

77225

T.C.  
FIRAT ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

# İSHAK ÇELEBİ

( Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Divanının Edisyon Kritisizisi )

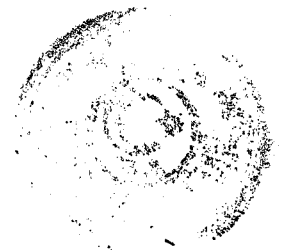
( YÜKSEK LİSANS TEZİ )



YÖNETEN  
Doç. Dr. Sabahattin KÜÇÜK

HAZIRLAYAN  
Ali YILDIRIM

ELAZIĞ - 1991



## İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ.....	III
HAYATI.....	V-
EDEBİ ŞAHSİYETİ.....	VII
NÜSHALARIN TANITIMI.....	IX
TRANSKRİPSİYON SİSTEMİ.....	XI
KASİDELER.....	1
GAZELLER.....	73
DÖRTLÜKLER.....	254
BİBLİYOGRAFYA.....	260



## ÖNSÖZ

16.yüzyılın, ismi pek duyulmamakla birlikte başarılı şairlerinden biri olan İshak Çelebi'nin hayatı, edebî kişiliği ve divanının edisyon kritiğini yüksek lisans bitirme tezi olarak hazırlamaya çalıştık.

Çalışmamızın esasını teşkil eden divanın, kaynaklardan elde ettiğimiz bilgiler dahilinde dört nüshasının mevcut olduğunu tesbit ettik. Bunlardan varak itibarıyla en geniş olanı Süleymaniye Kütüphanesi Kadı-zade Mehmed Efendi Kitaplığında olup, diğer üç nüsha ise İstanbul Üniversitesi Kütüphanesinde. Bu nüshaların evsafı tezimizde "Nüshaların Tanıtımı" başlığı altında detaylı bir şekilde verilmiştir. Divanın nüshalarının kimler tarafından ne zaman yazıldığı bilinmemektedir.

Yaptığımız edisyon kritikte özellikle bir metod benimsenmiş değildir. Bu hususta şimdiye kadar yapılan çalışmalarda uygulanan metodlara biz de uymaya çalıştık. Yaptığımız çalışmada ilk olarak nüshalara varak olarak çoktan aza doğru A, B, C, D harfleriyle isimlendirdik. Dipnotlarda şiirin varak numarası verilirken olmayan nüsha belirtilmemiştir. Buna ilaveten olmayan beyit, mısra ve kelime özellikle (yok) denilerek belirtilmiştir.

Çalışmamızda herhangi bir nüshayı esas almamız sözkonusu değildir. Sadece tertip itibarıyla daha kapsamlı ve tertipli olan A ve B nüshaları bu hususta tercih edilmiştir. Zaten yaptığımız çalışmanın esas gayesi farkları ortaya koymak olmayıp,



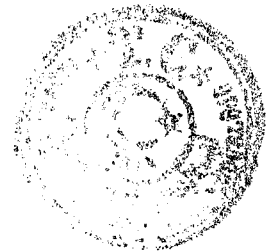
#### IV

nüshalardan yola çıkarak eserin aslına yaklaşmaktır. Bunun için kelimelerin seçiminde bazı hususları göz önüne aldık. Bunlar, öncelikle kelimenin vezne uygunluğu, şekle uygunluğu, muhteva olarak metne uygunluğu ve şairin yaşadığı dönemin dil özelliği; buna bağlı olarak şairin edebî şahsiyeti olmuştur. Dilimizin tarihî tekamülü göz önüne alındığında kelime ve ek itibarıyla daha eski şekiller tercih edilmiştir.

Çok yönlü ve geniş bir zaman diliminde çalışmayı gerektiren bu çalışmamızda mutlaka hatamız olduğuna inanıyorum. Bu hatalarımızın hoş görüleceği ümidiyle, yardımlarını gördüğüm Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü ve Türk Dili Bölümü sayın elemanlarına; beni böyle bir çalışmaya yöneltten, maddî ve manevî desteğini her zaman gördüğüm Sayın Hocam Doç. Dr. Sabahattin Küçük'e müteşekkirim.

Elazığ 1991

Ali Yıldırım




## HAYATI

İshāk Çelebi, o zamanlar bir Osmanlı kasabası olan Üsküb'te doğmuştur. Babası Kılıççı İbrāhīm nāmında bir sanātkārdır. İshāk Çelebi bu sebebledir ki Kılıççı-zāde diye de anılır. Kınalı-zāde Tezkiresinde İshāk Çelebi'nin (H. 939-M. 1532/33)de kırk yaşına girdiği yazılı olmasına göre doğum tarihi (H. 899-M. 1493/94) olmak lazım gelir. İshak Çelebi mükemmel bir tahsil gördükten sonra Mevlana Kara Bali'den mü-lazım olup 'akabinde Edirne İbrahim Paşa Medresesine müderris olmuştur. Daha sonra sırasıyla Üsküb Medresesi, Bursa Kaplıca Medresesi, İznik Sultan Orhan Medresesi ve en-nihayet 933 yılında Edirne'de Darü'l-hadis müderrisi olmuştur. Kadı-zade'de bahsedildiğine göre İshak Çelebi iki arkadaşıyla birlikte İstanbul'da Ayasofyada üç günde üç ilmden imtihana tabi tutulup kadı olmayı hak etmiştir. Daha sonra:

Selh-i zilhiccede 'azm-i sefer-i Şām oldu

İstedim yazmaga tārīhini ahşām oldu

Beytindeki (Ahşam- ) kelimesinin gösterdiği (H. 942-M, 1535/1536)da kadı olarak Şam'a gitmiş ve bir müddet sonra orada ölmüştür. Ölüm tarihi, Aşık Çelebi ve Kınalı-zāde tezkirelerinde (H. 949-M. 1542/43), Kaf-zāde, Beyānī ve Riyāzī tezkireleriyle Āli tarihinde (H. 944-M. 1537/38), Şekāyık tercümesiyle Süllemü'l-vusūl, Sc. os., Os. Mlf. ve Eslāfta (H. 943-M. 1536/37) olarak gösterilmiştir. Me hazların bu husustaki ihtilafı, İshak Çelebi'nin kendi söylediği rivayet olunan, yahut başka

biri tarafından onun lisanından yazılan:

کلیت حالت نزهه دیدی تاریخنی اسما  
 یوندم جانب مقه باشی آھیوی یالین آیاق  
 Gelicek hālet-i nez'a didi tārīhini İshāk

Yöneldim cānib-i Hakk'a başı açık yalın ayak

tarihinin kelimeleriyle imlālarının farklı yazılmasından ileri gelmiştir. Doğrusu ise Riyāzī'nin sâbittir kaydıyla dedigi gibi H.944(M.1537/38) olmak gerektir. Çünkü Çelebi Ahşām kelimesinin gösterdiği H.942(M.1537/38)de Şām'a gitmiş ve bir müddet sonra yani H.944(M.1537/38) de ölmüştür.

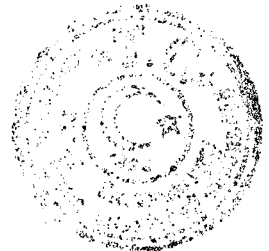
İshāk Çelebi'nin fazilet ve zarāfeti kedisinden bahseden eserlerin hepsinde yazılıdır. Fakat aynı eserler, İshāk Çelebi'nin fazlına ve mevkifine yakışmayacak kadar hafif-meşrepliklerde bulunmuş olduğunu da kayd eder. Vasiyeti gereği Şam civarındaki Kubūr-ı Sâlihın mezarlığına defnedilmiştir.

İshak Çelebi aşağıdaki kayıtlarda geçmektedir:

Sehî:45, Latîfi:89, 'Aşık Çelebi, Kınālî-zade, Kâf-zade, Riyāzî (İ) harfi, 'Âli Tārīhi:Yavuz devri şā'irleri, Keşfü'z-zünün İ.504 Müştakim-zāde:Süllemü'l-vusûl(İ)harfi, Sc.os.I324, Os.Mlf.II 76

#### Eserleri

İshak Çelebi'nin Divanından başka Yavuz'un fetihlerine dair bir mensur tarihi, bir de imtihan risalesi bulunduğu Osmanlı müelliflerinde kayıtlıdır.



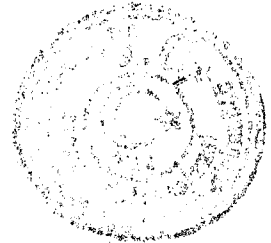
## VII

### EDEBİ ŞAHSİYETİ

İshak Çelebi karakter itibarıyla hoş-tabakat, neşeli, hayatı ve yaşamayı seven biridir. Dolayısıyla şairin şiirlerinde bu hususları çokça görürüz. Kınalı-zāde ohdan bahsederken: 'Hakkāki garāib-i fazl-ı İlahi mebde-i fitratında meşmul ve mūnderic ve regāib-i feyz-i na-mütenāhī menşe' <sup>ü</sup> neşetinde meknūn ve mūndemiç olmağla fezleke-i <sup>hisāb</sup> fazl u efāzıl u fihrist-ı kitāb-ı risāle-i kemāl-unvān nāme-i maārif ve şeh-beyt-i divān-ı letāif olduğundan gayri fenn-i feşāhat u beyānda şöhre-i zaman ve eş'ār-ı belāğat-unvānı vird-i zebān-ı ehl-i 'irfāndur' diyerek onun şiirin yanında ilm ve fende de başarılı birisi olduğunu anlatır.

Yine bu minval üzere Sehi Beğ, Çelebi'nin fazlını ve ilmini öğerakşöyle der: 'Sāhib-i fazl u hoş-tab' kimesne idi. Emāsil-i 'asr u efāzıl-ı dehrde mūmtāz ve ehl-i 'ilm arasında envā-ı fezāyilla imtiyāz bulmuş salāset-i sūhanda ve metānet-i elfāzda ve me'ānī bābında ber-vechile dikkēt ve himmet etmişdir ki kābil-i vasf degildir. Nāzūk, rindāne eş'arı ve bī-bedel 'āşıkāne güftarı vardır'

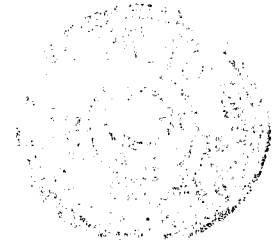
Latīfī ise, onun şiirini, ilmini, fazlını öğerken kadınlara karşı zaafını da anlatır: '...Vesāyir fezāyilden faızdır. Şiirde dahi kemāliyle kamil olmağın şuyū' ve şöhet bulmuşdur. Eş'arı hoş-āyende ve sāde ve 'āşıkāne ve güşade olduğu... Merhum gāyetde şūr u şevk-i gālib ve derūn-ı dilden müsāhabet-i mahbūba talib, nazūk-harif-i rindāne zarīf idi... Ve bil-cümle periruhşārlar teshīrinde sihr urdı.'



## VIII

Yukarıdaki kaynaklarda ve diğerlerinde de ifade edildiği gibi İshak Çelebi döneminin başarılı şairlerindedir. Şiirleri anlaşılması kolay, dil itibarıyla o devre göre sade ve aşıkane dir. Şairin şiirlerinde fazlaca sanat endişesi taşıdığı söylenemez fakat, bunun yanında şiirlerinde pek çok edebi sanatı görmek mümkündür. Şiirlerinde görülen diğer bir husus, dilimizde kullanılan pek çok deyim ve benzeri şekillerin çokça kullanılmış olmasıdır. Bunlardan bir kaç tane örnek vermek gerekirse:

Yüreği ağzına gelmek, Kendi eliyle ipini çekmek, Yüzü suyunu, Yele vermek, Sakalına gülmek, Kulağı havaya atmak, Ağzının suyu akmak, Kulağını burmak, Baş koşmak, Fırsat el virmek, Kanına girmek Dilden düşürmemek, Bel bağlamak, Baştan çıkarmak, Ağzına bal çalmak Ekmeğini taştan çıkarmak, Bir kuru selama değmemek, Suçunu bastırmak, Yüzünü ekşitmek, Ayağının tozuyla, Yüzü ak vs.





IX

Nüshaların Tanıtımı

1. KADI ZADE MEHMED EF.  
(Süleymanîye Ktb.)386.

2 münacat ve tevhid, biri Arapça 2 na't, 1 terci-i bend çoğu Farsça 23 kaside, tertipli 319 gazel vardır.

Baş: سبحان من توحد بالكون والبقا - سبحان من تحرر من وصمة البقا

Son: ... مقبرم که یار غارمدر بنم - با غمزه باصوب در آغوش ایلیمه

yk:113, öç:192x105-122x67-st:15, yz:talik, kt:abadi taklidi

ct:kahverengi meşin, miklepli, köşebendli ve şemselidir,

Birinci yaprakta Kadı Zade'nin vakıf mührü basılı, son yaprakta Farsça ve Türkçe 3 beyit yazılıdır.

2. İST.ÜNİVER.KTB.T.2800

Baş tarafından 12 beyit eksiktir. 1 münacat, biri Arapça 34 kaside ve şehrengiz, biri Farsça 268 gazel, 3 tarih vardır.

Baş: منع کمال قدر که اتکا ایل - موسی عصا سی ایلدی ردمده اثرطاه

Sön: ... مقبرم کیلم یار غارمدر بنم - بغرینه باصوب در آغوش ایلیمه

Yzn: Kararı. İst.kd. <sup>کتابه الفقیر ... اعنی قراری</sup>

yk:103, öç:248x149-167x85, st:17, yz:divani kırması, cl: bakır

yaldız, kt:kalın Avrupa, ct:koyu kahverengi meşin

Başta kitaplığın mührü basılı ve başta, sonda bazı beyitler yazılıdır. Birinci yaprak sonradan ilave edilmiş ve boş bırakılmıştır.

3. İST.ÜNİVER.KTB.T5754

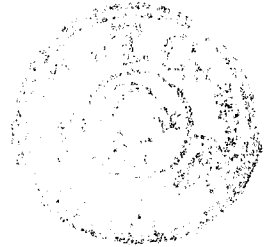
1 münacat, 2 na't, 1 terci-i bend vs., 266 gazel, birkaç kıta ve bir tarih vardır.

Baş: سبحان من توحد بالكون والبقا - سبحان من تحرر عن وصمة الفناء

Soh: ... شهر ذی الحجده غزم سفر شام اولدی - استه دم یارمغه تاریخی اختتام اولدی

yk:81, öç:185x120, st:12, yz:talik, cl:1 ve 2. sayfada mavi

, digerleri cetvelsiz, kt:sarıca ve kalınca, ct:açık kahverengi meşin, miklepli



## 4. İST.ÜNİVER.KTB.T.2870

4 kaside, bir şehrengiz, 135 gazel vardır

Baş: آهله آهیلور بودل بیتلا سحر - شول غنچه کیم کاچه (آه آیه) باد صبا سحر  
Son: ... اولیجات دلدن کیدر ره غصه سوا سحریم - عیله بولد ککرکدر ماصفر حلوا کچی

yk:48, öç:215x135-130X78.st:15,yz:nesih,cl:yaldız,kt:Avrupa  
ct:meşin, üstü kağıt, mıklepli

Başta kitaplık mührü basılı ve kafiye harfleri hakkında  
Farsça bir kıta ile Eğref Zade soyundan Şeyh Avnullah'ın  
temellük kaydı yazılıdır.



## XI

### Transkripsiyon Sistemi

Metnin tesbitinde basımı yapılan ilmi esenlerde uygulanan transkripsiyon işaretleri kullanılmıştır. Bunları şu şekilde göstermek mümkündür:

1-	Hemze	ء
	<u>S</u> <u>s</u>	ش
	<u>H</u> <u>h</u>	ح
	<u>H</u> <u>h</u>	خ
	<u>Z</u> <u>z</u>	ذ
	<u>S</u> <u>s</u>	س
	<u>Z</u> <u>z</u> D	ذ د ض
	<u>T</u> <u>t</u>	ط
	<u>Z</u> <u>z</u>	ظ
	'	ع
	<u>G</u> <u>g</u>	غ
	<u>K</u> <u>k</u>	ق
	<u>n</u>	ك

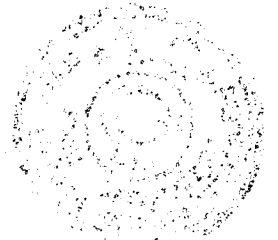
2- Uzatma işareti olarak sadece uzun çizgi(-) kullanılmıştır.

3- Birleşik isim ve sıfatların arasına bir çizgi(-) konulmuş olup, Türkçeleşmiş şekillerde bu kullanılmamıştır.

4- Aynı mısradaki kelimeler ve bazı mısra aralarına (/) işareti konulmuştur.

5- (') işareti metinde ayın harfinin yanında özel isimlere getirilen ekleri ayırmada da kullanılmıştır.

6- (/) işareti aynı zamanda vezin kalıpları arasına da konulmuştur.



(Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün)

- 1- سبحان من توحد بالكون والبقا  
سبحان من تجرر عن وصمة الفنا
- 2- Zāt-ı mukaddesünle şifāt-ı kadimüni  
Kimse taşavvur eyleyübilür mi eyvelā
- 3- Haṭṭ-ı vücūd içindeki mevḥüm nokṭadur  
İşbu muḳayyedāt-ı cihān cümle mutlakā
- 4- Baḥr-ı muhîṭ kudretüne nişbet eylesem  
Bir katre deñlü yoğ ola mecmū'-ı mā-sivā
- 5- Her mübtedi ne bile anuñ ibtidāsını  
Komadı müntehiler aña hadd-ı intihā
- 6- Bir kimse yok edā ide ḥakk-ı şifātunuñ  
Zirā ki her edāsına lāzım olur ḳaṣā
- 7- Dünyāya düşse kahruñ odinuñ şirāresi  
Bir demde şöyle yaka kamu eyleye hebā
- 8- Mecmū'-ı ḥalkā ger çekile ḥān-ı rahmetün  
Bir lokmasıyla cümle cihān ola imtilā
- 9- Lütfuñ nesimi əsdi mehīb-i kabülden  
Açıldı gül gibi gülerek cennet-i 'ulā
- 10- Yedi caḥim reddün elinün ṭabancasın  
Oldı 'abūs kaldı yüzi gözi kapkara
- 11- Bi-çāre hastalar marāz-ı cehline kamu  
Dārü's-şifā-yı ma'rifetünden olur devā
- 12- Mi'rāç təcını giyürüp lütfuñ eyledi  
İki cihān fahrini Sultān-ı Enbiyā
- 13- Şun'-ı kemāl-i kudretüne ittikā ile  
Müsā 'aşāsın eyledi bir demde əjdehā

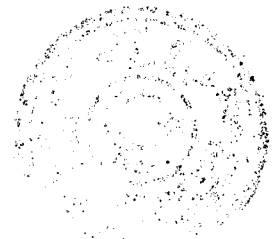
1 A.la, C.la

6 olur: gelür C

10 yüzi: yüzi vü C

11 dārü's-şifā-yı: dārü's-şifā C

12 B nüşhası başlangıcı



- 14- İtdi şafā-yı hātır ile Ādem-i Sāfi  
Bir tevbe kim kabūlüne naşş oldu etkiyā
- 15- Gülzār olursa nār yiridür Halīl'üne  
K'oldur cemi'-i millet-i İslāma muḳtedā
- 16- İsa'ya irdi nefha-yı/rūḩuñ fütūḩatūñ  
Bir şemmesi 'aceb mi ki ḩayy olsa dāima
- 17- Nār-ı hidāyetūñden eger irse bir kabes  
Olurdu cümle dīde-i ümmīd rūşenā
- 18- Maḩşer güninde ḩazretūñe ḩiç bilmezın  
Şey'lillahe ne yüz ile varam ki ben gedā
- 19- Ol gündür ol ki cümle-i ehl-i nedāmetūñ  
Vā ḩasretā diye kimisi kimi Rabbenā
- 20- İslām şartı mıdur eyā nefis-i bed-fi'āl  
İtmeye bir 'amel kişi meczūm, iken cezā
- 21- İshāk gel du'ā idelüm ḩaḩḩ kabūl ide  
زوجه ان تجاوز عن سياننا
- 22- Geldük kapuñā raḩmet ümīdine cümlemüz  
فاغفر لنا بفضلك يا دبت واهدنا  
(Mef'ū lü/ fā'i lā tü/me'fā'ī lü/ fā'i lün)
- 1- Ey mālīk-i memālīk-i bī-gāyet-i kıdem  
Zerrāt-ı kāyināt vücūduñ ile muḩtenem
- 2- Göz dikmeseydi zāt-ı ḩadīmin sebīline  
Olmazdı mübtelā seyle' dīde-ḩi'adem
- 3- Göstermeseydi şes-ciheti dest-i ḩudretūñ  
Mülk-i cihāna başmaz idi nūḩ-felek ḩadem
- 4- Her dem ki her nefesde virür cümle -i nūfūs  
Cümle şümül-ı 'ilmūñe ma'lūm olur o dem

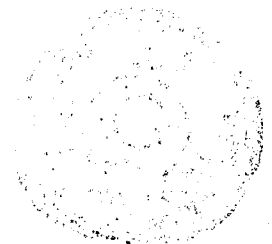
15 olursa: olsa C

18 C'de yok

19 gündür: gündürür C

2 A.1b, B.2b, C.2a

4 C'de yok



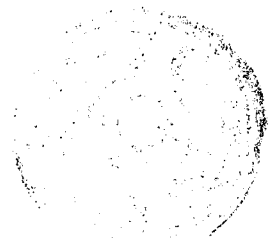
- 5- Ger olmasaydı hükm-i każā-yı irādetün  
Bir harf yazmaz idi kader levhına kalem
- 6- Mecmū'-ı kāyināt ile eşnāf-ı mümkünāt  
Dergāh-ı 'izz-i saltānatuñda hadem-ḥaşem
- 7- Bahr-ı fenāda düşmeninün yiri od olur  
Hulķı olur kelimün fevz-i necātiyem
- 8- Şem'-i hidāyetünle görür kendü yolını  
'ilm u 'amelle 'ālem içinde olan 'ālem
- 9- Emrūñle nehyün olmasa olmazdı nef' u şarr  
Redd u қаbūlün olmasa olmazdı medḥ u zemm
- 10- Zāt-ı celīlün aña mı ḥayrettedür 'Arap  
Vaşf-ı cemīlün ide mi dembestedür 'Acem
- 11- Bir zerrēnün hakīkatine zerrece vukūf  
Mümkün degül ne deñlü ki maşrūf ola himem
- 12- Bi'l-cümle zāt-ı pāk-ı kadīmüs-şıfātunı  
Ḥaddüm degül benümki taşavvur idebilem
- 13- Ey Ḥayyı lem-yezeli nice vaşf eyleyem seni  
'Alemdede ben kimem nice kim zerreden kemem
- 14- MİRĀSDÜR ḤAṬĀ EZELİ ĀDEM OĞLINA  
من اشبه اباہ الامامی فما ظلم
- 15- Dikdüm kapuña ḥalka-i çeşm-i ümidümi  
كالعين في العروسی وكاليم في المرم
- 16- Kapuñda şol tezelzül idenler 'azīzdür  
İhrām telebbüsünle olur ḥacı muḥterem
- 17- Tevhīd nūrı bāṭını kalbinde mü'minün  
Zāhir bitür ne şübhe kenār 'ale'l-'ilm
- 18- Yağsa 'uşāt-ı ümmete bārān-ı rahmetün  
Bahr-ı muhiṭ-i mağfiretünden senün ne kem

6 saltānatuñda: saltānatda C

9 emrūñle: olmazdı C

11 ola: olsa A,B

17 nūrı: yüzi C / bitür: yatur C



- 19- Raḥm eyle gözlerüm yaşına geldi kapuña  
Hāşā ki redd-i sâ'il ide şāhib-i kerem
- 20- Gerçi 'adâvetin komadı nefis-i bed-fi'âl  
Lütfuñ mu'in olursa 'adûdan baña ne ğam
- 21- Cürm ise bî-nihāye 'ameldeyseçayr yok  
Maḥza şumûl-ı rahmetüne kaldı lâ-cerem
- 22- Toldukda 'arşa-i 'araşâta kamu 'uşât  
Maḥşer yirinde cem' olıcağ cümle-i ümem
- 23- Başdan ayağa ğark-ı 'arak idecek beni  
Bâr-ı girân-ı dâhiye-i ğuşşa vü elem
- 24- Fahr-ı risâletün yüzi suyına cümlemüz  
Nâr-ı caḥîme salmaya İshâk'ı umaram
- 25- İhlâsı koma Fâtiha'dan ğaflet eyleme  
Zirâ ki hüsn-ı hâtîmedür cümleden ehem

## 3

(Mef'ûlü/fâ'ilâtü/mefâ'îlü/fâ'ilün)

- 1- يا مظهر الهداية يا مظهر الهدى  
انت الذى تقاصر عنى وصفك الورى
- 2- يا من تفاخرت بك كل الملاحى  
انت الذى تفاخر بالفقر والفنا
- 3- Vaşf-ı cemîlühî ki anuñ yokdur âhiri  
Kâdir midür kişi ki beyân ide evvelâ
- 4- İsm-i İlahâ ismüh eğer olmasa karîn  
Hāşā nişâb-ı ehl-i sa'âdet temâm ola
- 5- Evlâd-ı Âdemüh senedi Fahrî Seyyîdi  
Şāhib-livâ-yı mu'cize Sultân-ı Enbiyâ

22 toldukda: doldukda C

24 Fahr-ı risâletüh: Maḥşer risâleti C/ umaram: la-cerem C  
3 A.2b, B.1b, C.3a

4 sa'âdet: şehâdet A,B

5 livâ-yı: livâ vü B



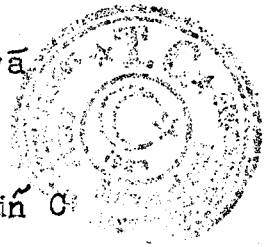
- 6- Ahzâb-ı hüsnî âyetinün 'öşr-ı 'âşiri  
Tefsîrin itmedi 'ulemâ-yı ülü'n-nühâ
- 7- Çokdur cemâli müşâfı eczâsı 'âkl-ı küll  
Bir cüz'ünü ki ezber ide âferîn aña
- 8- Zât-ı şerîfi hâtimesidür risâletün  
Aña iki mukaddemedür arz ile semâ
- 9- Te'hîr-i halk-ı şâbîka taqdîm Ahmed'e  
Olsa ne var işâret-i ma'hûde mîm u hâ
- 10- Da'vâ-yı mu'cizât ile şıdk-ı nübüvete  
Şâhid degül mi cümle kerâmât-ı evliya
- 11- Zâtuñ ebu'l-fezâ'il u ümmü'l-'ulûm iken  
Hikmet nedür ki hem niye ümmî dinür saña
- 12- Engüşt-i mu'cizün sipîhr-i mâhı itdi iki şakk  
İtdigünün delâyili ke'l-bedrû fi'd-dücâ
- 13- Çeşm-i ümîdine şeb-i mi'râcda nücûm  
Kühl-ı cevâhir-i kademün itdi tütîya
- 14- Gördüklerinde zât-ı fażîlet-sıfâtuñı  
Ervâh-ı enbiyâ dükeli itdi iktidâ
- 15- Mislün mi var cihânda habîb-i İlah'sın  
Olsañ 'aceb mi cümle-i mañlûka pîşvâ
- 16- Bilseñ olurdu rütbesini Fahr-ı 'Âlemün  
Ma'lûmuñ ise küntü nebiyyen mukaddemâ
- 17- Devlet anuñ ki oldu kamu emrüne mutî'  
'İzzet anuñ ki şerûñi idindi muqtedâ
- 18- Şol toğrıyı ki hıdmete gönderdün ok gibi  
Ardındadur gözi ne kadar gitse dâ'imâ
- 19- Senden şol egriler ki çekildi kemân gibi  
Boynı buruldu kâldı kâmeti dü-tâ
- 20- Bakma kabardığına 'adunuñ habâb-veş  
Bir dem sebâtı yok yiri sudur içi havâ

7 eczâsı: eczâ-yı C

12 itdi: A ve C'de yok/ itdigünün: itdigün C

14 enbiyâ: enbiyâya C

18 toğrıyı: toğrı A ve C





- 21- Nokşān ola mī lūtfmāna ey menba'-ı kerem  
Kapuñda olsa ben kuluñuñ hāceti revā
- 22- Hāğkdan ümīdüm ol ki ola baña bedrağa  
Rāh-ı hūdā-dih-i şāhib-i rüşā-ü mā-gavā
- 23- Anı ki almadı ele yürür kalem gibi  
Zār u nizār yüzi kara başı aşāğa
- 24- Nemdür yaşum ki olmaya ol yoluña sebil  
Sīnemde nakd-i cān-ı 'azīzüm saña fidā
- 25- Dünyā müzahrefātına uzatmaduñ elüñ  
Hān-ı cevīndür yidigüñ giydügüñ 'abā
- 26- Ol kimse ki komadı elden teşbīh gibi  
Yüzi suyıyla hıdmet ider salsa her yaña
- 27- Hāki nehārise n'ola aşhāb-ı şuffenüñ  
Cevher-mişāl her biri bir ma'den-i şafā
- 28- Evc-i semā'-ı şer'üne cümle şāhābenüñ  
Her biri fi'l-hakīka birer necm-i ihtidā
- 29- Vācibdür āline *ale me'as*  
Lāzımdur eylemek kişiye vācibi edā
- 30- Külli murādı hāşıl olurdu be-küll-i 'ayb  
İşhāk olaydı hıdmetüne 'abd-ı müşterā
- 31- Mūy-ı siyāh āğardı yūri var du'āda ol  
Vaqt-i şabāh ecānibe makrūn olur du'ā
- 32- Şol gün ki Hāğk nasīb ide mecmū'-ı ümmete  
H'ān-ı şefā'atüñ çekile dinile şalā
- 33- Ol ni'met-i celīleye irdükde umaram  
Bir lokmasıyla muğtenem olmagı ben gedā



## 5 - I

(Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün(fa'lün) )

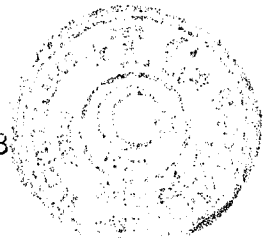
- 1- Tefekkürî koma bir lahza rûz u şeb zinhâr  
Ki zâhir ola saña ihtilâf-ı leyl u nehâr
- 2- Başîret ehliyseñgel nazar kıl evrâka  
Zebân-ı hâl ile gör nice zıkr ider eşcâr
- 3- Çıkar kabâ-yı vücûdı geñ ehl-i ğayret iseñ  
Libâs-ı 'âriyeti giymek ola kişiye 'âr
- 4- İneñde serv-i sehî gibi olma gel serkeş  
Eger diler iseñ olasın cihânda ber-hûrdâr
- 5- Tenezzül ehli olup mâyil olma sîm u zere  
Tayanma kuvvet-i bâzûña gel terâzû-vâr
- 6- Hemîşe nokta-şîfat gözle kendü dâvireñi  
Tecâvüz itme ki şâbit-kâdem gerek pengâr
- 7- Saña dalâlet ile reh-zen olmaya iblis  
Bu yolda pişûñ olursa hemîşe istigfâr
- 8- Hâlâş ider kişi âteş-i nedâmetden  
Himâyet-i ( vekına Rabbenâ azâbe'n-nâr)
- 9- Soñucu girye vü zârı müfid ola sanma  
Söyünmez âb-ı nedâmetle nâr-ı istikbâr
- 10- Müdâm câm gurûrî ile olma mest-i humâr  
Bu hâb-ı gafleti ko eyle can gözün bidâr

## II

- 1- Hâkîr gördüğünî sanma kim muhakkardur  
Vücûd zerreyise gerçi Hakk'a mazhardur

5 A.4b, B.26b, C.10a

- 1 zâhir: keşf B
- 6 şâbit: şâhib C
- 7 saña dalâlet ile: Hidâyet eyleye Hakk B
- II
- 1 vücûd: vücûdı B



- 2- Ayaklara düşüben pâyimāl olan toprak  
Nice senüñ gibi sâhib-serîre hem-serdür
- 3- Cihâdı nefsüñ ile eyle cehd idüp dün ü gün  
Ki katli nefs-i 'adūnuñ ğazâ-yı ekberdür
- 4- Unutma mesken-i aslıye gel behey miskin  
Karâr itmedigüñ bunda hod mukarrardür
- 5- Eger ki vahdete irdüñse bil ki sâlimsin  
Bu cem' u keşret-i a'dād hep mükeşşerdür
- 6- Bilür misin ki nedür bu şahâyif-ı eyyâm  
'Amellerüñ yazasın diyü elde defterdür
- 7- Nücüm-ı nokta-ı şekkdür ki cā-be-cā konmuş  
Bu nüshası felegüñ bil ki ğāyet ebterdür
- 8- Te'süf ile geçen 'ömre cān virürdi kişi  
Bileydi kadrini 'ömrüñ nedür ne cevherdür
- 9- Tehî şarāb-ı şafādan hevâyıla memlû  
Başūnda kâse-i ser ser-nigün-ı sâğardur
- 10- Müdām cām gurûrı ile olma mest u harāb  
Bu hâb-ı ğafleti ko eyle cān gözin bîdār

## III

- 1- Ne deñlü tizlenürse ğazābla āteş-i kîn  
Gerek ki eyleyesin āb-ı hilm ile teskîn
- 2- Şu kimse kim ide ahvālūñi kâmu taķbîh  
Anuñ mukābelesinde sen idesin taķsîn
- 3- Eger cüdā ide bir kimse nûrı dideñden  
Dürüş ki olmaya bir lahza hâtırūñ gangîn

II-3 nefsi: işbu A ve B

6 eyyâm: in'âm B

7 bil ki ğāyet: ki sakîm u B

9 şafādan: şafāda C/ kâsesi ser ser-nigün: Kasesiz ser-nigün-ı CA ve B

III-3 nûrı: Nûr-ı A ve C



- 5- Emin olam dirseñ benligi götür zîrâ  
Fenâdan özge görünmez kişiye hısn-ı haşın
- 6- Kerih gördüğün illerde kendü hâlündür  
Götür bu 'ucbile kibri gözünden ey hodbin
- 7- Tarîk-ı meskenete var yürü sülûk ide gör  
Tevâzu' eyle kamuya fakîr u ger miskîn
- 8- Sözümi diñle benüm kâdr u rif'at istersen  
Bu secde-gâh-ı fenâdan götürme hiç cebîn
- 9- Tarîk-ı 'aşka sülûk eyleyen 'azîz bilir  
K'olur mesâlik-i Haqq'ın nihâyeti temkîn
- 10- Bu bezm-gâh-ı felekde hezâr 'işveyile  
Eliñe ger suna hürşîd kâse-i zerrîn
- 11- Mîdâm câm gurûrı ile olma mest u humâr  
Bu h'âb-ı gafleti ko eyle cân gözün bîdâr

## IV

- 1- Çü dehr elinde ola 'âkıbet kişi pâ-mâl  
Ne fayide idiser 'izz u devlet u iqbâl
- 2- Soñ uci hâk-i siyehdür çü menzil-i âhîr  
Ne deñlü nusret ide tîre kuvvet-i per u bâl
- 3- Hayât-ı nakdiçü ten kîsesinden ola telef  
Ne aşşî mâl ile gerdün olursa mâl-â-mâl
- 4- Gerek ki senden ola cân u dille hüsn-i kabûl  
Ne kim mukadder idüpdür mukaddirü'l-ânâl
- 5- Çü şâni'ün işidür anda kimsenün sözi yok  
Gerek ki sende be-her-hâl olasın hüş-hâl
- 6- Şu yirde k'olmaya hürşîde zerre deñlü şeref  
Kemâl anda kuşûr anlasın kuşûrı kemâl

III-9 temkîn: miskîn C

IV-2 tîre: bize C



- 7- Çü 'ayn-ı rahmet ile bir nazar krla gözine  
Sevād-ı mā'siyet-imān yüzinde nokta-i fāl
- 8- Şahîfâ-i dile şebt eyledüğün efkârün  
Kimi tasavvurı bātıl kimi hayāl muhāl
- 9- Havā-yı nefsiñe uyma ne deñlü teşneyiseñ  
Rızā-yı Hakk ile olmaşa içme āb-ı zülāl
- 10- Müdām aam gurūrı ile olma mest u humār  
Bu h'ab-ı gâfleti ko eyle cān gözün bīdār

## V

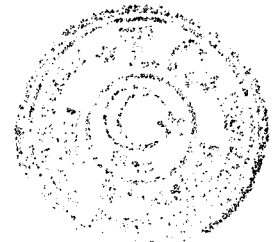
- 1- Hemîşe say' idegör eksük olmaya bir dem  
Gözünde eşk-i nedāmet dilünde āteş-i gam
- 2- Gözün yaşıyla mahveyle levh-ı hâtırdan  
Ne deñlü yazdın ise şuret-i hısāb-ı raqam
- 3- Kemāl-i nefsi bugün hâşıl eyle kim ferdā  
Nādem ne çāre idem diyicek ne çāre ne dem
- 4- Hākāret ile nazar itme kimseye hergiz  
Ki cümle mazhar-ı Hakk'dur tehi degül 'ālem
- 5- Bu yolda tālīb-i şāhib-kadem benüm didigün  
Fenā yolında gerekdür ki ola hāk-i kadem
- 6- Diriseñ olmaya evkāt-ı farzün zāyi'  
Ki olmaya dem-i nakdinden özge secdem
- 7- Dilinde nakş ola dirseñ nigīn-i hātem-i 'aşk  
Bu yolda mum olagör olma taş gibi muhkem
- 8- Çıkar gözünden olur ise kurretü'l-'aynün  
Şu kimse kim ola kalbinde rā-yı kec müdgām

-----  
V-7 gözine: göze sen C

9 rızā-yı: riyāzı C

V-5 -B

6 -A,-C



- 8- Maḥall-i ehl-i riyādur maḥarr-i ehl-i ṣafā  
Fezā-yi nār-i caḥīm ile ṣahn-ī baġ-ī irem
- 9- Sözi uzatma gel İshāk niçe söylersin  
Nasīhati özüñe eyle var yüri epsem .
- 10- Müdām cām ġurūri ile olma mest u humār  
Bu h<sup>v</sup>āb-ī ġafleti ko eyle cān gözin bidār

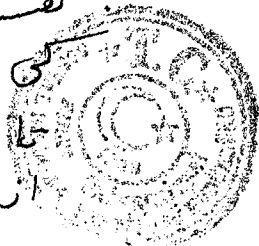
6

ای بصر زده مهت منور آسمان  
بیسر قصر رفتت از حال کمتر آسمان  
در تو مهر رخت در سینه دارد زیباست  
از همه ابدامیاد می گشت در تو آسمان  
تردبانی ساخته نه پایه مهر ارتفاع  
استانت راستد آخر برابر آسمان  
شعله بالا شین است زبسی کم کاره است  
خدمت درگاه شه را نیست در خور آسمان  
خانه جاو و جلالت رانداغ کر شرف  
قد راه دارد که کر در حلقه در آسمان  
با وجود آنکه سلطان ستاره لشکر است  
گشت در ملک علامت تو چاکر آسمان  
در تمای حصول کیماای دولتت  
شد ستاپا همه کبریت آهر آسمان  
بیسر شهباز سعادت بال و دولت شهرت  
می نماید مرغله صحیبت کیوتر آسمان  
کر نه فیض مهر پاپوس تو می سد دستگیر  
می خود از زده تا جیز احقر آسمان



آب روی تاجداران یعنی از حاکم در است  
 بر سر سیاره کباب می کرد افرا آسمان  
 طالع مسود در سردارد و بخت کزیم  
 خوب روشها منظر است دنیک اختر آسمان  
 دارد اعیان نثار دخترا پای مقدم  
 حاکم بر دزه خود کرد هر زر آسمان  
 پادشاه بنده برور حضرت سلطان سلیم  
 کز هدای مدحش بر شد سراسر آسمان  
 کتیر بنده کانسر کشت چوب فغفر  
 ست پیس بار کاصب قصر قیصر آسمان  
 ای فلك قدری بیب شاهی نه پایه است  
 نرم عشرت خانه قدرت رفیعت بلند  
 نقلت انجم باده اسب ماه است منت خوشتر آسمان  
 در سرای بر سرور شاه بیاید ز دور  
 همچنین يك قبه بیروزه منظر آسمان  
 دارد از مه ملوک زین در برهین کو شوار  
 چوب عروساب دار خود را زیب و زیور آسمان  
 همچو پیک سندی تبرنگست دار مجره  
 تارماع قدسیار ساز و معطر آسمان  
 از جهانه نانی بدست آور دگر و کس میاب  
 شد مگر همگانه پیر قلندر آسمان  
 اندرید بحر محیط قدرت اعطاب صدق  
 ست يك در دانه پاکیزه کوهر آسمان  
 ابلق شمس پای عالم را برید آورد شد  
 اندرید صخرای بهناور تکاور آسمان

رفت بر تاراج خشم و خوسه غنیمت را اسید  
 دامه خود ساخته بر زر جعفر آسمان  
 مد ندارد هیچ سرگردانی و سرلشتگی  
 ازار بی مانا که دارد شود در سر آسمان  
 باز خواهد خانه بی خانمانی سوختن  
 زیر خاکستر نما میدارد انگر آسمان  
 باز بر اهل زمین دارد بی مکر و فریب  
 می نماید هر زمانه صد زناک دیگر آسمان  
 ننگه شاک و غلظت دارد بی در صفی است  
 نهی باشد سقیم دست و ابر آسمان  
 خواست مدح و ثنایت را نویسم گفت دل  
 در کمالین صفی می کنجد مکر در آسمان  
 بر صد افتاده لطف اشارت شد بود  
 تا کن بر ردیف ایام مقرر آسمان  
 پایه قدر رفیع نظم خود کردم بلند  
 تا در وصیت و صدای مدحت بر آسمان  
 کرد اقلیم زمین بر خود مقرر آسمان  
 بر مثال پادشاه حضرت کشور آسمان  
 چشم کردم را کشد هر شب برای روشن  
 از غبار سح است کحل اغبر آسمان  
 پیس جوگاه قصا کرده شاه کامکار  
 کرد خود را گوی سیمین مدور آسمان  
 داره منشور و مهر سه کرده مژگانول  
 دارد در از تو بر وجه مقرر آسمان  
 نقش در کایت کنی صورت بنید در هیال  
 کنی شود بر زر مکر تصور آسمان  
 تا بجواند عطیه قدرت عطیه عقل کل  
 از زبرد ساخته نه پایه منبر آسمان

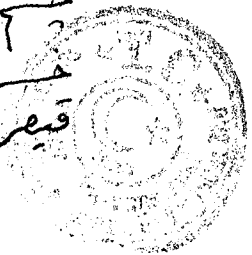




یادشاهی تا یکی خواهد زدند ایست بنده را  
 از بلیات زمانه سنگ بر سر آسمان  
 در زمان عدل سلطان کی نزد تا بصیحت  
 می شود بد عهدی مهر و ستار آسمان  
 در شب تاریک غم مقصود خود کم کرده ام  
 بر مراد من نشد یک روز رهبر آسمان  
 فضل من چون صبح صادق بر همه می شد بدید  
 بامه بی کس اگر می گشت یاد آسمان  
 چشم نتوانم کشد از کمر دباد کرد غم  
 س که می کرد دست جانم را مگذار آسمان  
 خسرو امگذار در صف نعل ایست بنده را  
 ار همه اقرانی خود ساز و فروتر آسمان  
 رتبه اوج سعادت را کجا دریایی  
 شهریار اگر نبودی حلاک بود آسمان  
 تا بحشر در زمین باشد مراد می نیاز  
 کر کند اسماوت مقصودم میسر آسمان  
 شنگاه ظلمت آباد زمین را هر شهر  
 تار و پود ساز و زلال چشمه خود آسمان  
 یا پوسد خلعت زردی و بر سر می نهر  
 افسر کینسروی از مهرانور آسمان  
 از چشم و تکبر نابجور شید و هلال  
 می کشد اهل زمین را تیغ و هنجیر آسمان  
 صیبت عدالت کم میاد ایارب از روی زمین  
 تا بو دهر روز و شب دست دعا بر آسمان



هوسند حضوری داشتیم و دور بود از ما سفر  
 از کمین گاه بلا گاه <sup>شخصیدا</sup> سفر  
 بر مراد خود عجب طهور سلوکی داشتیم  
 اندرین ره رهنورد من کس نشد الا سفر  
 کرد بر پای حضورم سلسله از بند راه  
 چون مرادید ایچین آواره و شیدا سفر  
 این معنی بی توشه و زار اندرین راه دراز  
 بس عجب راه بعیدی از من تا سفر  
 کمر نشد خار بلا و غصه دامن گیر من  
 زود کردم زین رباطا شت دنیا ریبیا سفر  
 زاد غم بسیار کردم صد درین راه دراز  
 کرم از بی توشگی بکشد هزارا سفر  
 گاه بنوازد بلطف و گاه می راز بتر  
 می فروشد عتوه ها چون دلبردنا سفر  
 چون شد احوال این بی حالان دو سیاه  
 کربوشد چهره مقصود ما از ما سفر  
 از سفر چه بیدک نقطه کم است و بیسره نیست  
 هم دم من یاسید تا کردد بهشت اسبا سفر  
 مظهر آثار لطف تندمش و خوشیت  
 از که دارد این هوای خوب و روح افزا سفر  
 ایچین غمیت کزیده و نهاده سر بر آه  
 حزم درگاه شهنشه میکند مانا سفر  
 حضرت سلطان سلیم ای آنکه باشد فرضی عینی  
 چشم جماله مردمانرا اخلاک بایست را سفر  
 خسرو از سیت تیغ تو کردند از جهانب  
 قیصر و مغفور عین اسکندر دارا سفر



برانمید دست بوس شامیت می داردم  
 سر بکوه و پای بدشت و روی در صحرا سفر  
 آرزوی خاک پایت گرنمی دستگیر  
 کجی شدی این بی سر و پیرا رهین همیا سفر  
 ما کجا و آستانه را رسید از کجا  
 غصه را مشک بود از عیب بر با سفر  
 گر چه دردم کرد مأوی خود لیکن مراست  
 برانمید آستانه جنت مأوا سفر  
 صفت پیر ره روانه مشق مرات شهوب  
 صورت پاکیزه روی غنیمت را سفر  
 گر بخواهی هجره خضر مبارک بی بنوی  
 از سر صدق صحبت با سبب هدم یا سفر  
 جیمی دادند دزهر حا که باشد زاده مکنند  
 نافه مشک حفا و عنبر سارا سفر  
 چشم نکلشوری ستاره ارته رهجا ما است  
 کور ما دزد اگر ما ساز و چین بینا سفر  
 در شب تاریک غصه ماندم از کرد راه  
 ما طرم بیکرقت میخواهد دل از بیبا سفر  
 عاشق بیچاره دل را صبر باید یا سفر  
 بی نعم عشقت نخواهم رفت از ملک جهان  
 اندرون ده خوشی آ فمی اید مراتنا سفر  
 بی دلان لکن کار خود جدای مشکل است  
 سودا دار چه پر بیم است از دریا سفر  
 چشم مر خواهد که بیند و جان می دهد  
 در بهار ستاره گزیند مردم دانا سفر  
 رونق بازار کل هرگز نماند اگر قرار  
 گر کند از کله او بلبک گویا سفر  
 نیت در راه غنیمت اندیشه به بودم  
 از برای سود مکنند مرد بی پروا سفر

وقت مرده می طید جا به ودلم ای کند  
 کم بود اسحاب بن شوسه و بن غوغا سفر  
 ای کل کلزار شاهی و لطافت تا یکی  
 خار و ساز و پسته و بالینم از خارا سفر  
 بس بید افتادم از سکر منزل کوی مراد  
 بعد ازین ما را ز فیکلی می کند ای سفر  
 کسی روا باشد بدور عدل شاه کاظم  
 کاربایه عقل و صبرم را کند بیخا سفر  
 کر نه امروزم متاع همتت آید بدست  
 نقد و قلم را بیجا هم کر کم فردا سفر  
 قرعه را خاطر هم درد است بوس شهریار  
 راست آمد بس مبارک میشود ما را سفر  
 تا کند هر زود و شب از مشروب و مغز زمین  
 ماه با سیاره و مهر اینچنین تنها سفر  
 هم رکابت فتح و نصرت هم عنایت ملک و دین  
 دایما محبوب مراد عاجز است با داسفر

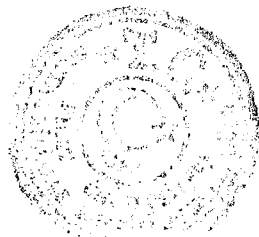
با سکه قبول تو شد تا بود هنر  
 زان شد میان خلوه جهان مقبر هنر  
 بر خار خود چنانکند سر بلند باز  
 دارد زالقنات تو فوسر بال ویر هنر  
 مدغم گشته بود و نمی دید در جهان  
 از مستی خود سر نه نشاند و امر هنر  
 دید از جهان فکر رهنم پروردی نشاند  
 زان میگویند ز جیب عدم سر برده هنر



رفت آنکه روز و شب بتفریح ز بهر نامه  
 کردید صبحی سالیات در بدر هنر  
 چندماه کشید مسد بترازوی اعتبار  
 و ز نسد نبود همچو بیدار عبدر هنر  
 در حیرت ز کج نظر اید زمانه صر  
 جز عیب هیچ چیزه بنینده هنر  
 آنکس که اهل دانش و صاحب بهرست  
 در پیسر او به اسک ز درج کهر هنر  
 از هر هزار کس نتواند دید مریگی  
 کرده که مده طالب اهل نظر هنر  
 آمد باستانه کو عزلت کفریده شه  
 اول بگوفنه بود غنا سفر هنر  
 از دست روزگار ستمها کشف بود  
 محکم گرفت دامن آن دادگر هنر  
 لطافت همواره و سلیمان کامراه  
 کارست پیسر همت او مختصر هنر  
 هر کار خفته را که نهد پای همت  
 با جاه و دل گرفت و ببرد سر هنر  
 شهباز همت تو بیکدم کند شکار  
 بر شاخسار سده نشکیند اگر هنر  
 باد سیاری تو بر اوج طلاء رسید  
 اول بروه نبودز طلوع بشر هنر  
 شمشیر تو زخوره عدو یافت آب رو  
 کس میشود مکرکه بخوب جگر هنر  
 اینی دم بمیث همت بازوی کامکار  
 چون تیغ است در هو جا کارگر هنر  
 کرده ز دور حلقه ها چشم تا کند  
 بر خار تیغ تو بد و چشمه نظر هنر



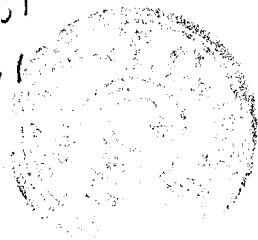
جان فدای شاه که از کنج خسروی  
 باشد بنزد صفت او فو بر هنر  
 هر کس درین زمانه بیای هنر فتاد  
 تا بر مراد خویش شود راهبر هنر  
 محکم نشد که چهره کشایی کند بکسر  
 بی دست برد ز همت بوی درد سر هنر  
 دارند صحوه روح گرامی ز بر آنکه  
 نتواند کسی بدبخت بر او بر هنر  
 از برای چو کعبه شریف است و محترم  
 دارد ره دراز و بسی بر خطر هنر  
 خواهی عزیز بود که عزیز جهان شوی  
 جان عزیز خود بفروست و بحر هنر  
 احوال درد عشق ز اهل ریا پرس  
 که از رهگذار عیب ندارد کند هنر  
 در صفوه وجود نه بینی نخبار عیب  
 آینه تو یار لنداز کرد هنر  
 ای چو خود بجانب مار و چگونه کرد  
 از عیب می فکر که ندارد خبر هنر  
 ازین حس تربیت بند برودست  
 این حصه که داد خدایم ز هر هنر  
 با هر که یار شد کند سر جمله را عدو  
 دارد نفاق و خبیث نهائی فکر هنر  
 این همچو زره می سردیار آکنه چیست  
 تا سازم بدر تو زیرو ز بر هنر  
 ایله نمونه ز دعا گوی مخلصی  
 اسما را س است صاه آیه قدر هنر



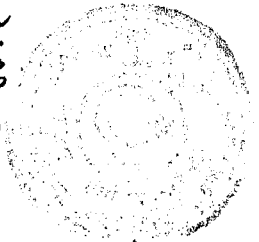
ابیات این قصیده که در لای مدح است  
 در دست هر یک بنوع دیگر هنر  
 هر حرف این اگر چه که عالی رعیت نیست  
 کرد و روان به نیم نظر سر بر هنر  
 زان رو گرفته ام که هنر در اسرار در  
 حلقه شود به نیز بلاها سپر هنر  
 هندانه که لاله زار شود جای کارزار  
 باروز تیغ پادشاه محروم بر هنر  
 یار به بتیغ فتح جهانگیر شهریار  
 بادا همیشه در همه جا کار که هنر

8

هنگام صبحدم که نسیم صبا رسید  
 سبک اشارت گل باغ و غار رسید  
 روی جهان گشاده شد از نور هر می  
 اند مظهر عنایت لطف خدا رسید  
 این دیده امید رمد دیده مرا  
 از خاک پای تو سند او تو تیب رسید  
 شکر خدا که روز غم و محنت گذشت  
 ایام شادمانی و عید و صفا رسید  
 جان فدای معجز عیسی نمودنت  
 که مقدم و خسته دل را شفا رسید  
 می خواست دگر نام شریف کند زبان  
 جانم از شوی در دهر من آمد فر رسید  
 آنکه میر محترم که کلتی نظیر نیست  
 یعنی که آبا سید نبی خدا رسید  
 محرم که شوم ز فضل شفا عتس  
 بر ما جوان محمد صاحب نوا رسید  
 از صولت سیه غم بعد ازین چه بالو  
 ان تبر بر صبا بت روز و غار رسید



در روز فتح قصهٔ خیر کتایبیت  
 بر چاه مصطفی و دل مرتضی رسید  
 شکل لکب زهرت و فتح و ظفر نمود  
 نقشهٔ کم سمند تو در هر گجا رسید  
 پیکار لیده از ربانهٔ شمشیر تیغ است  
 یونم اسیر محنت شهباز انظار  
 ناکام این ندای شادان زار رسید  
 از منبع فضیلت و بحر عطارد رسید  
 از مجمع روست و کلاه خار رسید  
 مشکل تواند رسید بدر کاب عاست  
 بر مستد علائقوله هر کجا رسید  
 گرمی رسم بقصد خودی سر بید نیست  
 چونه غنیمت ما بگوسه قبول شمار رسید  
 در دولت تو باز معانی شکار دل  
 با پروبال صحت خود جمله راد رسید  
 که بر تویی ز مهر قبولت رسید  
 پیک زرّ کرد غم نتواند کرد ما رسید  
 باد ساری نظر لطف می تواند  
 بر پایهٔ معارج عزّ و علا رسید  
 در حال استقامت تو کتیم بدین شرف  
 قدم بلند گشت ربابج سما رسید  
 چنانکه که بر نوالهٔ عشقت خریض بود  
 او با نصیب می نشد آخر ما رسید  
 در دل همای هجر نو آشیانه ساخت  
 ما استخوان سینه بر رسید ما رسید  
 از شرم آنکه زان غمت خاسه کرد است  
 اشکم فرو گدشته و به تحت التار رسید  
 تیری که بر دل چنود رسید و در  
 بگذشت آزار روانه و برین مبتلا رسید  
 پیوسته بر دم غمت کده شادی شوم  
 مانند آن که کسی که بوی آشف رسید



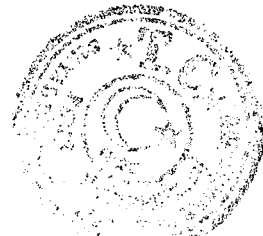


سیم شرکت فضا که اکرم بدید کرد  
 کنجبینت بی نهایت زیاد هواریسید  
 در گوشه فراوان تو این درویند  
 از محنت زمانه یکویچ چهارسید  
 هر کس بفر حویس بجای رسید  
 این دل شکسته نوندیم کار رسید  
 در حضرت نوحایت هر کس قبول شد  
 دست دجا بدین اهل وفارسید  
 انعام عام تو همه کس را رسیده است  
 این لطف بی دریغ نه نه با ما رسیده  
 قدرت رسیده است بجایی نمی تواند  
 ابجا کس بیایه مدح و ثنا رسیده  
 با مقدم تو طالع و ستم سید گفتت  
 صنظام استجابا عرض دعا رسید  
 یاری همیشه لطف خدای رسید بتو  
 خندانکه لطف تو همه امدت رسید  
 تاریخ این نوشته اشرف اشارت  
 چون دخی منزلی که نه صوبت ما رسید

نامه نامه را باز خدا و ملا نام  
 بخط سبز نوشته است بشریف کرام  
 کرد خورشید ز افشار که تو سید کنود  
 آیت قدرت صحر صفحات ایام  
 باز هر طرف همه از طرف شهر وجود  
 صبحدم بیک صبا آمد دارد سلام



باز بارید مکرار کهر بار بهار  
 که بر از در صفا سده درج المکالم  
 لشکر ملک چهر آمده محراب گرفت  
 لاله‌ها از طرف باغ عایند خنیام  
 کل ازین سوی کشیده بسره سیه  
 سوسه از سوی دگر تبع کشیده ز نام  
 صمد موی نسیم تو شنیدست مکر  
 که کند گشاده کل در حرم باغ خرام  
 آرزوی فلک نیست درین اوقته که صفت  
 بیشتر قدر زمین از فلک مینا نام  
 در چنین وقت که کل حلوه کند بلبل دل  
 کس بود باغ ارم صبح نکرد آرام  
 قصه اینی دل آواره خود باید کرد  
 بدر فخر همه زمره اصحاب کرام  
 آنکه هرگز ننمایند عقول او افهام  
 پایه اوج کالبد به بناخ او هام  
 کردند پیسره الذالو نقطه اهل حساب  
 نزد مرتبه فضل تراستی ارقام  
 کس ندانند هزار فضا کستی  
 همچو تائید ترا احطام قصار احکام  
 مظهر لطف خدای کوبدینی که ساه رسد  
 از نسیم گرمت رهه کس فیض عام  
 روزگار نیست که غیر از تو برزیر فلک  
 از دری نیست امیدم ز خواص زو اعوام



در جهان هیچ کم نیست که چیزی بدید  
 دستنمان مگر از روی ملامت دشنام  
 سرور امیر کلامی که نیاید هرگز  
 ملکت نظم بجز هر قبول تو نظام  
 در هوا تو دلم راست عاید حوالف  
 کامت من که شد از بارغم دهر دوتا  
 کوی از جانب شد کدم کرد سلام  
 نازین باغ جهان مرغ حیات پند  
 کرده ام قامت سجیده خود او دادام  
 طاهلم صبح زبید زغم سقابل  
 زانکه هرغم که باید کند این پس ابرام  
 که مراد تو همین است رسیدی  
 مکن ای دهر اباللا ازین سن ابرام  
 غرض از نظم تو اسلوب دعایست همین  
 مختصر کن سخن خویش بدو راه عظام  
 نادیده باغ و زیاده قبول اقبال  
 بشکند غنچه اعمال تو بر وصف مرام  
 در کستان جهان رشک حنا می کرد  
 در باصی سخن از بازگی قصر کلام  
 کلین عمر تو هرگز پند یرد حلالی



در بجز از دور فلك از دور و هلال  
 بخود روی عید عید هجسته قال  
 همچو هلال نامد پیری بسلاک نظم  
 در نازکی معنی دبار یکی دلال  
 گویا کند عاید همد اشارتی  
 اینک نوشته حرف نختت از قوال  
 منقار شاهباز پیر است در شغوب  
 از خور صید عید غاید برنگ آل  
 هنگام عید عشرت و وقت غنیمت است  
 ایام امتداد سرور و دهر وصال  
 چون نقطه روزه بود جدائی رسد گر  
 اگر چه جو عید گشت بهمد یکی اقدال  
 انگشت بنده گیت فلك را که بر سرات  
 امر جهان مطاع نبه کرده امتثال  
 در حیرت که وصف جمیل تو چون کنم  
 ای مظهر فضایل دی مظهر کمال  
 درمانده از مراتب ادراک تو عقول  
 را مانده نفس ناطقه را کوبت تعال  
 کجینة حقایق علمیت خاطر است  
 اوزانه مهر مهر خزینه نه میل مال  
 کلات تو یک نهال گل باغ معرفت  
 دست تو چون گل است گلخانه در راه نهال  
 عنبر عصای حامد صیغز نمای تو  
 در دست موسویت شود منبع زلال  
 ذات تو در مقاله حکمت مسلم است  
 کسی را مجال منع نباشد بقبل دقال  
 پس شکوه دحلیم تو بنور جو تدره  
 هر چند بردقا بود طینت بیدال  
 می بود ابر همچو گفت ارغی فشانند  
 بر روی سایه همه دامن دامن هلال

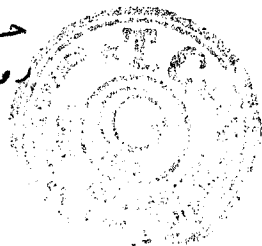
آب دم جین که سیم فغانی کند باغ  
 یک شکر از سیم شمیمت بود شمال  
 دریا بین که پیش سیم عطای تو  
 عریانه و پا رهنه برارد کف سوال  
 نتواند آنکه منکر فضل تو می شود  
 هر چند بد حال بود حصص بد حال  
 وصف تراندانم دانم درین قدر  
 وصف تو بی نظایر ازات توی حال  
 شاهار عمارت بهر آماره تو  
 در دست روزگار باغ شکسته حال  
 آتوبه بنامه ضعیف شدم از غم خلالت  
 چو قامت خمید جستی عاندال  
 از سوز آتش دل و از نو سینه ام  
 منع حیات می تیر سوخت پروبال  
 از کورت ملکه چنانه تنگ دادم  
 پای اجل سینه نیما بدره مجال  
 کشته چنانکه هر که بعیر در محبتی  
 شکر صفا بجانب ما کرد انتقال  
 از لطف بی دریغ تو خواهم عنایتی  
 تا خضم بد نعل بعیر در نا انفعال  
 شادم پذیر سایه لطف که تا ابد  
 خورشید دولت تو مصور است از زغال  
 دارم امید عدل تو تا هر حد فتح  
 می نگذرد از مرتبه حد اعتدال  
 زات ملک صفت تو فقیر است پذیر است  
 صفت اینی قدر که موجب حرمانه بد کمال  
 بالله مکن زبیر بد خود حوالتم  
 تا بنود از موهله تعلیمت با مجال



. بارید از خامه کوهر نشانه من  
 بر شد درود بحر معانی بدین لال  
 در دیده عرایس افکار می کشد  
 میله قلم بجزا عبار من اکتحال  
 بی پیسره و کم مدوی تراست  
 یکه رفته سر بریده دیک زور مایع  
 اسماوی ختم کن خنثت بر دعا که تا  
 از کترت مقال نقاب درع ملال  
 چنند لرد که در زعانه سوار زمین بود  
 بر کتر د صفوه رخ کردود مثال خال  
 یارب بجهت خانم مجموع انبیا  
 با دابقای عمر عزیزش هزار سال

- 10 -

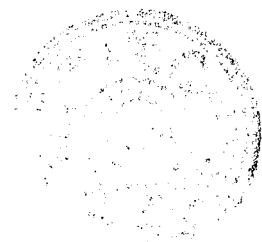
روی تو میدواید فتح ابرو هلال عید  
 خنثت بس که شتق از حد کمال عید  
 آمد نیست ماه نو که غاید از آسمان  
 ابرو قاشده بکلت جمال عید  
 عرض جمال چنکند از مطلع شرق  
 نجم خمسه طالع و فرخنده خال عید  
 منتقار شاهباز سیر سعادتست  
 یا صبری ز طایر فیروز خال عید  
 در جهت وجوی آمد خم ابرو شده مگر  
 زاندر رو میده پشت غاید هلال عید  
 از روزه نیست آنچه که مردم نمی خورند  
 بستند خله عاشق شوریده حال عید  
 گویا اشادتت قاور و وصال را  
 در انفصال روزه در اتصال عید  
 خنثت شکست خاطر مجموع عید را  
 روز دم بدیر شد انفصال عید



حسن جهاد فروز تراد است سینه  
 که همچو مهر زود نبودی زوای عید  
 نبود بفضل وجود و سواد در دم عطانه  
 یک بر توی ز عکس عینت شمال عید  
 شکرانه جاندهم بقدم سر اگر مرا  
 انجام دست بوس تو باشد نوال عید  
 او صاف آمد جمال مکرر کنم که تا  
 افزوده بود خلادت زکر مقال عید  
 روی تو عین عید سر زلف دال عید  
 مادر آهمن بس است رعد کمال عید  
 افاد دیده ام صمهای عارضت  
 نبود بجز ز طبع یقیانه سوال عید  
 یار به جرادل لطف سحابه تو چراست  
 هر کس رسیده است بخواب وصال عید  
 زمین که در پیلاس فلاکت همی کشم  
 سرا برهنه همچو بیچاره ملال عید  
 شاقا رواند از که کرم بدور تو  
 بارندگی جو نیست مناسب حال عید  
 هر کس ز عید باز رسیده بکام دل  
 مار آهمن فروغی غم حد نوال عید  
 هر کس و داداسب مراد سر بهر طرف  
 اسحاب سر فلکده شود یا حال عید  
 شادی کنایه بشیر من آیند کودک لایق  
 کشم بجای دولت عشقت مثال عید  
 دوزاخ وصال و روی تو در هر و عالم  
 مارا چه فکر شادی میسر و وصال عید



هنگام وصل باز میرسه از فتناده کاب  
 عید از کسی بیس که دارد مجال عید  
 ای دل چو مست نقد بقادر گفت منال  
 از تنگی مجال معاس و منال عید  
 این دمه زنده تو غنیمت شمار مهر  
 غافل مشو که زود بود انتقال عید  
 هندانکه موجب فرح و عیس و عشرت  
 بر زور کار سلامت فیروزه فال عید  
 بار همیشه مهر وجود تو در سرف  
 کردد فزود بزات تو قدر و جلال عید





(Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün)

- 1- Seher nesim-i beşâretden irdi cāna sürür  
Ki semmesinden irişür iki cihāna sürür
- 2- Diler sürür-ı dil-i şādmānı şerh ide dil  
Ne dehlü vaşf ide sıgmaz veli beyāna sürür
- 3- Şafā vü şevk ile yaşum semā'a girmişdür  
Neden gelür 'acebā çeşm-i dür-efşāna sürür
- 4- Meger ki şihhat-ı külli beşâretin virdi  
Dil-i şikeste-i bî-şabr u nā-tüvāna sürür
- 5- Ya bir hümā-yı sa'âdetdür ilticā itdi  
Ol āsitāne-i ferhunde-āşiyāna sürür
- 6- Ya sırr-ı memleketün cān-fezā haberlerini  
Getürdi şāh-ı dil-āgāh-ı nükte-dāna sürür
- 7- Bülenâ-mertebe Sultān Selim şāh-ı cihān  
Ki zikr-i nām-ı şerifi virür revāna sürür
- 8- Kıyām-ı ma'deletünden gelür zemine ferah  
Cülüs-ı saltanatuñdur viren zamāna sürür
- 9- 'Aceb ne şāh-ı cihānsın ki sīt-i 'adlünle  
Sirāyet eyledi vardukça her mekāna sürür
- 10- Du'ā-yı rıf'at-ı kadrün kamuya vācibdür  
Tapuñdan irdügiyçün cümle hānedāna sürür
- 11- Küşāde-hātır olursa ne tañ ki virmişdür  
Ziyā-yı mihr-i ruhuñ subh-ı şādmāna sürür
- 12- Kararı yok ferahından yire göge sıgmaz  
Yüzün görüp ireli mihr-i āsmāna sürür
- 13- Cihāna işbu beşâret yeter ki hem-serdür  
Serir-i kadrüne ey hüsrev yegāna sürür
- 14- Kapuñda cān u göhüller ferah bulursa n'ola  
Gelür makām-ı selāmetde kārbanāna sürür

11 A.15b, B.21b,

9 sit: savt B

11 olursa: olur B

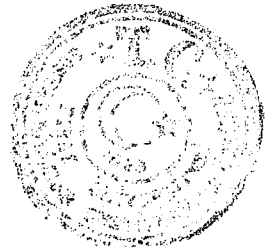


- 15- Gamuñ metâ'ını cân nakdine alan sevinür  
Kim ola itmeye dünyâda râygâna sürür
- 16- Ne yirde kapuñ añılssa ferah bulur cânum  
Ki zikri bâg-ı cinânuñ virür cânâna sürür
- 17- Sa'âdet-i ebedidür cenâbuña ki ider  
Devâm-ı saltanat u baht-ı cavidâna sürür
- 18- 'Aduña yümn ile 'azm idicek revân getirür  
Zafer peyâmını sen şâh-ı nev-civâna sürür
- 19- Küşâde-rû görünür hançerüñ ne hoş yaraşur  
Dil-i harîf-i sebük-rüh u ser-girâna sürür
- 20- Dikildi râyet-i fethüñ riyâz-ı cennette  
İrmişdi ravza-i Gâzi Murâd Hân'a sürür
- 21- 'Aduñı devr-i zamâne olinca güldürmez  
Bilür yaraşmadıguñ haşm-ı bed-gümâna sürür
- 22- Nisân-ı hükm-i şerîfüñ zuhûr-ı devletdür  
Ki virdi bende-i bi-nâm u bi-nişâna sürür
- 23- Su deñlü bir dem içinde keremler itdüñ kim  
Ölince eyleyem ol lütf-ı bi-kerâna sürür
- 24- Bilüp geçendeki eksükligin huzuruñda  
Kul oldu yüz süregeldi ol âsitâna sürür
- 25- Mezîd-i şefkatüñe i'timâd idüp iderem  
Vefâ-yı gerdiş-i gerdün-ı bi-âmâna sürür
- 26- Zuhûr-ı mihr-i kabûlüñ zâhirüm olmazsa  
Ne zerre deñlü huzûr eyleyem şehâna sürür
- 27- Belâ vü mihnetle rûz-ı gamda 'ays iderüm  
Dil-i harîfe virür 'işret-i sebâna sürür
- 28- Medh u senânı te'yîd eyler iken getürdi  
Getürdi hâtîf-ı gıybeti dil-i zamâna sürür

21 bed-gümâna: tir-kemana B

27 harife: hazine A

27'den itibaren A'da yok



- 29- Sürür-ı meclise bâ'is-i sürür şî'rdüñ  
Ki âhı bize virür nağme-i terâne sürür
- 30- Eger ki nazmumı umaram  
Ki hâsıl olur dilümden dil-i zamâne sürür
- 31- Revâdur irse huzûr-ı şerîfüne şî'rüm  
Ki serverâ yaraşur şâh-ı kâmrâna sürür
- 32- Yeterdi gam bana hem-dem sürürü neylerüm  
Ola medhüne ger olmasa yegâne sürür
- 33- Ayagı koma elünden beni görüp sâki  
Göñülde kor mı sanursın gam-ı zamâne sürür
- 34- Vücûdı rahtını İshâk nâr-ı şevkuñla  
Bakarsa şem'-sıfat ide ol zebâna sürür
- 35- Kapuñda tâ ki ide çâker beşâret u şâdı  
Kul ola yüz süre her dem ol âsitâna sürür
- 36- Hemîşe fırsat u nuşret-i beşâret virsün  
Cenâb-ı pâdişâha devlet-i iktirâna sürür
- 37- Murâdum Hakk'dan ümidüm ol ki evvela  
Rikâb-ı yümn ü 'inân kat' u tâziyâne sürür
- 38- Devâm-ı devletüne Hakk-mezîd idüp virsün  
Serîr-i saltanatuñda hâtır-ı 'ayâna sürür

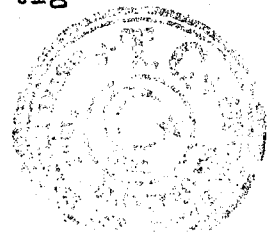
12

(Mef'ûlü/fa'ilâtü/mefâ'ilü/fe'ilün (fa'lün) )

- 1- Sâhâ yanumda bulmagile 'itibâr tig  
Oldı niżâm-ı mülk-i cihâna medâr tig
- 2- Sâfi derün u pâk-i güher olmasa eger  
Bulmazdı Hakk'dan şehr-i kurb u civâr tig
- 3- Çeşm-i 'adûyı  
Rezm içre görünür ne kim zülfeķâr tig

12 A.16b, B.20a

12 İlk dokuz beyit A'da yok



- 4- Şāhā elūnde görinen ol şu'le-vār tig
- 5- Meryā-yı kulzüm içre  
Cān-ı 'adūyı kılmaz her dem şikār tig
- 6- İcrā-yı hükümün itmeye hizmet kuşagını  
Bilini iki yirden ider tig
- 7- Berūsine gel içindeki bir katre jāledür  
Şāhā elūnde ol görinen āb-dār tig
- 8- Sen sehriyār önünde takup boynına kemend  
hidmet için ider i'tidār tig
- 9- Alnında nakş-ı nām-ı şerīfün yazılmasa  
Mülk-i cihānda olmaz idi nām-dār tig
- 10- Sultān Selim ol şeh-i ferhunde kim ider  
Dest-i şerīfi būsıyla iftiḥār tig
- 11- Gör kim hemīşe nuşret u feth u zaferledür  
Ol şehriyāra olmagiçün çār-yār tig
- 12- Görse evzen-i mehābet tigından utanup  
Kuşanmaz idi Rüstem u İsfendiyār tig
- 13- İrişdi āsitāne-i mihr-i āşiyānuña  
Polād-ı beyzā içre çeküp intizār tig
- 14- Vakt-i seherde mihr-i sa'ādet tülū' ider  
Sīmīn-ı gılāfdan ki çıkar zer-i nigār tig
- 15- Nakş-ı cemāl-i şemse-i tiguña reşkider  
Bām-ı felekde şol görinen zer-i nigār tig
- 16- Hūn-ı 'adūyı içmeğe yalmanı yalmanı  
Vardur kapuñda niçe niçe kīne-dār tig
- 17- İnceldi boynı kıl gibi düşmenlerün kamu  
Dest-i şerīf-i şehde görüp kıl tarar tig
- 18- Bir pīr-i müntehā görünür şūretā dili  
Lu'b içre nitekim pūr- şir-h'ār tig

11 B'de yok

15 nakş: 'aks B/ tiguña reşkider: tigungumdur ācib B

18 nitekim :niteki B

- 19- Bir ebrdür ki şehirle bir demde yağdurup  
Mülk-i 'adūyı cümle kılur lāle-zār tig
- 20- Kimse uzatmasun diyu 'adlünde zulm elin  
Sundı elüne Hazret-i Perverdigār tig
- 21- Tutdum yüzümü saña kesüp gayrden elüm  
Zirā ki kesmegile bulur i'tibār tig
- 22- Salmaga tig-ı medhuñı etrāf-ı 'āleme  
İtdüm redif nazmum içün ihtiyār tig
- 23- Bil baglamaga hıdmete göndermişüm şehā  
Bu şi'r-i dil-pezirle bir yadigār tig
- 24- Alsa eline ol şeh-i Cem iktidār tig  
Sunar 'adūya cām-ı mey-i hoş-güvār tig
- 25- Cām-ı şarāb-ı tiguñı nüş eyleyenleri  
Ta hasr olınca eyleye mest u humār tig
- 26- Benzer yanında sım u zerin der-miyān idüp  
Ol mäh-ı serv-i kāmeti eyler kenār tig
- 27- Tig-ı müjeñle gamzeñe dil-tesneyüm didüm  
Fi'l-hāl içürdi sineme bir ābdār tig
- 28- 'Adlün zamānidur senün ey ma'defet-penēh  
Her bi-günāha çekmesün ol gāze-kār tig
- 29- Bārū geçer egerçi yallñ yüzlidür olur  
'Aşıklarına luṭfile būs u kenār tig
- 30- Diller mi kaldı cevrle mecrūḫ itmedin  
Gamzeñ gibi senün 'acābā kande var tig
- 31- Āb-ı revān ne resme ki dolābı inledür  
Nālān ider 'adūlarını zār zār tig
- 32- Bilsem 'aceb ne bendle koçar hayātuñı  
Düşüp yanuña 'aşık-ı şūrīde-vār tig
- 20 'adlünde: devründe B
- 27 gamzeñe : 'ömrüne B / fi'l-hāl: fi'l-cümle B
- 30 B'de yok

- 33- 'Uryān olup ki ma'reke-i cenge 'azm ide  
Kandırılıp hayādan olur şerm-sār tig
- 34- Elden komadı dānen-i latīfini sen şehūñ  
Gark olsa bahr-ı sīm u zere vechi-vār tig
- 35- Ol tigi vaşf idem dir idüm ger kesilmese  
hayāl idicek güzār tig
- 36- Her beyti şî'rümün sanasın bir dilirdür  
Kim var yanında her birinün bir yarar tig
- 37- İletür safā-yı hātırumı gözlerüm yaşı  
Nemden niteki jeng ala āyine-vār tig
- 38- Sen bahtiyāra 'izzet u devlet-i nedim olup  
Āyāt-ı nuşr ile ola nakş-ı nigār tig
- 39- İshāk'a gör ki hüsn-i kelāmı şeref virür  
Virür mübāreze nitekim iştihār tig
- 40- Hün-ı haşm ile rengin idüp elin  
'İyd-ı gazā-yı ekber ide bi-şumār tig
- 41- Olsun maķām-ı tigi Hudā'ya meyān-ı 'arş  
Niteki ola āyine kertesi kenār tig

13

(Fā'ilatün)

(Fā'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün(fa'lün) )

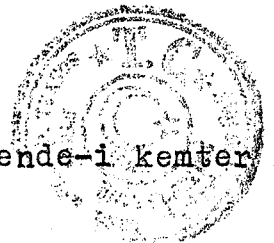
- 1- Eyledi mülk-i Süleymān'ı müsahhar hātem  
Urınursa yaraşur la'lden efser hātem
- 2- Bir tılısmıyla cihān gencinini hıfzetmekçün  
Mumdan düzse olur şedd-i Sikender hātem
- 3- Ugrunuñ kise-i zerden kesilür miydi eli  
Olmasa serzeniş-i keffüne mazhar hātem
- 4- Bağladı biline ihlāsla hıdmet kemerin  
Āsitānında varup olmağa çāker hātem

13 A.17b, B19a, C.8a

2 Sikender:hükmünde A

4 Āsitānında... :Can u dilden olayın bende-i kemer hātem

B-C



- 5- Bende-i halka-be-gūş oldu varup hıdmetüne  
Devleti kendüye kul eylemek ister hâtem
- 6- Dest-būsuñ şerefi 'izzetini bulmaz idi  
Kuvvet-i zerle ger olmasa tevānger hâtem
- 7- Olmasa mihr-i kabülün eğer alnında nişān  
Halka-i der gibi bi-kıymet olur zer hâtem
- 8- Yüzine düşmese ger nām-ı şerifün 'akşi  
Şüretā böyle görünmezdi münevver hâtem
- 9- Dü-cihān zīr-i nigīninde ola nokta-sıfat  
Olsa te'yīd-i kabülünde muzaffer hâtem
- 10- Fahr-ı erbāb-hüner Hazret-i Ca'fer kim anuñ  
Mihri nakşıyla olur 'āleme mazhar hâtem
- 11- Sensin ol mahzen-i devlet ki varup hıdmetine  
Ellerin başa koyup itdi du'ālar hâtem
- 12- Sensin ol kim ayagun basduğı yerde görünür  
Na'liçeñ nakşı senün devlete rehber hâtem
- 13- Leb-i yākūtāna tahrīr olalı hatt-ı gubān  
Görinür gird-i melāletle mükedder hâtem
- 14- Varsa agzına mühr urdı tılısm-ı na'lün  
Dilile şerhiderse hālını yazar hâtem
- 15- Hoğka-i la'l-i dūrerbār ki mühr itmekçün  
Getürüpdür yine ol hatt-ı mu'anber hâtem
- 16- N'ola şīrīn dehenün zikrini tekrār itsem  
Yaraşur zīnet için olsa mükerrer hâtem
- 17- Dürlü cevherle virüp kendüye ziver hâtem  
Göz açup her tarafa la'lüñi gözler hâtem
- 18- Kendüye her ne kadar zīnet iderse olımaz  
Yalıñuz bir gözle kaşla dilber hâtem

10 Hazret-i Ca'fer kim:ya'ni efendi ki: B-C

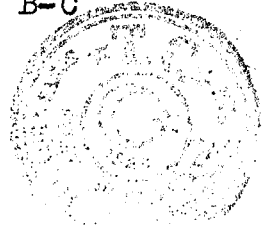
11 C'de yok

12 nakşı:şekli B

14 na'lün:hattun C

15 zikrini: sırrını C

18 kendüye:kendözün C



- 19- Hüsniye şimdiki engüşt-nümâdur la'lün  
Taş basup bağına hasretle geçer her hâtem
- 20- Mîhnet u derde giriftâr oluben dūrunda  
Hasret-i la'lünle kayudar ekser hâtem
- 21- Nâzar itsem yüzüne halka-i çesmüm görünür  
Pertev-i 'aks-i cemâlünle müşavver hâtem
- 22- Kanı çesmüm gibi engüsteri la'l-i nigîn  
Ya dehânun gibi bir kıymeti cevher hâtem
- 23- İremez la'l-i revân-bahşuña hâcetiyle  
Tutalum zerre kadar la'lüne beñzer hâtem
- 24- Düzmedi düzemiser zerger-i takdîr dahî  
Hergiz ol la'l-i dürer-püşe berâber hâtem
- 25- Dehenünden utanup elden ala sohbetde  
Gör ne lu'biyle kaçup kendüyi gizler hâtem
- 26- İnemez say' ile dil hastası şirîn lebüne  
Hiç ola mı ki ola mûra müyesser hâtem
- 27- Devlet el virmiş iken kulzüm-i kefünde senün  
Yiridür cevhere gark olsa ser-â-ser hâtem
- 28- Beñzer ol yarun eli tâze açılmış güldür  
Zerdî-i gül gibidür ortada ol zer hâtem
- 29- Dest-i cūduña olupdur yine dünyâ-yı muhît  
San habâbidür o bahrun bu müdevver hâtem
- 30- Bahr-ı kefünde karar eyledi cādūlugla  
Görünüz suya batar mı bu füsünger hâtem
- 31- 'Alemlî hükm-i şerîfün gibi olmağa muhît  
Eyledi daire-i mülki müşavver hâtem
- 32- Genç kurtulmaz idi cūduñ elinden her giz  
Elünî tutmasa çiksa aradan ger hâtem

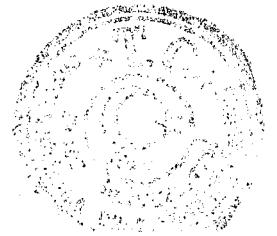
19 her: C'de yok

20,21,28 C'de yok

27 cevhere: devlete C

29 cudunla: cudun ki A ve B

31 daire-i: daire vü B





- 33- 'Ālemün halkına dünyâyı bağışladı tamām  
Aña mühr urmasa bu çerh-i müdevver hâtem
- 34- Derd ile bagrı delükdür gözi kan yaşla pür  
Bu benüm hâl-i perişanuma aglar hâtem
- 35- Kaddi hâmdür eli başına urur senün elüm  
Görmedi kimse koluñ gibi muhakkar hâtem
- 36- Saklayup nakd-ı gamuñ sinede mühr itmek için  
Eyledi kaddümi bu çerh-i sitemger hâtem
- 37- Ağız açsam lebünün vaşfına ragbetler ile  
Sözümü safha- ı sîm üstüne yazar hâtem
- 38- Yazdugum nazmı nigîn dehenün vaşfında  
Ezber okurdı eger olsa sühander hâtem
- 39- Ziyet için yine engüşt-i 'arūs-ı nazma  
Takmadı kimse koluñ gibi mücevher hâtem
- 40- Dest-res bula mı söz nakdine her ehl-i heves  
Ola mı elümde her engüşte müyesser hâtem
- 41- Ehl-i nazmına yine gösterdi nişân olmagiçün  
Cevdet-i tab'ıyla İshāk mücevher hâtem
- 42- Sende hatm oldu ne denlü varsa fazl u hüner  
Nitekim ben kuluña oldu muqarrer hâtem
- 43- Ger isâret ide engüşt-ı kabülün sözüme  
Takına Rum harâcına berâber hâtem
- 44- 'İyd olup niteki erbâb-ı nazar barmagina  
Takına şekl-i hilâliyle münevver hâtem
- 45- Kullaruñ gibi varup yüz sürüye hizmetüne  
Ola yanuñda şehâ bende-i kemter hâtem
- 46- Leb-i cân-perver ile öpmege geldükçe elün  
Taka ol dest-i güher pûşa güzeller hâtem

33 bağışladı tamām: iderdün in'am B ve C

35 hâmdür: hâmdürür A ve B

38 nazmı: vaşfı C

39 koluñ: bunuñ A ve C

42 hüner: şeref A ve B/ ben kuluña oldu: oldu kuluñ İshâka  
B ve C



(Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün(fa'lün) )

- 1- Zihī bidāyet-i lütfuñ nihāyet-i me'mül  
Sa'adet ol kula kim hıdmete ola maqbül
- 2- Su kimse kim kapuña yüz sürüp idindi penāh  
Ne şam ki buldı murād atına tarık-ı vüsül
- 3- Ol kim koyup işigün ğayra ilticā eyler  
Yürür bevādī-i hayretdezki hazīn u melül
- 4- 'Acib degül ger ola mażhar-ı hidāyet-i Hakk  
Kapuñda keşb-i 'ubūdiyete şu kim bula yol
- 5- Garık-ı ni'met olan bendenün n'ola hāli  
Edā-yı şükr ile tâ ki eger ola mes'ül
- 6- Kelamuñ eyleye ihya-yı ser'-i Muştafayı  
Çün ola tig-ı zebān hükümetün meslül
- 7- Nisāb-ı 'ilmüne had yok ki 'ögr-i 'aşiriniñ  
Mukassar oldı mücerred taşavvuruñda 'ukül
- 8- Kabül u reddüne dāyir usül-ı cümle fūrū  
Şümül-ı 'ilmüne hazır fūrū'-ı cümle usül
- 9- Zihī fezāyil 'ilmi ki tıfl-ı ebced olur  
Gelüp maķam-ı ifādeñde ezkiyā vü fihül
- 10- Ne keşf ola buña olmaz yanuñda zerre hakkı  
Ne keşb olur buña yokdur yanuñda bir mechül
- 11- Kemāl-i sür'at fehmi şu resme kim 'akluñ  
Teveccüh eylese matlūba sebķat ide hüsül
- 12- Ezelde her ne ki gebt oldı levh-ı hātiruña  
Ne ğıybet eyledi her ğiz biri anuñ ne zuhül
- 13- Ne ihtiyācı var ol zāt-ı pākin evsāfa  
Müşāhidāta ne lāzım ki ola şühüd-ı 'adül
- 14- Gezend irişmege meger zamāneden umarām  
Çü takdı rütbe-i ihlās boynuma maktül
- 15- Gerek ki nakdini evkātün itmeyem zāyil  
Çün irdi lütfuñ elinden nişān-ı mühr-ı kabül

- 16- Kapuñda bendelerüñ çok kuluñ gibi ammā  
Begāyet az ola ihlāş u şıdk ile mecbül
- 17- Eger terahhum idüp rehber olmaya lütfuñ  
Olinca miskin ola ben fakīr u genc-i hamül
- 18- Kapuñda mäh-ı siyeh-rū vü āftāb-ı münir  
Birisi bende-i mücrim birisi mukabbel kul
- 19- Anuñ ki nāmiyesi yok şehāb-ı lütfundan  
Giyāh-ı hüsnüñ sıfat buldıgınca ola zebül
- 20- Olur çü keşret-i akvāl-i mücib-i emlāl  
Revā degül ki ola hātır-ı şerifi melül
- 21- Müşevveş olmaya aşlā vücūd-ı pākünde  
Tebeddülāt-ı emākin tağayyürāt-ı füsül
- 22- Bu deñlü rağbet idüp 'ıyda kim iderdi heves  
Vesīle-i şeref-i dest-būsuñ olmasa ol
- 23- Du'ā-yı devletin İshāk şıdk ile eyle  
Cenāb-ı Hāzret-i Hakk'da ki ola karīn-i kabül
- 24- Kapuñda ehl-i du'ā eyledüklerince ümīd  
Vüfūr-ı ni'metüñ oldukça 'āleme mebzül
- 25- Sürür-ı 'izzle her gün devām-ı devletüñi  
Ziyāde eyleye bāri bi-hakkı rüh-ı Resül

15

(Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün)

- 1- Ahumla açılır bu dil-i mübtelā seher  
Şol gonca gibi kim aça bād-ı sabā seher
- 2- Pāk ayleyüp kudüret meger zamāneden  
Virür gönüller āyinesine cilā seher

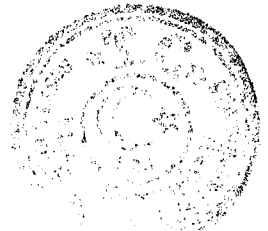
19 buldıgınca ola: vardığınca bula A

21 müşevveş: müe'ssir A

15 A.20a, B.13a, D.1a

1 ahumla: ahıyla A

2 pāk: ref' D



- 3- Ko h'âb-ı gafleti gözini aç du'âya gel  
Kim açılır hazîne-i lütf-ı Hudâ seher
- 4- Ruşen-zamîr-i pîr mübârek nefsdürür  
Her nice hâcetün ola eyler revâ seher
- 5- Gitmez du'â-yı nûr dilinden şabâha dek  
Geñ müstecâb da'vet olursa n'ola seher
- 6- Her dem güşâde-hâtır olursa 'aceb midür  
Bir mihr-i pür-vefâ iledür dâimâ seher
- 7- Dünyâya şubh-dem nazar itdükçe sanurum  
Yüzden götürdi zülfini bir dil-rübâ seher
- 8- Yârûñ cemâli ka'besidür şubhdan murâd  
Zâhir budur ki kible-nümâdur aña seher
- 9- Medhûş iden bu gön'lümi fikr-i cemâlidür  
Ortada bir bahânedürür zâhirâ seher
- 10- Görsem yüzini cümle murâdum temâm olur  
Bir hasta gibi kim ide aña şifâ seher
- 11- Kâbil midür mukâbil ola nûr-ı hüsnine  
Âyine-i muşaykal u giti-nümâ seher
- 12- Cevr u cefâ-yı dehr-i sitemkâr ile begüm  
Hayretdeyidi ben kuluñ ey şâh tâ seher
- 13- Tâ ki bu cân kulagina irdi nidâ seher  
Kim var ol âsitâneye kıl ilticâ seher
- 14- Ol kim yanında zerre degüldür şu gördüğün  
Mesned-nişân-i şuffe-i şahn-ı semâ seher
- 15- Kapuñ marîz olanlara dârü's-şifâdürür  
Sen var iken kime varayın ben gedâ seher

3 gözünü aç du'âya gel: gözün aç gâfil olma kim A

3 kim açılır: meftûh olur A

4 nefsdürür: gibi D, gice B

5 dilinden: dilden D

6 vefâ: safâ A

10 yüzünü: yüzünü B ve D/ide: idüp A

11 D'de yok

12 begüm: eyledükçe B, gice D

14 semâ: safâ B



- 16- Nām-ı şerifi zikrini vird-i zebān ider  
Her kim imām-ı 'aşka ide iktida seher
- 17- Görse yüzünü kimseyi görmez dahi gözüm  
Hürşid var iken görünür mi sühā seher
- 18- 'İyd ol kişiyedür bu cihānda ki eyleye  
Sen āfitāb-ı tal'atle merhābā seher
- 19- Ol kişi devlete irişür kim 'ale's-sabāh  
Gün togmadın yüzünü göre evvelā seher
- 20- Çāk eyleyüp yakasını şevkuñla şubh-dem  
Bildürdi yine mihr-i derünün saña seher
- 21- Görmüş degül bu vechile hüsn-ü bahā n'ola  
Tāña kalunsa hüsnüne ey mehlikā seher
- 22- Çekdi sipāh-ı encüme haşmetiyle şubh-dem  
Bir zer-i nigār hañcer-i erzen-i riyā seher
- 23- Komaz ki āfitābı temaşā ide nücüm  
Hürşidi gayriden günler gālibā seher
- 24- Men''itmesün mi dilber-i hercāyidür güneş  
Komaz giceyle seyr ide taşra çıka seher
- 25- Derd u firāk u hasretle kan yudar şafak  
İtdükçe āfitāb ile zevk u safā seher
- 26- Yokdur şeb-i nedāmete pāyān u intihā  
Gel 'ayş u 'işrete ide gör ibtidā seher

16 zikrini vird-i zebān ider: zıkr u fikri dilümdedür D,  
zikri vü fikri dilindedür B

18 ki: kim B ve D

19 irişür kim: kim irişür D

20 saña: D'de yok

21 tāña: k'ana D

25 firāk: mezāk D/ hasretle: hayretle A ve B/İtdükçe:  
sürdükçe B veD



- 27- Devlet anuñ cihānda ki zevk u şafā süre  
Bir āfitāb-ı tal'atle dā'imā seher
- 28- Bezm-i felekde kāse-i zerrīn alup ele  
Güyā ki 'ays u 'işrete eyler şalā seher
- 29- İrmez giceye sıhhatile zevkdan olur  
Sen bī-vefāya her kim ola āşinā seher
- 30- Yapduñ sabāh gönlümüzi bir selām ile  
Güyā ki bir 'imārete itdün binā seher
- 31- Her şubh-dem felek gibi başına gün toğa  
Her kim koçar ise sen mehi bir gice tā seher
- 32- Cānum bu zevkdan çıkayazdı sabāha dek  
Dün gice varayın didi ol bī-vefā seher
- 33- Gülşende mürde dilleri ihyā idüp yine  
Keşf-i kerāmet eyledi bād-ı sabā seher
- 34- Dil bülbülü okur yine nazm-ı seher-i redif  
Evsāf-ı hüsnün itmeğe bir bir edā seher
- 35- Her beytinün sevādı bu nazm-ı kasīdenün  
Benzer şu giceye ki redifi ola seher
- 36- Şubhuñ mecāli olmaya hergiz dem urmaga  
Āh eylesem firākile ben mübtelā seher
- 37- Āh-ı derün-ı sūz-ı dilümde siyāh şeb  
'Aks-i fūrüg-ı hüsnünle ruşenā seher
- 38- Her gice derd-i āhla yüzi siyāh olur  
Halka bürüdet itdügi oldur hevā seher
- 39- Saldı hevā-ı zülfi beni bir şeb-i gama  
Pāyān görünmez aña nice şubh yā seher

30 itdün: yapduñ D

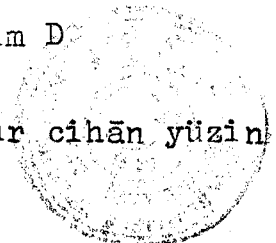
32 B'de yok

32 zevkdan:şevkdan D/ varayın:varurum D

36 firākla:mezākla D

38 Her...Maşlūmuñ ah-ı serdi tutupdur cihān yüzün B

39 zülfi: zülf



- 40- İshāk ağlama ki zamīr-i münīrine  
Mahfī degül giceyle olan mācerā seher
- 41- Vaslı güninde anma firākı elemelerin  
Tā kim anlamaya gice ki mā-mezā seher
- 42- Hürşid-i devletünle münevver ola cihān  
Vire fezā-yı 'āleme nūr u ziyā seher
- 43- Lütful nesīmi 'āleme esdükce açıla  
Gül goncası gibi nice dest dutma seher

16

(Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün(fa'lün) )

- 1- Mihr-i münīre olmagiçün perde-dār berf  
Oldı hevā yüzinde yine aşikār berf
- 2- Faşl-ı şitā peyāmın irerdi yine nesīm  
Pāyine nakd-ı sīmīni itdi nişār berf
- 3- Āyine gibi oldı muşaffa kamu zemīn  
Dünyā yüzinde komadı aşla gubār berf
- 4- Gitdi görünmez oldı/yine 'ankebūt-ı mihr  
Çün zāhir oldı peşşe gibi bi-şumār berf
- 5- Halkā görünmege kişinün kalmadı yüzi  
Dünyāyı eyledi gözine teng u tār berf
- 6- Göstermege münāfıka hüvel kıyāmeti  
Beñzer ki kühdur atılan penbe-dār berf
- 7- Bu deñlü nakd-ı sīme ki çün iktidārı var  
Olmaz 'aceb yaparsa gümüşden hısār berf
- 8- Kesb idebilmeyeydi cihānda yüz aklığın  
Yoluñda olmasaydı eger hāk-sār berf

40 ağlama ki: aklamaga D

42 devletünle:devletiyle A

16 A.21b, B.23a, C.4a, D.3b

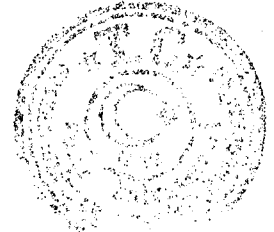
2 pāyine:bağına D

3 komadı:olmadı B



- 9- İrişdi sa'yile şeref-pā-yı būsına.  
Yüzün yire sürerse n'ola vechi-vār berf
- 10- Bir laḫza turmag olmadı aslā elünde sīm  
Deryā yüzinde ide mi hergiz karar berf
- 11- Halkuñ nesimi ger ire tā ki meşāmına  
Yagdurмага kıyāmete dek rūzigār berf
- 12- Gördükce āfitāb-ı cihān-tūbı germ olur  
Eşk-i revānla akıdur cūybār berf
- 13- Sad-sāle pīr görse cemālūñ sırı geçer  
Olmaz bahāra karşı inen pāyidār berf
- 14- Ey tāze gül bu deñlü bürüdet revā mıdur  
Hergiz münāsib ola mı evvel bahār berf
- 15- Gülşen sahīfesinde sefid açlla yine  
Etrāf-ı bāga yazdı hatṭı ābdār berf
- 16- Hey nice bī-sebāt u hevāyimüz açmış  
Bir yire gelse iki gün itmez karar berf
- 17- Şüretde sanki sinni-i sāhib-i 'amāmedür  
Başına giyse yaz olıcak kūhsār berf
- 18- Her sīm-ten ki bārid ola bi-revāc olur  
Faşl-ı şitāda bulmaz iken i'tibār berf
- 19- Fi'l-cümle şehriçinde eger olsa ragbeti  
Daglar başını itmezdi ihtiyār berf
- 20- İshāk-ı derd-mende ölicecek kefen yeter  
Dag-ı teninde şol görinen penbe-dār berf
- 21- Āgāh olaydı sūz-ı dilinden bu hastanın  
Yaşlar dökerdi aglardı zār zār berf
- 22- Hayfā n'idem ki gamdan agardum civāniken  
Kim gördi bunu kim yaga evvel bahār berf

- 10 turmag:durmak B ve D  
12 akıdur:ki akar D  
13 D'de yok  
14 ola mı:olmazB  
18 sīm ten:simin beden





- 23- Kadr-ı şebâbı bildürür insâna pirlük  
Olur su âteşe sebab-i i'tibâr berf
- 24- Hengâm-ı ıyda geldüğün bildi cürmini  
Su oldı geçdi yire olup şerm-sâr berf
- 25- 'ızz u şerefle nice ki semmür u kākūmı  
Sen kām-kāre geydüre leyl u nehâr berf
- 26- A'dâ-yı dil -şikest u ser-â-pâ bürehnenün  
Vire hemîşe hâtırına inkisâr berf
- 27- Hānuñ fūrüg-ı âteşle lāle-zâr ola  
Nice ki ola her taraf sebze-zâr/berf

17

(Mef'ülü/ fâ'ilâtü/mefâ'ilü/fâ'ilün(fa'lün) )

- 1- Olmaga milket-i çemene şehriyâr serv  
Dikdi livâ-yı sebz-i hilafet-şi'ar serv
- 2- Bülbüller âşiyânına başında yir ider  
Mülk-i çemende olmuşiken tâc-dâr serv
- 3- Cârüp gibi sâyesi düşdügi yirlere  
Kondurmaz oldı zerrece hergiz gubâr serv
- 4- Nakkaş-ı sun' yazmadı kaddün gibi senün  
Mecmû'a-i zamānede bir yâdigâr serv
- 5- Kaddün gibi bulunmaya gülşende raseti  
Serdâr u ser-firâz u bülend-iktidâr serv
- 6- Togrısı olmasaydı kalbinde râ-yı gec  
Bulurdu istikâmetle i'tibâr serv
- 7- Tâ ki irüşmesün diyü bād-ı sabâ eli  
Dâmen-keşidedür yine perhiz-kâr serv
- 8- Derdiyle gonca-veş cigeri pâre pâredür  
İtmez derün-ı sînesini âşikâr serv

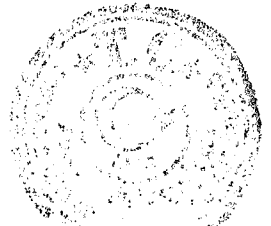
25 nice ki:niteki A/ semmür u:semmür B

26 ser-â-pâ:  
17 A.22b, B.15b, C.7a, D7a

1 livâ:sivâ D

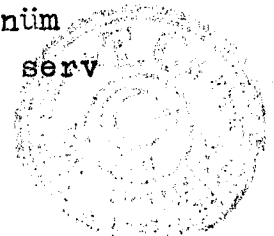
4 Bve D'de yok

5 serdâr u:serdâr-ı D



- 9- Tîr-i kazâ ucundagı peykân gibi vîrür  
Sensüz çemende hâtıruma inkisâr serv
- 10- Yazdum nihâl-i kâmeti vaşfında bir gazel  
Geldi zebân-ı hâmememe bî-ihtiyâr serv
- 11- Öykünmeseydi kaddüne ey gülizâr serv  
Mülk-i çemende bulmazidi iştihâr serv
- 12- Dil 'andelibi görmedi kaddün gibi senün  
Seyr itdi sebze-zârda gerçi hezâr serv
- 13- Var gülşene salın k'ola şermende şah-ı gül  
Gel бага sâye sal kim ola şerm-sâr serv
- 14- Kaddüne istikâmet-i tab'ıyla râseti  
Beñzer diridüm olsaydı gül'izâr serv
- 15- Fikri budur ki himmetle kaddüne ire  
Togrılmıgıyla devlete irse ne var serv
- 16- Ol kâmetün irişmeye sa'yiyle pâyine  
Her nice el bir ide çemende çenâr u serv
- 17- Ol şehriyâra hıdmet için büstânda  
Turup dikildi kaşusına bende-dâr serv
- 18- Gel gör şafâ-yı meşrebini lütf-ı tab'ını  
Âb-ı revân kenârın ider ihtiyâr serv
- 19- Varsa kenâr-ı âba çeker dâmenini meger  
Âb-ı revândan eylemek ister gîzâr serv
- 20- Gâlib üşendi leşker-i bād-ı hazândan  
Şahn-ı çemende yaptı zümurrud hışâr serv
- 21- Bir sebz-i köhne câme(y)i her yaz u kış giyüp  
İtmez libâs u kisvetini müste'âr serv
- 22- Ol kadd-i ser-firâza şebih olmasa eger  
Kât'a cihânda bulmazdı i'tibâr serv
- 23- Kaddüne irmedin ölicecek bitüre benüm  
Topragum üzre Hâlık-ı Perverdigar serv

- 11 iştihâr:i'tibâr B,ihtiyarD  
13 kim: ki B  
14 diridüm:diyeydüm A  
16 çenâr u: çenâr B  
17 giyüp: giyer B ve D



- 24- Var ey vefa vü mihr uman ol dil-firîbden  
Dünyâda ola mı ki vire berğ u bār serv
- 25- Ruhsâr u kaddi fikriyle çeşm-i 'âşîka  
Her kûşe berg-i gül görünür her kenâr serv
- 26- Kaddûñ ayırma dîdeden ey dost yaraşur  
Âb-ı revân ile ki ola hem-civâr serv
- 27- Sen serveri gelür diyü her gün ümîd ile  
Gülşende nice nice çeker intizâr serv
- 28- Abdâl-ı'âşk olup yalın ayak başı kabâ  
Şahrâya düşdi 'âşık-ı şurîde-dâr serv
- 29- El götürüp duşâya münâcat ider çenâr  
K'ola cihânda devletile pâyidâr serv
- 30- Her beyt-i abdârı bu İshâk-ı tab'inüñ  
Bir cüyibârdur ki kenârında var serv
- 31- Gülzâr-ı dehre nice ki hüsn ü bahâ virüp  
Gülşende ola mucîb-i nakş u nigâr serv
- 32- Bâg-ı cihânda devletile ber-karâr ola  
Şahn-ı çemende eyledügince karâr serv

18

( Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün)

(Fâ'ilâtün...

Fa'lün)

- 1- Mazhar-ı be-himmet-i hüsn oldı ser-â-ser Tāvūs  
Cennet ehliyügi ma'lûm-ı mukarrer tāvūs
- 2- Giyüben egnine altunlı münakkaş dîbâ  
Yine yüz şiveyile cilveler eyler tāvūs
- 3- Tâ ki irgürmeye hürşid-i cihân-tâb gezend  
Sâye-bânlar götürüp seyr ider ekşer tāvūs
- 4- Per açup sûret-i zibâyıla cevelân idicek  
Sanki âyîneci dükkânı olur her tāvūs

29 İshâk-ı tab'inüñ : nazm-ı kaşîdenüñ B-C

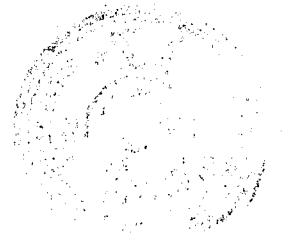
32 ola:ol A

18 A.23b, B.17b, D.9a

B'de 2.ve3. beyitlerin yerleri birbiriyle değişik

- 5- Gösterür çümle cihān nakşını bir devrinde  
Nitekim āyīne-i cām-ı Sikender tāvūs
- 6- Dürlü güherlerle kendüyi tezyīn eyler  
Görinür çün kafes-i āhen-i zer-ger tāvūs
- 7- Şahn-ı gülşende salup keffine āyīne siper  
Bir mübārız gibi başına sokar per tāvūs
- 8- Kimden öğrendi 'aceb şu'bede 'ilmin ki yine  
Per u bālin pür idüp oynadur ahker tāvūs
- 9- Nev-civān gibi yürür cāme-i zībāyile kāh  
Geh yürür niteki bir pīr-i kalendertavus
- 10- Avladı mürğ-i dili gönül müğgin nigār  
Kim görüpdür ki şikār ide kebüter tāvūs
- 11- Rif'at-i şānuña gün gibi nişān olmağışün  
İde ahkām-ı şerīfünde muharrer tāvūs
- 12- Berg-i sebziyle varur her yire kadrini bilür  
Ger olur ise n'ola cümleye manzar tāvūs
- 13- Bildi rüyāh cihānuñ varise hīlesini  
Dehr elinden yine feryādlar eyler tāvūs
- 14- Nazar itse yüzüne şüret-i zībāından  
Mazhar-ı lütf idüğün her kişi añlar tāvūs
- 15- Ravza-i bāğ-ı cināndan getürüpdür çü nişān  
Behçet-i hüsne olursa n'ola mazhar tāvūs
- 16- Eşrefilerle idüpdür per u bālin yine pür  
Neden oldu 'acabā böyle tevānger tāvūs
- 17- Meclis-i şāha varup bir iki rakş itmekle  
Dürlü güherlere garķ oldu ser-ā-ser tāvūs
- 18- Muntazır şeref-i hıdmete ey şāh-ı oihān  
Şahn-ı gülşende kurup çıkar mu'anber tāvūs

- 
- 10 vell.beyitler B'de yok  
12 n'ola:yiridür B,budur D  
15 Behçet-ı: behçet-u B  
17 oldu : D'de yok



- 19- Şehriyār eglesün diyü buhūr itmekiğün  
Gezdirür bezm-i çemende yine mücemmer tāvūs
- 20- Çok zamandur olalı rāh-ı cināndan gümrāh  
Mużtaribdür bulunmaz kendüye rehber tāvūs
- 21- Yokdur ārām-ı yiri ravza-i cennet yirine  
Āsitānuña varup gönlini egler tāvūs
- 22- Gerçi karguña varup her yaña cevelān eyler  
Heybetünden nazar it gör nice ditrer tāvūs
- 23- Kıl kalem kim başı üzre götürür Māni-veş  
Şehriyār-sıfat zülfüni yazar tāvūs
- 24- Şafha-i sīnesine şüret-i 'adlūñ yazuben  
Lāciverd ile anı itdi muħarrer tāvūs
- 25- Şüretā beñzedi tevki'-i ref'-i şāha  
Urınursa yiridür başına efsēr tāvūs
- 26- Dürlü rengiyle virüp kendüye ziver tavus  
Karşuña 'arz-ı cemāl eylemek ister tāvūs
- 27- Nice kim zīnet ide kendüyi yüz şüretle  
Olımaz sünbül-i dil-dāre berāber tavus
- 28- Genc-i hüsnüñ ruh-ı dilberde tıllısın gör kim  
Nazar itseñ gör ne şüret-i ejder tāvūs
- 29- İtdi şad mürğ-i dili kākül-i müşğın musahħar  
Kim görüpdür ki şikār ide kebüter tāvūs
- 30- Şahn-ı gülzār-ı cinān olsa eger halk kime  
Vireydüm sünbül-i gül-i būsına beñzer tāvūs
- 31- Küb u zibā görünür dilde hayāl-i zülfün  
Yaraşur āyīnede olsa muşavver tāvūs
- 32- Cān u dilden haţţ-ı ser-sebzüñe bende tütü  
Zülf-i müşğınüñe yüz vechile çāker tāvūs
- 33- Ruhūñ üzre yaraşur sünbül-i misk-efşānūñ  
Nitekim levha-i sīm üzre mu'anber tāvūs

25 urınursa: urılursa D/yıridür:yaraşur

29-30 A ve D'de yok

31 muşavver: mukarrer-i muşavver B

32 sebzüñe sebze ki

- 34- Pā-yı hacletden anuñçün başını kaldırmaz  
Utanur sünbülüñe olmaga hem-ser tāvūs
- 35- Egleyeydi dil-i pür-süzümü pervāne gibi  
Āteş-i 'aşka girüp olsa semender tāvūs
- 36- Dehr elinden ne belā çekdügimi hazretüñe  
Görinen levha-i pürüzeye nakķāş-ı ezel
- 37- Raht-ı tā kim kūh gibi nişān olmag için  
Ola ahķām-ı şeri'ünde mahzer tāvūs

19

(Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün)

(Fā'ilātün....

fa'lün)

- 1- Mevsim-i gülde yine 'arz eyledi leşker-i çemen  
Kışver-i rüy-ı zemīni tutdı ser-tā-ser çemen
- 2- Açıldı dest-i cūd ile derc-i zeberced kuflini  
Mesned-i 'izzet seririnde olup server çemen
- 3- Soldı şahñ-ı büstāna bir zümrüd-ı gün halt  
Sebzde nüş itmege cām-ı mey-i ahmer çemen
- 4- Çarķ-ı minā ham ile benzer ki hem-reng itmege  
Düşüne/saldı zemīne atlas-ı ahder çemen
- 5- Şahid-i gül şevķına cām-ı şabūhı gelmege  
Şubħ-dem aldı eline lāleden sāğar çemen
- 6- Serv-i kāmēt lāle-hod gül-ruh güzeller yādına  
Kendüye zerrin şukūfe ile virür ziver çemen
- 7- Gevher-efşān oldı beñzer hazān-ı genc-i bahār  
Rīze bi-rūzedür yir yir dökülmüş her çemen
- 8- Makdem-i gülden haber virdi mekr-i gülşende kim  
Gödigince bād-ı subħuñ üstüne ditrer çemen
- 9- Gülbūn-i nev-resteyi bülbül der-āgūş itmege  
Gonceler bālin olupdur bāğda seter çemen

36 A ve D'de yok

19 B.16b, C.5b, D.2b

6 zerrin: rengin C



- 10- Şohbet-i cem'iyet-i gülden olurdu. bî-naşib  
Olmasa ger bülbül-i aşüfteye rehber çemen
- 11- Varsa şāhib-i kerāmetdür nesīm-i hıızr-ı pey  
Kim küdüminden anuñ ser-sebz olur yekser çemen
- 12- Bir nazār gören cemālin hurrem u handān olur  
Beñzer olmuşdur Hudā'nun lütfına mazhar çemen
- 13- Gülsitānda havzūñ etrāfında haññ-ı sebz ile  
Şöyle beñzer kim yazupdur süre-i Kevser çemen
- 14- Ābdān neşv ü nemā buldıgıçün şükreyleyüp  
Kande su görse ayagına yüzün sürer çemen
- 15- Gül cemālin bülbül-i şeydā temāşā itmege  
Her taraıdan açdı sañn-ı gülsene manzar çemen
- 16- Sīnesi çāk gözi nem-nāk u yiri künc-i hāk  
Sūretā bir 'āşık-ı üftādeye beñzer çemen
- 17- Sebze vü āb-ı revānı gördüğümce sanurum  
Sāde-rū bir sīm-ten hūbı kenār eyler çemen
- 18- Gel kaddüm rencidekıl kim muntazırdur itmege  
Hāk-i payūñ cevherini başına efser çemen
- 19- Gülsen-i cūd-ı kerem Sultān Selim-i Evvel kim anuñ  
Ebr-i ihsānından olur tāze gonca-ter çemen
- 20- Eylese seng ü rehāmı ebr-i cūduñ terbiyet  
Açıla seng üzre güller bitüre mermer çemen
- 21- Midhatūñle her seher rañbü'l-lisān olmagıçün  
Nazmuñı itdi dilinde su gibi ezber çemen
- 22- Hākisār-ı sineme dökdüm firāvān göz yaşın  
Gülşen-i tab'uñda bitse yiridür yir yir çemen
- 23- Cümle māl-ā-māl olurdu şafha-yı rüy-ı zemīn  
Binde birin eylese ger hālümün defter çemen
- 24- Bāğa vardukça ruñuñ fikriyle yirüm od olur  
Añker olur gözüme her lāle-i hākister çemen

- 13 sebz ile: beşerle D/şöyle: eyle C/yazupdur:yazar ol D  
14 yüzün:yüzi C  
16 sinesı...:Sine çāk u gözleri nem-nak virdi künc-i hakk  
17 sanurum: sanurdum D/ ten: bir zer D

- 25- Bir nazār olurdı gülzārı temāşā eylemek  
Dīde-i gam dīdeme ger çekse hançer çemen
- 26- Hatt-ı ruhsārūn gamından beñzer oldı ter-mizāc  
Turdıgı yirde bulutdan nem kapar ekser çemen
- 27- Sebze-zār oldı hattūnla āb-ı ruhsārūn yiri  
Sanki İbrāhīm'e oldı fi'l-megel Āzer çemen
- 28- Aglamakdan gülerüm nem-nak idüpdürür yüzün  
Jeng tutmışdur degül görinen yer yer çemen
- 29- Çok zamāndur bitmedi kaldı ümīdüm sebzesi  
Agla İshāk agla kim bārānla artar çemen
- 30- Şahn-ı dīvān-ı gülistānda şukūfe şāhına  
Yılda bir 'arz eyledükçe şūret-i defter çemen
- 31- Dāyimā ser-sebz ola yarāb niḫāl-i devletūn  
Virdigince taraf-ı bāğ u rāga zīb u fer çemen

20

(Fā'ilātūn/fā'ilātūn/fā'ilātūn/fā'ilūn)

- 1- Kevkeb-i bahtūn güneş gibi senūn tābindadur  
Behçet-i 'ıyd-ı cemālūnle cihān ferhundedür
- 2- Ḥamdülillah şubḥ-dem luṭfuñ nesīmiyle yine  
Gonca-i bāğ-ı ümīdüm gül gibi pür-handedür
- 3- Başuna devlet külāhı efser-i ikbāldür  
Kaddüne 'izzet libāsı cāme-i zībendedür
- 4- Saña bu devlet yeter ey āfitāb-ı baht kim  
Āsumān-ı pāye-i kadrūn ebed pāyendedür
- 5- Şem'-i bezmūn ḫıdmetūnde bir ayag üzre turur  
Serv-i kamet bir yalın yüzli müzellef bendedür
- 6- Ḥıdmetinden sen şehūn ben bende(y)i mahrūm iden  
Gālibā işbu nühūsetdür ki dāyim bendedür
- 7- sonḫ-ı rū olup 'arāk-riz oldıgı gülşende  
Kapuña geç geldüğinden ḫıdmete şermendedür

- 26 hatt-ı: hatt u D  
20 A.25a, B.29b,  
1 senūn: yine B





- 8- Şubh-dem bu ma'la'ı ezberleyüp bülbül yine  
Şahn-ı gülşende bülend-âvâz ile h'ânendedür
- 9- Reng-i ruhsârûñ görüp gülşende gül şermendedür  
Âsitânûnda hemân bir boynı bağılı bendedür
- 10- Kandı-ı la'lünden haceldür var ise âb-ı hayât  
Bunca müddetdür bulunmaz kimse bilmez kandedür
- 11- Zâhidâ gül mevsiminde tevbeye varmaz dilüm  
Sâkiyâ gönlüm hemişâ küşe-i gülşendedür
- 12- Ruhların devrinde hêmüş eyleme söylet beni  
Revnağ-ı gül mevsiminin bülbül-i küyendedür
- 13- Gamze-i bîmâr-ı mestün kanlu sînemde benim  
Gark-ı hûn olup yatur bilmez evini kandedür
- 14- Gûş-ı cânı eylesün İshâk nazmun gûş-vür  
Dürr-i şehvâr isteyen gelsün ki bu mahzendedür
- 15- Hüdmete bil bağlayalı yir idinmişdür şehâ  
Şevk-ı mihrün sînede niteki cânım tendedür
- 16- Müstedâm olsun nihâl-i bög-ı 'ömrün tâ ebed  
Nitekim eyyâm-ı 'ömr ü devletün pâyendedür

21

(Mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün/fa'lün) )

- 1- Şeher eline alup mihr-i âsumân hançer  
Çeker zemîn u zamân ehline revân hançer
- 2- Sepide-dem ki çıkar ol benâm-ı simînden  
Cihânı rûşen ider işbu zer-nişân hançer
- 3- Meger ki şüle-i şem'-i çerâğ-ı devletdür  
Ya mevc-i lüce-i deryâ-yı bi-kerân hançer
- 4- Cihân münevver olur bir dem içre ser-tâ-ser  
Olalı maşhar-ı âşâr-ı künfekân hançer
- 5- Ya hod hazâ ile nuşret kilidinün diğidür  
Ki fetğ olur yine 'azm itse nâğhân hançer

10 bulunmaz: görünmez B

11 küşe-i: küşe A

15 bil: bel A

16 nitekim: niteki B/'ömr ü: 'izz ü A

25b. B 14b.



- 6- Tecerrüd ehli sebük-rûh-ı merd-i sâfidür  
Gurūr-ı sîmle olmaya ser-gerân hançer
- 7- Elindedür ne ki eylerse kimsenün sözi yok  
Çü oldı mesned-i 'izzetde kâmrân hançer
- 8- Yapışdı dâmen-i lütfuña çünki dildârûñ  
Kalur yanında ne deñlü iderse kan hançer
- 9- Elinde hiç yenilemez sanasın ejderdür  
Bilinde bir kıl ile bağlanur hemân hançer
- 10- Bilinde hançer-i sîmîn gılâfı pertevdür  
Felekde gol görinen şekl-i zer-nişân hançer
- 11- Koyup işigüni şâhâ göge bakan kişiye  
Çekerse hışmile lâyıkdur âsumân hançer
- 12- Dilinde ism-i şerîfin su gibi ezber idüp  
İdindi vird-i zebân belki hırz-ı cân hançer
- 13- Müjen cerâhati vaçında didügüm gazeli  
Akardı ağızı suyu görse nâğhân hançer
- 14- Olalı kurb u civârında kâmrân hançer  
Dil uzadur bizi gördükçe her zamân hançer
- 15- Gurūr-ı hüsn ile ser-mest olup gözüñ her dem  
İñende her kişiye çeksün revân hançer
- 16- Müjen cerâhati haylice râhat itmışdür  
İrişdi câna-bağısladı tâze cân hançer
- 17- Nigâr-ı sîm-teni koçmaz idi eylemese  
Yanında sîm ü zerin cümle der-miyân hançer
- 18- Solında olduğına tığı hayli düşküñdür  
Sağında olmagla oldı şâdmân hançer
- 19- Meyân-ı beste kuluñ gibi der-kenârûnda  
Yanaşdı saña hıdmet için bi-gümân hançer
- 20- Muhiţ-i baħr-ı kerem Hakk'dan 'Ali Paşa  
Ki mevc-i baħr güninden virür nişân hançer

11 bakan: çıkan B

12 belki: ki ol B



- 21- Hayā vü şerm gelür mi yüzi açılmışdan  
Geçer 'aynına her dem varur yamān hançer
- 22- Kenāre çekdüm o zerrīn meger nigārī diyü  
Dil uzadup öginür baña her zamān hançer
- 23- Meşeldürür bu ki olmaz şehā dilün kemügi  
Ne deñlü söylese ma'zürdür yalān hançer
- 24- Nazarda gamzeñi görsem ferāh bulur dil u cān  
Meger ki mihr u vefādan virür nişān hançer
- 25- Derūn-ı sīnesi āhın riyā mı deşmegün  
Ki gördigince anı meyl ider hemān hançer
- 26- Henüz tāze yalın yüzlidür Egerçi dili  
Yüzi suyıyla geçer şadra nevcivān hançer
- 27- Bileydi gamzeñi kuşanmaz idi Rüstem tig  
Müjen göreyidi takınmazdı hançer
- 28- Meyān-ı ma'rekede havl-i cānla togurur  
Niyāmı merg-i 'adūyla tevamān hançer
- 29- Rezm güninde hayādan o demde kan dirler  
'Adūyı görse geçer kendüden hemān hançer
- 30- Neden ki mūcib-i 'adl ola tig-ı bi-insāf  
'Aceb ki bā'is-i emn ola bi-amān hançer
- 31- Bu ābdār-ı kelāmın göreliden İshāk'ın  
Bili büküldi revān oldı na-tüvān hançer
- 32- Sözüüm revācına bā'is başumla çihre midür  
Ki sim ü zerle yamān olur kerān hançer
- 33- Dehānı hıyn-ı tebessümde 'ayn-ı āb-ı hayāt  
Zebānı vaqt-i tekellümde cānsitān hançer
- 34- Zebān-ı hışmla her kime kahr idüp sögse  
Bağışlar ol kişiye 'ömr-ı cāvidān hançer

27,29 B"de yok

28 bā'is;mūnis B



- 35- Şehā elūnden ideydi ümmid-i rāh-ı halās  
Her 'adūya eğer olmasa zamān hañcer
- 36- Elūnde varısa şehbāz-ı cān şikāruñdur  
Ki itdi sīne-yi 'aduyı āşıyan hañcer
- 37- Ya bir hümā-yı hümāyūna benzer ol İshāk  
Gıdā idinmedi illa ki üstüh'ān hañcer
- 38- Zamāne ehline çekdükçe hışmla her gün  
Bu rüzgār-ı sitemkār-ı bī-amān hañcer
- 39- Mu'āvin ola yesāruñda tig-ı hūnbārūñ  
Niteki ola yemīnūnde hūn-feşān hañcer

22

(Mef'ūlü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün)

- 1- Gel cilv'eyleyinceye dek ey 'arūs-ı dil  
Gam tavkı boynuna geçe bār-ı girān ola
- 2- Var işigüne hālūñi 'arz eyle saña kim  
Gam 'ukdesini hallidici nükte-dān ola
- 3- Bir āfitāb-ı menzelete yüz süri kamuñ  
Rif'atde şadr-ı şuffesinine āsmān ola
- 4- Bir āsumān-ı rif'at öñünde ko yüz yire  
Kim ebr-ı feyzi 'āleme gevher-feşān ola
- 5- Ol mecma'-ı fezāyil u ol menba'-ı kerem  
Kim ola ol güzide-i halk-ı cihān ola
- 6- Ey dil neden bu deñlü saña behçet u sürür  
Var ise mesnedūñ meğer ol kāmrañ ola
- 7- Her gün gelüp işigüne yüz sürdügi bu kim  
Mihruñ yüzine mihr-ı kabülün nişān ola
- 8- İhlāşla kapuñda şehā kul olanlaruñ  
Her dem revā mıdur işi āh u figān ola
- 9- Lāyık mıdur ki hāk-ı şehūñ kimyāyiken  
İl cümle aşşı eyleye baña ziyān ola

22 A.27a, B24b

3 süri kamuñ:ki itdün B

9 il:el B



- 10- Dünyāda yok senüñ gibi bir ehl-i fażl kim  
İsm-i şerīfi 'āleme vird-i zebān ola
- 11- Hayretdeyüm bu fikrile bî-çāre her zamān  
Kim yād ide mi ben kulını bir zamān ola
- 12- Gavvāş-ı baħr-ı dīdeyüm ey şāh tapuña  
Nazmun cevāhiri umaram armağan ola
- 13- Ümmīdüm ol ki medhūñ çün yazılan sūtūr  
Çıkmağa evc-i rıf'atüme nerdübān ola
- 14- Yarāb hümā-yı himmeti 'arş-ı āsiyān olup  
Devlet rikāb-ı 'izzetine hem 'inān ola
- 15- Her dem sürür-ı 'izze mesrūr olup tapuñ  
'İyd-ı bekā-ı devletle şādumān ola

23

(Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün)

- 1- Eyā vahīd-i zamāne yegāne-i devrān  
Ki oldı emrüne mevķūf-ı hall u 'ınd-ı ümūr
- 2- İder şübütüñü hükm-ı kalem-i revūñ imzā  
Ne noķta kim ola levħ-ı zamānede mestūr
- 3- Ne haķķ ki hāme-i mu'ciz-nümāñ ide taħrīr  
Virür sevād-ı medād-ı nazarda dīdeye nūr
- 4- Yüzüm sürüp kapuña ben de 'arz-ı hāl iderüm  
Ümīdüm ol ki tutasın günāhumı ma'zūr
- 5- Kuluñ cenāb-ı refi'ūñ bilür daħi bilmez  
Ne şāh u mīr u vezīr u ne āsaf u destūr
- 6- Gözümde eşk-i taħassür elümde bād-ı hevā  
Dilümde āteş-i gam u ħātırumda gird-i fütūr
- 7- Ola mı bende-i fermāna mūcib-i hırāmān  
Edā vü ħıdmet-i şāhide gāh gāh kuşūr
- 8- Dürüldü defter-i 'ömrüm 'aceb budur ki mestūr  
Yazılmadı eña illa haķķ-ı sīnīn u şuhūr

13 evc: urc B

15 bekā-ı: bekā vü B

23 A.27b, B.24a



- 9- Düketdi 'ömrümi hayfâ ki seb'a-i i'dâm  
Getürdi şaydına cân mürgini sibâ'-ı tüyür
- 10- Bu hâke pertev-i mihrün zâhir olursa n'ola  
'Aceb mi eylese devründe zerre deñlü zuhür
- 11- Virürse zerrece feyz-i kabülün isti'dād  
Vüfûr-ı dānişle gün gibi olam meşhür
- 12- Ne kâdrle ola sen itleri 'adâvetden  
Sakin gönül ki onarmaz kişi cehl u gurûr
- 13- İşde Hâkk'dan ümidüm bu kim kıyâmete dek  
Cihân gibi ola bünyân-ı devletün ma'mûr

24

(Mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün)

- 1- Eyâ vahîd-i zamāna yegāne-i devrān  
Medār-ı hüsn-i niẓām u zâhir-i milket u dîn
- 2- Kemāl-i meks ile ol vezîr-i 'azām sen  
Ki vaşf u medhûne meşgûldur mekân u mekîn
- 3- 'Ayn-ı mülk-i cihānsın ki hâtem-i devlet  
İdindi nām u şerîfin yüzine nakş-ı nigîn
- 4- Mezîd şefkatüne i'timād idüp n'ola ger  
Kapuña hâlini 'arz eylese dil-i gam-gîn
- 5- Devām-i lütfuña mu'tād iken bu ben benden  
Revā midur ki ola hâtırum tûl u hâzin
- 6- Revān iken dil-i aḥbāba āb-ı mükerremetün  
Niçün ki itmeye sūz-ı derūnumı tezkîn
- 7- Çü mihrün ile yatur dilde nakd-ı ihlâsuñ  
Neden ki böyle zârüret çekem bu ben miskîn
- 8- Yüzüme bir gülebaksaydı şahid-i maşşud  
Ölüp gidince cihānda yeterdi baña hemîn

24 A.28a, B.23b,

- 1 medār: müdām D  
2 meks ile: meskenetle B  
3 'ayn: 'azîz B  
4 i'timād: i'tikād B  
5 ola: olam B



- 9- Du'āya al götür ey dil şikāyete yir yok  
Ki zāhir olsa yüzünden cemāl-i Hakk yakīn
- 10- Niteki ola cihān içre zümre-i a'yān  
Kemāl-i luṭf ile erbāb-ı ihtiyāca mu'īn
- 11- Maḳām-ı baht u sa'ādetde müstedām olasın  
Du'ānı vird-i zebān ide cümle ehl-i zemīn

25

(Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/Fā'ilün)

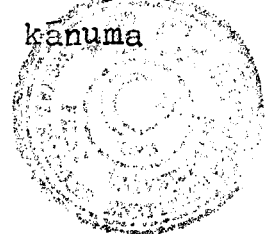
- 1- Gīce didüm sohbete gel ol meh-i t̄abānuma  
'Aysu 'işret şem'i yakdum külbe-i aḫzānuma
- 2- Hakk'den götürdi geldi luṭf ile ben zerre  
Ol meh-i hürşid-i tal'at kılmadı nokşānuma
- 3- Bakdı kaldı dīde-i encüm gibi meh-pāreler  
Meclisün rüsen-çerāḡı şem'-i nūr-efşānuma
- 4- Yimek içmek resmi oldu geldi gülmek oynamak  
'Aşık oyununu teklif eyledüm mihmānuma
- 5- Bir koyun 'āşıklarıyuz kaçma oyundan didüm  
Söz mi kaldı dimedük ol āfet-i devrānuma
- 6- Geldi 'āşık ortaya otur didiler durmadı  
Virdi hacib 'aşık ol dilber-i fettanuma
- 7- Nāzükāne 'āşıkı ser gitdi durdı gitmedi  
Cümlesi beglük mübārek didiler sultānuma
- 8- Ya ki didi var beğendüğün yire bir gül kopar  
Ben didüm varsam nice sen gonçe-i handānuma
- 9- Evvelā hoş dimiş idi sonra hoş geçsin didi  
Ba'is oldu şūret-i ihsānla ḫarmānuma
- 10- Didüm ol bāḡ-ı vefādan degmedün mi bir güle  
Didi billah görün kâbil degül 'isyānuma

24-9 olsa: ola B

25 A.107a, B.30b, C.12a



- 11- Ben oyundan vāz geldüm buse virmezsen eger  
Büsesüz şöbet begüm düşmez benim 'üvānuma
- 12- Kanı gökde istediğim yirde bulurdum beni  
Gökden uçursa nişān olsa 'uluvv-ı şānuma
- 13- Gerçi bizden büsesin men' eyledi şöbet bu kim  
İstese cānum benim minnet görürdüm cānuma
- 14- Toymayayın cānuma toyınca öpmesem lebün  
Tursın 'āsık gör begüm tururmayın peymānuma
- 15- 'Āsık oturdu beg oldum Haqq'a çok şükr eyledüm  
Derdümi viren sebep düşdi yine dermānuma
- 16- Kimse söz mi söyler oldu şimdi gel gör şöbeti  
Hüblar cümlē itā'at eyledi fermānuma
- 17- Hıdmete bil bağlayup buyur ne buyurduñ didi  
Karşuma durdu perīler geldiler divānuma
- 18- Turra-i zülfi hevāsıyla yelen 'āsıklarun  
Her biri rahm eyle didi cān-ı ser-gerdānuma
- 19- Ol/nigāra saltanat nice olur gel gör didüm  
Kendüye evvel vezāret virdüm aldum yanuma
- 20- Ortada 'āsık dönerken geldi nevbet sūfiye  
Didi hācib ne buyurduñ zāhid-i nādānuma
- 21- Var semer toldur didüm gayet de ol hār bañladı  
Didi degmeñ kāyılın arkandagı pālānuma
- 22- İt rakīb uş turdu gördüm beglüğe kaşdeyledi  
Açmak isterdüm anı tanışmadın ol hānuma
- 23- Didi cıksun taşra agzıyla getürsün üstüh'ān  
İçerü koyma şakın didüm şakın derbānuma
- 24- Dilberüm her vechile lāyık degül mi beglige  
Şad-hezāran āferinler ol şeh-i hūbānuma
- 25- Bir lebi meygūnı sākı eylemek fikr eyledüm  
Hācib oldu 'āsıkı hayfā ki girdi kānuma





- 26- Bāḡbān-ı cānuma didüm ki tur bahçe suvar  
Teşne idüm sen ol lebi ser-çesme-i hayvānuma
- 27- Nāzla güldi didi bitdi şafalı oyunun  
Tefrīka virdi sözi cem'iyet-i yārānuma
- 28- Hey dirīgā bilmedi eksüklük itdi ben kuluñ  
Virmeyeliden begligi sen Yūsuf-ı Kenāānuma
- 29- Hos geleydi gönlüñe nāgāh ideydün merḡamet  
Bu dil-āsüfte hāl-i bīser u sāmānuma
- 30- Devletinde begligüm vardur geyürdi 'akıbet  
Fırkati ma'zür borkini dil-i şādānuma
- 31- Çünki ümmīd-i sürür-ı vasfuñ eḡler 'aşıkı  
Hiç gayri çāre yok def-i gam-ı hicrānuma
- 32- Tut ki ol merdi kenār itdün ne hācet söylemek  
Togrısı İshāk inanmaz oldılar yalānuma

26

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fa'ilün

- 1- Açdı hazīnesini yine hāzin-i tüvān  
Oldı cihāna dest-i 'atāsıyla zer-feşān
- 2- Zer- beş cāmeler geyüp eynine her dıraht  
Takındı yine hakir zerrin u zer nişān
- 3- Yazıldı gül gibi yine rengin varaklara  
İki risāle gibi gülistān u būsitāna
- 4- Gökden inen suḡuf gibi güyā ki her varak  
Tevfik-i Hāḡḡ şükrüni cennetde bir zebān
- 5- Güş eyleseñ mekābir-i a'zā neden tuyur  
tefsir ider'āyān
- 6- Faşl-ı hazān behiştde beher yaydan eger  
Bu zīnetile şöylece kalsaydı cāvidān
- 7- Şāḡ-ı dıraht şāhidi zerrin kabāyiken  
Soyup bürehne eylemese gerdiş-i zamān



- 8- Levh-ı tagayyürü bir hāneden virür nişān
- 9- Eşcāra haddi bād-ı hazāndan irüp gezend  
Kalāı şikeste-hātır u şuryānu nā-tūvān
- 10-Endām-ı serve āre düşerse 'aceb midür  
Yekden dü katı kalmadı sarmadı erguvān
- 11-Bi-berg u bār idügi eşcārı rüzigār  
Ehl-i hayret olana 'ibret yeter hemān
- 12-Ānladı bāg u rāg u cihānuñ hamāseti  
Soyundu cümle mā-mekīn itdi der-miyān
- 13-Zerrīn levhalarla o rengīn varaklaruñ  
Kalmadı kıadr u kıymeti her yirde rāyigān
- 14-İshāk sen de 'aşk tarīkında merd iseñ  
Söykünme raht u bahtuñā terk eyle hānümān
- 15-Neylenseñ eyle nakd-ı demüñ zāyi' eyleme  
Bir dehdür iken evvel ü āhır iki cihān
- 16-Üstine düşme ditreme berg-i hazān gibi  
Her şāh-sār devlete irdükde nāgehān
- 17-Görmediyise menzil-i maķşūda irmegi  
Ehl-i 'azīmetüñ olıcak matla'ü'l-'inān

27

Mefa'ilün/mefa'ilün/fa'ulün

- 1- Cüdā düşmek gerekmez sofradan nān  
Muşibetdür ger ola sīne bī-cān
- 2- Tabakda seyr iden dāne bğrinci  
Sanur her dānesin anuñ bir inci
- 3- Pilavuñ ūşıklı olmasa zerde  
Giriftār olmaz idi rüy-ı zerde
- 4- Hezārān āferīn mehlebe tahşīn  
Ter u tazīk latīf u hūb u şirīn
- 5- Mülāyimdür kamudan ekle āsān  
İrüşmez kendüye āsib-i dendān

- 6- Beyān-ı berdāna me'mūnesini  
Unıtdı şehd u kandı ikisini
- 7- Müdevver şekl u çün bostān u çenber  
fācibez bestāne içi pür şehd ü şekker
- 8- Açılmış her biri tāze gül idi  
Birinde beñzemek sorh u sef̄di
- 9- Gülācuñ alnı açukdur yüzi ak  
Derisine tolu pehlū yumuşak
- 10-Mezāk-ı aşlına sor vaşfın hoşabun  
Akıtdı agzı suyu şeyh u şāhuñ
- 11-Hakikat cūmlenūñ ser-çeşmesidür  
Zülāl-ñ-āb-ı hayvān eşmesidür
- 12-Bilür misün ne söyler saña dürrāc  
Berü gel aç olan miskin gözün aç
- 13-Derūn-ı bāg'-destānum yemişdür  
Beni bilmez meger şol kim yemişdür
- 14-Tavuk şurbasıdur gāyet laṭifi  
Kavī eyler eger yiye za'īfi
- 15-Ta'amuñ şahı olsa n'ola büryān  
Tufeylūñ h'ānıdur olmak gerek hān
- 16-Ger olsa sükkeri-palūde helvā  
Kayurmaz girü olsa mı selvā
- 17-Niçün virsün begüm turşıya ekşi  
Yaman yiyün ta'am ile o yahşi
- 18-Börek hod şöyle terdür şöyle nāzük  
Şikarında gerekdür dest-i nāzük
- 19-Dürüldi yüzini yorturdu yufka  
Ko adı miskindür bagrı yufka
- 20-Ta'amuñ gerçi dervişānesidür  
Ne süflī cānımuñ cānānesidür



- 21-Ta'âm eşkâl-i kübrâsıyla şugrâ  
Netice virmiye olmasa buğrâ
- 22-Kamudan böregi yağlu çörekdür  
Dilüm vaşfın anuñ itmek gerekdür
- 23-Latîf u hûb u şerm u nerm u tâze  
Ne beñzer nâzenân bir serv-i nâze
- 24-Basup şabr ile hırsuñ bagrına taş  
Bulara yok vire abdâla sâbâş

28

Mefâ'îlün/mefâ'îlün/fa'ülün

- 1- Başîret nûrını feyz it îlahî  
Baña mâhiyyetüm göster kemâhî
- 2- Sıfâtuñ mazharîdür bu zevâhir  
Ne var zâtuñdan özge evvel âhiş
- 3- Hevâ-yı nefis-i pürinden mecâzın  
Anuñçün tâlibî 'aşk-ı mecâzın
- 4- Nîce olam hakikat-i 'aşk-bâzı  
Baña oldı hakikat-ı 'aşk\*bâzı
- 5- Hâmel nakşı teni dil levh-ı sâde  
Velî tûl-ı emel hâdden ziyâde
- 6- Du'â destin gören bu yolda hem-râh  
Yüzüme yapışur ol dahî hem-râh
- 7- Diyâr-ı miñnete olsam müsâfir  
Gözüm yaşın gören vaktine hâzır
- 8- Hemân bir nakd-ı eşküm var dahî yok  
Budur ser-mâyem elde az eger çok
- 9- Ko vir âhla iş başa varmaz  
Elüm alup beni göge çıkarmaz
- 10- 'İbâdetden ğanî ma'bûd sensin  
Neye kaşd eyleşem maşşûd sensin
- 11-Var iken Hâlık-ı kevn u haķâyık  
Halâyık mı olurmuş medhe lâyıık
- 12-Cemâl-i Yûsuf'ı gördük karındaş  
Cemile gördük se saña sâbâş



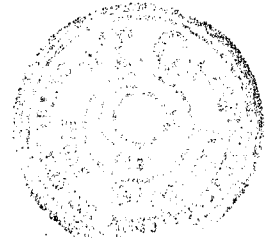
- 13-Başiretsiz olanlar kaş gözler  
Veli ehl-i naẓar nakkāş gözler
- 14-Tıllısm-ı cāna bak bārik-i beyn ol  
Vücūdun faşşına nakş-ı nigīn ol
- 15- vü riyādan eyle sāfī  
Koya İshāk bu lāf u güzāfī
- 16-Seni bildük ki var imiş kemālün  
Bize söyle ne yire ḥasb-i hālün
- 17-Tefe''ül eyle aç 'aşkuñ kitābın  
Okı andan bize bir faşl u bābın
- 18-Bi Ḥamdilillah ki gördün her diyarı  
Teferrüc eyledün nice baharı
- 19-Bulardan meylün oldı mı birine  
Ki teşbih idesin ḥuld-berīne
- 20-Bütün dünyāda var mı Bursa şehri  
Kamūsı rüstāyī Bursa şehri
- 21-Ne şehri ol bir 'arūs-ı hūb-ı zībā  
Kemāl-i hüsnile bī-Miṣl u hemtā
- 22-Güçade-hatırı gönli ferah-nak  
Akar su gibi zeyl-i 'işmeti pak
- 23-Münāsib cümle endāmı yirinde  
Görinmez zerrece noksānsbirinde
- 24-İnen mahbūbdar bili āçası  
Velikin yüzi suyu kaplucası
- 25-Nice tahrīr idüp vaşf idem anı  
Meger taşvīr idüp nakş ide anı
- 26-Münevver havzdur ser-çeşme-i nūr  
Görenler kevseri cennetden el yur
- 27-Özini ḥavza salsa her gül-endām  
Dökilür pūteye san nukre-i ḥam
- 28-O havz içinde görseñ her sīm-ber  
Hemān āyīnede taşvīre beñzer



- 29-Suya talsa güzeller olsa pinhân  
Girür güyâ sihâba tâbân
- 30-Yine her zülf-i kâfir çaksa sudan  
Dil almaga çıkar yir yir busûdan
- 31-Biribirini itdükçe der-âgüş  
Olur bi-çâreler her yaña medhûş
- 32-Ne var almak gerek sîne-bef-sîne  
Bu fâni dünyenün dahi nesine
- 33-Şu kim fevt eylemez bekler kenârı  
Başından evlemek ister beğârı
- 34-Meger bir kûşesinde fârigü'l-bâğ  
Oturmuşdum olup hoş vâkt hoş hâl
- 35-Güzeller geldi bir bir bi-nihâyet  
Mezîd şevkîla germ oldı şöhbet
- 36-Döküldi havza bir bir sîm-tenler  
Semen-sîmâ güli nâzûk bedenler
- 37-İdüp bir birine 'arz-ı niyâzı  
Yirine güldürsem dest-bâzı
- 38-Pes andan tutdılar yolın turagun  
Perişân oldı gönli ictimâ'un
- 39-Bakaturdumdı günüm düne dönmiş  
Murâdum şem'ini gördüm söyünmiş
- 40-Gele başladı bir bir gam inen çok  
Didüm kim şabrla ârâma yir yok
- 41-Gözüm yaşı gibi çıkmak revâdur  
Su gibi bir yaña akmak safâdur
- 42-Bu vahşet def'ine var ise çâre  
Varup gitmek gerekdür bir kenâre
- 43-Semend-i 'azmüme urdum 'inânı  
Varup seyr eyledüm bir gülsitânı



- 44-Nedür cennet temâşâsına degmez  
Nihâli şâh-ı Tübâ'ya baş egmez
- 45-Dikerse nergisi çeşmi cinâne  
Bulur yüz yirde yüzinde bahâne
- 46-Teferrüc iderek küşâ-be-küşe  
Bu gönlüm bülbülü geldi hurûşa
- 47-Görüp dil gülşenîn tenhâ vü hâli  
Seyirdigeldi dilberler hayâli
- 48-Yine dil bülbülü itdi ser-âgâz  
O cām bezminde oldu nüktaepervâz
- 49-Anâgeldi güzeller midhâtinî  
Eline aldı eski şan'atını
- 50-Murâd üzre tamâm oldu çü şoğbet  
Muğarrer oldu girü şehre 'avdet
- 51-Düşüp yola giderken söyle hayrân  
Yanuma düşdi bir yar-ı sühahdân
- 52-Didi seyr eyledün bâğ-ı cinânı  
Bize var mı o yirün armaganı
- 53-Didüm var yok degül eyleñ takabbel  
Sekizcennet riyâzından sekiş gel
- 54-Nice gel her biri bir cām bâde  
Olur nüş idenün şevkı ziyâde
- 55-Sekiz mâh-pârenün hüsni beyânı  
Şikeste dillerün arâm-ı cânı
- 56-Ki her birisi anuñ dürr-i cāndur  
Dilümde her seher derd-i zebāndur
- 57-Yazınsun gel bu nazmı defter itsün  
Akar su gibi bülbül ezber itsün
- 58-Cemâl ikliminün şâh-ı güzîni  
Bu gönlüm tahtınun mesned-nişîni
- 59-Nihâl-i bâğ-ı ümmîdüm 'ivâzdur  
Cefâ-hüdur diyen sâhib-i gazezdür



- 60-Güzeldür gerçi kim hâdden ziyâde  
Velî hazzı vefâdan levhı sâde
- 61-'Aceb ölsem n'ola ben yu garîbi  
Cemâli gülşeninün 'andelibi
- 62-Nedür bildün mi ol çâh-ı zenehdân  
Zemâne Yûsuf'ı habsine zindân
- 63-Anuñçündür zenehdânında ol çâh  
Ki yüzi suyn ala mihrele mäh
- 64-'Acâyib sevdi gönlüm anı bi-hadd  
Meger olmak diler habs-i mü'ebbed
- 65-Seni gönlüm gâyet inen begendi  
Kulu kim yarıcun Allah efendi

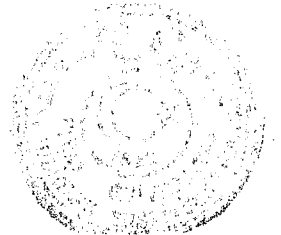
## MEDH-i MAHMÜD

Mefâ'ilün/mefâ'ilün/fa'ülün

- 1- Bi hamdilillah bugün Mahmüd'ı gördüm  
Yüzi âyine maşûdı gördüm
- 2- Ebi cân bezminün cân-i Cem'idür  
Muşavver rühdur hōş âdemidür
- 3- Ne bu hüsn ü halk u bu melâhat  
Ki her gördükçe artar vecd u hâlet
- 4- Gamuñdan bir nefes yokdur cüdâluk  
Behey zâlim neden yok aşinaluk
- 5- Kayurmaz gelse erkenden tıraşı  
Baña yiter mücerred gözi kaşı
- 6- Niçe terk eyleyem saña niyâzum  
Kazâya kodıgum yokdur namâzum
- 7- Bağışlasun Hudâ gül'izârı  
Memîşe salmasun hüsnüh bahârı

65 kulu kim D'de yok

29 B.33b,D.11b





## MEDN-İ BEKR

Mefā'īlün/mefā'īlün/fa'ulün

- 1- Görür misün güzeller şāhı Bekri  
Kul itdi cümle Zeyd u 'Amr u Bekri
- 2- Münahhar itmege göhlüm diyārın  
Temāşā kıl kolında Zülfekārı
- 3- 'Alīlük eyle gel bir kerre bāri  
Benüm yanuma sal ol Zülfekārı
- 4- O bir kolında bāzū-bendi el-ḥak  
Su üzre gonca nīlüfer ancak
- 5- Gümüş bāzūda bāzū-bend-i zerrīn  
Akar su üzre bir gül-i berg-i zerrīn
- 6- Göñül tıflı o bāzū-bende māyil  
Ki ide gerden-i cāna hamāyil
- 7- Cemāl iklīmünün ol pādīşāhı  
Yüzi gözden emīn olsun İlahi

## MEDH-İ MUSTAFA

Mefā'īlün/mefā'īlün/fa'ulün

- 1- Biri dirler ki gayet bi-vefādur  
Meger kayyum oğlu Mustāfādur
- 2- Teb-i hicri ulaşdı ben garībe  
Niceyki rişte bağlatmak ḥaṭibe
- 3- Baña böyleyse mihrün ey cefā-hū  
Salāh u zühdile takvāya yāhū
- 4- Göñülden olmadı bir lahza ḥāli  
Anuñ ol 'anberīn ḥāli ḥayali
- 5- Kaşuñla kend'özin görmüş berāber  
Anuñçün dek gelür mihrāba minber



- 6- Görüñ mihrābı nice gözler ön saf  
'Aceb anda mı ki yüzi müşaf
- 7- Begüm 'ömrüñ çoğ olsun al du'āyı  
Göz uciyla unitma merhabāyı

32

MEDH-İ BĀBERÜKÇİ-ZĀDE

Mefā'īlün/mefā'īlün/fa'ülün

- 1- Güzeldür Bāberükçi oğlu gāyet  
Yirinde çeşm u ebrū kadd u kāmēt
- 2- Bē-gāyet sīm-ten şāhib bedendür  
'Aceb billürdan mı ya nedendür
- 3- Yüzün naqşın öger tekrār tekrār  
Muşavverdür elinde kıl kalem var
- 4- Bu bir kaç kıl ile hāl-i 'anber  
Başı perçemli bir Hindüya beñzer
- 5- Ya hōd bir pāre ebr olmuş makābil  
Hilāl ebrūsına olmaga kāyıl
- 6- Görinen beñ degüldün mügg-i terdür  
Cebīn-i māhda mahvi kamerdür
- 7- Kaşuñ üstünde ol hāl-i mu'anber  
Müdām olsun kemāl-i hüsne mazhar

32

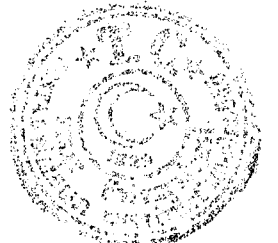
MEDN-İ HASAN

Mefā'īlün/mefā'īlün/fa'ülün

- 1- Baña ol 'ālem-i gaybuñ sürüşü  
Didi añmaz mısın mīve-fürüşü
- 2- Cefā vü cevr u nāz u şīvesi var  
Ne deñlü isteriseñ mīvesi var
- 3- Bilür misün kim kimdür ol gül-endām  
Hasan vasf-ı hasen halk u Hasan nām
- 6 görüñ mihrābı nice:yine mihrāb gördüm D

31 B.35b,D.12a

32 B.35a.D.12b



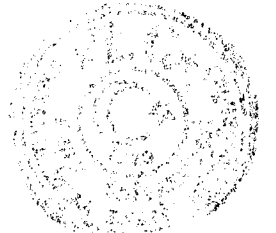
- 4- sebeb zer mi ki yāhūd zōr bāzū  
Ki hem-dest olmuş anuñla terāzū
- 5- Anuñçün müşteriye māyil olmaz  
Dilin çiner terāzū kāyil olmaz
- 6- Ki 'aybuñ yoğ ola sen var alasın  
Cihān bāğında berhürdār olasın
- 7- Yoluñda ölmeyen 'uşşāka bālī  
Tarahhum itme boynına vabālī
- 8- Kaṭāyıf yimege ilde heves var  
Üşer dükkānına 'ālem meges-var
- 9- Kaṭāyıf yidükçe ben üftāde  
Sög agzuma ola bali ziyāde
- 10- Begüm bizi iñen bī-gāne görme  
Yüzüñ bizden kaṭāyıf gibi durma
- 11- Gerek öldür seni sevdüm gerek dög  
Gerekse tatlu tatlu agzuma sög
- 12- Anuñ bir dil-rübā efgendesidür  
Dil anuñ bendesinüñ bendesidür
- 13- İki göñül ne hōş düşmiş yirine  
İlahı sen bağışla bir birine

33

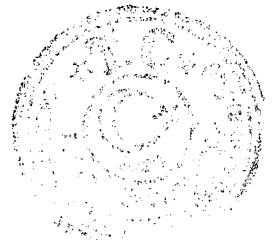
## MEDH-İ HÜSEYİN

Mefā'ilün/mefā'ilün/fa'ülün

- 1- Temāşā eyledüm gördüm Hüseyni  
'Aceb beñzer periye belki 'ayni
- 2- Mekik işler sorarsañ pişesine  
Yüri düş-var mekik endişesine
- 3- Durup dükkāna karşı olma engel  
Mekikseñ üşenme durma var gel
- 4- Be-gāyet meyl ider ol şan'ata dil  
Gögünmez mi begüm şākird-i kabil



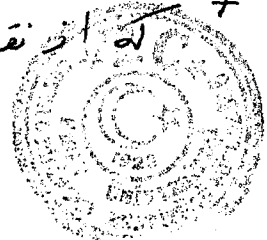
- 5- O matkâb deldi s̄inem geđdi c̄ân. .  
Çeküp c̄ân virdügi neyki kemâne
- 6- İŒe yarar mı ki ey serv āzād  
Yoluna p̄areler kendüyi ŒimŒād
- 7- Sebük-rūh ol efendi dāyīmā sen  
Mekik-veŒ ser-nigūn olsun ko dūŒmen
- 8- Bu Œehrūn̄ çok didiler dilberini  
Ēaribüz bilmezüz biz ekŒerini
- 9- Bilürsin komamıŒdur Œer'-i ruĒsat  
Ki eyler Ēāyibe kiŒi Œehādet



- 1 دیدم عشق چینی زارد لنگار مرا  
رخم می کرد اجل تا بکشد زار مرا
- 2 خنده می کرد بحال من دلخسته بودید  
خوبه فشانگ گشت رولید دیده اغیار مرا
- 3 این نداز هجر تو می بود نداز داغ خوار  
بیل تو باد کرایه کرد چینی خوار مرا
- 4 در شب هجر بیکیع نگزار دنگها  
ساغم عشق تو شد یار وفادار مرا
- 5 این زمانه هیچ ز اغیار نه بیغ رویت  
ای خوسه آه روز که بودی کل بی خار مرا
- 6 اینچنین دل که تو داری بچینین رنای  
آفر الا که شد هجرت دیدار مرا
- 7 هر چه شد بر من اثری بخت سیاه است اسحاب  
ندار اغیار شعر این غصه نندار یار مرا

2

- 1 شرح قصه هجرت زیاده ما الیست  
که هر چه از غم عشق تو کوم میانفت
- 2 بطور عشق تو احوال اینی من بد حال  
بحال غیرتی ماد اینی چه جوتی بدالست
- 3 بچه قتل من آمد نکلار و باز نکشت  
دلم بر در غم یارب این چه اهل است
- 4 کو وقت جوانی سفید شد مویت  
روز نکلار خرقه بود هر دم سالیست
- 5 به نیم هوفلاک پرستاره را کمزوم  
بلنج بره زنی مانده کینه غم بالیست
- 6 سلام هست سیمرخ قلعه ضامن  
که در شمعن اطلاق فایز الهالیست
- 7 خوسه است آیه دل صافی جو خاطر اسحاب  
که از نقوشی بر آینه ریافالیست



## 3

(Fā'ilātün/ fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün)

- 1- Cānını terk itmeyen cānāne olmaz āşinā  
Yanmayınca şem'le pervāne olmaz āşinā
- 2- Derd-i hicre düşmeyenler 'aşkdan bigānedür  
Bī-vesīle her kişi sultāne olmaz āşinā
- 3- Rişte-i peyvend tā ki kişiye pā- bād olur  
Ol sebebden kimseye dīvāne olmaz āşinā
- 4- Şūret-i mihrin görüp çarhuñ iñen aldanma kim  
Gāfil olma kimseye bigāne olmaz āşinā
- 5- Sākīyā ol yāre mey sun 'āşık-ı gam-h'ārle  
İçmeyince bir iki peymāne olmaz āşinā
- 6- Ey perī bigāne-ves bizden kaçır mısın didüm  
Nāzla didi perī insāna olmaz āşinā
- 7- Vahşet eyler āsitānuñ itleri İshāk'dan  
'İşret ehli bī-serv-i sāmāna olmaz āşinā

## 4

(Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün)

- 1- Ben garīb oldum yine gül yüzli yārümden cüdā  
Bülbülüm güyā ki düşdüm nev-bahārumdan cüdā
- 2- Bāde-ves ol būy-ı zülfine hevā-dār olduğum  
Gurbete saldı beni itdi diyārumdan cüdā
- 3- Kanı ol dem kim sürür-ı vaslı eglerdi beni  
Şimdi gamdur egleyen ol gam-güsārumdan cüdā
- 4- Rağş ura mihr-i ruhuñ şevkiyle rüz-ı haşre dek  
Ölicez her zerre kim ola gubārumdan cüdā

3 A.30a, B38a, C.16a, D.8a

2 hicre: 'aşka Bve C

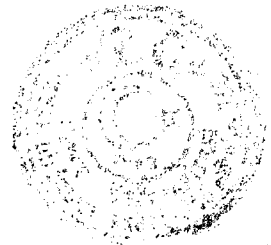
3 pā:bir B/ kimseye:ādeme B

4 iñen:sakın C / kimseye:kişiyeA

4 A.30a, B.38a, C.13a, D.16a

1 yüzli:yüzlü B

2 D4de yok



- 5- Dögmek için kâh sînem kâh başum mahşer günü  
İtmesün bāri Hudā seng-i mezārūmdan cūdā
- 6- N'olur hālüm benüm tevfīkūn olmazsa refīk  
Böyle gümrāh olıcak sen şeh-süvārūmdan cūdā
- 7- İşigünde yüz yire koyup kanı hāk olduğum  
Hasretā İshāk ki/oldum kārbanūmdan cūdā  
(Fā'ilātün) 5 (Fa'lün)  
(Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün)

- 1- Gülşen-i hüsn u cemāle virmege zīb u bahā  
İki serv-i tāse bitmiş birbirinden müntehā
- 2- Birinūn envār-ı hüsnî lem'ası şems-i münir  
Birinūn mihr-i cemāli pertev-i bedrü'd-dücā
- 3- Birinūn vaşl-ı metā'ı müşterisi hās u 'am  
Birinūn hüsnî zekātı tālībî. bāy u gedā
- 4- Guşşadan āzād olur her kim ola aña esir  
Yād olur iki cihāndan buña olan āşinā
- 5- İkisine bî-vefālarda selām olsun selām  
Şimdiden girü güzellerle irakdan merhabā
- 6- Ehl-i diller bezminūn çokdur çerāğ-ı rüşeni  
'Aşk sözün anıyayan şāhib-i cemāle 'aşk olsun
- 7- İki sanmān evvel āhir birdür İshāk'ūn sözi  
Muştafā Ahmed degül midür ya Ahmed Muştafā

6

(Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün)

- 1- Dil-rübālar çok velī hergiz nazir olmaz saña  
Hey ne dirsün pādīşāhum kim esir olmaz saña

- 
- 4  
7 ki oldum:k'oldum A-B-C  
5 A.30b,B.38b,C.16a,D.14a  
2 bedrü'd-dücā:bedr-i dücā A-B-D  
6 A.30b,B.38a,C.17a,D14b  
1 saña:aña C



- 2- Sen ki hüsn iklîminün/şimdi begüm sultānısın  
Göhlümün tahtı gibi 'āli-serār olmaz saña
- 3- Ey gönül neylersen eyle koma elden dāmenün  
Ger bilürsen andan özge dest-gır olmaz saña
- 4- 'Akla uyma vāz gel 'āşıkısan ol tedbiri ko  
'Aşk mülki pādīşāhısın vezīr olmaz saña
- 5- Gör nice bī-miğl u bī-hemtāya virmiş gönlüni  
Āferīn İshāk vallahi nazīr olmaz saña

7

(Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün)

- 1- Hey yolında öldüğüm bilseñ ne hāl oldu baña  
Senden ayru bir nefes dirlük muhāl oldu baña
- 2- Degme bir mihrābabaş egmezdi gönlüm ah kim  
Secde-gāh ol tāk-ı ebrū-yı hilāl oldu baña
- 3- Nār-ı şevkuñla bu sīnem üzre yir yir dağlar  
Şuffe-i 'uşşākda şaff-ı ni'āl oldu baña
- 4- Bunca müddet rūze-i hicrānla me'lūf iken  
Arzū-yı devlet 'ıyd-ı vişāl oldu baña
- 5- Hiç bir dem gülmedün İshāk dil-şād olmadun  
Kışmet-i rüz-ı ezel çünkim melāl oldu baña

8

(Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün)

- 1- 'Āşıkun dermāndadur derdün yeter dermānaña  
Derdden kurtulmasun hergiz eger dermānaña
- 2- Dürülürdi defter-i 'ömri okınmazdı ebed  
Vaşf-ı hāl-i pūr-melālüm virmese 'unvān aña
- 3- Hüb def'itdün rakībi gel saña cānum fidā  
Bir kazā savdun begüm itmez misin kurbān aña

3 eyle C'de yok

7 A.31b, B.39a, C.17a, D.13b

1 bilseñ: bilsem C

2 hilāl: cenāl C-D

4 devlet: tal'at B-D/ıyd: rüz C

5 gülmedün...olmadun: gülmedüm...olmadum D/ çünkim: B'de yok

8 A.31b, C17a, D13a





- 4- Cām-ı mey yüz kızdırup meclisde dıldāruñ lebin  
Bir kez öpünce ne kanlar yutdurur devrān aña
- 5- 'Ālem-i 'aşkuñ begüm İshāk bilemez kadrini  
Cümle yeksān olmayınca vaşlile hicrān aña

9

(Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün)

- 1- Çün virildi dostum bu hüsn-i/bī-hemtā saña  
Mübtelā olsa'aceb midü/bütün dünyā saña
- 2- Bir söziyle 'ālemüñ kalbini teshīr eylemek  
Cānib-i Hakk'dan kerāmetdür begüm güyā saña
- 3- Zāhir oldı cümle āfāk ehli itdi ittifāk  
Mihr u mehden yig yaraşur tal'at-ı zibā saña
- 4- 'Āleme olmaşdurur 'aşkumla hüsnüñ dāsītān  
Her ne kim söylerlerise ya bañadur ya saña
- 5- Döstim bilmezlügiyle kendüme zulm eyledüm  
Ben ne haddümdür ki olam 'aşık-ı şeydā saña
- 6- Dil kesilsün diyu meclisde zebānuñ kesdiler  
Dil uzatdı gibi benzer şem'-i bezm-ārā saña
- 7- Zāhida men'eyleme İshāk'ı küy-ı yārdan  
Ger nasīb olsun dir isen cennetü'l-me'vā saña

10

(Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün)

- 1- Dostum gāyetde te'sir eyledi firkāt baña  
Başum alup gideyin eglencedür gurbet baña
- 2- Günde biñ kez/ölmeden vay kim halāş itdün beni  
Ey ecel rahmet saña kim virmedün zahmet baña
- 3- Bir 'azīz-i Mısr-ı hüsnün cān u dilden kuluyın  
Ger döгерse devlet olur gerzsöge 'izzet baña

5 begüm:kişi C/kadrini:vaḥdetin C

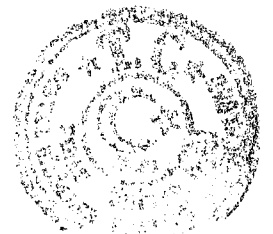
9 A.31b, B.37b, C.17b

1 virildi dostum bu :bu vechile virildi B

4 ne kim:kim ne

6 meclisde şoḫbetde

10 A.31b, B.37b, C.18a



- 4- Saħa kimse bī-vefā dimezdi ey nā-mihribān  
Eyleseñ hāl-i perişānum görüp şefkat baħa
- 5- Devletünde hoş geçen kullarla vaktüm hoş geçer  
Sen de inşāf eyleye yetmez mi bu devlet baħa
- 6- Cevrinüh olmadığınüh hiç haddi gāyet  
Sen ne dirseñ di efendi hoş gelür gāyet baħa
- 7- Bunca yıldur gözlerin İshāk hayfā kim dahī  
Pāyine yüz sürmege el virmedi fırsat baħa

11

(Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün)

- 1- Sīnime sögseñ begüm sin mefādetdür baħa  
Göz ucuyla egri baksañ 'ayn-ı 'izzetdür baħa
- 2- Fırkatinde derdle ölmesem aglañ dostlar  
Ölmek 'aşk tarīkında musībetdür baħa
- 3- Ben hakīr eksüklige Mecnūn'la Ferhād'a sen  
Artuk añma dilberā zīrā ki gayretdür baħa
- 4- Ey cefā-cū sevdiğüm ma'zūr tut dilberlerün  
Dī-vefāsın pür-cefāsın sevme 'ādetdür baħa
- 5- Dayimā h'ān-ı gamınla böyle merzūk olduğum  
Hoş ganīmetdür efendi ulu ni'metdür baħa
- 6- İşigün derbānlığından Rūm'a sultān olmağa  
Hey ma'azallah gerekmez añma zilletdür baħa
- 7- Kendü işinde beni ādem olan itmek hatā  
Her kime mirās ise İshāk şan'atdür baħa

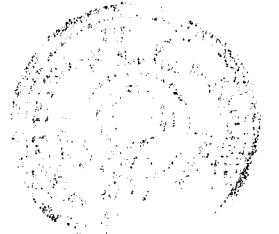
---

7 fırsat: devlet C

11 A.32a, B.37a, C.18a

1 mefādetdür: sa'ādetdür B,C/'izzetdür: devletdür C

3 ben: bir A, bu C



12

(Mef'ülü/Fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün)

- 1- Şahā yanunda neyki günāhum benüm 'aceb  
Gazel eylemek neden/bu fakīri bilā-sebeb
- 2- İşigi Ka'besi işigi taş kiblesi  
Birisi farz-ı 'ayn o birisi müstehāb
- 3- Kaşd itdi bī-hayālİK idüp la'lüne şarāb  
Kalmazdı ayakda ger olmasa bī-edeb
- 4- Gerçek degül mi eşküme bārān didükleri  
Gökden iner gibi kişiye vākı'a lakab
- 5- Dīvānını güzellerün İshāk seyr idüp  
Bu cümleden seni begenüp itdi müntehāb

13

(Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün)

- 1- Hāne-i dil kıldı ma'mūr olmadı hālüm harāb  
Gam helāk itdi beni oldum meded sāki şarāb
- 2- Ayagına yüz sürüp sen şahuñ öperdüm elin  
Kādir olsam hem-'inān olmağa olsam hem-rikāb
- 3- Gör nice serbāzdur āhır nefesde bādenün  
Ayaguñ öpmege başın ortaya kodı habāb
- 4- N'ola hoş-bū olsa zülf-i 'anber-āmizün gibi  
Cümle gülşen güllerinün āb-rüyadur gülāb
- 5- Āyine bu şüretiyle öykünürmüs yüzine  
Gör nice beñ yüzlidür bir kimseden itmez hicāb
- 6- 'Aşık-ı gam-h'arla dil-dār oluridi hem-civār  
Zerre-i nāçizile hem-sāye olsa āfitāb
- 7- Cümle-i āfākda İshāk'ı bilmez kimse yok  
Sen şeh-i 'āli-cenāba itdigiçün intisāb

12 A.32a, B.39b, C.18b

2 Ka'besi:kiblesi A /farz-ı ayn: 'ayn-ı farz-ı

13 A.32a, B.39a, C18b

1 kıldı:kaldıB

5 yüzlidür:yüzlidür B



Mefā'ilün/mefā'ilün/fa'ülün.

- 1- Turagın tekye vü ahıñ çeräg it  
Makāmuñ küşe-i emn u feräg it
- 2- Kūyuñdur raht-ı bahtuñ nār-ı 'aşka  
Mezarun toprağın ulu çerag it
- 3- Dilerseñ kim gide bu yüz karası  
Gözün yaşıyla yüzün ag it
- 4- İrag olmağı bir lahza gamuñdan  
Du kuldān ya İlahi sen irag it
- 5- Huzūr ister misün 'ālemde İshāk  
Makāmuñ küşe-i emn u ferag it

(Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün)

- 1- Sōfi kanzil muhtesib ser-hoş vā'iz mey-perest  
'Aşık-ı bî-çāreye yazuk degül mi adı mest
- 2- Gün mi vardur kim tokınmaz göñlüme ol seng-i dil  
Olmasun mı hātırum āyinesi andan şikest
- 3- 'Aşakuñ fikri kapuñdur zāhiduñ huld-ı berin  
Himmeti anuñ büleñd ammā bunuñ gāyetde pest
- 4- Gözüñ üstünde kaşuñ var dimesünler diriseñ  
Var yürü hātem gibi her ferde olma zır-dest
- 5- 'Aşık muşkil belā ol vakt olur İshāk kim  
Olmaya nakd-ı belā sermāye-i rüz-icelest

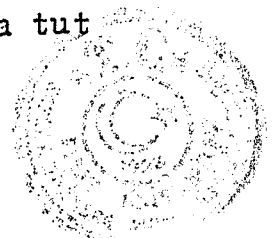
Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Ey dil yüzüñi ol şeh-i 'āli-cenāba tut  
Ayagı tozu zerresini āfitāba tut
- 2- 'İzzet gerekse var yürü ol āsitānede  
Çeşm-i ümmidüñi dün ü gün feth-ı bāba tut

-----14 A.32b, S.19a, D.14b

15 A.33a, C19b, D.15a

16 A.33a, C19b, D.15a



- 3- Bir dem/ferāg-ı bālile meyhāne kūşesin  
Taht-ı kabāda milket-i Afrāsyāb'a tut
- 4- Agzını tutmak istersen zāhidūñ eger  
Neylersen eyle var yūri cām-ı şarāba tut
- 5- Esrār-ı 'aşkı bilmege cām-ı şarāb/şel  
Gūş-ı kabūli nağme-i çeng u rebāba tut
- 6- Maşherdeki meşakkat-ı rüz-ı hısbā/sen  
Hicrindeki hużūr-ı gam-ı bi-hısbāba tut
- 7- Kaddūñ ham eylese n'ola İshāk rūzigār  
Var şıfat-ı nesībi kuvvet-i 'ahd-i şebāba tut

17

Mef'ülü/fā'ilātü/ mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Hızr-ı lebūñ yanında haţtuñ çeşme-i hayāt  
Nūş eyleyen kişi ebedi görmege memāt
- 2- Dil mülkini ki çeşmüñe tımār virdiler  
Hükümñ yetürdi haţtuna gör eylemiş berāt
- 3- Bu iki/gözümñ yaşı kim nehrolup akar  
Oldı bi-'aynihibiri Nil u biri/Turāt
- 4- Vā hasretā sefīne-i dil balmaya gibi  
'Ummān-ı bi,kerān-ı gam u gussādan necāt
- 5- Ol tūvāne çeşmi beyābānı gözleyin  
Güzden bıraktı itmedi İshāk'a iltifāt

18

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- İç kabzadan müjeñ okını togra cāna at  
By kaşları kemān beni gözle nişāna at
- 2- Hiç biri zāyi' olmasun dirisen tiri gamaeñ  
Cümle ne deñlü varsa ben nā-tūvāne at

5 agzını: agzın D

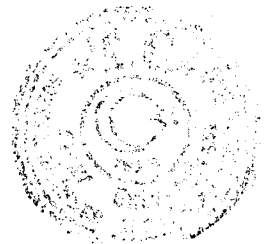
6 sen:siz D

17 A.33a, B.39b, C.19b

5 C'de yok

18 A.33b, B.40b, C.20a

2 gamzeñ:gamzeñi C



- 3- Çeke sînefe kemân gibi her egri 'âşıkı  
Ok gibi togrı 'âşıkunı var yabâne at
- 4- Fulfül-i siyâh beñlerüne niçün öykünür  
Muhkem tut anı dök yine Hindisitâne at
- 5- Sanduk sîne tîrüne ta'lim-hânedür  
Lütfeyle gel begüm dün-ü-gün bi-bahâne at
- 6- Makşüd eger nişansa dil-hastañı gözet  
Sol karşuna varup dökülen üstühâna at
- 7- Bu şevket-i cemâle ol pâdişâh-ı hüsn  
Salsa 'aceb mi leşker-i şâh-ı cihâna at
- 8- 'Âşık bu yolda başını virmek gerek dimiş  
İshâk müjde var külehün' âsumâna at

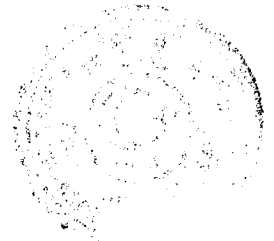
## 19

## Fâ'ilâtün/Fâ'ilâtün/Fâ'ilün

- 1- Bedr-i mâh ol nergis-i fettân mest  
Hançer-i bürrân elinde kan mest
- 2- Meyhâne zâlimdür şarâb-ı nâzdan  
Her dem ayık olmadı alan mest
- 3- Göreli müşgîn saçuñ meygün lik  
Dil perîşân-ı 'akl-ı hayrân mest
- 4- Sırr-ı 'aşk-ı âşikâr itdi gönül  
Gizlü râzın idemez pinhân mest
- 5- Bûse in'ân eyle şâhuñ kullara  
Bahşış eyle olicak küffâr mest
- 6- **Salk**-ı mihrüñ bâdesin nüş ideli  
Gice gündüz çarh-ı ser-gerdân mest
- 7- Sâkiyâ sun ol şarâb-ı 'aşkı kim  
Kahtresin içse ola 'ummân mest

6 Hastanı:hastayı C

8 gerek dimiş:gerekdürür C



- 8- Goncenün ağzın kokular lāleler  
Kimse görmez cām elinde kan mest
- 9- Gönül İshāk'a ko derdin aglasun  
Mestdür ma'zūr olur bārūn mest

20

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

- 1- 'Aşk-ı fennin idelüm Ferhād u Mecnūn ile bahş  
Gerçi itmek 'ārdur kişiye mādūn ile bahş
- 2- Perde-i 'uşşākda gel eyle ta'yin-i maqām  
Mutribā nice olur seyreyle kāmūn ile bahş
- 3- Çün tarīk-i men' yok eflāke itme i'tirū  
Eyleme beyhūde yire çerh-i gerdūn ile bahş
- 4- Sāyil olalıdan gözüm yaşı bulmadı muhīb  
Gālib olur eylese Seyhūn u Ceyhūn ile bahş
- 5- Uşda meydūn cānum öndül kagma ey şirīn-dehen  
Tūlf-i şeb-dizūn idermiş eşk-i gülgūn ile bahş
- 6- Böyle bilmezüm çenārı rāseti gec-şab'imis  
Kaşd idermiş itmege ol kadd-i mevzūn ile bahş
- 7- Hüner-i 'aşkı açma söyletme ne fehmeyle hıred  
'Ākil olan eylemez İshāk-ı Mecnūn ile bahş

21

Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilātün/Fā'ilün

- 1- Derd-i 'aşk-ı yār ile gāyet alışmışdur mizāc  
Eylemez hergiz tabībūn şerbetiyle imtizāc
- 2- Bilmedin derdüm benüm kaşd-ı 'ilāc eyler tabīb  
Ol'ilācuñ def'ine bilsem aceb neyki'ilāc
- 3- İzdüyādı za'fumuñ iki marāzdandır benüm  
Birisi dil derdi birisi tabībe ihtiyāc

20 A.33b, B.40b, C.20a

3 eflāke:eflākı C

6 çenār:C'de yok

21 A.34a, B.40b, C.20b, D.15b

1 tabībūn:tabiba C

2 bilmedin:bilmedüm B

3 marāzdandır:marāzdurur C



- 4- Lebleri yirine öpdüm ruhların hatteyledüm  
Sükkeri-pālüdeden lezzetde kalmazmış gülâc
- 5- Cân metâ'ın varsa İshâk dellâl-ı kazâ  
Naqde çekilmek kaşdına itmek diler harâc

22

(Fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fa'ilün

- 1- Gün gibi 'arz-ı cemâl itmezisen bize sabâh  
Ey güneş yüzlü senünle ne selâm u ne sabâh
- 2- Gam geleydi açılır sāgarla ey sâki  
Kutlu kapular açilsun elüme sun miftâh
- 3- Neşlerüz şemsi ruhuñ zü'yı bize kafidür  
Rüz-ı rüşen olıcak anda ne hâcet mişbâh
- 4- O rütbe aldı beni tîrüh iki yanumdan  
Ey hümâ-sāye baña olmagçün iki cenâh
- 5- Feth-ı bâb ola gibi gamzesi sînem gözler  
Hele İshâk hele gel diyelüm yâ Fettâh

23

Mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün

- 1- İrer egerçi ki tîr-i müjenle cāna fütüh  
Ne kanlar yudar ammâ ki sîne-i mecrüh
- 2- Çekildi rahle-i gam-ı kader kaçar kaçar  
Lebüh hayâliyle çekdükçe cām-ı şabüh
- 3- Bu pâre pâre yürekle bu şerha şerha ciger  
Zebân-ı hâlle hâlüm beyân ider meşrüh
- 4- Lebüh muhabbeti cānda muqarrer olmışdur  
Niteki cümle-i eczâ-yı tende cevher-i rüh
- 5- Senüh medâyıhuñ eyler 'aceb mi İshâk'uh  
Cihānda her gazeli olsa cümleden memdüh

4 yirine: yādına C.

22 A.34b, B.41a, C.20b, D.16a

2 açilsun: açıldı B, açılır D

3 zü'yı: zü'i B, C/hâcet: lâzım C

23 A.34b, B.41a, C.21a





24

Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün(fa'lün)

- 1- Benefşe zülfüne karşı boyun eger küstāh  
Ne hūb-ı hem-demidi olmasa eger küstāh
- 2- Azaldı leblerüne diyu aşdılar şekeri  
Gör āhir eyledi bu yolda terk-i ser küstāh
- 3- Rakibi sür haremünden revā mıdur k'ola  
Nedim-i hazret-i 'izzet-i mab-hen küstāh
- 4- Kimini alsa kimin vinse neydi āre-sıfat  
Hemīşe tīşe gibi kendüye çeker küstāh
- 5- Şabāh yine varam gibi pır-i meygedeye  
Peder ki yüz vire olsa ne var küstāh
- 6- Meyān-ı yarı kenār eylemek ümidiyle  
Kemer gibi tolaşır koçmaga kemer küstāh
- 7- Ayagı sundı ki İshāk öpe öpdi lebin  
Kemāl-ı lutf u kerem-bende(y)i ider küstāh

25

Mefā'ilün/mefā'ilün/fa'ülün

- 1- Güzellük pāy-ı tahtında ser-āmed  
Güzel dirsen Na'lbandoglı Ahmed
- 2- Zihī meh-pāre kim gün gibi zāhir  
Yüzinde pertev-i nūr-ı Muhammed
- 3- Esirge pādīşāhum şehr-i dilde  
Ta'addi bi-nihāye zulm bi-hadd
- 4- 'Aceb ol gülbün-i bāg-ı vefā mı  
Şu nāzile gelen serv u sehī kıdd
- 5- Kābūl it bende-i makbeldür İshāk  
Kapuından ol fakiri eyleme redd

24 A.34b, B41a, C.21a

3 sür haremünden:sürdüğünden B

25 A.35a, B.42a, C.21b, D.16a

1 güzel dirsen:hilāl ebrū B



26

Mef'ülü/fā'ilātün/mef'ülü/fā'ilātün

- 1- Bilsem nedür günāhum bakmaz yüzüme Ahmed  
Baña yazuk degül mi hey ümmet-i Muhammed
- 2- Vallahi evvel āhir maķşūdumuz cihānda  
Şirīn lebinden anuñ bir büsedür mücerred
- 3- Kādr u şerefde beñzer mihr ile āsumāna  
Her yir ki sāye salsa salınsa ol sehī kadd
- 4- Gözüm yaşın esirge men' eyleme kapuñdan  
İtmez kerīm olanlar zīrā ki sāyili redd
- 5- Kapuñda öldi gitdi ol devlet işiginde  
İshāk-ı derd-mende olmadı kimse mesned

27

Mef'ülü/fā'ilātü/ mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Göñlüm murādına ireyin diriseñ murād  
Vaşluñ ümīdüñ eyleyeni itme nā-murād
- 2- Bir birümüzle yār olageldük kadīmden  
Olse nevar gamuñla aramızda ittiḥād
- 3- Ta'līm-hāne-i dile gēl ey kaşı kemān  
Tīr-i müjeñle tā ki ola zahm-ı ber-ziyād
- 4- Gāyet güzel bilür oşanem hüsnü kaddini  
'Uşşākı gerçi eylen āña su'ti i'tikād
- 5- Cāna revā mıdur ki sen āyīne şüretün  
İller süre şafāsına İshāk'uñ ola ād

28

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Ey güzeller pādişāhı hāk-i pāyūñden murād  
Ol ki ide dīde-i gam dīde meyle ittiḥād
- 2- Göñlümüñ müşkil gamı oldur ki bildi kendüye  
Nesne yok vaşluñdan özge kim anuñla ola şād

26 A.35a, B.42a, C.21b, D.16a

2 şirīn: 'İsā A-C-D.

27 A.35a, B.41b, C.22a

1 ireyin: ireyüm

28 A.35b, B.42b, C.22a



- 3- İ'timād eyle baña gel saña bir söz diyeyin  
Hüb-rûlan 'ahdine zinhâr âtme i'tikâd
- 4- Kendüyi şehd-i leb-i dildâre beñzemiş şeker  
Başını ezmek gerekdür tâ ki andan ola dâd
- 5- Kimse bulunmaz ki İshâk'ı ala bir habbeye  
Çârsû-yı ses-cihetde biñ kez olursa mezâd

29

Fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün

- 1- Cân mezâkına dehânüñ şehd u şekerden lezîz  
Büsenüñ bir kerresi kand-ı mükerrerden lezîz
- 2- Tatludur sîrîn-dehânüñ şerbet-i cülâbdan  
Leblerüñ sin-büsesi pâlûde-i terden lezîz
- 3- Yârüñ agzı yârîne lezzetde olurdı şebîh  
Fi'l-meşel bir nesne olsa âb-ı kevşerden lezîz
- 4- Hicr-i yâre mübtelâ olan cefâ-keş 'âsıkâ  
Nesne yok hergiz cihânda cevri dilberden lezîz
- 5- Söyle İshâk'ı tehi görme tena''um ehlidür  
Şi'ri var görseñ gıdâ-yı ruh-ı perverden lezîz

30

Mef'ülü/fâ'ilâtü/mefâ'ilü/ fâ'ilün

- 1- Göñlüm ki anda bir güzelüñ taze dâğı var  
Bir köhne hânedür yenilenmiş ocâğı var
- 2- Ey dîde hüsn-i yâr-i harîminden özgeye  
Zinhâr bakma hâkim-i 'aşkuñ yasâğı var
- 3- Güyâ bizüm televvün-i hâtırla göñlümüz  
Bir pâdişâhdur ki münakkaş otâğı var
- 4- Gül bâğdan özlemedi işitmedi gibi  
Evsâf-ı hüsnüfi ne 'aceb yek kulâğı var
- 5- İshâk mihr u mâhile ma'mûre-i cihân  
Bir tekyedür öñünde bir iki çerâğı var

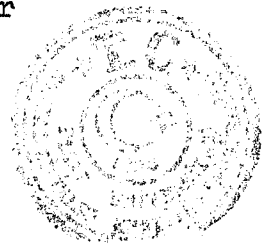
4 ezmek:almak C 5 yıl:kez 6

29 A.35a, B42b, C.22b

1 cân mezâkına:cânuma fikr-i ü

30 A.36a, C.22b, D.19b

4 yek:bek D



Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Seyre gelsēn gülşenūn her kūşesi seyrān olur  
Açılır güller ferahdan goncalar hāndān olur
- 2- Nice hüsn olur bunu kim gördi kim işitdi kim  
Her gören ser-mest olur hem işiden hayrān olur
- 3- Dest-i 'aşkından çeküp cān nakdın almakdır hüner  
Yoksa her mahlūka dil virmek kişi āsān olur
- 4- Bir vefā ehli güzel sevsem 'acibdür tāli'üm  
Sevdigüm günden hemān bir āfet-i devrān olur
- 5- Tende cānūn bir belā aldı hūlāşa çāre' yok  
Ger olursa yine derd-i 'aşkıdan dermān olur
- 6- Ey kemān-eburū inen 'ussākdan incinme kim  
Sag olurlarsa kamusı yolūna kurbān olur
- 7- Hamdülillah yüzi ak alnı açukdur tīgünūn  
Kimseden pervāsi yok dilde niçün pinhān olur
- 8- Bir gice İshāq düşümde beni öpdi dimiş  
Kāh olur bu derd-mende yok yire bühtān olur

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Meyli bu gönlümün yine bir serv-i nāzedür  
Müjgānı zahmı sīnede gül gibi tāzedür
- 2- Ser-riste-i ümīdini zülfünde gözlesün  
Ol kişinūn ki himmeti 'ömr-i dirāzedür
- 3- Gönlüm tavaf-ı Ka'be-i kūyuña sa'yider  
Hac fikrin itdi niyyeti bu yıl Hicāzedür
- 4- Dinle sözüm hakikate hamleyle merdisēn  
Ma'nā-yı zāhirisi egerçi mecāzedür

31 A.36a, B.63a, C.23a, D.22b

2 hem:kim her D

3 hüner:hemi

3-5-7 C'de yok

32 A.36b, B.63b, C.23a

2 gözlesün: görmesün



- 5- Pāk it sahīfūñi rakam-ı 'izz u nāzdan  
Zirā nazar cerīde-i rū-yı niyāzedür
- 6- Tāze bahār u tāze havādār u tāze yār  
Añma beni ki her gazelüm tāze tāzedür
- 7- İshāk yine bir güzel bir gazel-ves  
Gāyet güzelse sen şanem-i dil-nevāzedür

33

Mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fa'ülün

- 1- Cām-ı meyi tutmañ leb-i cānāne berāber  
Lāyık mı bir iş işleyesüz kane berāber
- 2- Çekdüm nāce meh-rūları mīzān-ı hayāle  
Sensin görinen Yūsuf-ı Ken'āne berāben
- 3- Ceyhūn u Aras çağlayamaz cūş-ı buhāri  
Eşkümdür eger varsa 'ummāne berāber
- 4- Gözümdeki yākūt lebün 'aksidür iden  
Eşküm güherin la'l-i bedehşāne berāber
- 5- Bir katre ne artuk gözüümñ yaşı ikisinün  
Birisī/muhāt biri 'ummāne berāber
- 6- Mecnūn gibi tolu içelüm 'aşk sarābın  
Sohbetde gerek içile peymāne berāber
- 7- Ey h'ace gele Mısr'a kıyāş eyleme Rūm'ı  
Kuloglı olur Rūm'da sultāne berāber

- 8- Bildüm sözüñi nidigün İshāk budur bu  
Bir hūb gazel varsa divāne berāber

34

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- İrdi bahār mevsimi açıldı lāleler  
Bezm-i çemende devr ider oldu piyāleler
- 2- Gül sanmañ ol cemāl-i bedi'i beyāñçün  
Simin varaqlara yazılupdur risāleler

5 sahīfūñi:sahifeñi C

33 A.36b,C.23b

3,4,5 C'de yok

34A.37a,B.43b,C.23b,D.20b

2 bedi'i:serifi D



- 3- Bir la'l-i âbdâr ~~şapur~~ gonca(y)ı gören  
Lülü-yı pâkdür şâdef-i gülde jâleler
- 4- Bir demde cân tâzelenür nev-civân olur  
İçse mey-i dü-sâleyi heştâd sâleler
- 5- Cân nakdın almaga yine sultân-ı 'aşkdan  
Başladı gelmege baña her gün havâleler
- 6- Hür u perîyi kirpigine asmaz oldılar  
Âhû bakışlu dilber-i müşgîn külâleler
- 7- Hüsnüñ baharı ni'metinüñ şükri bu midür  
Bigâneye nevâleler İshâk'a nâleler

35

## Fâ'ilâtün/Fâ'ilâtün/Fâ'ilâtün/Fâ'ilün

- 1- Kaddüne hüsnüñ libâsı atlas-ı zîbâ yeter  
'Âleme pîrâye ol nahl-ı cihân-ârâ yeter
- 2- Yâsemen evrâkını miskiyle tahrîr itmege  
Kâkül-i miskim yirine haţţ-ı 'anber-sâ yeter
- 3- Bağbânı gönülümün gülşende hayrân itmegë  
Cân u dil meftün iden ol nergis-i sehlâ yeter
- 4- Yakmaga 'ask âtesini sine-i Mecnün'da  
Gam beyâbânında ki şol dâmen-i şahrâ yeter
- 5- Vâdî-i hayretde neyler münisi mecnün olan  
Yakmaga dâg-ı derûnan lâle-i hamrâ yeter
- 6- Bu cihân büt-hânesi nakşına sûret virmege  
Tapdıgum Tañrı hakkıçün ol büt-i ra'nâ yeter
- 7- Yâre firkat-nâme gönderdükde İshâk adına  
Yaz bu şi'ri evveline sûret-i inşâ yeter

---

4 tâzelenür:tâzelene D/ olur:ola D

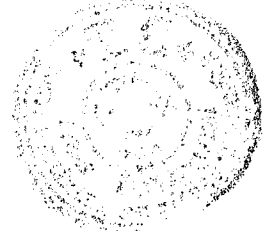
5 C'de yok

7 şükri bu midür:Şükri midür bu kim D

35 A.37b,B.44b,D.19b

1 atlas-ı:atlas u B

3 itmege : almaga



Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Fırkate düşdi gönül derd u belāya cān virür  
Cānına kār itdi gurbet āşınāya cān virür
- 2- Rahmet ol āşüfte vü şeydāya kim dil-dārdan  
Bir göz uclyla irakdan merḥabāya cān virür
- 3- Būse men' itme nigārā 'aşık-ı dil-hastadan  
Luṭf-ı ṭab' ehli güzeller mübtelāya cān virür
- 4- 'Aşık-ı şādık sevüncinden ölür sögsö nigār  
İ'tikādı pāk olan kişi du'āya cān virür
- 5- Māl-ı dünyāya gönül meyleylemez geçi velī  
Sen meh-i simin-beden zerrin kabāya cān virür
- 6- Tевbe itdüm dirmiş İshāk dilber sevmege  
Hay inanmañ Tañrı ḥakkı Muşafā'ya cān virür

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

(Fā'ilātün

Fa'lün)

- 1- Būse luṭfeyle disem yok yire cānān çekişür  
Hey yazuk 'aşık-ı dil-hastaya kim cān çekişür
- 2- Gönlümi zülfi çeker zülfi havāsın gönüm  
Dil-i 'uşşākla ol zülf-i perişān çekişür
- 3- Her didiyse ḥired uymadı hergiz aña 'aşk  
Tıñmaz ehl-i dil olan nice ki nādān çekişür
- 4- Sensüz ey serv-i sehī seyr-i gülistān itsem  
Ben garibiyle turup mürg hoş elhān çekişür
- 5- Kaçan İshāk rakibiyle nigārı çekişe  
Diniçün kāfirle sanki müslimān çekişür

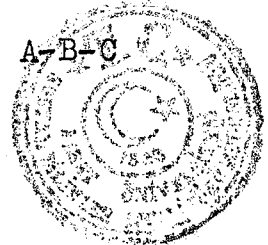
36 A.37a, B.61a-C.24a, D.19a

3 C'de yok

5 simin beden zerrin: zerrin kemer simin A-B-C

5 Tañrı: Ka'be B

37 A.37b, B.45a, C.24b, D.20b



Mef'ülü/ mefā'ilü/ mefā'ilü/ fa'ülün

- 1- Dil olalı yār işigi taşına berāber  
Yoldaş idünüpdür anı başına berāber
- 2- Yaşındayken merdüm-i çeşmüm gözi yaşı  
Olmuşdı bahārın yedi yaşına berāber
- 3- Meşk eyledi yıl on iki ay kâtib-i kudret  
Bir harfi dahî çekmedi kaşına berāber
- 4- Karşu varur ol zülf-i girih-gir u zirih-püş  
Bu gamze-i hün-riz savaşına berāber
- 5- Kaçmazdı kenāre utanup lücce-i deryā  
İshāk'un olaydı gözi yaşına berāber

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Bu ne istignā olur bu nice 'izz u nāz olur  
Kim seni çok sevdiğümce baña meylün az olur
- 2- Gülşen-i cennetde serv üzre idinmiş āşiyān  
Ol güzeller şāhınun zülfi ne hoş şāhbāz olur
- 3- Cān virürse ma'nī-i hāşa n'ola nazm ehli kim  
Merd-i şāhid-pişe olan rind-i şāhid-bāz olur
- 4- Nazm-ı şī'rüm yād idüp mutrib ser-āgāz eylese  
Nükte-pervāz u sühan-sāz u bülend-āvāz olur
- 5- Ben o şāhın bendesiyem kim hümā-yı himmeti  
Sāyesine ilticā iden meğes şāhbāz olur
- 6- Çevre başlar aglasam zīrā ki mutrib sāzını  
Güş-māl eyler nidem kim nagmesi nā-sāz olur
- 7- Ayinerher gördüğü mahbūba bir yüzden togar  
Ol nemed-püşı görür misün ne sūret-i bāz olur

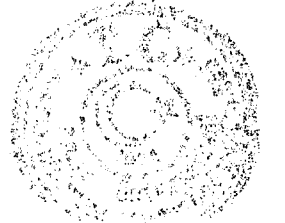
38 A:38a, B:45b, C:24b

38 A:38a, B:45b, C:24b, D:20b

3,4 C'de yok

5 AveC'de yok

3 şāhid-pişe:şā'ir-pāse D





## Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Söz deminde hānde-i la'lūñ bir gül-destedür  
Güyyā bir āl-i nāzūk rişteyile bestedür
- 2- Haṭṭ degüldür ol çıkup olan şahīfe-i muttasıl  
Devr-i āhumdur ki buse-i 'arebe peyvestedür
- 3- Sūz-ı āhuñ dāyımā alçak yiridür gönüller  
Yā İlahi bu ne āteşdür ki meyli pestedür
- 4- Yanuñ okı ele al gönüm aç söylet kim ol  
Sevk-ı mihrünle yazılmış nāme-i ser-bestedür
- 5- İrmek isterseñ vişāle gel sen İshāk irme kim  
'Aşk yolında sülūkā 'ārifün āhesdedür

41

## Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- 'Āşık su deñlü hicrünle nā-tüvān olur  
Kim kendü cismi boynına bār-ı girān olur
- 2- Tigüñ 'aceb mi 'āsıka ger virmeye mecāl  
Her sāde-rū ki bārid ola bi-aman olur
- 3- Koçam bilün bu yolda koyam başum ortaya  
'Ask ehlinün nesi varsa der-miyān olur
- 4- Ey kırmızı libāsla küyende salınan  
Ki gāfil olmagıl ki mahallünde kan olur
- 5- Gözümde saklarum ölicecek hāk-i pāyüñi  
Hür-ı behişte gayet eyü armağan olur
- 6- Düşnām telhla yine acıtdı cānumı  
Ahsentü la'lüne nice şirīn zebān olur
- 7- Taglarca guşşamız yine İshāk cām-ı mey  
Bir lu'ble götürdi ne hoş pehlevān olur

40 A.38b, B.45b, C.25a, D.17b

2 ol çıkup olan şahīfe-i muttasıl B'de yok

4 okı:oku B

41 A.38b, B.46b, C.25a, D.17b

1 boynına:kendüye C

4,5 C'de yok



42

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
 Fā'ilātün fa'lün

- 1- Devr-i hüsnünde hattun zulmle cān u dil alur  
 Bir sipāhi gibi kim yılda iki hāsıl alur
- 2- Yine cān kāsına 'asker çeker ol hatt-ı siyāh  
 Yine cāsūs-ı merg sīneme geldi dil alur
- 3- Māh u māhiye irerse n'ola āhumla yaşum  
 Sefer ehli ki seher-hiz olaçok menzil alur
- 4- Kādrüni bilmeyen irerse n'ola vuslatuña  
 Bir zamāndur ki begüm mahsıba hep cāhil alur
- 5- Derd u hasretle geçer ehloleh İshāk gibi  
 Hüblar sohbetinün hattını nā-kābil alur

43

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
 (Fā'ilātün) (Fa'lün)

- 1- Dil-rübālardaki şol şimdi yetişmiş yeñiler  
 Yüregüm yāresinün eskilerini yeñiler
- 2- Cümle cevrtün didiler yüzüne biñ kerre senün  
 Ger baña sorarsañ biñde birin dimediler
- 3- Gördiler leblerüne beñzemez āb-ı hayāt  
 Hiç sorma ötesikarañudur gizlediler
- 4- Kapuña hıdmete vardukca işigün tozını  
 Müje cāzūlı süpürdüke gözüm düzdi siler
- 5- Hüsn-ı bāgını temāşāya varan 'uşşāka  
 Saçı reyhāncısı bir top benefşe dikeler
- 6- Dil-i bi-çāre 'acib derde giriftār oldu  
 Yanmaz kend'özünī hālini gūren inler
- 7- Ne dilerseñ dile benden dimiş İshāk'a  
 Cörelüm ehl-i mezāk ise eger buse diler

42 A.39a, B.46b, C.25a

43 A.39a, B.46a-C.25b

3,6 C'de yok

4 cāzūlı:cāzūyı



Mef'ülü/fa'ilâtün/Mef'ülü/fa'ilâtün

- 1- Hızruñ kerāmetün Hakk'a hāmede kıldı zāhir  
Miskinlere bulunur yaş da kuru da hāzır
- 2- Ma'nā-yı sūz-nākı elfāz-ı āb-dārı  
Cem' ide miydi hāmuñ ger olmasaydı sāhir
- 3- Fırkat şebinde 'āşık-ı zulmet yüzüñi görmez  
Çün şeb-i çerāg ırerdi nazmuñdaki cevāhir
- 4- Bilmez şafā-yı küyuñ yoluñda ölmeyenler  
Toymaz vaṭan-ı hużūrın şol ki olmadı müsāfir
- 5- Göster cemālün evvel āhir çün öldürürsün  
Senden budur murādum ey dost evvel āhir
- 6- Şevk-ı dil-i nigāra ben nice bildirem kim  
Nāme müşevveşü'l-hāl hāme şikeste hātır
- 7- İshāk'a itdüğini senden cüdā rakibin  
Hergiz cihānda itmez bir dīni ayru kafir

Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün  
Fe'ilâtün Fe'lün

- 1- Diriniş cümle murād ölmeyicek hāşıl olur  
Dōstum bu nice sözdür buña kim olur hāyıl
- 2- Din nefes her kime kim hem-dem ola gönlüm olur  
Hey kimün cānidur ol şuh ne sāhib-i dil olur
- 3- Yār mihrin nice men' eyleye dilden 'āşık  
Zerre hursid-i ziyāsına kağan hāyıl olur
- 4- Gönlümün kāfilesi küy-ı vefā 'azmin ider  
Hakk 'aceb ırgüre mi ki ne uzak menzil olur
- 5- Yürü var çok sözi koy nice ötersin bülbül  
Şi'r-i İshāk'a nazire demicek müşkil olur

44 A.39a,B.48a

- 1 kaldı:itdi B
- 4 toymaz:doymaz B

45 A.39b,B.48b

- 2 kim: kiB
- 3 dilde:ilden B



Mef'ülü/fā'ilätü/mefā'îlü/fā'ilün

- 1- Yārūñ kağan ki haṭṭ-ı gubarı tırāş olur  
Esrar-ı 'aşk süret-i hüsnüde fāş olur
- 2- Cem' osa dilde bir yire gelse sipāh-ı gam  
Sīnemde dāğ-ı hicri kamusuna baş olur
- 3- Çokdur nişānı 'āşık-ı miskin olanlaruñ  
Zāhir 'alāmeti bu ki çeşmindé yaş olur
- 4- Ceng olsa 'akl u 'aşk arasında 'aceb mi kim  
Ayık ki meste oluğa bī-ebed savaş olur
- 5- Eksük degil demünde gam vezāyifi  
İshāk'a tā ölince kifāf-ı ma'āş yeter

Fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilün  
(Fā'ilätün Fa'lün)

- 1- 'Aşkla her ki muḥabbet meyini nūş eyler  
Dü cihān gusaasını cümle ferāmūş eyler
- 2- Mey ne keyfiyyet olur buña şarāb-ı la'lün  
İçmedin görmekle kişiyi bi-hūş eyler
- 3- Göreyin var ola eksülmeye peymāne müdām  
Ki gelüp dōhe dōne hātırumuz hūş eyler
- 4- Kāmetüm nice hān olmaya bu gandan ki meger  
Çeker ol serv-i kabā-pūşı der-āgūş eyler
- 5- Yüzünü görmese feryādlar eyler İshāk  
Dülbüli gerçi ki gül firkati hāmūş eyler

46 A.39b, B.47a, D.6b

3 çokdur:yokdur A,B

47 A.40a, B.46a, C.25b, D.19b

2 mey:hey/görmekle:gafletde B, dahi, begüm D

4 pūşı:pūş E



Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün(fa'lün)

- 1- Bu ben fütāle(y)i sâyem görür ki tenhādur  
Ne yire 'aza ider olsam yanumca hem-pādur
- 2- Belā vü mihnete hadd yok ne gam eger ölevüz  
Görüp turur sefer esbābını müheyyādur
- 3-Ümmid-i vaşl ile Şirîn gamında Ferhād'uñ  
Yidügi zehr-ibelā sanma belki helvādur
- 4- Başumda derd u gamuñla nedür bu hengāme  
Kimesne öldigi yok mı 'acib temaşādur
- 5- Kapuya gelmedi diyu işigi itlerinüñ  
Bizümle işleri İshāk ceng u gavgādur

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Kaşgudan bir gül-i gülzār-ı letāfet görünür  
Kāmeti servi irakdan ne kıyāmet görünür
- 2- Ey göñül aç gözüñi kim ufk-ı devletden  
Tāli'ünde yine bir necm-i sa'ādet görünür
- 3- 'Aşk derdine düşüp ben nice cān virmeyeyin  
Sūret-i mihnet-i 'aşkında muhabbet görünür
- 4- Dest-i cevriñle harāb oldu didüm hāne-i dil  
Nāzla geldi didi aña meremmet görünür
- 5- Varsa mihr-i ruhuñdan dem urur bād-ı sabā  
Ol sebebdendür aramızda bürüdet görünür
- 6- Hicrile şöyle za'ifüm ki gelürse ecele  
Tende cānum arayup bulmada zahmet görünür
- 7- Ele girmezse ger ol iki cihānün cānı  
Dü cihāndan bize İshāk ferāgat görünür

48 A.40a, B.48b, D.23a

1 hem-pādur:hem-tādur D

3 belki:baña D

49 A.40a, B.42b, C.26a, D22a

4,6 C'de yok

4 meremmet:meveddet D



50

Mef'ülü/mefā'îlü/mefā'îlü/fa'ülün

- 1- Günden güne ol gonca-dehen hüb olacakdur  
Devrân gibi pür-fitne vü aşüb olacakdur
- 2- Meydân-ı mahabbetde olur bir pula biñ baş  
Çevgân-ı ser-zülfine hep top olacakdur
- 3- Ol la'l-i Mesîha demi gördün mi ki anuñ  
Bir büsesi biñ cân gibi mergüb olacakdur
- 4- Gözüm yaşı bārânıyla hüsnî bahârı  
Gül gibi ter u taze vü maḥbüb olacakdur
- 5- Bir yir var imiş dilbêri 'aşık-keş olurmuş  
İshāk yürü gidelüm yine Üsküb olacakdur

51

Mefā'îlün/fe'îlâtün/mefā'îlün/fe'îlün(fa'lün)

- 1- O mäh-peykeri gördün ne hüb-şüret olur  
O serv-i kâmeti gördüm ne hoş kıyâmet olur
- 2- Tarîk-ı şîvede mähirdür ol cefâ-pîşe  
Bir iş ki işlene çok çok kişiye şan'at olur
- 3- Şikenc-i zülfine tolaşma ey şabâ zinhâr  
Sakın ki sonra aramızda çok bürüdet olur
- 4- Eger ki cân ise maḥsûdün ey ecel virdük  
Tekellüfi ke kâdem-i rence kılma zahmet olur
- 5- Kayurma çerḥ murâdunca dönmeşe İshāk  
Çü âsiyâda bilürsün ki resm-i nevbet olur

50 A.40b, B.46a, C.26a

- 1 fitne vü:fitne-i C
- 2 olur:yineA, B
- 3 anuñ:anuñ var A, B
- 5 yürü gidelüm:moger var ise C

51 A.40b, B.49a, C.26b

- 2 şîvede:'aşıkda B
- C'de 2.ve 3. beyitlerin yeri deġişik



## Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Şüret-i jeng-i gamı āyīne-i cāndah gider  
Hār u hāşā ki koma şahn-ı gülīstāndan gider
- 2- Mürğ-i cān kaşdına düşme kim hużūruñ uçmaya  
Dānē-i eşki gözünden dām-ı müjgāndan gider
- 3- Genç-i hüsnüñ çok tılısmı var bu/vīnān-hānede  
Sunma ejderdür elüñ zülf-i perīşāndan gider
- 4- Rīşte-i ümmide salma ye'sle yir yir yire  
'Ükde-i eşküli hallit şekl-i harāmāndan gider
- 5- Var yürü dārü's-şifā-ı 'aşka düş kim ehl-i derd  
Anda ölmek yok giden var idi dermāndan gider
- 6- Bu fenā yurdunda ol abdāla 'aşk olsun ki ol  
Raht-ı baht āteş-i 'aşka urur andan gider
- 7- Menzil-i tevfik-ı Hakk'ın resmini İshāk'a sor  
Ol cenāba yol tarīk-ı ehl-i 'irfāndan gider

## Fē'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

(Fā'ilātün

Fa'lün)

- 1- Derd-i hicrūñle neler çekdigüm Allah bilür  
Ger ölürsem dimezem kimseye Allah bilür
- 2- Ah şāhum diyu yazdık derd-i divār-ı dile  
Ötesin yazmaya varmaz dilümüz şāh bilür
- 3- Şafha-i gül tolıdur mihr u vefā hattıyla  
Sırrını ol rakamın mürğ-i seher-gāh bilür
- 4- Dün ü gün āhı gönül ilerü çekdigi bu kim  
Kande giderise anı kendüye hem-rāh bilür
- 5- Firkatūñle yine bir derde düşüpdür İshāk  
Kāh bilmez o nedür kend'özünü kāh bilür

53 A.41a, B48a, C.26b

2 kaşdına:kaşdına A,B/ gözünden dām-ı:gözünde dāma B,C  
4,6 C'de yok

5 ölmek yok:ölmege B/vardı:yok var B

54 A.41a, B. 46b, C.27a, D.18a

1 hicrūñle:'aşkunla C

2 şafha-i:nüşha-i B/5 qnedür:unudur B



- 1- Gönlüm ol serv-i nāze m̄ayıldür  
H̄astesi derd-rest biryıldür
- 2- Gün yüzinde hilāl ebrūsın  
Ayda bir gün görürse k̄ayıldür
- 3- Gerden-i cāna 'anberin zülfi  
Sağlu sollu iki ham̄ayıldür
- 4- K̄ameti üzre zülfine irmek  
Togrısı bu ki hayli müşkildür
- 5- Bir denizdür 'aşk s̄ahili yok  
Gördüğün sen arada bir dildür
- 6- Sögmüş ol bir fālāna bir k̄afir  
Tatlu dillü ise muh̄ayıldür
- 7- Ayagı üzre turamaz İshāk  
Yine gördüğün mi anı kanzıldür

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
(Fā'ilātün. Fa'lün)

- 1- Gerçi Yūsuf gibi mümtāz güzel nādīr olur  
İki 'ālemede nazīrūñ dahī yok söz bir olur
- 2- Mūcib-i mihr u vefā ola mı haṭṭūñ gelicek  
Bir iki gün hele şabr eyleyelüm zāhir olur
- 3- Her güzelle salınan kasb-i zarāfet idemez  
Her Gülistan okıyan sanma ki hep şā'ir olur
- 4- Müṭriba olmagla kamīl olur'ūd u rebāb  
Her ki gūş eyleye üstād sözün zāhir olur
- 5- Zülfüne miydi ruḥūnda yine serkeşlük idüp  
Kıbleden yüz çevüren göz göre hod k̄afir olur

54 A.41b, B47b, C.27a

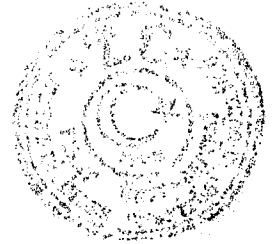
2 gün B ve C'de var

3,6 C'de yok

5 B'de yok

55 A.41b, E.47b, C.27b, D23b

2 mihr u: mihr-i C/





- 6- Şimdi dünyâda huzûr ol kişiniñdür cānā  
Ki itüñ gibi kapuñda dün ü gün hāzır olur
- 7- Yalıñuz cānla cānān ele girmez İshāk  
Devlet ol kişiye kim sīm u zere kādır olur

56

Mef'ulü/fa'ilatü/mefa'ilü/fa'ilün

- 1- Mecnūn gam-ı mahabbet-i 'aşkuñ ne bilür  
Bu bir belâdürür, buñı şāhum çekēn bilür
- 2- Var ey ümīd-i vaşl uman ol dil-firībdan  
Ol bi-vefāyı sen ne bilürsün seven bilür
- 3- Cāndan sakin mahabbeti sırrın dilā kim ol  
Her kişiye dinür mi ne lāzım bilen bilür
- 4- Dülbülleri ne çekdüğini hār-ı gussağan  
Sanmañ ki bilmez ol gül-i nāzük-beden bilür
- 5- Hicrūñ günüñde kanlara gark itdügi bu kim  
Dil mācerā-yı 'aşkuñı hep dīdeden bilür
- 6- Ne yirdeyin ne gökde gamuñdan ne çekdüğüm  
Kim bilmez ise yiri göğü yaradan bilür
- 7- İshāk Hakk bilür ki cemāl-i nigārsuz  
Göñlüm bihişti küşe-i beytü'l-hāzen bilür

57

Mef'ulü/fa'ilatü/mefa'ilü/ fa'ilün

- 1- Gamzeñ begüm ok atmada ehl-i hüner geđer  
Na'l-i hilāli şīşe-i mihri deler geçer
- 2- Añdukça gamzeñ oklarını<sup>ok</sup> kaşı kemān  
Ben bilürüm ki sīneden ol ~~dam~~neler geđer

6 C'de yok /dün ü gün:dün gün D

7 İshāk:dirler B

56 A.42a, B50b, C.27b, D.17a

2 uman:idenB

3 mahabbeti sırrın:mahabbet-i 'aşkuñ D

4 bilmez B'de yok /4,5,6 C'de yok

57 A.42a, C.27b

1 begüm ok atmada:ok atmada begüm:C

2 oklarını:okların:C



- 3- Ol bî-vefâya derd-i dilüm nice bildürem  
Agzum açınca medh u genâya söger geçer
- 4- Bilmez ki gayra meylile gayretten öldürür  
Mecrüh-ı sîneme müjesi zahm ider geçer
- 5- İshâk gam sipâhına mağlûbdur yine  
Sen padişâhı varsa gâlib sever geçer

58

Mefâ'ilün/fe'ilâtün/mefâ'ilün/fe'ilün

- 1- Güzel ki hüsnle Yûsuf gibi müsellemdir  
Diyâr-ı Mâşâ-ı melâhatde şimdi Rüstem'dür
- 2- Ne diye beñzede hûriye ol perî-rûya  
Beşer dimez melege hergiz ol ki âdemdür
- 3- Cihânı seyl-i sirîşküm harâba virse ne gam  
Binâ-yı hâne-i 'aşkuñ çü dilde muhkemdür
- 4- Yüzüñ görüp gül ü nergisle şubh-dem bâguñ  
Yüzi gözi açılıp yine şâd u hurremdür
- 5- Sürür-ı vaslûna irmezse gam degül İshâk  
Yeter bu deñlü ferah kim gam ile hem-demdür

59

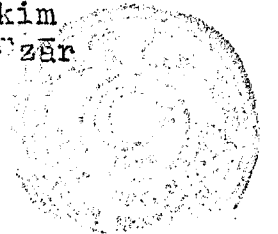
Fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün

- 1- Yine at'saldı Vefâ meydânın harbîr şeh-süvar  
Şîr diller kalmadı ahû gözi kıldı şikâr
- 2- Beñzeğe sanmañ nihâl-i kaddine nice kim  
El bir idüp ayagın muhkem basa serv u çenâr
- 3- Yolına hâk oldugumçün incinüp añmaz beni  
Üşenür tâ ki mübârek göñlüne ire gubâr
- 4- Her yaña dil hânesinden rûzuñ açmışdur müjeñ  
Pertev-i mihr u mahabbet tañ mı olsa âşikâr
- 5- Neyleseydi "aşk başumda veli sohbet bu kim  
Bezm-i gamda ney gibi inlemek ister zâr-zâr

58 A. 42b, B. 60a-28a C

59 A. 42b, B. 60b, D21a

- 2 nice kim:nicesin B
- 4 tañ mı olsa:olsa tam mı



- 6- Āhuma bak gözlerüm yaşından eyle ihtirāz  
Mevc-i deryādan sakın gāyetde yigdür rūzgār
- 7- Çünki İshāk'ın şafā-yı hātırı var tañ degül  
Süret-i hüsnün dile nakş eylese āyine-vār

60

Fe'ilātün/fē'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

(Fā'ilātün/ . . . . . Fā'lün)

- 1- Şöfi seyritmez döner rü-yı dil-ārādan kaçar  
Gör ne eblehdür nenün gibi temāşadan kaçar
- 2- Hāy u hüyı terk idüp yāhū didük meyhāneye  
'Aşıkı bilmez misin şöfi ki gavgadan kaçar
- 3- Zülfünü elden komaz bildüm ki kâfirdür gözün  
Merdüm-i Yazdān-perest olan çelipādan kaçar
- 4- Korkaram bî-höş olam dilden gam-ı hicrün gide  
Döstüm sañma beni sen cām-ı şahbādan kaçar
- 5- Ol gözi āhūya n'itdüm n'eyledüm İshāk kim  
Bir dem ārām eylemez görse bu şeydādan kaçar

61

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'īlü/ fā'ilün

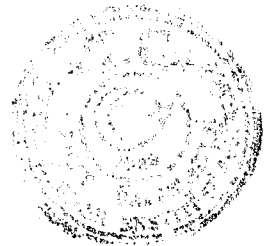
- 1- 'Aşkıyla gönülüm iki cihāndan yegānedür  
Ferhād kışşasını ki dirseñ fesānedür
- 2- Zahm-ı müjeñle olanun ey kaşları kemān  
Seng-i mezārı tır-i belāya nişānedür
- 3- Feryād u nāliš eylemedür 'aşkdan murād  
Mey şohbeti didükleri şevk-ı terānedür
- 4- Meyhāne küşesin felege virmesek n'ola  
Gandan penāhumuz bizüm ol āsitānedür
- 5- Şabreylemez cefāya vefā eyleyem dımış  
İshāk inanna Tañrı hakkıçün bahānedür

6 yigdür:kemdür D

60 A.43a, B61a, C.24a

61 A.43a, B.43a

3 şevk-ı: şevk u B



Mef'ülü/fa'ilâtü/mefā'ilü/fa'ilün

- 1- Yār ışığı ki bāğ-ı iremden kināyedür  
Bir yirdür ol ki cennet-i firdavse pāyedür
- 2- Seyr itmege cemālünü zülfün hicāb olur  
Göstermeyin yüzün güneşün yire sāyedür
- 3- Yir yok bu deñlü cevr u cefāya benüm begüm  
Derd u gamuñ gönülde inen bī-nihāyedür
- 4- Cān nakdına virür misün izüñ tozuñ didüm  
Nāz ileddidi kim alımazsın bahāyedür
- 5- İshāk sanmasun ki belādan emīn ola  
Zirā ki meyli dāyim anuñ bī-vefāyedür

Mefā'ilün/mefā'ilün/fa'ülün

- 1- Yine ol dilistānı geldi dirler  
Büy-ı serv-i revānı geldi dirler
- 2- Bu mürde cisme Hakk'ın kudretinden  
Hayāt-ı cāvidānı geldi dirler
- 3- Bugün bir heftedür ol mäh görünmez  
'Aceb n'oldı ki kanı geldi dirler
- 4- Mu'atṭar itmege cān meclisini  
Haṭṭ-ı 'anber-feṣānı geldi dirler
- 5- Helāk olup ölüp gitdiydi İshāk  
Dirildi yine cānı geldi dirler

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
(Fā'ilātün Fa'lün)

- 1- Hāli sultān-ı Hābeşdür dil anuñ otāgıdur  
Dini yok imānı yok haṭṭı amansuzı yağıdur

62 A. 43b, B.43a, C.31b, D.21b

1, ki D'de yok

2 seyr itmege:seyr itmek D

63 A.43b, B.43b, C.24a

5 2. mısra E'de yok

64 A.43b, B.61b, C.28b, D.17a



- 2- Ol ruh-ı dībā sanasın hatt-ı 'anber-sāyile  
Mushaf içinde konılmış tāze gül yapragıdır
- 3- Sīnede cānum gibi yir eyleyüp peykānuña  
Saklarum hırz-ı dimāg için meger dil bāgıdır
- 4- İñler ol kim diñleye Ferhād u Mecnūn kıssasın  
'Aşıkun yiri belā şahrāsı miñnet tēgıdır
- 5- Didüm İshāk'a bilür misün eyitdi kändür ol  
Yoluña cānın nişār iden ayak topragıdır

65

Vef'ülü/fē'ilētü/mefā'ilü/fē'ilün

- 1- Āyine her kim ki göre hod-nümā olur  
Çok yüz gören güzel açılır bī-ḥayā olur
- 2- Cānā gerek ki ben gam ile mübtelā olan  
Her kişi çünki bir gam ile mübtelā olur
- 3- Dil gamzeñ okların düşenüp sīnede yatur  
Ehl-i riyāzātun düşegi buriyā olur
- 4- Tig-ı müjeñle rāhat olup dil/şafā sürer  
Beñzer ki derdüme benüm andan devā olur
- 5- Gamzeñ gibi gerek kişi geldükçe sīneme  
Bir demde görüşür bilüşür āşinā olur
- 6- Ben bendeñün olalı ciger güşesi gamun  
Bildüm şehā kul oğlını ehl-i vefā olur
- 7- Ol bu fülāne virmegil İshāk göñlüñi  
Bu Rümeliñde nice Memi Mustafā olur

2 sanasın.... sāyile:ki hattun kaplamışdır cābı D

3 peykānuñi:peykānuña B/hırz-ı dimāg için:dilde anı  
sanur kim D

4 inler:iñleme A,B,C/Mecnūn:Mecnūn'un/tēgıdır:dağıdır D

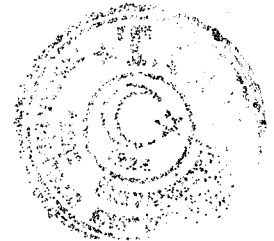
5 cānın:cān baş B/iden:ider D

65 A.44a,B.62a,C.28b,D.22b

2 çünki:çün B

4 olup:olur D

6 vefā:şafāA,B,C



Mefā'ilün/Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Yine iki Mesihā-dem biri birine hem-demdir  
Biri rûh-ı muşavverdîr birisi cân-ı 'alemdir
- 2- Biri cevr u cefā itse birinün/gönlünü yıkmaz  
Ara yerde iki başdan binā-yı 'aşk muhkemdir
- 3- Birinün gamzesi yaşı birine nûş-ı cân olsa  
Birinün gözleri zahmı birine 'ayn-ı merhemdir
- 4- İrüp bezm-i vişāle birbirinden büse aldıkça  
Birinün la'l-i cân-bahşı birinün derdine emdir
- 5- Düşüp hicre ruh-ı zibālarına gird-i gam irmez  
İkisi gül gibi her dem anuñün şād u hurremdir
- 6- Birinün kâmet-i bālāsına cāndan selām olsun  
Birinün hod gözi kaşı cihan içre müsellemdir
- 7- Bugün meydān-ı hüsnün içre ol iki şeh-süvār İshāk  
Sözünden eyle fehm itdün 'alemsāhıyla Rüstem'dür

67

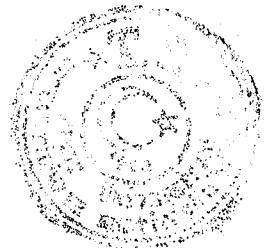
Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün (fa'lün)

- 1- Cigerde cevr okı peykūna yāresi vardır  
Bu derdün ölmeden özge ne çāresi vardır
- 2- Felekde āteş-i āhum şirāredür encüm  
Dahī bunun gibi yüz biñ şirāresi vardır
- 3- Ezelde cānuma ebrūsı urduğı tırün  
Henüz sinede yüz yerde yāresi vardır
- 4- Gözüm yaşı kime 'azm itse kendüye akıdur  
Güzelleriyle 'acāyip sitāresi vardır
- 5- Tolaşma zülfine İshāk key sakın  
Yanında hattı gibi yüzi kāresi vardır

66 A.44a, B.62a, C.29b, D.22b

5 gözi kaşı:göz ü kaşı B

67 A.44b, C.29a



Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

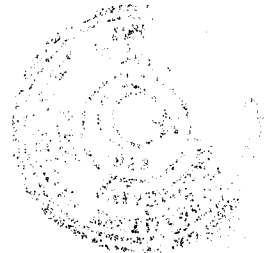
- 1- Derd-i 'aşka mübtelâ bir 'aşık-ı şeydâ mı var  
Hüsnüñ kadrin bilür bir dilber-i ra'nâ mı var
- 2- 'Arızuñdan şerm-sür olup 'arak-rîz olmaduk  
Bir gül-i zibâ mı bir lâle-i hamrâ mı var
- 3- Billah ey hürşid-i 'Elem-tüb inşâf eyle kim  
Tal'at-ı hüsn-ı cihân-efrüzla hem-tâ mı var
- 4- Lâle-zâr-ı eşk-i hüninümle ser-tâ-ser bugün  
Kanlara gark olmaduk bir dâmen-i şahrâ mı var
- 5- Gülşen-i hüsnüñ temâşâ eyleyüp medh itmege  
Bir dahî İshâk gibi <sup>bü</sup>bülbül-i şeydâ mı var

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Benüm gönülüm alan dilber be-gâyet hüb u zibâdur  
Huşûsa çeşm u ebrûsı inen bi-miğl u hem-tâdur
- 2 Kul olmak âsitânünda kişiye 'ayn-ı 'izzetdür  
Göge çıkmak gibi ammâ mücerred bir temennâdur
- 3- Ümmîd-i vaşla dilden gidüpdür şabr u 'aklu cân  
Müşerref olmayalum mı begüm gel oda tenhâdur
- 4- Ganîmet bilmeyüp bæg=ı cemâli seyrini sôfi  
Varup fikr-i cinân itmek inen özge temâşâdur
- 5- Benüm hân-ı visâlidür ümîd idindügüm İshâk  
Gam-ı hicrâna kalursa ne minnet elde helvâdur

68 A.44b, B.63a, C.29a

- 2 olmaduk:olmadan/mı bir lâle-i:var ya bir gül-i B
  - 3 kim:gel B
  - 4 olmaduk:olmamış B
  - 5 İshâk gibi:İshâkleyin B/ şeydâ:güya B
- 69 A.45a



70

Fā'ilātün/fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilün

- 1- Gülşenüñ behçet-i fe'āsi gül midür bülbül midür ?  
Bezm-i gül zevk u şafāsi gül midür bülbül midür ?
- 2- Şahn-ı bāğün dīdesi sağün virür bağrı hūn  
Heyki bu derdün devāsi gül midür bülbül midür?
- 3- Sīne-i gül çāk çāk u cān-ı bülbül derd-nāk  
Bağ-ı dehrün mübtelāsi gül midür bülbül midür ?
- 4- Bu terennüm bu tebessüm bu niyāz u nāz āle  
Ol güzeller mīntehāsi gül midür/bülbül midür ?
- 5- 'Aşk mir'ātına gel sāfi nāzar kıl bilesin  
Sūret-i 'ibret-nümāsi gül midür bülbül midür ?
- 6- Suffe-i ashāb-ı şevka sādır olan 'aşakların  
Mazhar-ı al-i'abāsi gül midür bülbül midür ?
- 7- Degme bir nādān ne bilsün var yūri İshāk'a sor  
Lutf-ı tab'uñ muktezāsi gül midür bülbül midür ?

71

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
(Fā'ilātün Fa'lün)

- 1- Bezm-i gam mu'tribinün sīne rebābın götürür  
Çeşm-i giryan kabagı dolu şarabın götürür
- 2- 'Ömr peymānesini sākī-i devrān kişiye  
İçirür sonra döner mest-i harābın götürür
- 3- Gonca tıflına Gülistān okıdur bād-ı şabā  
Koldur şāh-ı gül ardınca kitabın götürür
- 4- Yāre yakarmasa kalsa hicāb altında  
Bir kadeh mey kişinün cümle hicābın götürür

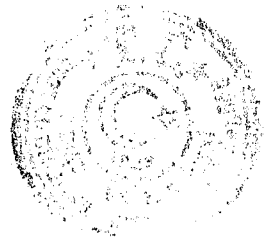
70 A.45a, B.61b, C29b, D24b

2,6 D'de yok

71 A.45b, D64a, C.30a

2 döner:komez

3.beyit 6beyit B





- 5- Sögesin s̄inime cevriñle ölürsen c̄anā  
Meyyite hayr du'ā kabr 'azābın götürür
- 6- Siyamaz bād-ı nesīmün nefesin zülf u ruhı  
Gösterür 'arız-ı dildarı niķābın götürür
- 7- Ol cefā yüki ne cevr eylese İshāk çeker  
Ne kadar olsa anuñ nāz u 'itābın çeker

72

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Ol ki hüsn ü halkla halk-ı cihānuñ cānidur  
Bir meh-i tā mihrībānuñ zār u ser-gerdānidur
- 2- Cānla 'ıyd-ı cemāline cihān kurbān iken  
Bir kemān-eburū nigāruñ gamzesi kurbānidur
- 3- Mülk-i hüsn içinde kendü hüsrāv-i hūbān iken  
Bir lebi şirīn nigāruñ bende-i fermānidur
- 4- Du cemāl-i bi-nazir u hüsn-i bi-hentāyla  
Ben anuñ hayranıyam kim ol kimñ hayrānidur
- 5- Umaram 'aşıkları hālinden āgah eyleye  
Sevdigi bir āfet-i cānidur cihān fettānidur
- 6- Dōstüm sevmek sevilmek kişiye 'ayb olmaya  
Çün yigitlik devridür mahbūbluk devrānidur
- 7- Bir nigāruñ kullı kulıdur kuluñ İshāk kim  
Pādişūhumdur begümdür belki cānum cānidur

73

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Ālemlāha sözüüm yok gonca lebdür serv-i kāmētdür  
Velī rüstēn güzeldür çēsm u ebrūsı kıyāmatdür
- 2- Egerçi hüsn ü hulkıyla 'alemlāha nazir olmaz  
Gel inşāf eyle Rüstēn Yūsuf-ı Mısr-ı melāhatdür

5,6 C'de yok

3. beyit 3., 6. beyit 5. B

72 A.45b, B62b, C.30a, D.23a

2 gamzesi: kulıdur B

5 umaram: umarın B

5,6 C'de yok

73 A.46a, B60b, C.30b, D.17b



- 3- Hemîşe pîşesi mihr u maḥabbetdür 'alemsâhuñ  
Veli rüstem be-gâyet-perestüm dir hey ne âfetdür
- 4- Yedi iklîme şâh olmak 'alemsâha kul olmakdur  
Cihânda Rüstem'ün bir kez yüzün görmek sa'âdetdür
- 5- Niçün hançer çeker gamzeñ günâhum vasf-ı hüsnün mi?  
Behey kâfir bilürsin hod benüm kaşdum şehâdetdür
- 6- Güzel sevmek gazel demek tarîkumuz degül bunlar  
Behey zâlim behey kâfir bilürsin eski 'âdetdür
- 7- İki şâha kul olmak ki şakin İshâk müşkildür  
Eger Rüstem kabûl ide kulıyuz hayli ni'metdür

74

Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün  
(Fâ'ilâtün) (Fa'lün)

- 1- Şadî-i vaşl-ı ferâhdan gam u mihnet yigdür  
Yâdlardan baña yârânla sohbet yigdür
- 2- Devletüm yogsa sen cânla ben sag olayın  
'Alemin saltanatından baña sıhhat yigdür
- 3- Gitse dilden lebi yâdıyla n'ola cân u cihân  
Rind-i mey-h'ârelerün/sohbeti halvet yigdür
- 4- Olmayın kesb-i fazîlet idemez 'aşkıla  
Kişi taḥşîl-i kemâl itmege gurbet yigdür
- 5-Yigimiş çünki riyâyile 'amelden niyyet  
Hacca varmakdan işigünde ikâmet yigdür
- 6- Da'vâ-yı 'aşk iderüz kaçmazuz ol kâfirden  
'Akıbet çün ölürüz bari şehâdet yigdür
- 7- Ay olur gün yüzün çün göremezsın İshâk  
Gel gönül virme o meh-rüya ferâgat yigdür

5,6 A-B-C'de yok

7 ni'metdür:minnetdür D

74 A.46a, B.60a, C.30b, D.21a

1 vaşl-ı:vaşl uD/ gam u:baña D

5,6 C'de yok

7 Şöhreti tutmuşken mihr u mâhuñ âfâki

İkisinden dahi ma'nâda bu sûret yigdür D

7 çün: C'de yok



Mefā'ilün/mefā'ilün/fa'ülün

- 1- Gel ey gam gönlüni kılma mükedder  
Ne virdün alımazsın hey birâder
- 2- Lebüne kand azaldı ol gazâbdan  
Dahî pâlûdenün'endâma dîtrer.
- 3- Gûl ile hürdandır güft u güyü  
Birin kor bülbül-i miskin birin dâr
- 4- Cihânda Ka'be-i küy-i niyûza  
Tarîkindan irenlerdür erenler
- 5- Baña dün küyüm iti didi dildür  
Olum gibi ferâhdan şöyle benzer
- 6- Lebün vaşfiyla şî'r-i âbdârüm  
Güzeller eylesün su gibi ezber
- 7- Güzelsüz olıbilür mi işhâk  
Dirisin girü sevmişdür mukarrer

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Zuhûr-ı pertev-i hüsnün be-gâyet mihre gâlibdür  
Anuñgün her güneş yüzli güzeller saña gâlibdür
- 2- Gözüm izün tozun gönlüm kapuñ derbânlığın ister  
Biri beglük havâsında biri iksîre tâlibdür
- 3- Bu dünyâ acısın def' itmege bir hem-dem istersün  
Gam-ı dilber gibi olmaz inen tatlu maşâhibdür
- 4- Kişi mahbûba cân virmek 'acebdür dir ey söfi  
Sevüp cân virmemek görseñ 'acâyibden 'acâyibdür
- 5- Güzeller şöhbetidür ortaya geldi yine 'aşık  
Ne buyurduñ begüm bağçe suvarmaga münâsibdür

74 A.46b, D.26a

75 A.46b, B43b, D.18b

- 1 be-gâyet:fürûg-ı B
- 4 dir:sen B/virmemek:virmegi D
- 5 ortaya geldi yine:yine geldi ortaya B



- 6- Mey u mahbūba virdi varını gönlüm dili cânın  
Nigārā sen perī-ruhsāra saklar bahs-i gāyibdür
- 7- Günāha girme hāşā engel olmaz şohbete işhāk  
Leb öpmekden kaçır sanma hemīn koçmaya tāyibdür

76

Mef'ulü/fa'ilatü/mefā'ilü/fa'ülün

- 1- Eyyüb'i anma derdümi gel gör belā budur  
Öldüm yolında dahī inanmaz belā budur
- 2- Şol karşudan gelen ne güzel dil-rübū olur  
Beñzer didükleri meger ol Muştafā budur
- 3- Bigüneler sözine uyup hergiz olmayın  
Kendü kapısı kullarına āşinā budur
- 4- Būy-ı sağıñ mu'attar idüpdür dimāğın  
Her dem esip savurduğu bād-ı şabā budur
- 5- Öldürler ise derdüñi dermāne virmez  
Dünyūda tā öline sözüñ dāyımā budur
- 6- Arturma derdüm anmaya bimar hāne(y)i  
Şihhat kapūdadur baña dārū'ş-şifā budur
- 7- Zehr-i gamı yimek gerek işhāk çāre ne  
Çünkim marīz-i 'aşka münāsib gidū budur

77

Fā'ilatün/fa'ilatün/fa'ilatün/fa'ilün

- 1- 'Ays u 'işret günleri geldi yine gül vaktidür  
Na'ra-yı mestānenün bī-çāre bülbül vaktidür
- 2- Rindiseñ işitmez odur diñleme va'iz sözin  
'Ārif ol mey mevsimi geldi tenāvül vaktidür

6 mey u: mey-i D/varını gönlüm dili cânın:cümle varını  
dil u cân D

76 A.47a, B.63a, C.30b

3,5 C'de yok

7 gamı:gamun 0

77 A.47a, E.60a, D. 19a

2 işitmez:inanmaz B/ mey... tenāvül:zühd ü tekvād  
tecāhül D



- 3- Kıyl u kāl medrese maḥza kurl ğavġadur  
Söz sürūhi sözi devir eylerse kulkul/vaktidür
- 4- Būse ihsān eylemek var ise ben dil-teşne  
Ey yüzi gül lebleri mül şūh u şengül vaktidür
- 5- Anma İshāk'a namāzı vakti var her/nesnenün  
Şimdi çāk-ı zühdiyle takvādan tegāfūl vaktidür

78

Mefā'ilün, mefā'ilün, mefā'ilün, mefā'ilün

- 1- Belā bezminün ateş-bāzı ehl-i derd āhidur  
Giceyle āsmāniler yakan dūd-ı siyahidur
- 2- 'Ulūv-i menzeletde hem-ser olan tāo-ı şahiye  
Gedā şūret görinen rind-i kallāşun külahidur
- 3- Huzūr-ı kalble künc-i ferāgat ihtiyār iden  
'Acayib gence mālīkdür cihānün pādīşāhidür
- 4- Meleklerde melekler çeşminün cümle nazargāhı  
Begüm sen şeh-süvāruñ tütīya-yı gird-i rāhidur
- 5- Nigārum tatlu dil dökse nice diller şikār eyler  
Gāren şimdi sanur anı veli gāyet sipāhidür
- 6- Na'liçeñ naqşını mihrāb idindi cümle 'aşıklar  
Ayagun basdugı yir mübtelālar secde-gāhidur
- 7- Fezāyilde kamudan nice efzāl olmasun İshāk  
Kemāl āyetini sorsān her biri fazl-ı İlahidür

79

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Ruhun devrinde eşküm lāle-zār-ı bāġ-ı cennetdür  
Derün-ı sinede hālün hayālī dāġ-ı hasretdür
- 2- Varup agyārla haşroldugun gün rüz-ı mahşerde  
Rakibe kāmētün gösterdügün sa'āt kıyāmetdür
- 3- Bilürsün bir havāyidür ne tedbiri ola tīrün  
Anı ol menzile iletin mücerred istikāmetdür

78 A.47b, B.49b, C.31a

5 şimdi: şehri B /5,6 C'de yok

79 A.47b, B.50a, C.31a

2 mahşerdür: mahşerde B, C

3 C'de yok



- 4- Metā'-ı cān-ı şirini leb-i şirine hānc itdi .  
Sakin Ferhād'a divane dimeñ gāyet sefāhetdür
- 5- Nigārı rūzenin evvel güninde öpmedür şöbet  
Eger bayrama kalursa ne minnet eski 'ādetdür
- 6- Ferāgat kūşesinde tūşedür cem'iyet-i hātır  
Bu kesretde anı taḥşil idenler ehl-i vahdetdür
- 7- Baş açık yalıñ ayak girmişüz deryūze-i 'aşka  
Öihān dervāzesinde cürmümüz mihr u maḥabbetdür
- 8- Naşib olmadı çün koçmak nigārı cāme-h'ābında  
Nezāketle uyurken būseye çekmek zārāfetdür
- 9- Güzeller şî'r-i İshāk'a bu deñlü ragbet itmezdi  
Mücerreb nüḫası vardır yāhūd sāhib-i kerāmetdür

80

Fā'ilātün/fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilün

- 1- Dilberüm gülşen-i cennetde açılmış güldür  
Ehl-i cennet gibi her dem anı ya Rab güldür
- 2- Kafes-i tendeki dil mürgünün ey serv-i/sehī  
Aşiyānı başun üzre görinen kaküldür
- 3- Zülf ü haḫḫun harem-i hüsne iki ḫadīmdür  
Birisinün adı reyhān birinün sünbüldür
- 4- 'Aşk bābını tamām 'aslıyla faşlıyla  
Bülbüle sor ki gülistan okıyan/bülbüldür
- 5- Ruḫı devrinde lebi fikrine düşmüş İshāk  
Neylesün lāzım olan mevsim-i gülde müldür

4 iddi:idi A /gayet: Ave C'de yok

6,7,8 C'de yok

7 yalıñ:yalın B

80 A.48a,C.32a

2 başun:başı C

3 C'de yok

4 babını:babın C



Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Yalancı dünyede gerçek erenler bir haber dirler  
Senüñ bir büseñi alan cihānda biñ yaşar dirler
- 2- Didüm luṭf ehlidür ol serv-i kadd 'uşşāka mēyildür  
Görenler vāki'a togrısı üstüne düşer dirler
- 3- Dil u cāna egerçi hışm ider ol hāncer-i bürrān  
Şafā-yı hātırı vardur be-gāyet tiz geçer dirler
- 4- Güneş gibi saña hāşā begüm hercāyi dirlermiş  
Bu yüzden toğma halka kim bile dahī neler
- 5- Münün-ı 'aşkı teknil eyleyenler bi-nevālardur  
Cihānda behre-meñd olmaz kalur ehl-i hüner dirler
- 6- Yazarlar Husrev u Şirini gerçi kim muşavverdür  
Nezāketle tonadurlar heman Ferhād'a dirler
- 7- Seni saña gerekse gel begüm görünme İshāq'a  
Ki bir mahbüb görse ihtiyarı yok sever dirler

Fe'ilātün/fa'ilātün/fa'ilātün/fe'ilün  
(Fā'ilātün) (fa'lün)

- 1- İşıgün erbüb-ı fazlün Ka'be-i iqbālidür  
Aña yüz sürmek kişinün gāyet āmalidür
- 2- Göz kızardup hıdmete 'arz itdügi bu mücrimün  
Şüret-i hāli yazılmış nāme-i a'mālidür
- 3- Kātib-i çeşmüm ruhuñ üzre medād-ı eškile  
Yazdugi ol derd-mendün kendi hāşb-ı hālidür
- 4- Defter-i hüsnünde hatṭun yazdugi ahvālümün  
Cümle tafşili degüldür şüret-i icmālidür
- 5- A begüm mahbūbsuz dünyayı neyler bu kişi  
Sen de insāf eyleye farza ki dünyā māludur

81 A.48a

82 A.48b, B.62b

5 ki A'da yok



- 6- Vā'iz u şōfi eger kāzi vü yāhūd muhtesib  
İllere didükleri kendülerün ef'ālidür  
7- Böyle İshāk'ı diyār-ı yārden dūr eyleyen  
Baht-ı sāfir cāmı mey ya kendünün ihmālidür

83

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fa'ülün

- 1- Günehle ol cemāli ki sen mehlikādudur  
Ta'rīf-i mümkün olmadı hadden ziyādedür  
2- Göz degdi dil kebūterine iki şahbāz  
Biri kul oğlu ol biri bir şāhzādādür  
3- Bif nakd-ı cāna virmedi bir būsesin nigār  
Şimdi metā'-ı hüsn 'acāyib bahādudur  
4- Ehl-i fenāçün düşenbedür bisāt-ı 'aşk  
Seyr itmez at u fülle şāhı piyādedür  
5- Degmez elâ 'ibādete İshāk neylesün  
Bir elde nukl-ı bāde birisinde bādedür

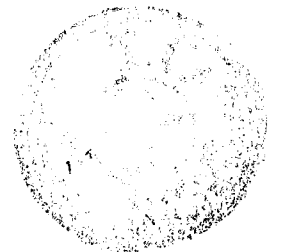
84

Fe'ilatün/fe'ilatün/fe'ilatün/fe'ilün  
(Fā'ilatün) (Fā'ilatün)

- 1- Kāmet-i serv-i ser-efrāzını 'arz eyledi yār  
Kodı eli arkası yirde ayagın turdı çenār  
2- Gül degüldür görinen hasret-i ruhsārūñ ile  
Daglardur ki kodı gögsine yir yir gülzar  
3- Toz kondurmamak ister gibi şāh-ı çemene  
Yüzi suyıyla gelüp hıdmet ider ebr-i bahār  
4- Oturacak turacak yir bulımaz āb u havā  
Ferāhından idemez her biri bir yirde karar  
5- Od idüpdür yirini bir kişi ārām idemez  
Çözülüp bāğa giderler açılaldan gülñār

83 A.48b, C.31b

84 A.49a, B.47a





- 6- Gül-i sad-pāre nezāketle gönül şaydın ider  
Bülbül-i hasta gibi 'āşıkı var nice hezār
- 7- Düşdi ol kebg-i deri dāmına bir nā-ḥasenūñ  
Yiridür taşlar ile gögsini dögse kuhsār
- 8- Maḳdemünden ki gülistāna ḥaber virdi nesīm  
Yāsemen ayagina akçesini itdi nişār
- 9- Umma İshāk kenāra çekesin ol servi  
Ki meyānın koçasın ki idesin būs u kenār

85

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
(Fā'ilātün Fa'lün)

- 1- Dil-i sengin ile gönülün onı yapmasa yār  
Şu birin dahī ki olmaz yalıñuz taş divār
- 2- Yolıdur mülk-i dile ḥākim olursa gamzeñ  
Aşl-ı kânūna bakarsan kılıcundur tīmār
- 3- Çarḫ satduğı metā'ını döner girü alur  
Pire-zenle ne'ācib müşkil olurmuş bāzār
- 4- Götür ayagı başun çek girü ceyb-i 'ademe  
Merdiseñ 'āşık-ı ser-bāzlara ol serdār
- 5- Tek u püyle kafasında iken bād-ı hazān  
Şöyle bī-hüde yire gülmege yir yok gül-zār
- 6- Merd-i şahib-i kadem olan gözedür dāyiresin  
Gözleye noḳta kadar taşra çıkar mı pergār
- 7- Dōstum hastalığın görmelidür İshāk'unñ  
Bir güzel görse olur görmese kaldı bīmār

86

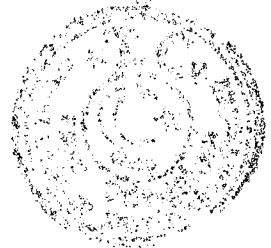
Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
(Fa'ilātün. fa'lün)

- 1- Sāde-rū maḥbūblar nā-pāk u bed-hūdan kaçār  
Anları sanmañ öpülmez sāye-i pehlūdan kaçār

85 A.49a, B.44b

4 başun:elün

86 A.49b, B.47a



- 2- Dilerüm son demde yâ Rab kıbleden dönsün yüzi  
Ol ki hattun göricek ol tak-ı ebrüdan kaçar
- 3- Mekrini bilmez n'ola şöfi hattundan kaçmasa  
Sihre inkâr eyleyen sanma ki cādūdan kaçar
- 4- Hey neşahr eyler cemālün şayd-gāhında gözün  
Şīrlər görse zebūn olur ol āhūdan kaçar
- 5- Āyet-i rahmet iner 'uṣṣāka bend olmaz revā  
Hūblar olur ki hattı gelse gīsūdan kaçar
- 6- Fāsīd olmaşdur yubūsetle dimāğı zāhidūn  
Müşg-i terden 'atır olmaz zūlf-i hoş-būdan kaçar
- 7- Şohbet-i agyārdan İshāk men'eyler seni  
O da itmez canını göz göre tamūdan kaçar

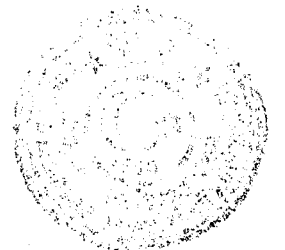
87

Fā'ilātān/fa'ilātūn/fā'ilātūn/fā'ilūn

- 1- Yüzine bakmazdı almazdı ele dildar şi'r  
Kendüye mihr u mahabbet itmese izhār şi'r
- 2- Kim bakadı kalbi şāfi olmasa āyineye  
Surete gelmezdi ger olmasa ma'nidār şi'r
- 3- Bilmez idi kadrini söz cevherinūn cevheri  
Nakd-ı tahsīn-i külāh olmasa mu'bār şi'r
- 4- Fazl u ihsān irtibātını idelden terbiyet  
Kulzūm-i tab'umda oldu lülü-yı şhvār şi'r
- 5- Nazm-ı kadrin bilmeyenler mālīk olmaz cevhere  
'Āleme farzā ki olsa ebr-i güher-bār şi'r
- 6- Gülsitān ezberlemişdür nazma kādirdür okur  
Her ne var nide dilerse bülbul-i gülzār şi'r

5 āyet-i:āyete A

87 B.49a



- 7- Yāsemen ruḥsār-ı nev-ḥaṭṭ bir güzeldür bî-bedeldür  
Dil-keş u mevzūn süker-i güftār-ı şirîn-kār şî'r
- 8-01 cemāli muşḥafuñ zikriyā hatm olsun kelām  
Okıma İshāk gayri dilbere zinhār şî'r

88

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Nigāruñ şüret-i āyinesi sūfi' Hudāyidür  
Şafā-yı hātırıyla bakmayın aña mürāyidür
- 2- Kemāl-i i'tidāl ḳaddi yokdur serv u ar'arda  
Biri gayetde şehrīdür birisi rüstāyidür
- 3- Diyār-ı mışr-ı hüsnüñ dilberüm begler begisidür  
Ala gözli kul ogılları yanında ālāyidür
- 4- Zer eyler kendüñüñ mess-i vücūduñ ḥāk-i zilletde  
Fenā ehlin bakatarsan kamusı kimyāyidür
- 5- Şu kim pervāne gibi 'aşk meydānı dilberidür  
Yalıñ kılıca yanar oda varur bir fedāyidür
- 6- Göñlüm mülk-i 'adem şāhidur anuñ gam sipāhidur  
Ferāgat künc-i tahtı küşe-i mihnet sarāyidur
- 7- Felekler gün gibi ser-tac idinse n'ola İshāk'ı  
Sa'adet ehlidür sen meh-likānuñ ḥāk-i pāyidür

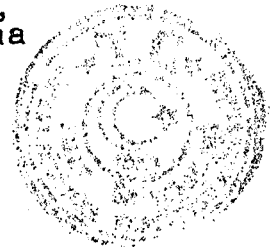
89

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

- 1- Sögdügi zehr ise yārūñ lebi tiryākidür  
Sinesi sine-i mecrūhuma tiryākidür
- 2- Dōstum gel hele bir buseñe cān nakdini al  
Soñra ger olmañiseñ ḥıdmetümüz bākīdür
- 3- Rind-i meyh'āre-i/ser-geşte vü āvāre iden  
Mey degül sā'id-i simini ile sākīdür
- 4- Hasta cān gamze-i gammāzuñ olmalusıdur  
Teşne-āil āb u zülāl lebi müştākıdur
- 5- Hvār bakma sakın ey Yūsuf-ı sāni kuluña  
Rūzigāruñ o şa dünyāda bir İshākīdür

88 A.110a

89 A.109b, B.50a



Mefā'ilün/fe'ilatün/mefa'ilün fa'ilün

- 1-Nigār-ı hattını gerçi ki mübtelâlar okur  
Birisî hâtıra almaz yüzine bakar okur
- 2 Sevâd-ı nüşâ-i hattun okınmaz oldu şahîh  
Kimisi müşg-i ter okur kimisi 'anber okur
- 3-Cemâl-i muşhaf ı gülden cüdâ düşen bülbül  
Kafesde şöyle tırurdu ki. küfri ezber okur
- 4 Fünun-ı 'aşk-ı tecerrüd cerîdesi rakamun  
Ta'alluk ehli ne bilsün anı kalender okur
- 5 Âzâde yaz müşgîn-i ehl-i 'aşka sırr-ı defter  
Felek döner ben-i Mecnun'dan mu'ahhar okur
- 6 Lebün mülâhazasıyla namâz içinde imâm  
Kaınıldı sûre-i İhlâş'ı kodı Kevşer okur
- 7-Gazelde leblerün anlasa dinle İshak'ı  
Nezâketiyle anı görünce mükerrer okur

Mef'ülü/fā'ilatü/mefā'ilü/fa'ilün

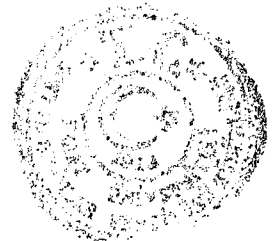
- 1-Bizden yüzün çevürdi yine mâh-pâremüz  
Yokdur bezm-i cihânda güzelden sitâremüz
- 2 Kurtulmaga ne çâre bize derd-i 'aşkdan  
Ölsek neci ki gayriye kalmadı çâremüz
- 3-Şol deñlü âteş-i gam-ı 'aşkıyla yanalum  
Encüm gibi feâklere irsin şirâremüz
- 4-Hattun ki geldi sormaga mecrüh gönlümü  
Günden güne onılmaga yüz dutdı yâremüz
- 5-İshâk neydi tevbe güzel sevmege dili  
Bir dürlü geldi neyleyem istihâremüz

90 A.108a,49a B

91 A.49b,B.65a,C.32b,D.26a

3 yanalum:yanarum D

5 neyleyem:neyleyelüm D



Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü, fā'ilün

- 1- Var idi vaşl-ı yârle gâyet huzûrumuz  
Gitdi gönûlde kalmadı aşlâ sürûrumuz
- 2 Bezm-i belâda şem'-şifat yandurup bizi  
Ayrıldı ol yürek yâğı eksüldi nûrumuz
- 3 Zülfüh havâsıyla gönül mürgi hey dirig  
Dam-ı belâya düşdi uçurdi huzûrumuz
- 4 Kaşun gamı ki kâmetümüz eyledi hilâl  
Günden güne ziyâde olısar zuhûrumuz
- 5- Şol bir hakîr zerreden eksük degül misün  
İshâk sahma bilmiyevüz biz kuşûrumuz

Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün  
(Fā'ilātün. Fa'lün)

- 1- Zādumuz guşsa vü gam derd u bela rāhilemüz  
Çekilüp Ka'be-i küyuna gider kâfilemüz
- 2- Geçmişüz tâc u kabâdan olalı 'aşka mürîd  
Ger sorarsañ bizi Mecnûn'a çıkar silsilemüz
- 3- Peyk olup yünrişürüz şık beyâbanında  
Jengdür ayagumuzda görinen âbilemüz
- 4- Başumuz rif'atle ger ire evc-i felege  
İşigün itleri denlü olımaz münzelemüz
- 5- Yirde gökde yirimüz kalmadı öldük İshâk  
Ol cefâ-pişeye yirden göge dekdür gilemüz

92 A.50a, b.66a, c.23a, d.27b

3 hey:ey C

5 degül misün:degül miyüz A, C, D

93 A.50a, c.33a

3 yünrişürüz:yükeşirüz A



94

fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- İyd-ı hüsnün gördi bir dildāre düşdi gön̄lümüz  
Bayram olaldan 'aceb āvāre düşdi gön̄lümüz
- 2- Dest-i hayretle çeküp cān cūbbesin çāk eyledük  
Baş açık abdāl olup bāzāre düşdi gön̄lümüz
- 3- Eksük olmaz başuma şimden girü mevc-i belā  
Bahır-ı gamda lücce-i efkäre düşdi gön̄lümüz
- 4- Sözlere cānlar bağışlar gözleri kanlar döker  
Gör nemün̄ gibi büt-i agyāre düşdi gön̄lümüz
- 5- Sen dahī dil derdine İshāk dermān umma kim  
Çünki şol bir gözleri mekkāre düşdi gön̄lümüz

95

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
(Fa'ilātün fa'lün)

- 1- Nice bir cevr u cefā vü nice bir şive vü nāz  
Seni çok sevene bunda ne var bu dahī az
- 2- Āteş-i ta'n-ı rakībiyle kebāb oldu ciger  
Riş-handı ko begüm sen de inen çalma piyāz
- 3- Ta'at oldur göresin Ka'be-i maqşūd yüzün  
Yoksa kılmaga ne var bir kişi beş vakt namāz
- 4- Vasl-ı dildār temennāsıyla tutmuşdur  
Gök yüzün dest-i du'ā yir yüzünü rū-yı niyāz
- 5- Yārle 'ayş idegör mevsim-i güldür İshāk  
İtmedin bülbül-i cān ten kafesinden pervāz

94 A.50b, B.65b, D.27b

- 1 olaldan:oldı D
- 2 eyledük:eyledi D
- 3 başuma:başına B

95 A.50b, C.33a, D.27a

- 3 kılmaga nevar bir kişi .bir kişi ne var kılmaga B
- 4 vasl:vasf D



Mef'ülü/fa'ilatü/mefā'ilü/fa'ilün

- 1- Geçdi hevā-yı kākül ile rüzigārumuz  
Sarf oldu haṭṭ u 'ārıza leyl ü neharumuz
- 2- Mū-yı siyāh başladı yir yir ağarmaga  
Fasl-ı hazānda açılır oldu bahārumuz
- 3- Mahşer günü döğünmege başdan ayaga dek  
Billahi koñ gerek bize seng-i mezārumuz
- 4- Hāk olıcak ola mı ki bir pāk dāmenün  
Bek dāmenine yapışa kala gubarumuz
- 5- Kalursa şöyle şişe-i imanumuz dürüst  
Olmaya senün hādige den inkisārumuz
- 6- Nakdüm elümde bād-ı havā gözümde yaş  
Budur huzūr-ı Hāk' da hemin yog devamuz
- 7- Tohm-ı 'amel yirine dök İshāk göz yaşın  
Dünyada çünki yok dahı bir geşt-kārumuz

Mef'ülü/fa'ilatü/mefā'ilü/fa'ilün

- 1- Yagmaya vardı kalmadı sabr u mecālümüz  
Şehrün güzelleriyle 'aceb n'ola hālümüz
- 2- 'Alemdede çün kemāl güzel sevmedür güzel  
Devlet degül mi turmadın artar kemālümüz
- 3- Dünya bize sen şanem-i sım-ber yeter  
Ne var eger ki yogsa mal u menālümüz
- 4- İller ne vechi var ki kolun boynuña sala  
Düşmez mi boynuña olur olsak vebālümüz
- 5- 'Ahd eylemiş ki sinemüze bir elif çeke  
İshak tınma gāyet eyü geldi fālumuz

96 A.50b, B.66a, C.33b, D.24b

- 3 günü:günidür D
- 6 devamuz:varumuz D
- 7 geşt:kesb D

97 A.51a, B.65b, C.33b, D.24b

- 1 vardı:virdi D
- 4 vebālümüz:kemalümüz B



Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün, fe'ilün  
(fa'ilātün fā'lün)

- 1- Nice hoş vahdet idi geceki cem'iyetümüz  
Reşk-i Firdevs-berin olmuş idi şöhbetümüz
- 2- İçelüm bade(y)i ayılmadın ölüp gidelüm  
Ayagı götürelüm eldeyken hurmetümüz
- 3- Mürg-i dil serv-i ser-efrâzı havâsında uçar  
Kaderümüz gibi degüldür yücedür himmetümüz
- 4- İki gündür gelürüz gelmedi dükkânına yar  
Elümüzden ne gelür işlemedi devletümüz
- 5- Bize şehriñ güzeli nâz ider oldı İshâk  
Var gibi şimdi güzel sevmekle şöhretümüz

Fe'ilātün, fe'ilātün, fe'ilātün, fe'ilün  
Fā'ilātün fa'lün

- 1- Nev-bahâr-ı hüsnüh ögüp dide-giryândur henüz  
Cân u dil 'aşkuñ meyinden mest u hayrândur henüz
- 2- Yoluña sîm-i sirişküm bunca yıldur harc olur  
Kîsesinde çeşmüh yine firāvândur henüz
- 3- Yâr bu namıyla gam-gîn göñlümi yazdı benüm  
Sehvle yazdum diyu dahi peşimândur henüz
- 4- Baht-ı nâ-hem-vâr u cevri yâr u âzar-ı rakîb  
Hâşılı göñlümde gam bî-hadd u pâyândur henüz
- 5- Ateş-i sinemle yanmışdur kebâb olup ciger  
Çeşm-i mestüh dirimiş başumuñ gerek kandur henüz
- 6- Ey felek gögsüh gerüp hurşidle germ olma kim  
Pîrseñ göñlün yakar dildar oglandur henüz
- 7- Kâfirüm ger dirsem İshâk kimdür sevdüğüm  
Bir büt-i sîmîn-bedendür nâ-müselmândur henüz

98 A:51a, B:66b, C34a

99 A:51b, C:34a, D:27a

3,6 C'de yok





Fā'ilātün/mefā'ilün/fa'ülün

- 1- Ey dil ol gül'izārı kim sevmez  
Deli misin bahārı kim sevmez
- 2- Ger 'Alemsāh ola ve ger Rüstem  
Kuliyuz şehsüvārı kim sevmez
- 3- Tırüne cān virür olur 'aşık  
Hey begüm togrı yāri kim sevmez
- 4- Būse virdükçe agzumuz sulanur  
Mive-i ābdārı kim sevmez
- 5- Görse bī-hōş olur lebün İshāk  
Bāde-i hōş-güvārı kim sevmez

101

Mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fa'ülün

- 1- 'Alemdede efendi saña beñzer güzel olmaz  
Bu kirpige bu göze bu kaşa bedel olmaz
- 2- Bīñ cānla ey vaşlı metā'ın taleb iden  
Bīñden ki bir eksük diyesin mā-haşal olmaz
- 3- Koyup ışigin Ka'be'ye varmagise kāsduñ  
Sōfi ne turursın yürü ebleh kehel olmaz
- 4- Bir sözi iki olmadı yanuñda rakībün  
Bīñ söylesevüz bir sözümüzle 'amel olmaz
- 5- Geh itine teşbīh olunur gāh rakībe  
İshāk gibi dünyede darb-ı meşel olmaz

100 A.51b, B.67a, C.34b, D.28a

3 togrı:togru D

101 A.52a, B.64b, C.34b, D.25b

1 bu göze bu kaşa:bu kaşa bu göze D

5 itine :itüne B/ olunur:oluruz D



Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
(Fā'ilātün fa'lün)

- 1- Tutsa cān yirine gōñlüm n'ola cānānı 'azīz  
Ki gelür her kişiye kend'özünün cānı 'azīz
- 2- Görse bu şüretle Mışr-ı melāhatde seni  
Cān virüp almaz idi Yūsuf-ı Ken'anı 'Azīz
- 3- Āyet-i hüsnüne inkār idemez kimse senün  
Kāfir olur kişi kim tutmaya Kur'an'ı 'azīz
- 4- Sevdigüm sanma beşerdür ya melekdür ya peri  
Görmedük ola meger varsa sen anı 'azīz
- 5- Sīnede şadra geçürsem n'ola gamzeñ okını  
Kimdürür tutmaya anuñgibi mihmānı 'azīz
- 6- Hüsnünün āyetini ahsen-i takvīme yazan  
Eyledi 'āleme bu vecihle insānı 'azīz
- 7- Cānına toymasun İshāk ko çıksun cānı  
Beñzedürse lebüne çeşme-i hayvānı 'azīz

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Bir zaman sen āfitāb idi bizüm hem-sāyemüz  
Devletünde 'arş-ı a'lādan yüceydi pāyemüz
- 2- İncinür sanma gam-ı eyyāma mu'tāduz bizi  
Süd yirine zehr-i gamla beslemişdür vāyemüz
- 3- Derd-i hicrinden o bed-mihrün bize mātem tutup  
Kāreler geydi yüzün topraga urdı sāyemüz
- 4- Gam metā'ın naqd-ı eşkile alup virdükde biz  
Gerçi ası itmedük eksilmedi ser-māyemüz
- 5- Zānet-i dilberlerin İshāk zülf ü hāl ise  
Bend-i gam-ı dāğ muşibetdür bizüm pīrayemüz

102 A.52b,C.35a

4,5 C'de yok

103 A.52b,C.35a,D.25a

2 incinür: A ve D'de yok



Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
(Fā'ilātün fa'lün)

- 1- Yine bir pādişāhūñ kula kulinuñ kulıyuz  
İşiginde itiyüz şimdi be-gāyet uluyuz
- 2- Ser-nigūñ bahta bakup şöyle tehi görse bizi  
Eşk-i hūnīnle peymāne gibi toptolıyuz
- 3- Dār-ı dūnyāda nemüz kaldı götürdük ayagı  
Zūlfūñ dārınā Mansūr gibi asılıyuz
- 4- Ne işigūñ var kapunda diyu gel sürme bizi  
Ayagūñ tozın alup cān gözine sürmeliyüz
- 5- İşigūñde itine öykünüp ādem geçerüz  
Biz de İshāk 'aceb kendüyi bilmez deliyüz

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
(Fā'ilātün fa'lün)

- 1- Kimse ol şem'-i cihān-efrūza nā-zībā dimez  
Şekl-i mikrāzla nefy idüp cemālin lā dimez
- 2- Āh elinden bu dil-i şad-pārentūñ feryād kim  
Tolaşur her gördüğü zülfe uzun sevdā dimez
- 3- Āferin ol rāz-dār-ı 'aşık-ı şeydāya kim  
'Aşk yolında asılur sırrını aşla dimez
- 4- Bu dil-i şūrīde hergiz yüz çevürmez 'aşkdan  
Hayretinden her neye olsa düşer deryā dimez
- 5- Sırr-ı 'aşkı fāş idermiş diyu bühtān itme kim  
Ummazam dīvāne göñlümden begüm hāşā dimez
- 6- Sōfiyi gör künc-i 'uzletde yine yāhū diyüp  
'Ālemūñ gavgasını başına alup hā dimez
- 7- Yād idüp İshāk hüsnūñ bāğını medh eylese  
Ey gül-i ra'nā 'āna kim bülbül-i gūyā dimez

104 A.52b, B.65a, 35b, C, D.26b

2 tehi D'de yok

105 A.52b, B.65a, C.26a

1 nefy A, B, C'deyok

3 asılur:asılse D/ 4 hergiz:asla A



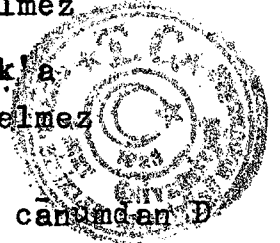
Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Güneşsin ey hilāl-ebürü nazîrün meh-cebîn olmaz  
Sevenlerde seni aşlâ be kâfir 'akl u dîn olmaz
- 2- Cihân bâğında berg-i gül gibi nazûk güzeller çok  
'Velî sen serv-i gül ruhsâre benzer nâzenin olmaz
- 3- Baña bu dâr-ı dünyâda hemân bir büriyâ besdür  
Çü gönlüm şîşesi seng-i havâdisden emîn olmaz
- 4- Tevakkuf kılmayup tiguñ yiridür geçse kanumdan  
Derün-ı hâtırı sâî olanda kibr u kîn olmaz
- 5- Güşede her taraf agyarden hâli havâsı hûb  
Hayâlün şâhına gönlüm gibi bir şeh-nişin olmaz
- 6- Benefşe var iken reyhâna rağbet olmaz anuñçün  
Hatt-ı müşgin olan dilberde zülf-i 'anberin olmaz
- 7- Fünün-ı mihrûñ ey mehrû cemî'i sende mâhirdür  
Ya niçün derd-mend-i İshâk'a senden âferin olmaz

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Cefâ vü cevruñ arturdu bize ol bî-vefâ gelmez  
Güzelden her ne dirseñ hep gelür illâ vefâ gelmez
- 2- Sitâremde temâşâ bu ki ol hurşîd-i meh-i tal'at  
Çıkar her bir yaña seyrân ider benden yaña gelmez
- 3- Bizümle çün kaçar ahşamlamakdan ol meh-i tâbân  
Seher vaktinde gün gibi niçün bir gün çıkagelmez
- 4- O yüzi muşhafı varup okurdum şohbete ammâ  
Sözüm geçmez hümâdur yüksek uçar okıyagelmez
- 5- Şafâ geldün demek bir gün nasîb olmazsa dildâra  
Göñül mir'âtına gird-i melâletden şafâ gelmez
- 6- Belâ vü derdine yârün egerçi mübtelâ oldum  
Belâ budur ki öğrendüm baña asla belâ gelmez
- 7- Nigârün dünki sözüden gele gibiydi İshâk'a  
Sımazdı 'ahd u peymânın unutmışdur añagelmez

- 4 Kılmayup: çekmeyüp B/geçe kanumdan:geçse canumdan D



Mef'ulü/fa'ilatü/mefa'ilü/fa'ılün

- 1- Olsa 'aceb mi iki de bir inkisarumuz  
Üç günde bir tıraş ider oldu nigarumuz
- 2- Hüsnî zamanı fevtine matem-i libasını  
Gerçi ki geydi çıkaramaz gül'izarumuz
- 3- Yolında hak olanları gayet ayakladı  
Ayine-i cemalini tutdı gübarumuz
- 4- Gül dâmenini kurtaramaz dest-i hardan  
Hayfa bozıldı sohbet-i 'ıyş-ı 'usarumuz
- 5- Hatt yaraşur ruhunda disem dinlemez sözüm  
Bildi ki riş-handa çıkar î'tibarumuz
- 6- Vaslun hüması eldeyiken gelmese hattun  
Akşam irişdi hayfa kaçurduk şıkarumuz
- 7- İshak çok sözi ko garezdür senün sözün  
Ol nev-tıraş girü bizüm eski yartümüz

107 A.105b, B.66b

Yukarıdaki gazel dizgiitibarıyla son kısımda olduğu için gözden kaçmıştır. Z harfine almak için kendisinden bir önceki gazelin numarası verilmiştir

- 4 'usarumuz: baharumuz B
- 6 eldeyiken: eldeyidi A
- 7- sözün: sözün B



Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün  
Fâ'ilâtün Fa'lün

- 1- Gamzenün tîği yarar bağrumı gayrun yaramaz  
Ol dahi yaramayıben şöyle kılursa yaramaz
- 2- İncinirmiş ne 'aceb cevri u cefâsına gönül  
Ben de bildüm ki meger kişiye iylik yaramaz
- 3- Bulmaz atduğu oklarını ol kaşı kemân  
Nice bulsun gelüben kanlu yürekde aramaz
- 4- Şöyle ser-tizdür ol gamze-i hün-rîz-i nigâr  
Yanına bir kişi bin cânı olursa viremez
- 5- Dest-giri yogmış kaldı ayakda İshâk  
Yakasın mihnet elinden dönüp kurtaramaz

Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün  
Fâ'ilâtün. fa'lün

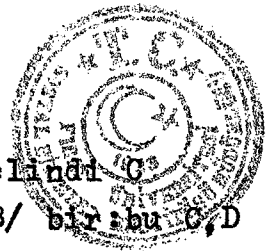
- 1- Kahr-ı dehrün zehrini nüş eyleyeliden tās tās  
Pârelendi yüregüm bağrum yarıldı tās tās
- 2- Raht u bahtın nâr-ı 'aşka nür iden pervâneye  
Atlas-ı dîbândur yitmez mi bir eski palās
- 3- Biz mahabbet kullarıyuz 'aşka 'aşk olsun begüm  
Yoksa dünyâdur çoğ olur bunda Mahmûd u 'Ayās
- 4- Her ne şûret göstere şekli-i felek matlûbdur  
Nâliš-i 'aşık semâ'idur buña sığmaz kıyās
- 5- Câme-i rızık-ı riyâyı alma İshâk egnine  
Ki sakın geymek yaraşmaz 'aşıka fâhîr libās

108 A.53b, B.65a

- 4 gelüben:ki gelüpB
- 5 viremez:varamaz B

109 A.53a-B.67b, C.36a, D28a

- 1 kahr-ı dehrün:dehr-i kahrün B/yarıldı:delindi C
- 2 bahtın: bahtı A, C/ pervâneye:pervâneñe B/ bir:bu C, D
- 5 rızık-ı:rızık u B, D



Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Ol nigāruñ çeşmi āfet gamzesi gammāzımış  
Şehrümüz dilberinden-cümleden hem-nāz imiş
- 2- Günde biñ kez ölmegi 'aşkuñ yolında derdile  
A benüm çok sevdüğüm ben çok sanurdum az imiş
- 3- Deldi geçdi gamzesi sımadı göñlüm şışesi  
Şimdi bildüm n'idüğün cevri u cefā vü nāz imiş
- 4- Hüb-rūlar pışesi mahbūblar endişesi  
Ol kemān-ebrū be-gāyet hūb tır-endāz imiş
- 5- Ol güzeller şāhını gördün mi İshāk'ın yine  
Göñli mürgin hōş şikār itmiş 'acib şeh-bāz imiş

lll

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

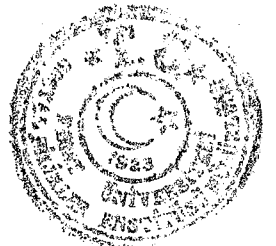
- 1- Yine bir girçek yalıñ yüzlü kıyāmet-i nev-tırāş  
At salup akıncı-veş göñlüm evin itdi tırāş
- 2- Āb-ı ruhsārunda hañtuñ zāhir oldı cā-bē-cā  
Yir yirin yine busūdan fitneler kaldurdı baş
- 3- Sūz-ı sīnemden yedi tamu degüldür bir şerer  
Eşk-i çeşmünden yedi deryā degül bir kañre yaş
- 4- Hasretinden Husrevā naķş-ı nigīnla'lünün  
Hātemün agzında hayret barmagı bagrında taş
- 5- Gamzeñ ucından düşüpdür birbirine cān u dil  
Kande vardıysa o zālīm eksük olmadı savaş
- 6- 'Akıbet öldürmedük 'ālemde bir ādem komaz  
Ol mukahhal çeşm-i fettānıyla bu peyveste kaş
- 7- Āh-ı derd o dirīgā hāsretā İshāk kim  
Sırr-ı 'aşkı gözlerüm yaşı cihēna itdi fāş

110 A.54a, B.68a, C.36a, D.28b

1 hem-nāz:hem-tāz D

2 ölmegi:ölmege B,D

lll A.54a, D.28b



Fā'ilātün/fā'ilātün/fa'ilātün/fa'ilün

- 1- Ol Büt-i sīmīni gördüm sīnesi billur imiş  
Gün gibi başdan ayaga bir muşavver nūr imiş
- 2- Kāh sermest u gehi hayrān iden 'āşıkları  
Ol yanagı gül lebi mül gözleri mahmūr imiş
- 3- Nev-bahār oldu begüm gel gitme kim bülbüllere  
Gül cemāli seyrine şimden girü destūr imiş
- 4- Dār-ı dünyāda hakikat gözlesek diyār yok  
'Āşık-ı serdār olan ancak hemān Mansūr imiş
- 5- Bir lebi mey-günü görse ihtiyārı yok emer  
Böyle bilmez idüm ben İshāk'ı 'acib mahmūr imiş

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

Fā'ilātün

Fa'lün

- 1- Tāb-ı büt sā'id-i sīmīn ki zerrīn itmiş  
Kāmetūñ tāze nihāl-i gül-i nesrīn itmiş
- 2- Dehenūñ dāyiresinde görinen ābileler  
Dürlü güherlerle la'lüñi tezyīn itmiş
- 3- Cānum od gibi yanarken 'arak-ı ruhsārūñ  
Susayup cānuma ol āteşi teskīn itmiş
- 4- Hamdülillah ki yine 'arız-ı zība-yı niğār  
Derleyüp berg-i gül evrākını nem-gīn itmiş
- 5- Āyet-i sıhhat okurken ruhuñ evrākından  
Kuluñ İshāk'ı işiden kişi tahsīn itmiş

112 A.54b, B.68a, C.36a, D.28a

3 destürmiş:düşvār imiş

113 A.54b, C.36b

1 nihāl-i:nihālin C

3 yanarken:yakarken C

5. āyet-i:āyete A





Fā'ilātün/fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilün

- 1- Gösterüp 'uşşāka eski sūretin ol nev-tırāş  
'Arızı hattın kazıtdı ma'ni-i 'aşk oldı fāş
- 2- Taş işigine nigāruñ beñzedürdüm Ka'be(y)i  
Korkaram gāyet ki tā ki yaga gökden yire taş
- 3- Nuh Tufānında bir yaşına girmişdi gözüm  
Ak deniz Kara deniz andan kiçidür iki yaş
- 4- Yar için agyārla 'āşık kaçan ceng eylese  
Din için kāfir müselmān sanki idrler savaş
- 5- 'Aklını İshāk'un almış Rūmili dilberleri  
Rūz u şeb fikr u enisi ala gözdür kara kaş

Mefā'ilün/fa'ülün/mefā'ilün/fa'ülün

- 1- Kaçan ki şem'le pervāne ide sohbet-i hāş  
Dilerki kayd-ı vücūduñdan ide cānı halās
- 2- Kişiyē h'ār nazar kılma i'tikādına bak  
Büyükdür az sakın sanma sūre-i ihlās
- 3- Sema'ı lezzeti sanma kıyās-ı 'akılladur  
Ne bile bir kişi sorsañ niye döner rakķāş
- 4- 'Amīm-i lutfuñı gör kim efendi kullarınuñ  
Yanuñda her biri ister ki ola hāşü'l-hāş
- 5- Teveccüh eyledi İshāk rāh-ı ihlāşa  
Giderse rāset-i elif gibi vardı buldı halās

114 A. 55a, B. 67b, C. 36b

1 kazıtdı:kazıtmış C/ma'nī-i:mañi A

115 A. 55a, B. 68b, C 37a

2 hār:hör B, C



116

Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün(fa'lün)

- 1-Göñül bir olsa nigār ile nitekim mikrāz  
Kaçan ideydi kulından yüzün dönüp i'rāz
- 2-Senüñle kāyidenüz neyki āşinālıkdan  
Ki her zaman göricek idesin i'rāz
- 3-Biri biri dil u cānuñ düketse nakd-ı gamuñ  
İder zarūrī biri ol birinden istikrāz
- 4-Meges yirine dutar sanma ēaşk şebāzı  
Havāda uçmaga kasd itse zāhid-i murṭāz
- 5-Agardı mū-yı siyāhuñ uyur mısın İshāk  
Gözünü aç durugel gök yüzini tutdı beyāz

117

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1-Nüşa-i mihr u vefāsi olmasa çarhuñ galat  
Şafhasında cā-be-cā konmazdı encümden nuḳat
- 2-Gel giderme hatt-ı ruhsārūñ temāşā idelüm  
Gözi nūruñ arturur dirler kişinüñ hüsn-i hat
- 3-Kāh cevruñ az idesin kāh olur gāyetde çok  
Cevr-i bī-hadd u kıyāsa yok gibihadd-ı vaşat
- 4-Kuyuñā varmasa olmazdı gözüm yaşı sebīl  
Gelmese Bağdād'a olmazdı Furāt'ın adı Şat
- 5-Mā-ḥaşal maksūdı İshāk'ın hele ben bildigüm  
Sen lebi şirīnden bir büsedür ancak fakat

116 A.55a, B.68b, C.37a

2 göricek bizi idesin:idesin bizi göricek B

117 A.55b, B.69a, C.37b

1 Nüşa-i... olmasa: Olmasa...nüşhası A

3 Hadd-ı:hatt-ı

5 ancak:cānā



118

Mefā'ilūn/mefā'ilūn/mefā'ilūn/mefā'ilūn

- 1- N'ola 'āşıklar eylerlense derd-i bî-devādan haz  
Zarūrî herkişi eyler kadîmi āşinādan haz
- 2- Benüm ol 'ahd u peymānı bütün dildārdur yārüm  
Tutalum ehl-i hüsn olmuş olur mı bî-vefādan haz
- 3- Kimi yare kimi ruhsār-ı yāre 'āşık olmuşlar  
Kimi sūretde eyler kimisi sūret-nümādan haz
- 4- Bisāt-ı kurba bir yol var mıdur ihlāşdan gayri  
Meger ol būriyā ehlidür iden bu riyādan haz
- 5- Sakın ol şive-kārı, 'āşıkā māyil degül sanma  
İderler lütf-ı tab, ehli güzeller mübtelādan haz

119

Mefā'ilūn/fe'ilātūn/mefā'ilūn/fe'ilūn

- 1- Diyār-ı gurbete düşdüm o yār-ı cāna vedā'  
Gel ey ecel ideroldum diyār-ı cāna vedā'
- 2- Bahār mevsimi geçdi savuldi harman-ı gül  
Gül ile bülbül-i bî-çāre gülüstāna vedā'
- 3- Huzūrı uçdı gönül mürginüñ karārı yok  
Havā-yı zülfüñle itdi āşiyāna vedā'
- 4- Cüdā düşürdi beni kendü dūdmānumdan  
O haqq-ı nān u nemek bilmeyen fülāna vedā'
- 5- Eger seferdeki hem-rāhum ola cānānum  
Yiridür eylesem İshāk ben cihāna vedā'

118 A.55b, B.69a, C.37b

2 yārüm:gönlüm B

3 sūretde:sūretten B

119 A.56a, B.69a, C.38a

5 C'de yok



Fa'ilatün/fa'ilatün/fa'ilün

- 1- Ol deheninden kimse itmez intifā'  
Can u dil yok yire eylerler nizā'
- 2- Sırr-ı 'aşkı sakla ey dil dīdeden  
سر سراز جاوز الالسنين ساع
- 3- Bezm-i 'aşkuñda mezāk-ı cānūma  
Ney şekerden tatludur zevk-ı semā'
- 4- Merhaba ey 'ıyş u 'işret merhabā  
Elvedā'ey zühd ü takvā elvedā'
- 5- 'Aşkdur İshāk'ı böyle söyleten  
Sen anı sanma ki eyler ihtirā

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fa'ilatün.. fa'lün

- 1- Nev-bahār oldı şüküfeyle bezendi şahñ-ı bāğ  
Lāle gördüm tazelendi dildeki her eski dağ
- 2- Açmaz idi mihr u meh h'āb-ı 'ademden gözlerin  
Ger fūrüg-ı tal'at-ı hüsnüñ uyarmasa çerāğ
- 3- Hatt-ı sebzüñle n'ola cem' olmasa zülf ü ruhuñ  
Hem-nişīn olmak yaraşmaz bāğda tütü vü zāğ
- 4- Sa'y idüp merd-i mücerred ola gör şemsīr-veş  
Soldan çıkmak gerek olmak gerek bu demde sāğ
- 5- Var yürü İshāk 'uzlet ihtiyār it 'arīf ol  
Ger bilürsün genc-i 'izzetdür saña künc-i ferāğ

120 A.56a, B.69b, C.38a

121 A.56a, C.38b, D.29a

- 1 gördüm:gibi D
- 3 sebzüñle:zülfünle D



Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fa'ilātün Fa'lün

- 1- 'Aşk şūrīdesiyüz kevn u mekāndan fāriġ  
Bir belā-keş kişiyüz iki cihāndan fāriġ
- 2- Bilürüz 'ömr-i girān-māyemüzün kadrini biz  
Hiç olur mı kişi sen sevgülü cāndan fāriġ
- 3- Fāriġ ol çok sözi ko gel gidelüm kuyına dek  
Ka'beden ola kişi olmaya andan fāriġ
- 4- Kapuña varsa yüzün görmese yaşum tırmaz  
Odur ol 'āşık-ı dīdār-ı cināndan fāriġ
- 5- Dü cihāndan dil u cānıyla ferāġat iderüz  
Olmazuz hāşılı ol ibn-i fülāndan fāriġ
- 6- Āşikāre yanagör şem' gibi mūcmeri ko  
Olalum gel yaluñuz sūz-ı nihāndan fāriġ
- 7- Seni kim sen seni bilmez miyüz İshāk epsem  
Kes zebānı ersek olma zebāndan fāriġ

123

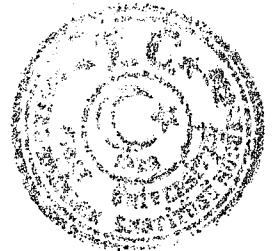
Fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilün

- 1- Bilmesen derdüm devasın sinede n'eylerdi dāġ  
Müstedām ol hayra ġirdün dostum yakdun çerāġ
- 2- Yandugun görüp firāk odıyla dāġ-ı sīnemün  
Tıfl-ı dil feryād idüp ider ki tutışdı ocāġ
- 3- Dāġ-ı sīnem eşk-i hūninümle olur lāle-zār  
Rāh-ı 'aşkuñda ne pervā 'āşika tāġ üsti tāġ
- 4- Ok gibi gerçi gider ammā gözi ardındadur  
Kimse yā Rab sen kemān-ebrūdan olmasın ırāġ

122 A.56b-C.38b

3,6 C'de yok

123 A.56b



- 5- Dār-ı dūnyāda hemān İshāk besdür 'ārife  
Sıhhat u emn u şafā-yı hātır u künc-i ferāg .

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fā'ilātün/ Fa'lün

- 1- Sāki-i-bezm-i şafā bādeyi şāf eyledi şāf  
Gör bu lütfı dahi billahi gel eyle insāf
- 2- Dehenün yogıdugında ne şafā var söz yok  
Büse hakkında ola var ise fi'l-cümle hilāf
- 3- Bir kez öpsem lebünı nesne gerekmezdi baña  
Ta olinca neme yitmezdi bu mikdār-ı kifāf
- 4- Çok yidük h'ān-ı gamun şekerini bilmez degülüz  
Bu günün yarını var böyle ne lāzım işrāf
- 5- Var şafā-hātırla kuyına 'azm eyleyigör  
İster isen k'idesin Ka'be(y)i bin kerre tavāf
- 6- Devr-i hüsnünde begüm gör ki ne tozlar kopara  
'Aşıkun ah seher-gāhını sanma sen güzāf
- 7- İ'tiraz eyleyü ayaguna düşdi İshāk  
Mütehammil olımaz bār-ı gamun çekmege kifāf

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Bir güzel var mı cihānda cevri-bi-pāyānı yok  
Kimsenün varmaz dili vardur dimege cānı yok
- 2- Bı-vefālar mihri dilden gitdi bu gönlüm benüm  
Bir müsāfir-hānedür hāli yatur mihmānı yok
- 3- Gam palāsa gelür vuslat metā'ından baña  
Gerçi gāyet köhnedür bāri hele hicrānı yok

124 A.57a, B.69b, C.39a, D.29a

1 bilahi:billah A, B, D

4 şekerini:şekerin D

5,6 C'de yok / 5 'azm :sa'y A, C, D/k'idesin: ki idesin ABC

125 A.57a, B.71b, C.39a



- 4- Āsitānında görünmez oldılar ūftādeler  
Ol güzeller şāhınūñ neyki yine dīvānı yok
- 5- Kanlar aglar gerçi acır sīnede zahmum beni  
Neylesün bī-çārenūñ öz başına dermānı yok
- 6- Kāfirüm öldürmez isem dīmedūñ miydi baña  
'Ahdūña turmaz mısın hem dīni yok imānı yok
- 7- Vardur İshāk'ūñ begüm her nesnede eksüklüğü  
Līk dilber sevmede bir zerrece noķşānı yok

Fe'ilātün/fe'ilātūn/fe'ilātün/fe'ilün  
Fā'ilātün Fa'lün

- 1- Lezzet-i cevruñi idrāk idemezmiş 'uşşāk  
Gitdi dünyāda begüm kalmadı bir ehl-i mezāk
- 2- Seni dirler seni zāhir mi degüldür sensin .  
Gün gibi hüsnile meşhūr cemī'-i āfāk
- 3- Nāz ile serv gibi serkeş olursa yaraşur  
Gül gibi ol güzelūñ alnı açıkdur yüzi ak
- 4- Düşde gördüm lābi sin-būsesin agzında fakīr  
Haberüm yok uyanurken dimiş ya Rezzāk
- 5- İşigi itleri pā-būsi degül mi pāyuñ  
Kādr u rif'atle başuñ göge irerse İshāk

Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün(fa'lün)

- 1- Güneş yüzūñ görelī zerrece karārum yok  
Dem-ā-dem agladugum bu ki ihtiyārum yok
- 2- Bilem ki gark ide altuna bakmayam güneşe  
Gedāsiyem n'ola dünyāya i'tibārum yok

126 A.57b, B.72a, C.39a

1 dünyāda: 'alemdē

127 A.57b, B.70b, C.39b

1 ihtiyārum: iktidārum B



- 3- Benümle sen sanma tek düüst-i peymān ol  
Sanursa şīşe-i nāmūs-a inkisārum yok
- 4- Helāk olup giderüm ben bu dār-ı dūnyādan  
Kimūñle egleneyin yār-ı gam-gūsārum yok
- 5- Enīs olan dil-i bīmāra āh u nālüm idi  
Ne çāre aña dahī şimdi iktidārum yok
- 6- Senūñ benüm gibi ey gül ne gam-hezārūñ var  
Benüm senūñ gibi bir serv-i gül'izārum yok
- 7- Kemāl u ma'rifet ehli bilür beni İshāk  
Egerçi şī'le 'ālemde iştihārum yok

128

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fā'ilātün Fa'lün

- 1- Şād u hurrem olur ol yār mey-nāb. . . olıcak  
Açılır yüzi gözi gül gibi sīr-āb olıcak
- 2- Fırkatinde ruḥı şevkıyla ki yaşum dökilür  
Beñzer ol tıfla çıka oynaya mehtāb olıcak
- 3- Şūret-i vāki'ūmi ben nice ta'bīr ideyin  
Düş nedür bilmeyecek her gice bī-hvāb olıcak
- 4- Görinür perde-i çeşmüm iki hūñın habāb  
Akuben kanlu yaşum çeşme-i hūñ-āb olıcak
- 5- Gözi güzel mi görürsün var iken İshāk'un  
Kim görür encūmi hūrşīd-i cihān-tāb olıcak

---

3 sen sanma tek:tek sanma sen B/peymān:peymānı A,C

128 A.58a, B.70b, G.39b

3 vāki'ūmi ben:vākı'a bir ben B

5 görür:bakar B





Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fā'ilātün. Fa'lün

- 1- Arturur cevri gözün zülfünle yār olıcak  
Ugrınun günü toğar gicede şeb-tār olıcak
- 2- Yār odur vaqt-i muşibetde gele hem-dem ola  
Gam-ı hicrün gibi olsa kişiye yār olıcak
- 3- Müddet-i 'ömri çoğ olur elemi az olanun  
Menzili artug alur kişi sebük-bār olıcak
- 4- Gider ağıyarı yanundan ki uçup bülbül-i dil  
Varımaz gülşenüfe çevre yanı hār olıcak
- 5- Dil yüzün gördügi dem cānını eyler teslim  
İrteye komaz öder borcını bāzār olıcak
- 6- Her seher kuyufıa 'azm eyleyüp uçmağı nider  
Kişi İshāk gibi bülbül-i gülzār olıcak

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Ol şeh ki bendesinde bu benden haķır yok  
Bir mehlıkādur iki cihānda nazīri yok
- 2- 'Aşık-ı mey-fürüsa varup hıdmet itmedi  
Ehl-i tarikat olmadı zira ki piri yok
- 3- Bu yolda başın ortaya koyan habāb-var  
Kaldı ayakda yok olısar dest-giri yok
- 4- Ol mest-i nāz unıtdı gibi dünki 'ahdini  
Gösterdügi vefā yüzünün binde biri yok
- 5- İshāk-ı dil-şikestenün ey hātırın soran  
Vaşl-ı nigārdur dahı mā-fi'z-zamiri yok

129 A.58a, B.70a, C.40a, D.29b

- 1 gicede:günü A, B, D
- 5 bāzār:yār D / 5 C'de yok

130 A.58b, C.40b, D.30a

- 3 başın:baş D/ olısar:olur D



Mefā'ilün/Mefā'ilün/fa'ülün

- 1- Gamuñla gerçi varlukdan eger yok  
Derün-1 dilde hicrūñle neler yok
- 2- Cemālün görmedin dil virmek olmaz  
Bahāra kaldı bir kaç gün sefer yok
- 3- Göñül āyinesi sāfidür ammā  
Temāşā bu ki bir şāhib-nażar yok
- 4- Firāk-1 yāre şabr itmekden özge hüner  
Benüm yanumda hergiz bir sefer yok
- 5- Sever her gördügi maħbūbı dirler  
Görūñ İshāk'ı aşla bir sever yok

Mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fa'ülün

- 1- Cān virmeden özge yoluña cümle ħalāyık  
Bir tuħfe arayup bulmazlar saña lāyık
- 2- Almadı vefā büyni gülzār-1 cihāndan  
Taşlarla döğüp gögsüñi hūn itdi şakāyık
- 3- 'Alemdē fenā yakasını almaga neydi  
Tutup etegüm miħnet u gam olmasa 'āyık
- 4- Alışmadı 'aklıyla mizācı yine 'aşkuñ  
Şoħbetde iken alışmaz mestle āyık
- 5- Tenhā elüme girdi o şirīn-dehen İshāk  
Bir büsesin aldum güc ile cānuña lāyık

131 A.58b, B.71a, C.40a

- 1 varlukdan:yoklukdan B
- 2 dil:can A:C
- 3 hergiz:aşla B

132 A.58b, B.71b, C.40b, D.30a

- 2 cihāndan:cihānda A, C, D/ hūn:kan A, B, C
- 4 yakasını almaga:yakasını ulamaga:B



## 133

Müfte'ilün/mefâ'ilün/müfte'ilün/mefâ'ilün

- 1- Ten kafesinde mürğ-i dil eglenmez qarârı yok  
Gülşen-i küyuna uçar tûrmaga ihtiyârı yok
- 2- Vaşlı güninde itdügi âhde dilâ inanma kim  
Vâkı'alarda görinen şüretün i'tibârı yok
- 3- 'Aşk-i marîzine devâ sabr ise ey tabîb-i cân  
'Aşık-ı bî-dilün aña neylesün iktidârı yok
- 4- Hâme-şîfât başını kes ol ki tarîk-ı 'aşkdur  
'Aşık-ı ten-nezâr olup dîde-i eşkbârı yok
- 5- Korkaram îshâk ol şanem 'ahdına olmaya dürüst  
Dahî sınıklı gönlümün gayrdan inhisârı yok

## 134

Mefâ'ilün/fe ilâtün/mefâ'ilün/fa'ülün

- 1- Yüzini dürmese tumar açılma ger evrâk  
Yazılma câyız ola ba'zî mâcerâ-yı firâk
- 2- Güzel ki kayd-ı belâdan esirin ide halâs  
Yolına cânla başum fidâ 'ale'l-ıtlâk
- 3- Cemâli müşhafı hakkı ki anda hatm oldu  
Cemî'-i hüsn-i melâhat mehâsin-i ahlâk
- 4- Ölümli hastasıyuz şerbet-i melâmetini  
Gerek ki nûş idevüz neyse zehr eger tiryâk
- 5- Kamuya rızkı viren Tañrı baña bir bûsen  
Ümidüm ol ki naşib itmîş ola ya Rezzâk
- 6- Bilürdi kadrini mahbûb sevmenün söfi  
Olaydı zerrece şanında luţf-ı tab'-ı mezâk

133 A.59a, B.70a

134 A.59a



7- Yazıldı hāne-i dilde yaşumla āh şāhum  
 Kıya bakışlu Kaya Bali 'aşıkı İshāk  
 135

Mef'ülü/fa'ilātü/mefā'ilü/fa'ilün

- 1- Yolunda ölmege kişi gayet güzel gerek  
 Kendünde cān yirine bedel bī-bedel gerek
- 2- Aşla rakībi sürmege yalvarmazuz-öle  
 Bir püşt-i pā yeter aña dahī ne el gerek
- 3- Nazmun dilerseñ okına maqbül halk ola  
 Şāfi Necāti şî'ri gibi pür-megel gerek
- 4- Fenn-i uşul şî'ri bilür çok kişi velī  
 Tasnif u nakş gibidür anda 'amel gerek
- 5- Bu şimdiki güzelleri İshāk koçmaga  
 Ya sım u zer ya nukl-ı şeker ya ğazel gerek

136

Mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fa'ülün

- 1- Kār itdi baña gamze-i mekkārı Memi'nün  
 Öldürdi beni çeşm-i şikārı Memi'nün
- 2- Aldı beni ruhsārı hayāli saçı fıkri  
 Dilden dün ü gün gitmedi efkārı Memi'nün
- 3- Günden güne açılsa güzellense nola kim  
 Cennet gülidür şafha-iruhşārı Memi'nün
- 4- Gerçi kiñihān oldı peri-vār görünmez  
 Gözümde uçar şive-i reftārı Memi'nün
- 5- Yetmez mi bu kim iki cihāndan olur āzād  
 'Aşkıyla ölen kişi giriftārı Memi'nün
- 6- Merdümlük idüp var yüri ey çeşm-i dürer-bār  
 Bizden ayagı tozını öp bārı Memi'nün
- 7- Su gibi revān oldı gözi yaşı yañılmaz  
 İshāk olalı 'aşık-ı dīdārı Memi'nün

135 A:60a,B.72b

136 A:60a,B.72b

- 2 saçı:ruhu B
- 4 görünmez:gözümünden B
- 5 olur:ider B



137

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Bagrumı hūn itdi gam terk-i diyār itmek gerek  
Nāfe gibi bŷy-ı 'aşkı aşikār itmek gerek
- 2- Sende yok ey dil taḥammül bende yok şabr u karār  
Uy baña dīvāne gurbet ihtiyār itmek gerek
- 3- Virmiş 'aşık gerek terk ide cümle vārını  
Cān fidā itmek degül midür ne var itmek gerek
- 4- Ol tabīb-i cān gelürmiş sormaga dil-hastasın  
Ayagı topragina cānlar nişār itmek gerek
- 5- Nev-bahār irişdi taraf-ı gülistānda su gibi  
Yüz sürüp pāyine bir servün kenār itmek gerek
- 6- Hicrile dām-ı belāya salmadın sayyādını  
Furşat eldeyiken ol āhūyı şekar itmek gerek
- 7- İstersün ki idesin İshāk 'ālemdə huzūr  
Gayreti elden komayup terk-i 'ār itmek gerek

138

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

Fā'lātün

fa'lün

- 1- Şemme-i bŷy-ı saçun misk-i Hutenden nāzük  
Ruhlarun gülleri gül-berg-i semenden nāzük
- 2- Dehenin dāyiresinde görinen ol hatt-ı sebz  
Leb-i kevserde bütin-tāze cemenden nāzük
- 3- Gözüdür 'aşıkı kul itmede nāzüklükle  
Dil-rübālarda begüm olmaga senden nāzük
- 4- Sīneñe varmadın el sīnede ditrer hānum  
Ne ola dünyede maḥbŷb/sevenden nāzük
- 5- Luḫf-ı tab'un ireli hadd-ı kemāle İshāk  
Görinür her gazelün şî'r-i hüsnden nāzük

137 A.60b, B.73b, D.30b

34 D'de yok

138 A.62a, B.74a

2 sebz:siyāh D

4 ditrer: tutaruz A.B/ ditrer hānum:cānum dizer B

5 ireli :irdi D



Mef'ülü/fa'ilātün/mef'ülü/fa'ilātün .

- 1- Tîr-i müjeñle deldün dilde cerāhat itdün  
Göñlümdekini bildün keşf-i kerāmat itdün
- 2- Evvel tegāfül idüp sonra şu bir nazarla  
Göñlüm evini yıkduñ döndün meremmet itdün
- 3- Ey mäh u āfitāba teşbih iden cemālin  
Niçün koduñ nigāri anlara nişbet itdün
- 4- Bir togrı niyyetün yok maqşūdına 'amelden  
Farz idelüm ki şōfi yüz yıl 'ibādet itdün
- 5- İshāk o bî-vefāyı terk itmek olmaya mı  
Dünyā mahabbetinden tut kim ferāgat itdün

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fā'ilātün bacılın

- 1- Ol kadar ben hastaya cevri firāvān eyledün  
Kim ölüm düşvārken sen baña āsān eyledün
- 2- Vaşla irsem bîm-i hicrün bir belā olur baña  
Vaşl u hicri sen baña dünyāda yeksān eyledün
- 3- Yoluma ölmez diyü cevruñle öldürdün beni  
Hay zālim neyledün nā-hak yire kan eyledün
- 4- Göñlümi cānā esir-i bend-i hicrān ideli  
Bu vücūdum şehrini ol miskine zindān eyledün
- 5- Görmese gamdan ölün görse yüzün olur helāk  
Bu iki işde dil-i şeydāyı hayrān eyledün
- 6- Kākül-i ser-keş baş egmezdi kaşuñ mihrābına  
Sen bugün ol kāfiri cebri müselman eyledün
- 7- İncinüp yarım ağız İshāk'a söğseñ yok yire  
Ol fakire san bütün dünyāyı ihsān eyledün

139 A.60b, B.73b, D.30b

1 dilde:cānı D

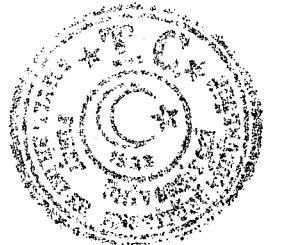
5 yüz:bin D

140 A.61a, C.42a, D.30b

2 dünyāda:dünyāya

4 bend-i bende D

4,6 C'de yok



141

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/ge'ilün  
Fā'ilātün fa'lün

- 1-Hōş kemend-endāzdur zülf-i girih-girün senün  
Şir diller kalmadı k'olmaya naḥcīrün senün
- 2-Hasretinden ey kemān-ebür gözi arduncadur  
Dest-būsundan cüdā olduğuna tīrün senün
- 3-Rāh-ı 'aşkuñda şehīd olanlara rahm itmese  
Dem-be-dem kan aglamazdı zahm-ı şemsīrün senün
- 4-Feyz u envār-ı cemālünle tolardı büt-gede  
Ey şanem büt-hānede haks olsa taşvīrün senün
- 5-Ki şakın ey cām-ı meyden tevbeye 'azm eyleyin  
Korkaram meyhānede kalmaz dahī yirün senün
- 6-Benden āzād ol didün düşümde ey Yūsuf cemāl  
Yine kul itdi beni bu hüsn-i ta'birün senün
- 7-Niçe bir 'özü ü kuşūr İshāk her dem niçe bir  
Lütf-ı şehden çoğ ola mı 'özü-i takşīrün senün

142

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1-Cemāl iklimine olsa nola sen şāh-ı hūbān beg  
Güzeller padişāhısın nazīrün yok Süleymān Beg
- 2-Vefā vü mihrele ol meh-i cihānuñ gönlün almışdur  
Kul eyler kendüye halkı olıcak ehl-i ihsān beg
- 3-Olinca bañā bu devlēt yeterdi āsitānında  
Beni derbān idineydi ideydi derde dermān beg
- 4-Diyār-ı hüsne hükm itmek ne lāzım hāl-i müşgīnün  
Revā mı ehl-i İslām'a ola bir nā-müselmān beg

141 A.61a, B.73a, C42b

- 1 endāzdur: endāz olur B/ k'olmaya: ki olmaya C
- 4 büt-gede: mey-gede B
- 5 meyhānede: büt-hānede B

142 A.61b, B.74b, C.44a, D.32a

- 3 ideydi: iderdi D
- 4- hükm itmek: zulm itmek



- 5- Nazar kıl hāline şāhum ser-efrāz eyle İshāk'ı  
Disünler ol fülāna yine virdi haylī 'unvān beg

143

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

- 1- Zülfī zencīri esīri dil-i dīvāne gerek  
Eskidi kıssa-i Mecnūn yeni efsāne gerek
- 2- Degme nā-mahreme açma lebi rāzın zinhār  
'Ārif ol var yūri mey sohbeti rindāne gerek
- 3- 'Aşıkñ bābı degül anma kurı mihrābı  
Meskeni rind olanñ küşe-i meyhāne gerek
- 4- Aşınā olmaga cānānla fi'l-cümle kişi  
Cān degül iki cihāndan bile bigāne gerek
- 5- Yanar od gibi ol İshāk yūri 'aşkında  
Çün bilürsin ki bu yolda kişi pervāne gerek

144

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Yüzñ gülden lebñ mülden boyñ serv-i çemenden yig  
Cihān bāğında kim vardur gel insāf eyle senden yig
- 2- Kapuñdan dūr olan bāğ-ı İremde idemez arām  
Garībe nesne gelmez var dünyāda vatandaşın yig
- 3- Begüm eksüklü bir söz diysyin 'ayb olmasun amma  
Güzeller hakkına kim var ola bī-çāre benden yig
- 4- Çeküp pīrahēnüm çāk-ı girībān itdigüm bu kim  
Bu mürde cisme hakkā pīrehen olmaz kefenden yig
- 5- Güzel sevmek tutalum 'ayb imiş incinmesin İshāk  
Ne deñlüyse seven yigdür mukarrer sevmeyenden yig

---

5 ol fülāna yine virdi:yine virdi fülāna ol D

143 A.61a,B.73b,C.42b,D.31b

4 cān:çün A,C

144 A.61b,B.75a,C32a

2 İremde :cinānda B





145

Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fa'lün

- 1- Naşīb olan bize senden melāl imiş bildük  
Sürür-ı vaşluña irmek muhāl imiş bildük
- 2- Füsün u sihrile ol iki çeşm-i fettānuñ  
Bizümle itdügi hep mekr u āl imiş bildük
- 3- Ne fāyide nice dil-teşneler helāk oldu  
Dehānı çeşme-i āba zülāl imiş bildük
- 4- Çü merhamet-nazirün eylemez ra'yyetine  
Şeh-i velāyet-i hüsn ü cemāl imiş bildük
- 5- انيه وصل جيب و رعای مړو دقيب  
Kamusa hakk bu ki bātıl hayāl imiş bildük
- 6- Ezelde kur'ama gelmişdi kāmētün \*lifi  
İşüm çü rast gelür kutlu fāl imiş bildük
- 7- Şeker gibi yidügi zehr-i gamdur İshāk'un  
Tutam ki tütü-i şirīn-makāl imiş bildük

146

Fā'ilātün/fa'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Şahn-ı bāga gulgule saldı havāsı bülbulün  
'Āleme toldı yine şayt u şadāsı bülbulün
- 2- Ey gül-i ra'nā şakın feryād u āhından seher  
Gāfil olma müstecāb olur du'āsı bülbulün
- 3- Güş olup başdah ayaga diñlemezdı kelām  
Kendüye hoş gelmese hüsn-i edāsı bülbulün
- 4- Vaşl-ı gül-i şanemün ayırmakdur murādı hārdan  
Neydüği ma'lūmdur derd u belāsı bülbulün
- 5- Olmasa gül bülbul anlamazdı gülşende güli  
Kim añardı olmasa medh u şenāsı bülbulün

145 A.62a, B.73a

1 melāl:belā B

146 A.62b



## 147

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Hün-ı dildārken sefāhetdür gam-ı ferdā yimek  
Kandesin<sub>9al</sub> dil-i dīvāne hāzırdur yimek
- 2- Dünyeden ayrılduğıma incinür sanmañ beni  
Güç midür bir bī-vefā hercāyiye yāhū dimek
- 3- Ağız açup kalma hayrān ni'met-i dünyā için  
Ġāfil olma şöbeti bozar dem-ā-dem esnemek
- 4- Bī-vefā 'ömre inanma çekme dünyā zahmetin  
Noldı andan zāyi' oldı yok yire bunca emek
- 5- Her akar sudan haķıķat umma gel 'ummāna var  
'Āşık-ı deryā-dil olan gözedür nān u nemek
- 6- Hayra girüp ol cefā-cüy niçün öldürmez beni  
Hayr ola neyki 'aceb hayr işe te'hır eylemek
- 7- Ağlama derd-i dilı dildāre İshāk epsem ol  
Hālūñi bilmez mi sanursın ne lāzım söylemek

## 148

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

Fā'ilātün fa'lün

- 1- Leşker-i gam görünür kopdı gelür gird-i melāl  
Komaya gibi haţtuñ gözümüz açmaga mecāl
- 2- Ko tırās itme ki zibā görünür haţ-ı ruhuñ  
Sāde-rū dilbere kise yaraşur nakş-ı hayāl
- 3- Yidigüm baña harām olsuñ eger itmezsem  
Kanımı kendü anuñ südi gibi saña helāl

147 A.62b, B.72a, C44a

3,5 C'de yok

5 nān u nemek: haķ-ı nemek A, C

148 A.63a, B.44b, D.33a



- 4- İşigünde ölicecek ola mı bir sâhib-i hayr  
Ki ide kâse-i serden seg-i kuyûna sifâl
- 5- Câm-ı mey düğmez elinden seni gâyet sevenün  
Her dem ayakda kalur kandeyse ehl-i kemâl
- 6- Levh-ı dilden hatt-ı âmâli tırâş eyleyecek  
Saña kim dir kaşuñ üstünde gözün var abdâl
- 7- Devlet-i fakrile gâyet ganîdür İshâk  
Sîm-i eşkiyle gözi kîseleri mâl-â-mâl

149

Fâ'ilâtün/fa'ilâtün/fa'ilâtün/fa'ilün

- 1- Āfitâb-ı hüsne sôfi zerrece mâyl degül  
Ahşen-i takvîmine Hakk'ın meger kayıl degül
- 2- Yâr 'aşkın 'aleme virmez mu'âniddür gönül  
Bîñ nasîhat eyle te'sîr eylemez kâbil degül
- 3- Bî-vefâ dil-dâra dil virmek yeñi müşkil degül  
Mihnet-i hicriyle cân virmek yeñi müşkil degül
- 4- Az kalmışdur zevâle irmege 'ömrüm benüm  
Mâh-rûlar mihri gönülünden dahî zâyil degül
- 5- Âhı İshâk'ın göge irse ta'accüb eyleme  
Bir ok atım yir irak mîdur uzak menzil degül

150

Fâ'ilâtün/fa'ilâtün/fa'ilâtün/fa'ilün

- 1- Hüsrevâ aldanma sen efsâne-i Ferhâd'a gel  
Şan'at öğrenmek dilersen ko anı üstâd'a gel
- 2- Dest-i cevruñle bu gönülüm hânesin vîrân idüp  
Gel tayanma dōstum bu hüsni bî-bünyâda gel
- 3- Var mısun gül gibi dirseñ hüsniñ evrakıyla  
Servî ra'nâ gibi şahñ-ı gülşene âzâde gel

4,6 C'de yok

149 A.63a, B.77b, C.44b, D.33a

1 mâyl:kâyil C

3 hicriyle:derdiyle B/yeni:veli B, C, D

5 eyleme:eylemen:B, D/ irak mîdur uzak:mîdur irak D

150 A.63b, B.75b, C.45a, D.33b



- 4- Ehl-i dilden yüz çevürme müdde'ādan inmeyüp  
Cānumı şekerāne al göster yüzün̄ tenhāda gel
- 5- Öldürüp ben muḳbilini gamdan āzād eyledi  
Vaktidür ey hātırum soran mübarek bāde gel
- 6- Hayretinden kendüden var yüzün̄ gören kişi  
Bu ümīd ile ki bir gün diyesin üftāde gel
- 7- Zerrece kalmadı el gün yüzli vaşlından ümīd  
Aglā ey İshāk bī-dil-i derdle feryāda gel

151

Mef'ülü/fa'ilätü/mefā'ilü/fa'ilün

- 1- Dil defterinde nakdıyla çok hisābı yok  
Sıgmaz kitāba cümlesinün̄ faşl u bābı yok
- 2- Seyr itdüm ehl-idil kişinün̄ gönli hānesin  
Bir küşe bilmedüm nice yirde harābı yok
- 3- Müşkil degül mi 'aşk kitābı mesāyili  
Kānün-ı mantıkiyla şu elün̄ cevābı yok
- 4- Togrıldı rast-i Ka'be kapuña elif gibi  
Kible-nümā-yı hātırunn̄ az turābı yok
- 5- Şol kimse kim sarāy-ı bekādan yaña baka  
Dār-ı fenāda bir kapuya intisābı yok
- 6- Āyine gibi hātırı sâf olan ādemün̄  
Söyler yüzüne şüret-i hālin hicābı yok
- 7- İshāk olaydı yek-dil u yektā vü yek-cihet  
Höş mansıb idi ol ki hısab u kitābı yok

5- ben:beni A,B,C/ muḳbilini :müflisini B  
5,6 C'de yok

151 .B.71 a (yerinde değil)



Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün/fa'lün)

- 1- Egerçi sen meh-i bî-mihribāndan cüdā düşdük  
Gamuñla her neyise biz de āşinā düşdük
- 2- Kul oldu cümle cihān halkı düşdi dinile  
Efendi şükrümüz oldur ki biz saña düşdük
- 3- Tolıkdı gözlerimiz leblerün görüp sākı  
Senüñle içdigümüz tolıyı añadüşdük
- 4- Nigār-ı bāde-fürüşüñ ölmelü hastasıyuz  
Mecālümüz yog ayag üzre turmaga düşdük
- 5- Bu yolla menzil-i tevfiķa irmezüz İshāk  
Tarīķ-ı Ka'be-i maksüddan cüdā düşdük

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Ah kim yine esir-i bend-i hicrāndur gönül  
Sevdi bir kul oğlını kul oldu sultāndur gönül
- 2- Kandesin ey arzū-yı hātır-ı bî-çāre kim  
Firkatünde nā-tüvāndur cān hayrāndur gönül
- 3- Gel gel ey rüh-ı revānum kim dahī dünden saña  
Cānı teslīm itmedigüne peşimāndur gönül
- 4- 'Aşkile şürīde-hāl olsa eger 'ayb itmegüz  
Bî-vefādur sevdügü bî-sabr u sāmāndur gönül
- 5- Dün begüm cem'iyet-i ağıyāre mi varduñ 'aceb  
Kim bugün zülfün gibi gāyet perişāndur gönül
- 6- Mihnet-ābād-ı 'ademdür müntehā-yı menzili  
Güşe-i gam-hāne-i 'aşkıñda mihmāndur gönül
- 7- Gerçi kim vüs'atde artukdur fezā-yı 'arşdan  
Līk benden sorsalar İshāk zindāndur gönül

152 C.42a (Yerinde değır)

153 A.63b, B.76a, C.45a, D.34b

- 1 hicrāndur: zindāndur B
- 3,6 C'de yok
- 4 itmegüz: eylemek B
- 5 begüm: bugün C
- 7 'arşdan: 'aşkıdan D



Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Ol bī-vefā ki cev̄r ü cefādan berī degül  
Niçün görünmez ādeme çünkim perī degül
- 2- Āyīne al elüñe vü alur göz ile bak  
Sen mäh-ı tal'ate göre kim müşteri degül
- 3- Nāzüklükiyle eller arasında ellerüñ  
Öpüp başa komaga ne amnā yiri degül
- 4- Kıymetde her ki ila'lüñi yākūta bānzede  
Bir zerrece basireti yok cevheri degül
- 5- Sākī nedür bu nāz şarābı elüme sun  
Ol dahī bir mehün leb-i cān-perveri degül
- 6- Nüş itmeyen bu pīrezen-i dehr zehrini  
'Aşkun tarīkına giremez yol eri degül
- 7- İshāk ölince cān u gönülle kul olduğu  
Cān mülki şahıdur bu cihān begleri degül

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Ben bugün bir kimse gördüm kimseler görmüş degül  
Bir perī-süret melek gördüm beşer görmüş degül
- 2- Şubh-veş çāk itse dil şabri giribānın ne tañ  
Ancılayın yüzi gün elini kamer görmüş degül
- 3- Rüy-ı zerd ü eşkümi dünyālara virmez gönül  
Sanmañ ol bī-çāre aślā sım u zer görmüş degül
- 4- Mekr u efsünına dehrün merd olan olmaz zebün  
Bir 'acūze pīre-zendür hergiz er görmüş degül
- 5- N'oldı İshak'a "aceb niçün sevüp cān virmege  
Sen büt-i agyarı var ise megen görmüş degül

154 A.64a, B.76b, C.45a, D.34a

4 la'lüñi yākūta:la'lüñe yākūtı B/cevheri:cevher B

4,6C4de yok /5 mehün:güzelün C

155 A.64a, B.76b, C.45b, D.34a

2 çāk itse dil şabri giribānın:çāk-ı giribān eyletse dil C

3 senmañ:sanki B,D



Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
 Fa'ilātün fa'lün

- 1- Mansıb-ı hüsn ü melāmet cümleden saña muhāl  
 Sen begüm gāyet güzelsin sen inen gāyet güzel
- 2- Hāl u hatt mahbūb u zība kadd u kâmet müntehā  
 Reng u rü gāyet müvecceh çeşm u ebrü bi-bedel
- 3- Çok sözüüm vardur saña ammā benüm çok sevdiğüm  
 Koyalum çok sözi 'ömrüm hāşılısın mā-haşal
- 4- Būse men'indem nigāruñ bī-huzūr olma gönül  
 Kim bilür sonra peşimān oldı ola muhtemei
- 5- Gelmedin hattun leb-i şirintün eglerdi beni  
 Hey dirigā sohbeti telh eyledi geldi ecel
- 6- Kanı ol dem kim yanunda cümle 'ālem hākdi  
 Mübtelālardan ayagin öpmege degmezdi el
- 7- Kendüyi bilmez yatur İshāk sensüz Hakk bilün  
 Dōstum hakkı yitürme sen de inşāf eyle gel

---

155 A.105b

Yukarıdaki gazel dizgi itibarıyla sonda bulunduğu için gözden kaçmıştır. L harfine almak için kendisinden önceki gazelin numarası verilerek araya alınmıştır.



Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fā'ilātün.. fa'lün

- 1- Būseye yok dimedün̄ ay leb-i gonca var ol  
Yüri ey serv-i sehī çok yaşa berhürdār ol
- 2- Vaşl-ı yār isteriseñ kendün̄ unutma gāfil  
Evvela gel yüri sen kendün̄ile var yār ol
- 3- Gam-ı zülfiyle cihāndan beni bīzār itdün̄  
Tiz bu günde seni ey dil gömeyin ber-dār ol
- 4- Diriseñ mışr-ı vüzūda seni sultān olasın  
Ey 'azīzüm yüri ol hāceye hizmetkār ol
- 5- Sevmeyi pişe idin san'açı ehlinden gör  
İşüm oñsun diriseñ 'aşkla gel bī-kār ol
- 6- 'Aşkla her gice bir mäh-ruhūñ şavkından  
Subha dek dīde-i encüm gibi gel bīdār ol
- 7- Hem-nişin olsañ kuyıyla habībün̄ İshāk  
Sözüm esle yüri makbūldür dildār ol

Mef'ülü/fa'ilātü/mefā'ilü/fa'ilün

- 1- Can kaşdın itmedin haţun̄ irişmedin ecel  
Öpsem lebün̄ ne vardı bir kez behey güzel
- 2- Dünyā metā'ı eglileyemez yārsüz beni  
Cān-ı 'azīze māl ü menāl olmaya bedel
- 3- Tā ki ecel ire koma elden piyāle(y)i  
Götür ayagı turma sözüm dinle el-'acel

156 A.64b, B.77a, 45b D

2 kendün̄ile:kendü özün̄le

3 bu B ve C'de yok / 3,6 C'de yok

157 A.64a, B.77a, C.46a, D.33b

1 1. ve2. mızraların yeri degişik:C

2 beni:bizi C

3 turma: 'acele dime B)/dinle:esle O/dinle el-'acel:esle gelB





- 4- Olsa latîf u nâzûk u şîrîn u âbdâr  
Bir büseye ne var yefî degmez mi bir gazel
- 5- Düşdi şarâba yâr elin öpmek ümîdine  
Kaldı ayakda virmedi İshâk'a devlet el

158

Mef'ûlü/fa'ilâtü/mefâ'ilü/fâ'ilün

- 1- Mammâma girdi nâzla bir sîm-ten güzel  
Leb-i âbdâr-ı zülf-i muṭarra-beden güzel
- 2- Kaddi bülend u şâh-levend u saçı kemend  
Hüb u latîf u nâzûk ü şîrîn-dehen güzel
- 3- Hammâm halvetiydi hemân ol periyidi  
Nâzûkligiyle sîneye çekdüm inen güzel
- 4- Bîñ 'âşık öldüren kim iki bir nigâhile  
Bu işi kimse eylemez illâ ki sen güzel
- 5- Şimdi şekerde sen misin el bir didükleri  
Diller vilâyetini harâb eyleyen güzel
- 6- Sen variken bu tal'at-ı zîbâdan utanur  
Varmaz dilüm ki diyebilem gayra ben güzel
- 7- Bakma bahâr-ı dehre gel İshâk merd isen  
Zînetle hergiz olmaya bir pîre-zen güzel

159

Fâ'ilâtün/fa'ilâtün/fa'ilâtün/fâ'ilün

- 1- Kâh sağın kah hasta kâh şâd u geh melül  
Kâh sultân-ı cihânın kâh bir bî-çâre kul
- 2- Nakd-ı 'ömrün evvel âhîr bir nefesdür hâşılı  
Bir kadem menzildedür bunca makâmât-ı vüsûl

4 yeñi:ki D

158 A.65a,B.75b,C.42a,D.32b

2 kaddi:bâlâ B,C/hüb:pâk D

4-6 C'de yok

6 utanur:utanup

7 dehre:'âleme B,D/gel:B ve D'de yok/zînetle hergiz:  
biñ zire olursa

159 A.65a,B.75a,C.42b

2 nakd:hadd C



- 3- Şāhid-i ma'nāya bak ger zāhir olduysa saña  
Māsivā āyinesinde sūret-i hüsn-i kabūl
- 4- Söz fenā ehli sözidür bu maħalde mā-ħaşal  
Dergeh-i derūñ 'aczdür gāyet idrāka 'ukul
- 5- Rast u yektā vü sāde ol elif gibi yūri  
Meslek-i tevhīde İshāk ister iseñ togrı yol

Fe'ilātūn/fe'ilātūn/fe'ilātūn/fe'ilūn  
Fā'ilātūn fa'lūn

- 1- Pendi ko ol gözi āhūya ki tedbīr degül  
Degme bendiyle şikār olıca nahcīr degül
- 2- Hāl-i Mecnūn'ı bilür her kişi taşvīrinde  
Gel benüm hālūmi gör kâbil-i taşvīr degül
- 3- Tañrınūñ biñ bir adı hakkı benüm iki gözüm  
Dilde mihrūñ saña biñ deryā deñiz bir degül
- 4- Sūret-i vākı'am işitdi mu'abbir didi kim  
Kangı birin diyeyin kâbil-i ta'bīr degül
- 5- Bir güzel taze/civān görse ölürmüş İshāk  
Gele 'ayb itmeyelüm dahī inen pīr degül

Mef'ulū/fā'ilātū/mefā'ilū/fā'ilūn

- 1- Aglarsa gözlerüm n'ola hicründe subh u şām  
Sen māhı görmeyeliden iki haftadur tamām
- 2- Ölmek ne deñlü bir demse hoş huzürdur  
Biz can virürüz bir nefes olmaya şād-gām
- 3- Hoş ni'met idi hān-ı vişālūñ nevālesi  
Şükrin bilen fakīrūñe ger olmasa harām
- 4- Bir dahī yok cihānda ayagum çeker bu gün  
Başumda hālet-i mey-i firķāt elümde cām

3 ma'nāya bak ger:ma'nāyı gördün B  
160 A.65a,C.46b

pendi ko ol:bitdi oldil C

161 A.65b,B.82a,C.47a

3 virürüz bir: virürüz bu bir C/olmaya:olmasa



- 5- Hakka budur ki ger ola İshāk-ı derd-mend  
Gelmez namāzına anuñ ol yār vesselām

162

Fā'ilātün/fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilün

- 1- Görmedi ol nūr-ı dīde eşk-i hūninüm bentüm  
Gitdi kaldı görmeden çeşm-i cihān-bīnüm bentüm
- 2- Yādlar hān-ı visāle her gice mihmān olup  
Nice bir zānū-yı hasret ola bālinüm bentüm
- 3- Kabrüm üzre sāye salsañ bir gün ey serv-i sehi  
Haşr olinca küşe-i firdevs ola sīnüm bentüm
- 4- Şevkdan öldürmek için büse sundı leblerün  
Agzuma geldi sanasın cān-ı şīrīnüm bentüm
- 5- Ateş-i derd-i dil İshāk'ı teskīn idemez  
Gerçi cāna su seper bu çeşm-i nem-gīnüm bentüm

163

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

Fā'ilātün

fa'lün

- 1- İgeyim servi ger ol kāmēt-i dil-cūyı görem  
Bakmayam sūnbüle bu zūlf-i semen-būyı görem
- 2- Yapışup dāmenine şāne gibi yüz süreyin  
Fursat el vire ger ol turra-i gīsūyı görem
- 3- Kūh-ı şāhra etegin bek tutam elden komayam  
Tā ki şayda getürem ol gözi ahūyı görem
- 4- Cānumı virmezsem yolına ādem degülüm.  
Eger ol hūr-ı peri-zād-ı melek-hūyı görem
- 5- Sāşe-veş kimse cūdā idemiye yanından  
Başuma gün toga ger bir dem o meh-rūyı görem

5 ger ola: olasın B/namāzına:namāzuña B

162 A.65h, B.82a, C.47a

4 öldürmek için:öldürmege bir C

163 A.66a, B.81b, C.47b, D.37a

2 şāne:serv B/süreyin:sürüyem B

2,4 D'de yok, 4,6 C'de yok



- 6- Ben ğarībe dirimiş başın alup gitdi rakīb  
Didügi başına uğraya o bed-ğuyı ğörem
- 7- Secde-i şükr idem İřhāk yüzüm yire sürem  
Ger nasīb ide Hudā ol ham-ı ebrūyı ğörem

164

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Yogdı bu vechile herğiz perīřān olduğum  
Bilmezsin kendüm bilelden böyle hayrān olduğum
- 2- Āteř-i ğamla ğöyünmüşdür derünüm şem'-veş  
Şādrukdan sanmañuz zāhirde handān olduğum
- 3- Bu müsāfir-hāneden tiz rihlet eylerdi hasūd  
Ğörse devlet-hāneñe bir ğice mihmān olduğum
- 4- Cān-ı cemālün 'ıydınuñ müřtākıdur ğöster yüzün  
Hay Ka'bem hay kıblem hay kurbān olduğum
- 5- Taht-ı Keykāvūs'a tāt-ı Keykubād'a virmezem  
İşığünde yüz sürüp Kapuñda derbān olduğum
- 6- Seyr-i ğülzār eylemekden sen seza-yı ārām-ı cān  
Yığ gelür baña esir-i bend-i zindān olduğum
- 7- Bir saçı Leylā nigārün kışşa-i hicriyledür  
'Aleme Mecnün gibi İřhāk dāstān olduğum

165

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Ğünde biñ kez ölmek ile ğeçdi eyyāmum benüm  
Biñde birin dimedüm çokdur serencāmum benüm
- 2- Nakd-ı vaktümüz elümde bād-ı āhum var benüm  
Hep havāya münkalibdür şubhla řāmum benüm
- 3- Sāki-i bezm-i belā turmaz sunar cām-ı ğamı  
Ben dahī nüş itmedin bu eldeki cāmum benüm

6 ğuyı:hūyı B/ 7 ide:ola B  
164 A.66a-B.81b,C.47b,D.35b

- 2 -āteř-i ğamla ğöyünmüşdür:āteři ğamdan ğöyünmüşdür D,B  
4 'ıydınuñ:řevkınuñ D/Ka'bem hay kıblem:kāblem...Ka'bem D  
3,6 C'de yok/ 3 D'de yok

165 A.66b,C.48a,D.38a

- 2 vaktimiz:vaktümden C/vaktimiz elümde:hicriyle ğörinür D

- 4- Mātem-i firka'tle geçdüm 'ıyd-ı vaşla irmedüm  
Dildeki yir yir düğündür ulu bayrāmum benüm
- 5- Baña göster kandedür ser-menzil-i kûy-ı 'adem  
Ey ecel ma'zûr tut billahi ibrāmum benüm
- 6- Göñlümün kabründen özge Ka'be-i makşûdı yok  
Öldüğüm vaktin kefen yetmez mi ihrāmum benüm
- 7- Şöyle bed-nāmuz cihānda şimdi yaz İshāk kim  
'Āleme bed-nām olur yād eyleyen nāmum benüm

166

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Āh kim 'ālemde eksildükçe şabr u tākātum  
Turmadın günden güne artar kemāl-i hayretüm
- 2- Sevdigümden ben seni yolunda ölmekdür murād  
Mücrimem gerçi veli hayr eylemekdür niyyetüm
- 3- Cān 'azābından bizi kurtarmağa gelmez ecel  
Sen halās eyle begüm gel safa olsun minnetüm
- 4- Sen lebi şirine cān virmek nedür Ferhād-veş  
Yok mı bir dīvāne deñlü kande gitdi gayretüm
- 5- Agzunı öpsem çekem gibi gelürdi cevruñi  
Zerrece yok tāli'üm/tağlarca vardur himmetüm
- 6- 'Aşık-ı şāfi dilün yeksān olur içi tışı  
Sōfiyā gizlü işüm yokdur ki ola halvetüm
- 7- Sūret-i zībāsına İshāk sürsem yüzüni  
Ahsen-i takvīm ola ma'ni yüzünde şūretüm.

---

4,6 C'de yok/ 6 D'de yok

166 A.66b, B.82b, C.48a, D.38a

- 1 'ālemde: 'aşkuñda B/turmadın: durmadın B
- 2 mücrimem:mücrimün B, bahriyüz D
- 4, 6 C'de yok
- 5 tağlarca: dağlarca A, B, D
- 7 ahsen-i takvīm: nakş-ı takvīmi B



Mefā'ilān/mefā'ilün/fa'ülün

- 1- Fülān ibnifülāna kâdir olsam  
Aradan ikilük gitse bir olsam
- 2- Güzeller öpmege koçmağa neydi  
Şeker-rîz olsa tab'um şâ'ir olsam
- 3- Görüp göñlüm didi hayf ol 'imâret  
Yıkılmazdı ben nâzir olsam
- 4- Melekler sen periyi gıybet itmiş  
Nölaydı âh eger ben hâzır olsam
- 5- Leb-i cân-bahşını öpmege İshâk  
Cihānı hep virürüm kâdir olsam

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Ger gedāyiyem ne var gam mülkinün sultānıyem  
Sen kemān-ubrū nigāruñ kulıyam kurbānıyam
- 2- Ey gam-ı dil-dāre çokdan mı esir oldun diyen  
Dünyede kendüm bilelden vāle vü hayrānıyem
- 3- Bir iki gün 'ömrüm oldukça bu miñnet-hānede  
Hvān-ı gamdur yidigüm derd u belā miñmānıyem
- 4- Bāğ-ı hüsnüñ sen gül-i ra'nāsı iseñ dostum  
Ben de gam gülzārınunñ bir bülbül-i giryānıyem
- 5- Şabr didiğün nedür İshâk bilmezsin gibi  
Kim tenünñ gibi kişinünñ zār-ı ser-gerdānıyem

167 A.67a,B.82b,C.48a

1 ibni:bin A,B

168 A.67a,C.48a,D.35a

1 gam mülkinün:gam-ı mülküñ D

3 hān:dehr C

4 giryānıyem:nālānıyem C

5 kişinünñ zār-ı:cemālünñ zār u :D /kişinünñ zār-ı ser-ger-  
dānıyem:nigāruñ vāle vü hayrānıyem : C



Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

Fē'ilātün fa'lün

- 1- Tutdı gül saḫasını ol haṭṭ-ı jengār begüm  
Dürdi hüsnüñ varakın eyledi tomar begüm
- 2- Gitmesün revnak-ı hüsnüñ diyü muḫkem yapışup  
Bağlayup gül yanagun dāmenini ḫār begüm
- 3- Yine 'aşıklar ile 'ayş-ı nihān itmekiçün  
Eyledi haṭṭ-ı lebün kapuyı dīvār begüm
- 4- Vechī-vār mı yakasın āteş-ı ruhsāra haṭṭuñ  
Kāfir olma diye öldüyse güneḫ-kār begüm
- 5- Haṭṭuñ āzādeligin virdi kamu 'uşşākun  
İtdi İshāk veli 'aşka giriftār begüm

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- 'Aşk da'vasına şāhid āh u vāhumdur benüm  
Kande olsa her biri ḫāzır güvāhumdur benüm
- 2- Mahv iden ḫadduñ beyāzını sevād-ı haṭṭ degül  
Gice iden gündüzüm baḫt-ı siyāhumdur benüm
- 3- Cürm-i bī-ḫadd-ı ber-kemāl u 'āzra yok aşlā mecāl  
'Özr-ḫāhum yine yanūnda günāhumdur benüm
- 4- Taş ışığı olalı dil-dār küyünde yirüm  
Mesned-i 'izzet seriri tekye-gāhumdur benüm
- 5- Leşkeri gam şāhiyum tāc-ı fenādur kisvetüm  
Terk-i ser didükleri terk-i külāhumdur benüm

169 A.67b, B.80b, C.48b, D.36b

- 2 bağlayup:bağladı B, sarılır D
- 3 'ayş-ı:'ayş u A, B, C/lebün:ruhun D
- 5 'uşşākun:'uşşāk B/ 5 D'de yok

170 A.67b, B.79a, C.49a, D.34b

- 1 āh-ı :āh-ı C
- 3 'Özra: ... :gadre B
- 4 tekye:mihnet D
- 5 C'de yok



- 6- Dîde-i ebr-i siyâhuñ yaşını dindirmeyin  
Göklere peyveste olan dūd-ı āhumdur benüm
- 7- 'Aşk yolında görem İshāk'ı cān virsün dimiş  
Bed-kemān sanmañ rakībi nīk-h<sup>v</sup>āhumdur benüm

171

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Sevmişüm bir dilber-i ra'nāyı kimdür dimezem  
Kıble hakkı ol kaşı kej-rāyı kimdür dimezem
- 2- Ger benüm bağrum tola biñ dāğ-ı hūn-ālūd ile  
Ol yañağı lāle-i hamrāyı kimdür dimezem
- 3- Berg-i güldür 'ārızı serv-i sehīdür kāmeti  
Ol kadd-ı bālā ruḥ-ı zībāyı kimdür dimezem
- 4- Gün gibi zāhir degül midür ne lāzımdur delīl  
Ol yüzi mihr-i cihān-ārāyı kimdür dimezem
- 5- Gerçitig-ı gānzesi mecrūḥ idüpdür sīnemi  
Öldürürsüh ol gözi şehlāyı kimdür dimezem
- 6- Bir güzel sevdi Süleymāniye'de dīvāne dil  
Ol perī-şüret melek-sīmāyı kimdür dimezem
- 7- Dōstlar hācet degül İshāk'a ibrām eylemek  
Arzū-yı hātır-ı şeydāyı kimdür dimezem

172

Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün

- 1- Ne cānla lebūññ būsēsın zebāna alam  
Meger ölem dirilem cānumı dehāna alam
- 2- 'Aceb mi āb-ı hayāt olsa reḡhā-i kalemüm  
Ne dem ki vaşf-ı lebūññ hāme-i beyāna alam

6 C'de yok

171 A.68a, B.79a, C.59a, D.37b

- 1 kej-rāyı: tuğrāyı B  
2 ger.: ger tutalum B / lāle-i: lāle A  
3 kāmeti: kaşı A / 4, 6 C'de yok  
6 sevdi: gördi B

172 A.68a, C.49b





- 3- Bırak âhumla berk-i hem'inân olamaz  
Elüme turra-i zülfün çü tâziyâna alam
- 4- Cihan metâ'ını 'aşka degışdüm ey h<sup>v</sup>âce  
Bu kem bahâya ne virürler 'aceb ki yana alam
- 5- Hezâr cân u gönülle ayagı topragını  
Eger ki el vire.fursat iki cihâna alam
- 6- Ayagı komayam elden ölince ey sâki  
Neden ki başuma bunca gam-ı zamâna alam
- 7- Ne deñlü bâr-ı girân-ı gam olsa dünyâda  
Sebeb ne ben çekem İshâk cân-ı nâ-tüvâna alam

173

Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün

- 1- Dest-i gamla ten-i girîbanum çeküp çâk eyledüm  
Meclis-i dildârda cân nakdini hâk eyledüm
- 2- Nev-'arüs hüsnünün 'aksin temâşâ itmege  
Ten-i gubârından silüp cân gözgüsün pâk eyledüm
- 3- Bir nazarda mihr u mâhuñ anladum mâhiyyetin  
Ta ki bu hüsn-i cihan-efruza idrak eyledüm
- 4- Resm-i cevrin yar işitdüm idiser hadden ziyad  
Bu haberle gönümü gayet ferah-nak eyledüm
- 5- Ben ol İshak'um ki eşküm encümiyle dün gice  
Zinet idüp işigün manend-i eflak eyledüm

174

Mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün/mefâ'ilün

- 1- Egerçi cân u dil nakdın yolunda râygân itdüm  
Müfid olmadı yanunda taşavvurdan ziyân itdüm

3,7 C'de yok

6 ey sâki:ben İshâk C

173 A.68b,B.78b,C.49b

4 idiser:ki idesin

174 A.68b,B.82b,C.50a,D.37b

1 nakdın:rahtın D



- 2- Nişe gündür ki yirüm zulmet-âbâd-ı felâketdür  
Cihânda mihrûfî tâ kim güneş gibi 'ayân itdüm
- 3- Göz ucuyla irakdan bir selâma degmedüm gerçi  
Gice gündüz du'â-yı devletün derd-i zebân itdüm
- 4- N'ola mey sohbetinde germ olup bir büsen aldumsa  
Behey zâlim nedür işbu bakışlar tut ki kan itdüm
- 5- Girüp hengâme-i 'aşka yine Mecnûn gibi İshâk  
Tuyurdum kıssa-i derdüm cihâna dâsitân itdüm

175

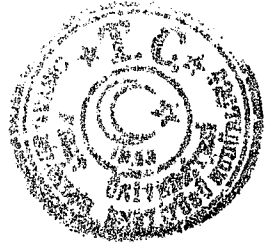
Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün /fe'ilün  
Fâ'ilâtün... fa'lün

- 1- 'Aşık oldum yine ben bir büt-i tersâ gördüm  
Leb-i cân-bahşî dehen-i mu'ciz 'İsâ gördüm
- 2- Tâb-ı mülden ten-i sîmîn 'arâk-rîz olmuş  
Dürlü güherle müzeyyen büt-i ra'nâ gördüm
- 3- Küfr-i zülfiyle nice setr ide imân-ı ruhuñ  
Ki cebininde anuñ nûr-ı hüveydâ gördüm
- 4- Nice kâfir dimeyem zülf-i siyeh-püşına kim  
Asitîninde anuñ şekl-i çelîpâ gördüm
- 5- 'Aşkile diñle sözüm hayrile ta'bir eyle  
Gice düşümde yine bir ulu deryâ gördüm
- 6- Ol müselmân olası ola ki imâna gele  
Göñli mirâtını şâfi vü mücellâ gördüm
- 7- Yine pâmâl-i gam-ı 'aşk-ı fülânsın İshâk  
Hamdülillah ki seni vâle vü seyda gördüm

- 3 selâma:merhabâya C/degmedüm:degmedük C  
5 hengâme:mevhâne G/ tuyurdum:duyurdum A,B,D  
4 aldumsa:alduka C

175 A.68b,B.78a,C.50a

- 2 ten-i sîmîn:leb-i rengîni C  
5 eyle:ideyüm C



Mefā'īlün/Mefā'īlün/fa'ülün

- 1- Nigārı sırruma mahrem sanurdum  
Gül ile bülbüli hem-dem sanurdum
- 2- Peridür ya melek dirdüm ögerdüm  
Ben anı ne bileyin âdem sanurdum
- 3- Gam-ı 'aşka giriftâr olmadın ben  
Cihân halkını hep bî-gam sanurdum
- 4- Sürür itdükçe göñli 'andelībün  
Süver-i gül gibi hurrem sanurdum
- 5- Yanan pervānenün şem'i fitilin  
Yüregi yağına merhem sanurdum
- 6- Dil-i gam-hānemüz yakmazdan evvel  
Binā-yı 'ahdini muhkem sanurdum
- 7- Cüdāluk nidüğün bilmezdim İshāk  
Ölüm gibi anı bir dem sanurdum

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Bî-nazîr u bi-şebîh u bî-bedeldür sevdüğüm  
Dimek olmaz hāşılı gāyet güzeldür sevdigüm
- 2- Kimi benümçün ayagun öpdi dir kimi elün  
Her biri dürlü söz söyler bu eldür sevdigüm
- 3- Hüblar rengin-i dil olur didigümden göñlüne  
Hiç kâti gelmesün Türki megeldür sevdigüm
- 4- Dil vireliden saña ben cevrun görem mihrün rakîb  
Çāre neçün kısmet rüz-ı ezeldür sevdigüm
- 5- Dir zekāt-ı la'lüni İshāk'ı mahrüm eyleme  
Gerçi kuluñdur veli gāyet muhaldür sevdigüm

176 A.69a, B.78a, C.50b, D.36a

- 1 nigārı:nigārā B
- 2 ögerdüm:olurdum D/ne bileyin:neyleyem CD
- 3 göñli:göñlini B/ süver-i gül:gül süveri D
- 5 yağına: zahmına B, D / 6 yakmazdan:yakmadan D

177 A.69a, B.78b, C.50b, D.35b

- 3 didigümden:didigünçün D/hiç:hay C/Türki:eski B



Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün

- 1- Derün-ı dildeki derdi nigāra söyleyelüm  
Ya göz göre düşelüm ölelüm mi neyleyelüm
- 2- Gam-ı nigār-ı bezmdür gelürse rindāna  
Şarāb-ı eşk u cigerle ziyāfet eyleyelüm
- 3- Sirişk-i dīde dilermiş bizümle hem-dem ola  
Yetimdür n'ola gelsün ölince gözleyelüm
- 4- Lebünde öpdükse kanlu olmaduk cānā  
Yirine cān virelüm borcımız gel ödeyelüm
- 5- Kapundan ayru zelīl oldı derd-mend-i İshāk  
'Azīz başuñçüh gel begüm esirgeyelüm

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fā'ilātün... fa'lün

- 1- Yolına sen şanemüñ cānı fidā eyleyelüm  
Turalum kavlüümüze 'ahde vefā eyleyelüm
- 2- Sen cefā-kāra Hudā mihr u vefā rūzı kıla  
Gele bu niyyete şıdkile du'ā eyleyelüm
- 3- Gel begüm gel dil u cān nakdini teslīm idelüm  
Ölmedin borcumuza saña edā eyleyelüm
- 4- Görmeyeliden iki ay oldı kaşuñ mihrābın  
Ol geçen vakit namāzını kazā eyleyelüm
- 5- Kim bakar ni'mete pāyān mı var h'ān-ı gamuñ  
Gümle 'aşk ehline İshāk şalā eyleyelüm

178 A.69b, B.78b, C.51a

3 gelsün: C'de yok

4 ayru :özge B

179 A.70a, B.80a, C.51a, D.36a

2 Hudā:gönül D



## 180

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fā'ilātün.. fa'lün

- 1- Mihnet-i hiczile günden güne bīmār oldum  
Ya İlahi ne 'aceb derde giriftār oldum
- 2- Üstüme toğa diyü bir gün o devlet güneşi  
Yolda yüz yire koyup sāye-i dīvār oldum
- 3- Gördüm ol zühre-cebīni bu gice seyrümde  
Tāb-ı mihr-i ruḥ yakdı beni bī-dār oldum
- 4- Sen ki başum ele alup dem uram 'aşkuñdan  
Bir sābiyem düşüp hicre havā-dār olam
- 5- Eksük olmadı derünümde safā-yı hātır  
Tā ki āyīne gibi 'āşık-ı dīdār oldum
- 6- Kalmadı tākāt u ārām-ı dil u şabr u karar  
Nice aglamayayın derdile nāçār oldum
- 7- Kafes-i hicre giriftār olıcak fāyide ne  
Tut ki İshāk bu ben bülbül-i gülzār oldum

## 181

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Bahār-ı hüsnüñ ögüp çeşümü ebr-i bahār itdüm  
Gözüm yaşıyla bir demde cihānı lāle-zār itdüm
- 2- İricek sīneme tīguñdan ol deñlü safā sürdüm  
Şafāsın bir yaluñ yüzli nigārı der-kenār itdüm
- 3- Kılıcuñ şemesinüñ cezbeseinden irdi bir pertev  
Bu fāni mülkden başum alup terk-i diyār itdüm

180 A.70b, B.81a, C.51b, D.35a

- 1 1. ve 2. mısraların yeri değişik C
- 3 Sadece B'de var
- 4 Sadece D'de var
- 6 dil u:dil-i B/ aglamayayın:aglamayayum C
- 7 B'de yok  
181 A.70b, C.51b
- 2 tīguñdan:tīguñ C/ nigārı der-kenār:nigārını kenār A



- 4- 'Acebdür ey gözi āhūsına şayd eylemezsem  
Ki gördüm dün gece düşümde bir āhū şikār itdüm
- 5- Dögüp taşlarla sīnem dērdle İShāk cān virdüm  
Tenüm seng-i melāmetle yapılmış bir mezār itdüm

## 182

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Cān virürken 'āşık-ı bed-nāma çoklar sevdigüm  
Borcumuz ne yok yire düşünāma çoklar sevdigüm
- 2- Ko beni söyletme ol zūlfün mutavvel kışşasın  
Gel üşürme başuma hengāme çoklar sevdigüm
- 3- Ol beden nāzūkdürür doymaz bulutdan nem kapar  
Böyle çok çok girme gel hāmmāma çoklar sevdigüm
- 4- Bāri hiç olmazsa lūtf eyle dehānuñ būsēsın  
Kāyilüz bir zerrece in'āma çoklar sevdigüm
- 5- Dērd-mēnd-i İshāk kangı birine şabr eylesün  
Hicre mi bākır-veş eyyāma çoklar sevdigüm

## 183

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

Fā'ilātün fa'lün

- 1- Kūh-ı gamdan berü gel miskini dūr eyleyelüm  
Dil ü cān gencini pür-künc-i sūrūr eyleyelüm
- 2- Çün hāqīkatde hābābuz bu fenā bahrinde  
Baş çeküp hırkaya bir lahza huzūr eyleyelüm
- 3- Açalum nūr-ı riyāzetle başīret gözini  
Düşmenün gözlerini göz göre kör eyleyelüm
- 4- Yakalum gayret ocağında melāmet odını  
Raht u bahtı yakup ol āteşe nūr eyleyelüm
- 5- Sevelüm ol güneşi tīb-ı ruḥı 'aksi ile  
Zerre-veş bize de gel İshāk zuhūr eyleyelüm

## 182 A.70b, B.81a, C.52a

- 1 bed-nāma:efnāsın B/ çoklar: a çok B  
3 nāzūkdürür: gāyat nāzūk B/ doymaz: B'de yok  
4 būsēsın :kışşasın B/ kāyilüz bir:degmedük mi B

## 183 A.71a, B.80a, C.52a

- 1 kūh: kūy B / 2 huzūr:hutūr A  
4 yakup: salup A, B



Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Hastadur gönlüm gibi nice zamān oldu gözüm  
Gerden-i cāna 'aceb bār-ı girān oldu gözüm
- 2- Şeb çerāg-ı dīdeye kaşd ideli düzd-i remed  
Uyhu yüzün görmez oldu pāsbān oldu gözüm
- 3- Güçle varur 'aşā-yı meyille bir meyl yirā  
Şol kadar gāyet za'if- i nā-tüvān oldu gözüm
- 4- Ğark olup nīl u siyāha nice mātem tutmasun  
Hāk-i pāyūñden cūdā-yı hānümān oldu gözüm
- 5- Ol gözüm nūrı nihān olalı gözümünden benüm  
Utanur görünmege benden nihān oldu gözüm
- 6- Bezm-gāh-ı derd-i firķātde tolular içmege  
Toptoli cām-ı şarāb-ı erguvān oldu gözüm
- 7- Çeşm-i zahm-ı düşmen-i bed-h<sup>v</sup>āh mı yāhūd meger  
Girye-i la'l-i lebūñ yādıyla kam oldu gözüm
- 8- Gerçi uçmışdı huzūrum hamdülillah kim yine  
Tāyir-i ikbāl-i h<sup>v</sup>āba āşiyān oldu gözüm
- 9- Tūtīyā-yı hāk-i pāy-i yāre İshāk āferin  
Zerre-i kehliyle gūn gibi 'ayān oldu gözüm

Fā'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün

- 1- Bizden ol bī-vefā nigāra selām  
Yār-i bi-'āhd u bī-karāra selām
- 2- Cümle 'uşşaka bir göziyle bakan  
Ol iki çeşm-i pür-humāra selām
- 3- Gizleyüp dildeki şikāyetümi  
İdeyin bāri āşikāra selām

184 A.71b, C.52a

3,4-7,8 C'de yok

185 A.71b, C.52b

2,5,7,8 C'de yok



- 4- O gözüm yaşıyla hem-dem olan  
Hâtırı şâfi cûybâra selâm
- 5- Dem-be-dem ol sunuñ kenârında  
Nûş olan câm-ı hõş-güvâra selam
- 6- Hâlet-i 'aşkla o meclisde  
Okınan şî'r-i âbdâra selâm
- 7- Şevk ile şad-hezâr bâr-hezâr  
Göklere iren âh u zâra selâm
- 8- Şoñbetüñden cüdâ gönüllerde  
Şüret-i zıll u inkisâra selâm
- 9- Hele İshâk saña 'aşk olsun  
Çekdigüñ şabr u intizâra selâm

186

Fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün

- 1- Şimdiye dek ol cefâ-hüyı benüm derdüm benüm  
Gitdi şimden girü kime yanayın derdüm benüm
- 2- 'Ömr-i cavidüm visâlünden naşîb eylerse Hakk  
Yıllarıyla görmiye bād-ı fenâ gerdüm benüm
- 3- Penbeye sarılmış ayvâdur nigâra sunmaga  
Gözlerüm yaşı içinde çehre-i zerdüm benüm
- 4- Bir şovuk âh eylesem çarhuñ tokuz yahdanını  
Bir nefesde toptolı ide dem-i serdüm benüm
- 5- 'Aşk meydânında İshâk oynar iseñ cân u baş  
Diyeler sâbâş saña hey civân merdüm benüm

187

Fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün

- 1- 'Aşk şâhı hânesidür dil ocâğıdur tenüm  
Ol ocaguñ düdıdur üstündeki pîrâhenüm

186 A.72a, B.79b, C.52b

- 1 hüyı:hüya B/yanayın:yanayum B  
2- visâlünden:vişâlündenürA.B/fenâ:sabâ C  
187 A.72a, B.77b, C.53a





- 2- Dest-i gamdan hār-ı mihnetden nice bulam halās  
Birisı tutdı girībānum birisi dāmenüm
- 3- 'Akl u sabrum harmānından hāşılum bir habbe yok  
Dihmedi bārān-ı eşk-i dīde kaldı harmanum
- 4- Āsitānuñ bendesi olmagla hurşid-veş  
Şeh-nişin çār-ṭāk-ınüh-felekdür meskenüm
- 5- Saçlaruñ zencirinüñ āşuftesidār dostum  
Degme bir derd u belayile kesilmez gerdenüm
- 6- Nār-ı hasret yüregüm yağın eritdi şubha dek  
Kimlerüñ hem-şoḫbetiydüñ ey çerāğ-ı rüşenüm
- 7- Hāk-i pāyi cevheri İshāk başum tācıdur  
Tāc-dārın devletinde beglügüm vardur benüm

188

Fā'lātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Bir şeker-leb Husrēv-i şirin dehānum var benüm  
Kıssa-i Ferhād-veş biñ dāsitānum var benüm
- 2- Ateş-i gamla a zālīm yakdı gönüm hānesin  
Raht u bahtum yağmaladın çok'ziyanūmavar benüm
- 3- 'Aşk derdin yanmadın kaṭ'a kesilmez şem'-veş  
Başını ortaya komış bir zebānum var benüm
- 4- Mürşid-i pīr-i ṭarīk eyler mürīd 'aşkını  
Bir kemāl-i pīr olası nev-civānum var benüm
- 5- Būseñe cānıyla cānā nice ola müşterī  
Cānumı ağzuña alma ne cānum var benüm
- 6- Biñ yaşarmış rast ol serv-i/der-āgūş  
Ben ümīdi kesmezin dahī zamānum var benüm
- 7- Kimsesin kimsin dimez İshāk sormaz hālūmi  
Ne benüm nām u nişānum var ne şānum var benüm

3 2. mısra C'de yok

188 80b B



Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Tolıdır hūn-ı cigerle kāse-i çeşmüm tamām  
İçmeyüp bir katresin korsam harām olsun harām
- 2- Dem-be-dem gögsün geçürdügin sakın sanma tehī  
Hūn olur bağı sürāhinün lebün öpdükçe cām
- 3- Rastī oldur ki kıblem kaşlaruñ mihrābına  
Cümle itmez kimse yok farzā ki ben oldum müdām
- 4- Dōstum bir nāme gönder şevkıla öldür beni  
Dest-i hikmetle vücuduñ nüşhası olsun tamām
- 5- Var yürü İshāk gel vakti iki eyle hele  
Büse-nekre yiri var ibrāma yir yok vesselām

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Harāb olmağa yüz dutmışdur ol ma'mūr olan göñlüm  
Gamuñla mübtelādur şimdi ol mesrūr olan göñlüm
- 2- Havāya uydu biz kalduk şeb-i tarık-i firkatde  
Hemışe devlet şem'i gibi pür-nūr olan göñlüm
- 3- Eline bir güzel irse kibrden meyhāneye çıkmaz  
Cihān ol şalāh u zühd ile meşhūr olan göñlüm
- 4- Eger dünyāyı virsen bir güzelsüz ihtiyārlıgumuz  
Benüm şol bī-vefālar süre mecbūr olan göñlüm
- 5- Açıldı halk-ı 'ālem cümle bildi nidüğüñ İshāk  
Hicāb u 'uzlet-i halvetle mestūr olan göñlüm

189 B.79b

190 B.80a



Mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fa'ülün

- 1- Düşmen ne dā'igün beni bilmez mi sanursun  
Sevmez diyenün sözine fi'l-hāl inanursun
- 2- Agyarla sohbetde varup kan yalaşursun  
Kan bāğı olursun bize her-dem yağınursun
- 3- Meclisde sakın sonra ki bu kanlu yaşumdan  
Gül yaprağı gibi kızarursun utanursun
- 4- Yüz derdle 'uşşākı erinmez depelersin  
Bir lütufla dir görmege niçün üşenürsün
- 5- Her yadı ki görsen açılursun bilişürsün  
Bīgāne sanursun bu kuluñdan yahınursun
- 6- Ey vay dirig aña ki hergiz dilemezsin  
Sen kim diledüğün kişiden tiz usanursun
- 7- Yollarla olan vaşkı çü bir firķate degmez  
Ey dil bu visālün ya nesine güvenürsün
- 8- Bu hasta vü bī-çāre vü dermānda fakirün  
Derd-i dilini dirdi nidem kim gücenürsün
- 9- 'Arz itmege derd-i dilin İshāk-ı nigāra  
Bir Türki gazel didi ki görsen begenürsün

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

Fā'ilātün

Fa'lün

- 1- Vaz gelsem bana 'ayb eyleme cānānumdan  
Kāh olur şöyle ki Bī-zār olurum cānumdan
- 2- 'Arz-ı hāl eylesem ol yare döner yüz çevürür  
Nice hōşnūd olayın gerdiş-i devrānumdan

191 A.72b,C.53a

5,6,7,8 C'de yok

192 A.72b,88 b.B,C.53b

1 olurum:olırın B

2 yāre: māh B



- 3- Ah kim gamzesi peykânınuñ od itdi yirin  
Kime yanam yakılam sîne-i sūzānumdan
- 4- Bezm-i gam muṭribinūñ sūz u nevāsın ne bilür  
Nidügüm anlamayan nāle vü efgānumdan
- 5- Hātarum sorma gel ey ehl-i selāmet  
Ne belā çekdügümi hāl-i perīşānumdan
- 6- Mācerā-yı dil-i gam-dīdemi bir bir diñle  
Katre katre dökülen dīde-i girībānumdan
- 7- Aglayup şem' gibi hālüme yanar yakılır  
Her ki İshāk okıya defter-u dīvānumdan

193

Mef'ulü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Hicri günñde ben ki olam intizārdan  
Baña ne aşşı va'de-i vaşl-ı nigārdan
- 2- Ol bī-vefā vişālle ümmīd-vār idüp  
N'olur 'aceb ki yok yire kavı ü karārdan
- 3- Pāyānı yok kapuñda bugün hāk olanlaruñ  
Görinmez oldu gök yüzi aslā gubārdan
- 4- Ola ki 'aks-i kāmēt-i servūñ kenār idem  
Seyreyle gel gözüm yaşını bir kenārdan
- 5- Ben bildügüm budur hele İshāk sabrı ko  
Var gayret eyle geç yürü nāmūs u 'ārdan

194

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Gamdan öldüm ey meh-i nā-mihribānum kandesin  
Göklere boyandı feryad u figānum kandesin

5 sorma gel:sor müşkil A, / 5 C'de yok

6 diñle:añla B,C

193 A.73a,B.88b,C.53b

2 n'olur:ne olur A

4 seyreyle:seyride B

194 A.73a,B85a,C,54a

1 öldüm:olalıA



- 2- Gülşenüñden ayru ārām eylemez cān bülbüli  
Ey yüzi gül kāmēti serv-i revānum kandesin
- 3- Ey benüm rūḥ-ı revānum ölmedin göster yüzün  
Yoluña olsun fidā cismümde cānum kandesin
- 4- Leblerüñle gel şeker-rız ol dil u cān bezmine  
Kandesin ey tütü-i şirīn-şehānum kandesin
- 5- Şevkdan İshāk ölürdi luḫfile bir gün diseñ  
Ey benüm şeyda vü zār-ı nā-tüvānum kandesin

195

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fa'ilātün Fa'lün

- 1- Yāne üydölde cihān dil-şād u ben mātemdeyin  
'Ālem-i 'işretde iller ben 'acib 'ālemdeyin
- 2- On sekiz biñ 'āleme virmem benüm bir 'ālemüm  
'Ālem-i itlakda bir demde yüz biñ demdeyin
- 3- Kūze-i dolāb-ı gerdūndan zülāli içeyüm  
Her ne deñlü teşneyisem fikr-i cām-ı Cem'deyin
- 4- Nakd-i vaktümle ferah kesb itmedür pişüm benüm  
Gerçi pür bāzār u pür zār u belā vü gāmdayın
- 5- Sālik-i 'aşk ol yolunda olmasun eksükligün  
Her zaman İshāk ben bir menzil-i hurremdeyin

196

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fa'ilātün Fa'lün

- 1- Müjde-i vaşluñda yārün ey sabā ger çekmesin  
Ayagun topragına cānum fidā ger çekmesin

2 cān bülbüli:göñlüm kuşu

4 şirīn zehānum:şeker-feşānum B

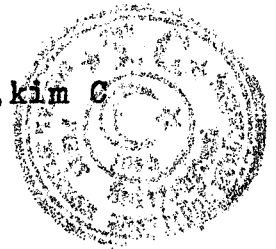
195 A.73b, B.85b, C.54a

2 sekiz:iki B

4 pişüm:'ayşum B / gerçi pür:gerçi bu B , kim C

196 A.73b, B.85a, C.54b

1 vaşluñda:vuşlatda B/cānum:cānlar B



- 2- Būy-ı hulkuñla mu'attar eyledūñ cān bezmini  
Bāg-ı cennetden mi geldūn merhabā ger çekmesin
- 3- Tođrı söyle idelūm ey sālīk-i 'Īsā-nefes  
Kejdūr āhuñ cān gözine tūtīyā ger çekmesin
- 4- Va'de-i vaşluñ gibi işūñ yalan mı ki 'aceb  
Mihnet-i hicri gibi billah ya ger çekmesin
- 5- Dūn gece Īshāk ol dildārı gördūñ didiler  
Kande gördūñ düşūñ ise hayr ola ger çekmesin

197

Fā'ilātūn/fa'ilātūn/fā'ilātūn/fa'ilūn

- 1- Kimseler ol nergis-i fettāna meftūn olmasun  
Kimsenūñ 'aklın alan sihriyle efsūn olmasun
- 2- Hāşıl olmaz gerçi cān virmekle vaşluñ dostum  
Bir ölmedür borcumuz yolūnda olsun olmasun
- 3- Hey begüm nice müselmān dīni yok kāfir dahī  
Mübtelā olup gam-ı 'aşkuñla mahzūn olmasun
- 4- Yine dil muhkem yapışmışdur saçuñ zencirine  
Bilmedük maşşūdını tek bāri Mecnūn olmasun
- 5- Göñlümūñ şāhbāzı Īshāk'ūñ hümā sayd eylemiş  
Ol hümā-yı devleti görūñ hümāyūn olmasun

198

Mefā'ilūn/mefā'ilūn/mefā'ilūn/mefā'ilūn

- 1- Elūnden cām-ı mey düşmez begüm 'ayşuñ müdām olsun  
Lebūhsüz katresin içdümse kan olsun harām olsun

3 toğrı:tođru C/

4 vaşluñ:vaşlı A,C / işūn:isen C

5 gördūñ:gördüm B

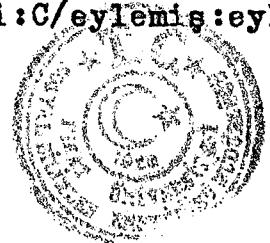
197 A.73b,B.85a,C.54b

4 bilmedük:bildük A,C

5 göñlümūñ şāhbāzı:şāhbāz göñül A,göñli:C/eylemiş:eylemişdür A,C/ hümā-yı şikār-ı B

198 A.74a,B.86a,C.55a

1 cām-ı mey düşmez:cām düşmezmiş A,C



- 2- Kuluñ bir cur'aya degmez mi ol cām-ı maḥabbetden  
Vefāsuz dil-rübālarda begüm saña selām olsun
- 3- Esirger cān-ı mehcūrum beni bir dem komaz şehā  
Dil-i gangīnūmi egler ḥayālūñ müstedām olsun
- 4- Hudādan isterüm 'aşka giriftār olmasun kimse  
Güzellük sende ḥatm olsun belā bende tamām olsun
- 5- Yazukdur āsitānuñdan begüm redd itme İshāk'ı  
Kapuñda kullaruñ çok oldı bir kemter gulām olsun

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fa'ilātün fa'lün

- 1- Bu ne şabr u buñe tākāt bu ne arām olsun  
Günümüz hicrile geçdi bu ne bayrām olsun
- 2- Her kimi isteriseñ var aña yar ol diyesin  
Sitemi var yüri ey serv-i gül-endām olsun
- 3- Hāne-i dildeki revzenler açupdur tīrūñ  
Aña peykānuñı ko her biri bir cām olsun
- 4- İt rakīb uydu ulıñdı beni bed-nām itdi  
Göreyin iki cihānda anı bed-nām olsun
- 5- Yüri ḥalvetde var İshāk'a naşihat eyle  
Zühd ü takvayı kosın rind-i mey-āşām olsun

Fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilün

- 1- Vāleoldum ol cemāl-i dil-sitāna görmedin  
Cān u dilden 'aşıkum bāğ-ı cināna görmedin
- 2- Gözlerüm yaşı ki her şeb şubḥa dek yıldız sayar  
Müşteridür ol meh-i nā-mihribāna görmedin

3 beni bir dem komaz:komaz bir dem beni B

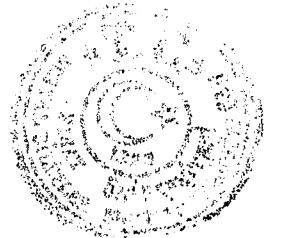
4 Hudādan:Hudāya B/ güzellük:güzel gel

199 A.74a,B.85b,C.55a

1 şabr u:sabr B,A

5 zühd ü:zühd-i B,C

200 A.74b,B.87a,C.55a



- 3- Arturup pervāzını zülfün havāsında uçar  
Mürg-i dil 'azm eyledi ol āşiyāna görmedin
- 4- Mıhrını ey dil sakın terk itme hercāyi diyu  
Ol perī-hūba dilā bulmak cihāna görmedin
- 5- 'Āşık olmışdur kulakdan işidüp evsāfını  
Cān virür İshāk'ı gör ol bir fülāna görmedin

201

Fā'ilātün/fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilün

- 1- Ölmez ol serv-i kabā-pūşi der-aguş eyleyen  
Taze cān bulur çeküp cām-ı lebün nūş eyleyen
- 2- Kimlerūñle içdügün bir bir didilerdi baña  
Cānumı ol bādedür añdukça bī-hōş eyleyen
- 3- Sen degül misün efendüm sen degül misün begüm  
Dün bizümle 'ahd idüp bugün ferāmūş eyleyen
- 4- Hātır-ı mecrūhuma merhem gerekmez dōstum  
Merhametle bir nazardur göñlümi hūş eyleyen
- 5- Derd-mend-i İshāk ol vaktin göreydün hālūñi  
Kim saña rahm itmeyeydi nāleni gūş eyleyen

201

Mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fa'ülün

- 1- Benden gidicek cān gam-ı cānānla gitsün  
Āmin diyen dünyādan İmān ile gitsün
- 2- Çok dürlü gam u derd gerek sālīk-i 'aşka  
Ol yola giden zād-ı firāvānla gitsün

- 4 hūba dilā:rūya neden C
- 5 işidüp:görmedin A,C/ İshāk'ı:İshāk A  
201 A.74b,B.83a,C.55b
- 2 di baña:dōstum C/cānumı:göñlümi C
- 3 'ahd:kavl A/bugün:sonra C
- 4 nazardur:nazarla  
202 A.74b,B.83b-C.55b
- 2 gam u:gam-ı C/yola:nola C





- 3- Cānānı sevenler haṭ-ı ruhsārı gelince  
 Āhir nefes imān ile Kur'ān ile gitsün
- 4- Ol yārenīdür sohbet̄e iletüp o rakībi  
 Bir yire gider bārī müselmānla gitsün
- 5- Dildāre diyūn İshāk gibi bezm-i şarāba  
 Bir yār-i sebük-rūh-ı sūhandāhla gitsün

## 202

Fā'ilātün/fa'ilātün/fā'ilātün/fa'ilün

- 1- Ko gönül la'lüne cānıyla harīdar olsun  
 Kerem it yok dime ey h'āce ki bāzār olsun
- 2- Yine ol teng dehen hiç günāhum yogken  
 Beni düşünāmla yād eylermiş var olsun
- 3- Beni öldürmek için bezm-i rakībe varasın  
 Sag olursak görevüz var yūri ey yār olsun
- 4- Hakk bilür derdile can virdüğüme gam yimezem  
 Öldüren tek beni sen yār-i cefā-kār olsun
- 5- Dem ola yād ide İshāk'ı kadīmi kuluñı  
 Bir iki gün ko ki anı 'adem-i agyār olsun

## 203

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

Fā'ilātün/ fa'lün

- 1- Bāde kim nüş iderüm ayru düşüp yārümden  
 Katre katre dökülür dīde-i hūnbārumdan
- 2- İsterüm hāttı gele tā ki irem vuslatına  
 Ki ölüm yig görünür firkat-i dildārumdan
- 3- Nazar it hūn-ı sirişkümle yazılmış rakama  
 Okı hicr āyetini saḫha-i ruhsārumdan

3 cānānı:mahbūbı B.

4 Ol...:Agyarı ne hācet eyledin sohbet̄e dildār B.

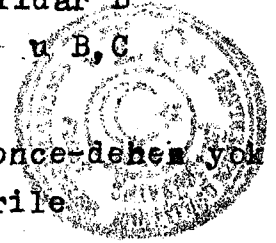
5 Dildāre: ol yāreB/diyūn:diñ C/ruh-ı:ruh- u B,C

202 A.75a,B.87b,C.56a

1 la'lüne:būseñe C/kerem...ki:Billah ey gonce-dehen yok  
 dime C/ olursak: olursañ B/ 4 derdile:hicrile

5 ki anı:hele C /'adem:hem-dem C,B

203 A.75a,88a.B,C.56b



- 4- Ne ölür ne dirilür niçeye dek bekleyeyin  
Cânuma geçdi usandum dil-i bîmârumdan
- 5- İşidüp ebr-i siyâhuñ yüregi pârelenür  
Zâr zâr aglayacak baht-ı siyeh-kârumdan
- 6- Yazsa vaşf-ı lebün İshâk devât u kâlemüm  
Akar âb-ı deheni lezzet-i güftârımdan

204

Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün

- Fa'ilâtün fa'lün
- 1- Sen ki gül-zâr-ı cihânda gül-i handân olasın  
Sünbülün gibi yaraşur mı perîşân olasın
- 2- Yûsuf-ı mısır-ı cemâl olmuşken 'izzetle  
Niye Ya'kûb gibi hüznile giryan olasın
- 3- 'Âleme mûcib-i şadî vü ferahdur çü tapuñ  
Ne revâdur ki esîr-i gam-ı devrân olasın
- 4- Gonca gibi nice dil-teng olasın ey yüzi gül  
Vaktidür açilasın gül gibi handân olasın
- 5- Gel kayuramaz begüm İshâk'ı temâşâ eyle  
Ki unutup kendü melâlün aña hayrân olasın

205

Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün

Fa'ilâtün fa'lün

- 1- 'Arızuñ gülgün olur câm-ı şarâb-ı nâbdan  
Berg-i güldür reng alur hüşid-i 'âlem-tâbdan
- 2- Neylerüm seyr-i gülistânı ki biñ kez yigdürür  
Sînede her zahm-ı tîrün Bir gül-i sır-âbdan

4 B ve C'de yok

204 75b.A,C.56b

4 yüzi gül:gül-i ter C

5 melâlün:belâñı C

205 A.75b,B.88b-G.57a

2 tîrün:tîguñ B



- 3- Öldürürsün hicrile terkitmezem derd u gamuñ  
Ölmek āsāndur kişiye firķāt-i aḥbābdan
- 4- Tīr-i bārān-ı müjēnden dōstum bahtum yine  
Rāhat olup uykuya vardı uyanmaz h'ābdan
- 5- Ağız açdı her tarafdan zahm-ı peykānuñ senüñ  
Dimege derd u dilüm feth eyledi her bābdan
- 6- Gizlüdin dutar meger ol kākül-i müşgīn-i nikāb  
Başını kessen kesilmez kūşe-i mihrābdan
- 7- Derd-mend-i İshāk senden baş u cān itmez dirīg  
Her nesi var ise virür yoluña esbābdan

## 206

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

Fa'ilātün fa'lün

- 1- Gice gündüz etegine döküp agyār etegin  
Çekdi bizden yine ol şüh-ı sitem-kār etegin
- 2- Kim bilür yine ne fettānlig idüpdür ki hattun  
Tutdı muhkem yapışup zülf-i siyeh-kār etegin
- 3- Her seher tañla gün togsa giribānından  
Ol ki elden komaya yār-i vefādār etegin
- 4- Hulle-i 'aklı çıkar 'aşk palāsın giyegör  
Ko elünden yüri gayret yakasın. 'ār etegin
- 5- Müşk ü 'anber saçılır bāgda sahn-ı çemene  
Silkicek bād-ı şabā sünbül-i dil-dār etegin
- 6- Ey rakīb saña işigünde ölem dirsən ölür  
Bir kişinüñ etegin tut yüri gel var etegin
- 7- Çünki İshāk gamından bulmazsın mahlās  
Koma elden yüri ebyātla eş'ār etegin

3 ..sün hārile: bin hicrile B

5,6 C'de yok

7 nesi:seni A /esbābdan:aḥbābdan C

206 A.76a,B.88b-C.57a

2 fettānlig:fettānlık B,C

3,6 C'de yok

5 sahn-ı serv u



## 207

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Bildüm seni ol āfet-i devrān degül misün  
Şol bir dedükleri gözi fettān degül misün
- 2- Bilmez miyüz seni inen açılma dōstum  
Dil gülşeninde gonca-i handān degül misün
- 3- Gel 'izz u nāzla geçe bülbül niyāz eyle  
Billahi dehrün işine hayrān degül misün
- 4- Dīdār-ı haqqı küyını Firdevse virmezüzü  
Şōfi inanmadın/be müselmān degül misün
- 5- Niçün kenāre çekmedün ol serv-i kāmeti  
İshāk togri söyle peşimān degül misün

## 208

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Hātırum mahzün vü bağrum hūn bahtum ser-nigün  
Şabra tākat kalmadı gāyet zebün oldum zebün
- 2- Bir nazarda her nefes yüz dürlü şūret gösterür  
Bü'l-'acab āyinedür bu āsumān-ı nilgün
- 3- Zikr-i la'lüh 'āşıkā derd-i zebāndur/nitekim  
Elde bir teşbihdür Mecnūn'a zencir-i cünün
- 4- Pāyimāl itdi beni gam-ı dest-girüm kalmadı  
Sun elüme sākīyā cām-ı sürür-ı encāmı tūn
- 5- Sevdügi kimdür dimez İshāk ammā gün gibi  
Zāhir aña ki ola evvel harfi/nun āhir harfi nūn

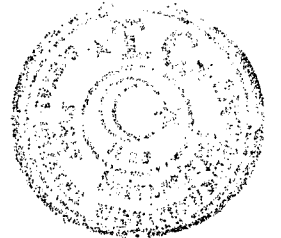
207 A.76a, B.89a, C.57b

2 dil: wān B

3 Niyāz eyle: niyāzla C

4 virmezüz: virmezem C / 5 İshāk: billahi

208 A.76a, B.87a, C.57b



Mefā'ilün/mefā'ilün/fa'ülün

- 1- Perī-şüret melek-sīma imişsin  
Güzeller içre müstegnâ imişsin
- 2- Behey âfet nedür bu kadd-ü-kâmet  
İnen/bj-mis̄l u bî-hemtâ imişsin
- 3- Göz uciyla nazâr yok biz fakîre  
Be-gâyet dilber-i ra'nâ imişsin
- 4- Baña sevdüklerün hep datlu geldi  
Begüm sen sükkeri halvâ imişsin
- 5- O gül-i ruhsârı hōş vasf itdün İshâk  
Be sen hōd bülbul-i gūyâ imişsin

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Baña senden geh cevruñe cefâ olmak neden  
Hey begüm billah böyle bî-vefâ olmak neden
- 2- Āşinâ-yı 'aşkdan bigâne olup dostum  
'Aşkdan bigânelerle āşinâ olmak neden
- 3- Sūz-ı 'aşkuñ dâg-ı şevkuñ varken bilsem 'aceb  
Her kişi bir dürlü derde mübtelâ olmak neden
- 4- Hâtırum mecrühken senden girü ey bî-vefâ  
Bakmayup benden yaña meyli saña olmak neden
- 5- Bu sarâyı mihnet-âbâd-ı fenâda her zaman  
Pâdişâh-i kâmrân olmuş gedâ olmak neden
- 6- Her ne deñlü mümkün olsa sînede bünyâd-ı 'aşk  
Nâzenenler 'ahdi şüst ü bî-bekâ olmak neden
- 7- Şimdi İshâk'ın tutalum bir periymiş sevdiği  
Gâyibe hüküm itmek olmaz Muştafâ olmak neden

209 A. 76b, B. 89a, C. 58a

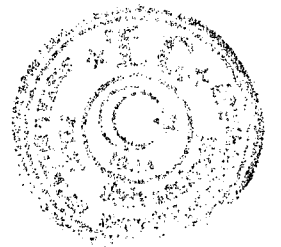
5 itdün:itdüm A, C

210 A. 76b, B. 83a

4 girü:yine A

5 olmuş:olan B

7 hüküm itmek olmaz:hükmitme gör ol B



211

Fe' ilōtün/fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilün

Fā'ilātün.

fa'illün

- 1- İsterüm zād-ı gamuñ dilde firāvān olsun  
Ki cihāndan sefer itmek baña āsān olsun
- 2- Gel gel ey gam bu gicē sohbet-i hās eyleyelüm  
Bir sen ol hemān bir de hemān didē-i giryān olsun
- 3- Gitdi şimden girü benden saña kul oldu gönül  
Elümüzden ne gelür başına sultān olsun
- 4- Komaduñ sinede çün tırūñi ey kaşı kemān  
Bāri peykānı ko bir derdüme dermān olsun
- 5- Ben degül niçe niçe cān-ı muqaddes cānā  
Şol muqavves kaşa biñ cānla kurbān olsun
- 6- Gice gündüz ruḥ-ı cānāna neden bunca hased  
Ey güneş var ne sen ol ne meh-i tābān olsun
- 7- Lebini üpdüm uyanup nāz ile dildār didi  
Hele İshāk saña var bu da ihsān olsun

212

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Ferāgat eyledi gönülüm meh-i nā-mihribānından  
Belā vü zecr u hicriyle usandı tatlu cānından
- 2- Eger bāğ-ı cinān olsa dahī hergiz karar itmez  
Bu gönülüm mürği uçmışdur kadīmi āşiyānından
- 3- Nice çāk olmasun zehrüm bugün gördüm ki bir 'ārif  
Tekellüf çekmedi çekdi kenār itdi meyanından
- 4- Esirge gönülümü kurtar müjeñ zahmına tīmar it  
Nice yir beslesün hūn-ı cigerle kendü yanından

211 A.77b,C.58b

2 gel gel:gel A

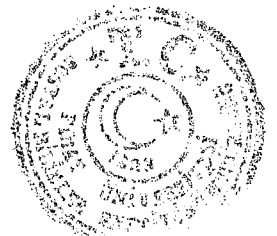
4,5 C'de yok

7 lebin:lebin C/ var bu da:bu dahi C

212 A.77b,86b B,C.58b

1 zecr u:zecr-i B,C

4 yir:bir C



- 5- İşıtdük yine İshak'ı nigârından cüdâ düşmiş  
Neler çeken gerekdür biz anuñ ah ufigânından

213

Fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün

- 1- Rîze-i müşg-i hıttâmı bu hatt-ı 'anber-feşân  
Leşker-i Ye'cüc mi ya fitne-i âhir zamân
- 2- Ya sevad-name-i ikbâl mi 'aşıklarun  
Ya hıttâm-ı müşg ya dil bāğı ya ta'vîd-i cān
- 3- Şimdi bildüm 'anber-i terdür yañılmazsam eger  
Kim kenāre salmış anı mevcûi hüsn-i bî-kerān
- 4- Āfitāba karşı çıkmış leşker-i mūr-ı Yahyā'dur  
Olmaga 'aşıklara hüsnün bahārından nişān
- 5- Defterinde hüsnünün Hindi rakamla hāşılı  
Cümle 'uşşakun hısābı şūretidür bî-kemān
- 6- Āb-ı ruhsāruñla mahv olmuş müşevveş nüshadur  
Biñde bir harfin çıkarmaz hiç 'akl-ı hurde-dān
- 7- Āyine hüsnün müveccih tutdı tefsîr eyledi  
Eksügi yok kıl kadar İshāk'a cānum tercümān

214

Fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün

- 1- Ey gönül iller gehî bayrām iderler geh düğün  
Sînene yir yir dögün ko sen de taşlarla dögün
- 2- Aldayup biñ can virüp bir büseñ almazsam eger  
Ey lebi gonca yüzi gül var yüri sen de ögün
- 3- Gönülümün āyinesi sandukça senün hicrile  
Bir nazarla ol gözi fettān ider anı bütün

213 A.78a, B.87b, C.59a

2 müşg:misk ol B

3 hüsn-i hüsn ü A, B

5 Hindi rakamla hāşılı:ol Hindi bir rakamla yazılan B

214 A.78a, B.86b, C.59a

3 C'de yok/ 5 hicrile:cevr ile B



- 4- Hey begüm farzâ ki öldürdün bugün 'aşıklarun  
Hiç añar mısın peşimân olmağı yarınğı gün
- 5- 'Aşk meydânında Ferhâd ile Mecnûn evvela  
Cân u baş oynadı gıtdi şimdi bizümdür oyun
- 6- Zülfi Şeb-diziyle koşdum eşk-i Gülgün'um veli  
Ahum eşkümden yana olur, ider aña uzun
- 7- Gamzentün cellâdına ben bildigüm İshâk ise  
Karşu varup boynını tutmak degül mi ben boyun

215

Fâ'ilâtün/fa'ilâtün/fa'ilâtün/fa'ilün

- 1- Düşde öpdüm leblerün gör zahm-ı dendân olmasun  
Korkaram tâ ki arada yok yire kan olmasun
- 2- Bend-i gisûna giriftâr olmaduk dil kalmadı  
Hâtırun cem' eylesün zülfün perişân olmasun
- 3- Aldanup bir bûsesini biñ câna ikrâr eylemiş  
Yalvarup öpmek gerek tâ ki peşimân olmasun
- 4- Gülşen-i Firdevs'den bir tâze gül gördüm bu gün  
Bâgbânı sormadum kim bile ridvân olmasun
- 5- Ey cemâl ikliminün şahı bu gönüm sehrine  
Bir nazar kıl zulm u bi-dâdufla vîrân olmasun
- 6- Ehl-i 'aşka merhabâdan çeşmüñi men'eyleme  
Öyle ya 'âlemede bir kâfir müselmân olmasun
- 7 Kim ola gönüm alup İshâk'ı mağbûn eyleyen  
Dün görüp görmezligin bi-rahm-i fettân olmasun

4 'aşıklarun: 'aşıklarıA,C/yarınğı:yarınki C

6 C'de yok

215 A.78b,B.83b,C.59b

2 gisûna:zülfüne

4,6 C'de yok

4 bugün:yine B

6 kâfir:kişi B

7 bi-rahm-ı:ol şüh u B





Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- 'Āşıkā cevr itmez olmuş hatt-ı cānān āferin  
Cān u dilden olmuş ol kāfir müselman āferin
- 2- Zīnet-i bāg-ı cemālūñ bir nazar seyreylese  
Eyleyeydi ravza-i cennetde rıdvān āferin
- 3- Bif kez öldüm hicr ile bir āferin işitmedüm  
Menhametsüz gönlüne cānā hezārān āferin
- 4- Bunca yıldan bī-günāh öldürdüğün 'āşıklara  
Şimdiye dek olmaduñ bir gün peşimān āferin
- 5- Mekteb-i 'aşkuñda hattūñ ezber itmiş 'akl-i kül  
Hıfz-ı Kur'an eylemiş bir dünki oğlan āferin
- 6- Gevher-i tahsīnle perver kulağı 'ārifin  
'Ömri oldukça işitmez gūş-ı nādān āferin
- 7- Mülk-i nazmuñ şāhısın İshāk luţf-ı tab'ıyla  
İtseler saña yiridür ehl-i dīvān āferin

Mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fa'ülün

- 1- Men' eylese yaşum ruh-ı cānānı gözümden  
Küllü güher ise çıkaram anı gözümden
- 2- Sakın gözüme kan görünür eyleme tercīh  
Ancak kuru bir yaşıla 'ummānı gözümden
- 3- Gözden çıkarın göz göre izūñ tozu varken  
Çıkarmazsam kehl-i şafāhānı gözümden
- 4- Ebrū-yı siyāhuñ n'acib ebr-i belādur  
Bir lahza anuñ dīñmedi bārānı gözümden

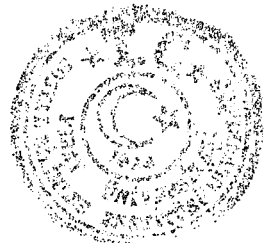
216 A.78b, B.84a, C.59b

4,6 C'de yok

217 A.79a, B.60a

2 ancak:el-Hak C

4 dīñmedi:olmadı C



- 5- Ğayretten olur hüsnüne bir kez naẓar itsem  
Gönlüm günölürsin meh-i t̄abānı gözümden
- 6- Gönlüm anı yakmaga ol āteş-i ruhsār  
Turmaz bir ğavr-ı ahker-i sūzānı gözümden
- 7- Bir yāre açupdur dil-i İshāk'da gamzen̄  
Seyl olup akar dahī anuñ kanı gözümden

218

Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün

- 1- Enīs yok oda yansun kebābı neyleyeyin  
Celīs yok suya virsün şarābı neyleyeyin
- 2- Tutam ki āhumla yaşum eyleyem teskīn  
Derūn-ı dilde olan ıztırābı neyleyeyin
- 3- Rukūm-ı hatt-ı ruhdan ne fehmi ider nādān  
Yirine düşmedi hüsnüñ kitābı neyleyeyin
- 4- Ne deñlü zahmet ise bir dem ey ecel şabr it  
Ğamıyla geçdügi 'ömrin hısābı neyleyeyin
- 5- Vişāli küncine yārūñ çü ayurmadun İshāk  
Cihān didükleri künc-i harābı neyleyeyin

219

Mef'ulü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Yārūñ dehānı hātem-i yakūtdur hemīn  
Hōş yaraşur nigīn anā hatt-ı zümürürdün
- 2- Cānā cihānda ben bunu bildüm ki biñ yaşar  
Sen nāzeninle geçüren 'ömr-i nāzeninīn
- 3- Tenhā-rev ok güneş gibi idinme kendüne  
Bir sāye gibi sifle fūrū-māye hem-nişīn
- 4- Ğam bezmi ehli sohbetine anma muṭrimī  
Neyler terāne(y)i var iken nāle-i hazīn

5,6 C'de yok

218 A.79a, B.87a, C.60a

- 1 suya virsin şarābı:oda yansun kebābı C/virsün:irsün B  
2 āhumla yaşum eyleyem:yaşumla āhumı idem E/eyleyem:  
eylesem C/ 4 hısābı:hısābın C

219 A.79b, B.88a, C.60a



Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- İller artuğa hayāsuz kahbedür dünyā-yı dūn  
Merā olan mihrin virür mihrin görüp olmaz zebūn
- 2- Bī-şebat u bī-vefā vü bi-'ahd u bī-ķavl u karār  
'Ādeti mekriyle cümle san'atı sihr u füsūn
- 3- Kabre gel gör kase-i rasi-riş olanların  
H ab-ı 'işretten tehi her biri yatur ser-nigun
- 4- Māh ile hūrşid-i hercāyi felek-i nā-mihriban  
Nice olmasun şafak gibi kişinūñ bağı hūn
- 5- Bādeden peymāne gibi ğlma bir demde tehī  
Ham gibi olmak gerekdür 'āşık-ı şāfi derūn
- 6- Hātırı şāf olmayup gamdan mükedder olana  
Açdı mātem libāsın geydi bahr-ı nilgūn
- 7- Nefret eyler 'akl-ı dūr-endişden bigānedür  
Āşinā-yı 'aşka 'aşkolsun diyen ehl-i cūnūn
- 8- Meskenetdür meslek-i tevhīde zād u rāhile  
Ka'be-i maksūda iletür sāliki şabr u sūkūn
- 9- Mekteb-i ta'līm-i 'aşkuñ tıfl-ı ebced-h'arīdur  
Her ne deñlü bir kişi İshāk olsa zū-fütūn

---

219 A.106a.B.88a

3 rāsi:rāsin B

Yukarıdaki gazel dizgi olarak sonda bulunduğu için gözden kaçmıştır. N harfine almak için kendisinden bir önceki gazelin numarası verilmiştir.



- 5- Tahsīn kemālüne diğese bî-huzûrmuş  
Ahsentü anuñ kemāline İshāk aferīn

220

Mefā'īlün/mefā'īlün/fa'ūlün

- 1- Beni görsen rakıbe göz kaparsın  
Baña cennet kapusını yaparsın
- 2- Ne yol tutsun 'aceb bî-çāre 'aşık  
Ki görsen anı her yoldan saparsın
- 3- Ne fettānsın görüp gözmezlenürsün  
Kişinüñ tuymadın gönlin kaparsın
- 4- Bizi görsen karar itmez geçersin  
Semend-i nāzı turmaz çaparsın
- 5- Saçı şeb-dīziyle baş koş İshāk  
Eger dirsen dil u cānuñ aparsın

221

Mefā'īlün/mefā'īlün/mefā'īlün/mefā'īlün

- 1- Diyār-ı gurbete düşdüm didüm gerçi saña yāhū  
Senüñ devletlü başuñçün unutma ben kuluñ yāhū
- 2- Beni bir vechle bīmār idüpdür hāleti 'aşkuñ  
Düşüm gibi gelür oldu kaçan fikr eylesem uyhu
- 3- Ser-ā-ser 'ālemün halkın helāk itmek mi istersin  
Behey zālim behey kāfir nedür bu çeşm-i dīv-ebrū
- 4- Meyānuñla dehā-ıñçün dil u cānı cenge düşmişdür  
Hemān yok yire gāvğadur ne ol var ortada ne bu
- 5- Tarık-ı 'aşkuñı gerçi be-gāyet pür-hatar dirler  
Refik olursa tevfiķuñ baña bu yolda ne korku
- 6- Koma gam-ı gerdeni dilde safā-yı hātır istersin  
Kudüretten beri olmaz yoluñ pak itmeyince su
- 7- Begüm maḥbūba cān virür sözine bakma İshāk'un  
Ne var hatt-ı kelām itse 'acib mi ölicecek sayru

220 A.79b, B.86a, C.56a

221 A.80a, 50b C



Mef'ülü/fa'ilatü/mefā'ilü/fa'ilün

- 1- Būy-ı vefā olaydı ger ol gül'izārda  
Dil 'andelibi kalmazdı āh u zārda
- 2- Girdāb-ı gāmda neylerdi keştī-i vücūd  
İlla nidem müsādeyok rūzīgārda
- 3- Çıka bahr-ı hātırumuñ dürr ü güherin  
'Arz idicek kimesne görünmez kenārda
- 4- Dilber gamı metā'idur ey hūāce varsa  
Bir nesne kim revācı ola her diyārda
- 5- Göster begüm yüzüñ görelüm andan ölelüm  
Gel şefkat ile ko bizi intizārda
- 6- 'Aşkı yolında ölmeye sa'y eyle merdseñ  
Baş fikrin itme kalma kurı i'tibārda
- 7- İshāk görse gün yüzünü kendüden gidār  
Gāyet huzūrı var sefer eyler bahārda

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- İlahi miñnet-i hicre giriftār olmasun kimse  
Benüm sūz-ı derūnumdan haber-dār olmasun kimse
- 2- Görüp hüsn-i dil-fürūzın temāşā itmesün iller  
Hemīşe hūāb-ı gafletden ko bīdār olmasun kimse
- 3- Sürür-ābād-ı vuslatda olan dār-ı gurūr ey dil  
Be-gāyet nā-mübārekdür harīdar olmasun kimse
- 4- Cihān-ı devr-i 'aşkıñda şarāb-ı şevkla mest it  
Yaraşmaz meclis-i meyde ko hūşyār olmasun kimse
- 5- Ben āh itdükçe meyl eyler akar su gibi ağıyara  
O hercāyi dil-ārāya havādār olmasun kimse
- 6- Ruhi devrinde zülfündem perīşān olmaduk dil yok  
Gurūr-ı hüsnle ya Rab sitemkār olmasun kimse
- 7- Temāşā ile İshāk'un niye dönmişdürür hāli  
Esīr-i bend-i hier olup giriftār olmasun kimse

222 A.80a, B.92b, C.61a

1 ger ol :eger B/ 3 dürr ü:dürlü B/ 5,6 C'de yok

223 A.80b, B.91a, C.61b

2 ko bīdār:hāberdār C/ vuslatda:vuslatdan C/5-6 C'de yok

Mefā'ilün/meFā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Kişinün bir vefā ehli mülāyim dilberi olsa  
Belā vü derd u hasretten bu gangin dil bārī olsa
- 2- Seher vaktinde rindāne vefā hammāmına düşsen  
Hemān tenhāca halvetde ben olsam ol perī olsa
- 3- Metā'-ı vaşl-ı dildāre harīdar olmaga neydi  
Kişinün mey gibi elde mukavvim cevherī olsa
- 4- Havāyi düşdi dil-i tıflı kesilmez zülf-i dilberden  
Anı nakd eylemek yigdür hemān bir müşterī olsa
- 5- Lebünden buse aldukça ko sögsün agzuña İshāk  
Ki sin-būsi leziz olur be-gāyet şekerī olur

Fā'ilātün/fa'ilātün/fā'ilātün/fa'ilün

- 1- Ey serir-i mülk-i 'aşka hān olan server dede  
Cümle esrār u sırdur behçete mazhar dede
- 2- Dürr-i manzūm-ı kelām-ı pür-bahā vü hüsne  
Nev-'arūs-ı dehr-i zibā manzara ziver dede
- 3- Bu yalañcı pīre-zen dehrün yüzine bakmayın  
Tekye-gāh-ı 'ālem-i vahdetde gerçek er dede
- 4- Gayret ocagında serkeşlükler iden od gibi  
Meskenet küncinde ammā hākden kemter dede
- 5- Mülk-i istignāda mişlün yok erenler cançün  
'Ālem-i itlakden gerçi dem urur her dede
- 6- Sinenün küncinde pinhāndur rümüz-ı kāyināt  
Āña el urmaz meger hem-ser olan hem-ser dede
- 7- Sen sen ol nālişler idüp dem-be-dem tolav-vār  
Ma'den-i takvāda yüzün hāk iden cevher dede

224 A.86b

225 A.81a, B.95a

6 āña el:el ana B

7 idüp- idenB/tolab:dolab A



- 8- Mū-be-mū kamu .bilüp ehl-i ṭarīkūn ḥālīnī  
Cümle gümrahā yolınca mürşīd u rehber dede
- 9- Himmetün cāmın dirīg itme meded dil-teşneyüz  
Kandur İshāk'ı bī-ḥakk sākī-i kevser dede

226

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fa'ilātün fa'lün

- 1- Sāye-ves yüz süri şol 'aşık-ı sâhib-ḳademe  
Ki refīk olabile gitmege mülk-i 'ademe
- 2- Rūzigārum baña yar olsa eger düşmez idi  
Bahr-ı 'aşkında göñül zevrakı girdāb-ı gama
- 3- Nemden özge bu gözümde dahi çün yok nesnem  
Neme mesrūr olayın şād oluben bāri neme
- 4- Āteş-i şevḳla yanmış cigerüm pāresidür  
Dökülen vakt-i kitābetde zebān-ı kaleme
- 5- Ney gibi bezm gamında n'ola feryād itsem  
Olmadın çünki ben İshāk irüşdüm bu deme

227

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fa'ilātün fa'lün

- 1- Nev-civānum beni öldür gam ile pīr itme  
Kerem it bekçinüzüm hayr işi te'hīr itme
- 2- Tīg-ı hicrānla öldür n'ola tek ikide bir  
Ol iki yüzli rakībīle beni bir itme
- 3- Olmaya tā ki hatā idesin ey kaşı kēman  
Beni gözle ko rakībī hedef-i tīr itme

226 A.81a-b.96b, C.70a

- 1 mülk:rāk B  
3 nesnem:varum B/olayın:olup B/oluben:olayın  
4 cigerüm:cigerün B  
227 A.81b, B.97b, C.62a, D.39a  
3 C'de yok



- 4- Dil-i dīvānelere var yūri tīmār eyle  
Ya saçuñ her kişinüñ boynına zencīr imā
- 5- Lezzet-i 'aşk sağısın dime her bī-habere  
Billahi ey tīr-i müje her dile te'sīr itme
- 6- Oñulur derd degüldür maraz-ı 'aşk gönül  
Ölmeden özge aña var yūri tedbīr itme
- 7- Zāhir İshāk beyān olmaduğı rüşendür  
Gün yüzün şem'-i şeb-efrüzla ta'bir itme

228

Fa'lātün /fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilün

- 1- Ol kadd-i bālā salınsa bu ruh-ı zībāyla  
Sanki 'ömrümdür geçer turmaz günüyle āyla
- 2- Hūşe-i zülfün ki 'ömrüm harmanıdır āh kim  
Yile virdi hāşıl-ı 'ömrüm özin sevdāyla
- 3- Saña mihrüm ber-kemāl u baña cevruñ lā-yezal  
N'ola hālüm 'akıbet sen dilber-i ra'nāyla
- 4- Gördüğünce ben za'if-i üstüh'ānum üstüne  
Öldürür küyuñ iti uş birbirin gavğayla
- 5- N'ola hūni gözlerün nā-hākyire kan eylese  
N'ola dirdün yaş koşan ol ebrü-yı kec-rāyla
- 6- Āsitin-efşān olup zülfün işāret eylese  
Niçe diller kal'ası feth ola bir yağmayla
- 7- Ol kadar işār ide yolunda nakd-ı eşkümi  
Her gedā İshāk'ı gördükçe ferahdan bayıla

4 D'de yok /5 C'de yok/ 5 tīr:tīg B

7 efrüzla:efrüzına C

228 A.81b,B.96b,C.61b

1 B'de yok

3 ra'nāyla:zībāyla C

5,6 C'de yok

Derd-mend-i İshāk düşdi yanuña ey serv kadd  
Kamu 'uşşāk öldüğüñ görüp güzeller yayıla..B'de 7

7 ide:idem,bayıla:ayıla C

7 2. mısra Görse tā ki her gedā gayet ferahdan bayıla B





Mef'ülü/fe'ilâtün/mefā'ilü/fa'ülün

- 1- Hatt-ı gâzelüm vaşf-ı leb-i la'l-i ter üzre  
Güya ki megesdür üşegeldi şeker üzre
- 2- Yolunda senün hicrile can virmege neydi  
Konmasa gelüp zâg-i rakîbün ciger üzre
- 3- Tîr-i müjeñe ağız açar sîne de zahmum  
Bir sâ'ile benzer ki tura reh-güzer üzre
- 4- Zülfinde mukîm olalı gönüm beni anmaz  
Ahumla haberdür varur amma haber üzre
- 5- Şol çarh-ı felekde görinen şekl-i kevâkib  
Ah oklarına ayînelerdüm siper üzre
- 6- Bir biriyile gamzelerün cenge düşüpdür  
Bir sîne-i sad-pârede bir pâre yir üzre
- 7- İshâk ölice k âh yeter hüsh-i 'amelden  
Yigdür ki sebük-bâr ola kişi sefer üzre

Fa'ilâtün/fa'ilâtün/fa'ilâtün/fa'ilün

- 1- Hâl-i 'anber-fâm kim konmuş leb-i cânāneye  
Bir kimesdür kim düşüp kalmışdürtür peymāneye
- 2- Genc-i hüsnün olmasa dünyāya itmezdüm nazar  
Dōstum sen bizi hasret sanma bu vîrāneye
- 3- Sāde kıldı gönümün levhın nukûş-ı ğayrdan  
Yazmayın hatt-ı günāhı defter-i dîvāneye

229 A.82a, B.97a, C.62a

2 rakîbün: rakîbüm A.C

3 zahmum: her zahm C

4.6 C'de yok

5 şeker: kevâkib A, B

230 A.82a, B.96b, C.62b

2 hüsnün: hasret C

3 gönümün: gönülünün C



- 4- Sūz-ı 'āşık sanma kim cānāna te'sir eylemez  
Şem'i gör her şeb ki yanar yakılır pervāneye
- 5- Gördüm İshāk'ı humār-ı meyden olmuş ki za'if  
Turamaz ayagı üzre gidüp düşer meyhāneye

## 231

Mefā'ilün/mefā'ilün/fa'ülün

- 1- İlahi dinden imāndan ayurma  
Beni ol na-müselmāndan ayurma
- 2- Çıkarma hattınuñ mihrüñ gönülden  
Ölüm vaktinde Kur'an'dan ayurma
- 3- Tenüm candan ırag olsun kayurmaz  
Hemān tek cānumı andan ayurma
- 4- Öline güşsasın dilden giderme  
Esirge derd-i dermāndan ayurma
- 5- Nişān olsun günāhum defterine  
Ölürsem dāğ-ı hicrāndan ayurma
- 6- Helāk itme mürüvvet eyle ey gam  
Beni ol kân-ı'irfāndan ayurma
- 7- Gamından gönlümi dūr itme İshāk  
Beni ol sevgilü cāndan ayurma

## 232

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

Fā'ilātün. . . . . fa'lün

- 1- İçelüm bezm-i çemende gül-i handānlar ile  
Pāk dāmenler ile çāk-ı girībanlar ile

4 ki:kim B

231 A.82b, B.95b, C.64a

2 Kur'an'dan:imāndan B

5,6 C'de yok

232 A.82b, B.96a, C.62b



- 2- Gönlümün ayinesin tefrika sengi sımadin  
Hâtıruñ cem' idegör zülf-i perişanlar ile
- 3- Su gibi gönli gözi pak gerekdür yüzi hāk  
Ol ki hem-sāye ola serv-i hıramanlar ile
- 4- Gerçi bed-nāmlaruz kâtib-i takdîr bizi  
Defter-i 'aşka yazupdur nice 'üvānlar ile
- 5- Cümle āfāk tola şayt u şadāsı 'aşkuñ  
Ben ki feryāda gelem nāle vü efgānlar ile
- 6- Hūblar 'arızı hattı gelicek 'uşşākı  
Arayup bulmayalar şem'-i şebistanlar ile
- 7- Zevk-ı 'aşkı ne bilür 'ayş-ı nihān eylemeyen  
Şol gedā kisveti içindeki sultānlar ile
- 8- Neyleyim dir ki 'aceb haşr olacak ol kâfir  
Ġam-ı hicriyle ölen bunca müslūmānlar ile
- 9- Zir-i destünde ol 'aşk diyarı İshāk  
Sen ki hem-pā olasın bî-serv-i sāmānlar ile

233

Mef'ülü/fa'ilâtü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Biñ yerde cānumuzda müjeñ zahmı var ola  
Bir kez lebün ısırmada bilseñ ne var ola
- 2- Şöyle urur cefā taşını sīneme gamuñ  
İster ki öldüre baña seng-i mezār ola
- 3- Mahbūb odur ki hüsnine bulunmaga nazîr  
'Aşıkları cefāsı gibi bî-şumār ola
- 4- Bir nāzenin var mı bilüp mübtelāsını  
Öpülmege meger ki niçe şive-kār ola
- 5- İshāk nazūk oldı ki şî'rūñ güzellere  
Bir buseye virür ki tamām-ı ābdār ola

- 2 gönlümün ayinesin:gönlün ayinesini C  
4 nice:bize C  
5 B'de yok/5,6,7,8 C'de yok

233 A.83a,B.63a



## 234

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Her ki nazmum görse ol la'l-i güher-pāş üstüne  
Cān nişār ider diyüp tahsīn u s̄abāş üstüne
- 2- Gül ki leşker çekdi sahrā-yı çemende lāleye  
Rum şāhidur ki 'azm itdi kızılbaş üstüne
- 3- Tevbe itmek 'aşıkā düşmez mey u maḥbūbdan  
Cāme-i takva yaraşmaz rind u kallāş üstüne
- 4- La'lüne beñzer diyü cām-ı şarābı dōstum  
Meclis-i meyde şūrāhi götürür baş üstüne
- 5- Derd-mend-i İshāk'a aglañ kim garīb üftādedür  
Kimsesi yokdur dike öldükde bir taş üstüne

## 235

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Görmedüm ol şem'-i bezm-ārāyı bir gün bir gice  
Ah u yaşum gitdiler arayı bir gün bir gice
- 2- Bilmedüm kendüm unuttum sensüz ey arām-ı cān  
Şöyle ol dem görmedün dünyāyı bir gün bir gice
- 3- Neydi böyle dōstum cānsuz komak mıydı garaz  
'Aşık u aşüfte vü şeydayı bir gün bir gice
- 4- Rūz-ı hicrān u şeb-i firkatde la'lün yādına  
Komaduk elden mey-i hamrāyı bir gün bir gice
- 5- Dünyede ādem misin İshāk eger koçmaz iseñ  
Ol perī-süret melek-simāyı bir gün bir gice

## 236

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Dil u cān mübtelā oldı yine bir nā-müselmāna  
Gözi sihri saçı küfri belādür ehl-i imāna

234 A.83a, B.96b, C.70b

235 A.83b, C.63a, D.40a

4. beytin ilk mısra'ı ile 5. beytin ilk mısra'ının yerleri değişik



- 2- Görüp hāl u hatt-u- zülfin esir oldum o tersāya  
Esirgeñ hey müselmanlar tutuldum kâfiristāna
- 3- Yüzine ey büt-i tersā cemālūñ pertevi düşsa  
Muşavver rūh olur táb-ı ruhuñla nefes-i büt-hāna
- 4- Belā küncinde 'uşşākı esirge ruhların göster  
Bir iki şem'le hayruñ yitişsün ehl-i rindāna
- 5- Nedür bî-çāre İshāk'a be zālīm itdigüh işler  
Anı bir kâfir eyler mi cihānda bir müselmäna

## 237

Fā'ilātün/fa'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Yār hicründe neler çekdigümi yād eyle  
Billahi ey gam kuluñum gel beni āzād eyle
- 2- Eksük itme sitem u cevruñi 'aşıklardan  
Dil vilāyetlerini 'adl ile ābāñ eyle
- 3- Öliceğ 'aşık-ı miskini çıkarma dilden  
Hayra gir makberesin bünyād eyle
- 4- Gel gel ey gonça-dehen yüzüme bir kez gelebak  
Dil-i ganginümi bir lahza ne var şād eyle
- 5- Hüblar içre begüm nām u nişān isterisēñ  
Öldür İshāk'ı kayurmaz bir eyü ad eyle

## 238

Mef'ulü/fa'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Ol bî-vefā bakup yine ben mübtelāsına  
Didi ki derd-mend yine mübtelāsına
- 2- Ola ki tırññ dille togrıldugın göre  
Aldanmazuz biz egri kaşñ yaygarasına

237 A.83b, B.93b, C.63b

1. beytin 2. misra'ı ile 2. beytin 2. misra'ının yerleri  
değişik

4 C'de yok / 5 eyü: ulu C

238 A.84a, B.93a, C.64a

1 vefā:vefā ki B



- 3- Cān nakdine metā'-ı gam-ı hicrin aldugum  
Her kim ki gördi didi ucuzdur bahāsına
- 4- Ağyārla mu'ānakadan degmedi eli  
Biz degmedük el uciyla merhabāsına
- 5- Ol bī-vefā murādise/dünyā ile bilüg  
İshāk āşinā olagör āşināsına

239

Fe.ilātün/fe.ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fā'ilātün fa'lün

- 1- Niye meyleyleyeltüm cennet-i Firdevs'e niye  
Cennetün ũb u havāsı iremez ider yine
- 2- Şol ki ölüp dirilüp faşl-ı bahārına ire  
Cān virür ayak oturmaz bir ayak cām-ı meye
- 3- Nice divāneleri su gibi 'uryān eyler  
Eger ol serv-i sehī nāz libāsını giye
- 4- Göricek kim ola cān virmeyesin bī-bedele  
'Aşık-ı hastaña incinme efendi sevmeye
- 5- Dem-i şādī vü ferahdur gama yir yok İshāk  
Öldürürsün bizi derd-i dilünü söylemeye

240

Mef'ülü/fa'ilātü/mefā'ilü/fa'ilün

- 1- Ol serv-i kāmeti umaram kim baña gele  
Gözüm yaşına rahm ide tā ki aña gele
- 2- Hāk olduğum kapuñda senün bildürem diyü  
Hāli mükedder oldı şabanuñ vara gele
- 3- Na'l-i semendi hicri güninde ferah virür  
Bir mehlikā gibi ki giceyle çıka gele
- 4- Hergiz ne kaddi gibi kıyāmet güzel kopa  
Ne halt-i cān fezāsı gibi dil-rübā gele

239 A.84a,B.93a,C.64b

240 A.84b,B.93a,C.64b,D.38b

- 1- kim baña:okıya C/ tā ki :bir gün C  
2 oldıgum:oldum D



- 5- Hatt-ı ruhın ki koya elin muşhafa ura  
İshāk inanma sen ki güzelden vefā gele

241

Mefā'ilün/mefā'ilün/fa'ülün

- 1- Seni bu hüsnile görse firişte  
Geçerdi kendüden evvel görüşte
- 2- Sana var ise dāyuñ sūd yirine  
Virüpdür tatlu cānuñ perverişte
- 3- Cefāyı arturur yalvardugumca  
Ne hāsiyyet komış Hakk yalvarışta
- 4- Kimesnem yok nigāra Hakk'a ma'lüm  
Ğamuñdan gayri biliştā görüşte
- 5- Yüze yüz didüm İshāk'a cefāñı  
Başına geldi cümle bir bir işte

242

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
fa'ilātün fa'ilātün

- 1- Gele mi ol gül-i gülzār-ı letāfet bu gice  
İde meyhanemüzi gülşen-i cennet bu gice
- 2- Gel begüm gel bizi hasretle koma n'olsa gerek  
Olavüz şevk-ı vişālühle nihāyet bu gice
- 3- Cāna minnetdür eger sıkleti def' ide gide  
Ki/idevüz sohbeti cānānla halvet bu gice
- 4- Degme sultāna naşib olmadı ey dil gözün aç  
Sen gedāya açılan genc-i sa'adet bu gice

---

ruhın:ruhı D/ sen ki güzelden:Tañrı muşhafiçün B

241 A.84b, B.92a, C.61a

3 2.mısra C'de yok

242 A.84b, B.92a, C.65a

4 C'de yok

4 olmadı:ide mi



- 5- 'İzz ü nāzıyla o şeh meclise gediği yeter  
Rind-i mey- hārelere keşf u kerāmet bu gice
- 6- Göreyidüñ nice olur zevk u safā-yı şöfi  
Sende olsaydı eger bendeki hālet bu gice
- 7- Gamzesi tig çeküp sineni gözler İshāk  
Saña çıkmazsa 'acebdür yine sohbet bu gice

## 243

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fā'ilātün fa'lün

- 1- Deltü gönüm baña uy gel gidelüm Rümili'ne  
Kadrümüz ola ki fi'l-cümle birezcik biline
- 2- Sögetür agzuma unutma du'ādan cānā  
Hasta-dil olmadın ola ki ire menziline
- 3- O cefā-pişe(y)i gör gönüm olalidan hergiz  
Zerrece mihr u vefā itdi mi ben bi-dilini
- 4- Gitdi şimden girü vardukça yeñilmez artar  
Sanma gözüm yaşını sabr yeñi ile siline
- 5- Sevüldi rāzı dilin vāyuñı tuyıldı İshāk  
Böyle bilmezdim anı şabr idemezmiş diline

## 244

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fā'ilātün fa'lün

- 1- Söze gelse dehenün la'l-i şeker-bāruñla  
Cān virür mürdelere lezzet-i güftāruñla
- 2- Felege virmez işigün günile bile togar  
Nidelüm neyleyelüm sāye-i divāruñla
- 3- Ravza-i cennet içinde göricek rıdvānı  
Yakasın gibi gelür āteş-i ruhsāruñla

4 olmadı:ide mi B/ 6 C'de yok

243 A.85a,

244 A.85a, B.91a, C.65a, D.38b





- 4- Fitke fenninde ser-âmed gezer ey dōst kaşūn  
Baş koşalıdan berü ol zülf-i siyâh-kāruñla
- 5- Niçe ah itmeyeyin harman-ı şabrum tagıdup  
Dāmenūñ bile varur şāve-i reftāruñla
- 6- Ceħd idüp kend'özüme gelmek yol bulımazum  
Kendümi tā ki unutam ğam-ı efkārūñla
- 7- Hākten baş kaldurasun haşr olıcak İshāk'ı  
Şimdi ger öldüresin va'de-i didāruñla

245

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

Fa'ilātün

fa'lün

- 1- Yar luţfuyla gelüp külbe-i aḫzānumaza  
Biz nāsar eylemedik hāl-i perişānumaza
- 2- Yeter ağlat beni cānā demi dostlug it  
Gülmeye tā ki 'adū dīde-i giryānumaza
- 3- Bizi öldürmekçün gayrilere buse virür  
Teşnedür ol şanemūñ la'l-i lebi kanumuza
- 4- Ğamzeden incine sanma bizi ey kaşı kemān  
Biz müjeñ tīrini minnet bilürüz cānumaza
- 5- Hancerinde ölelüm çün bir ölümdür ahir  
Ey ecel gel kerem it girme bizüm kanumuza
- 6- Ey saba Mekke haqqı Ka'be sevābın bulasın  
İşiginde añar iseñ bizi cānānumaza
- 7- Kimdür İshāk cihānda şu'arā silkinde  
Ki nazire dāye bu nazm-ı der-efşānumaza

5,6 C'de yok

6 gelmek A,B,C'de yok

245 A.85b,C.65a

2,6 C'de ydk

4 incine sanma bizi:sanma bizi incine C



## 246

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Āh kim bir 'āşık-ı şūrīde-hāl oldum yine  
Gönlümü aldın yaturdum pāymāl oldum
- 2- Tāk-ı ebrūsın göreliden gitdi arāmum benüm  
Tākātum tāk oldu bī-sabr u mecāl oldum yine
- 3- Gönlümün ma'müresin vīrān ideliden hicrile  
Künc-i gamda tālib-i künc-i vişāl oldum
- 4- Hasret-i la'lünle yandı gam beyābanında dil  
Sun lebün kim teşne-i āb-ı zülāl oldum
- 5- Bī-vefālar müretin İshāk dilde nakş idüp  
Yanarum bir şem'-i fānūs-ı hayāl oldum

## 247

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Kul oldu dil yine bir dil-rübā cefā-kīşe  
Gönlü vilāyetinün pādīşāhı dervīşe
- 2- Bitürdi şiveyle nāzı cevre başladı yār  
Yakında san'atı arturdu ol cefā-pīşe
- 3- Diyār-ı mülk-i dili zulm ile harāb itdi  
Fūlān kul oğlu kul olsa neci ki teftīşe
- 4- Gönlüde gözde karar eylesün gider lebün  
Şarāb-ı nābı güzel gösterür begüm şīşe
- 5- Düşünde dün gece gördi haṭṭ-ı siyāhını dil  
Uyandığı gibi fi'l-hāl düşdi teşvīşe
- 6- Dimiş ki uyumasun İshāk fikrümüz vardur  
Bırakdı hātıruma ol hezār endīşe

246 A.85b, B.89b, C.65a

- 3 ma'müresin vīrān:vīrānesin ma'mūr C
- 4 teşne-i:teşne vü

247 A.86a, B.98a, C.65b

- 1 dil-rübā:dilber-i B, C
- 2 nāzı cevre: cevri naza C
- 3 mülk-i dili:milket-i dil:C/itdi oldu C/ 3 B'de yok
- 4 gider:giderme A, C/5 haṭṭ-ı siyāhını dil:kara saçını  
gönlüm B/ 5 C'de yok



Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün

- 1- Sanma bulunmaz metā'-ı '... devlet gam yime  
Elde makbūzun degül mi nakd-ı sıhhat gam yime
- 2- Çok tılsimat-ı 'acāyibāt var bu vīrān-hānede  
Künc-i ğamda gizlüdür künc-i meserret gam yime
- 3- Māzī(y)i ko hāliyā mīrāt-ı istikbāle bak  
'Ākıbet ne göstere kim bile şūret gam yime
- 4- Zāhir olan māverā-yı perde-i takdīrden  
Şūret-i 'ibret degül mi kanı ğayret gam yime
- 5- Devlet evcinden hemān sen ben melūl olmuş degül  
Var mı bir devlet ki yok evcinde bir let gam yime
- 6- Ger tebessüm eyleye/bir dem nesīm-i luṭf-ı şāh  
Mevc urur deryā-yı bī-pāyān-ı şefkāt gam yime
- 7- Aglama İshāk bildüm derd-i bi-dermānını  
Çāre ne n'itmek gerek Hakk'dan 'ināyet gam yime

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Düşdi gönüm bir cefāsı çok sipāhi-zādeye  
Kıldı tīmār olmadı bīmār olan üftādeye
- 2- Çünkü el virmez vişāli bezmi artuk çāre ne  
Ayagın öpmek gerek düşmek gerekdür bādeye
- 3- 'Ālemün zevk u şafāsına muḳayyed olmayup  
Ĝam esīri olmicak hōşdur dil-āvāreye
- 4- 'Āşık-ı kāmīl odur kim perde-i takdīrden  
Her ne şūret zāhir olsa cümleye zībādeye
- 5- Nakş-ı 'ālem yoĝken İshāk tahrīr eyledi  
Kāmetün harfin derün-ı dilde levh-ı sādeye

248 A.86a,C.66a

2,6 C'de yok/ 3 māzī(y)i:māzī A / şūret:sohbēt C

4 evcinde C'de yok

249 A.86b,B.91b,C.66a,D.39b

2 bezmi artuk:bir karar yok B

3 hōşdur dil-āvāreye:yıgdür dil-āzādeye B

4 'āşık:'ārif B



Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fa'ilün-

- 1- Şol kineler ki ben kula sen şāhdan gele  
Hāşā begüm ki düşmen-i bed-h'āhdan gele
- 2- Mihr u maḥabbeti felegün zerrece degül  
Ol mihri görevüz mi ki sen māhdan gele
- 3- Dil muntazırdur ayagı tozına yüz süre  
Bilseñ 'aceb ki kangı güzer-gāhdan gele
- 4- Bezm-i şarāba gëlmege dildarı komadıñ  
Şöfi ne diyeyin saña Allah'dan gele
- 5- Dünyāda āh u nāle-i şebgırüme bedel  
Gelmez meger ki mürğ-i seher-gāhdan gele
- 6- Kādrı oldurur ki ire şeb-i vasluña kişi  
Kādrı ol degül ki mansıbile cāhdan gele
- 7- İshāk bekleyüp felege virme işigin  
Neylersen eyle geçme dergāhdan gele

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fā'ilātün fa'ilün

- 1- Sarılıpdur bedenüm penbe-i dağ-ı tenüme  
Kim ki zerrece yir kalmadı pirāhenüme
- 2- Soyunup 'aşk ile Mecnün gibi 'uryān oldum  
Ki gelüp kimse yapışmaya benüm dāmenüme
- 3- Kande bu bār-i girān-ı gam-ı mihnet var ise  
Bār-ı cānum gibi muḥkem sarılır gërdenüme
- 4- 'Aleml dide-i giryanuma hayrān itme  
Gel gülünç itme beni dōstuma düşmenüme
- 5- Şabrimun harmanıdur sīnede dağumsıghāk  
Ah kim sūz-ı dil-āteş-i harmanuma

250 A.87a, C.66b, D.39b

2,6 C'de yok/ 3,6 D'de yok

nāle-i:nāle A.D

bekleyüp:tut sözüm

251 A.87a, C.66b

3 ve 4. beyitlerin yeri değişik C



Mefā'īlün/mefā'īlün/mefā'īlün/mefā'īlün

- 1- Zemīne āyet-i rahmet yazıl̄sa yine yaz olsa  
Ruh-ı gül-i şevkıla bülbul çemende nağme-sāz olsa
- 2- Sehī kām̄et güzeller taraf-ı bāğa seyre vardukça  
Tonansa her taraf gülşende serv-i ser-firāz olsa
- 3- Düşüp bir serv-i nāzük pāyine āb-ı revān gibi  
Kişi yüz yirde yüz yine kosa ehl-i niyāz olsa
- 4- Göreydün̄ baht-ı bīdārı eger bir gīce seyrümde  
Dizüme söykünüp h'āba varan ol serv-i nāz olsa
- 5- Cefā-yı yāre şabreyle yūri çok söyleme İshāk  
Güzellerde ne lutf olurdu nāz u şive az olsa

Mefā'īlün/mefā'īlün/mefā'īlün/mefā'īlün

- 1- Gülistānūn̄ yüzi gülse açıl̄sa nev-bahār olsa  
Teferrüc itmege gitsen̄ ben olsam ol nigār olsa
- 2- O serv-i ser-firāzıyla salınsak şah̄n-ı gülşende  
Gehī güftāruña eş'āruña būs u kenār olsa
- 3- Müheyyā olsa esbāb-ı ferah-ı cān bezmi şevkıyla  
Nazarda la'l-i meygün̄ elde cām-ı hoş-güvār olsa
- 4- Mahabbet ātesine yüz karardup lāle-veş düşsem  
Derūn-ı dilde olan dāğ bir bir āşikār olsa
- 5- Firāk odına yanmış bülbul-i dil-haste birdür  
Figān iden güle karşı çemende ger hezār olsa
- 6- Dil v cān terk idüp 'aşkı yolunda ölmege neydi  
Şu gön̄lümden geçen gibi benim bir gül'izār olsa
- 7- Güzel öpmek güzel koçmak degül mi didigün̄ İshāk  
Görüydin̄ devleti baht u sa'adet baña yār olsa

252 A.87a, B.95a, C.67a

- 1 āyet-i:āyete A, B/şevkile:şevkına
- 5 söyleme :sözi ko

253 A.87b, B.92b, C.67a

- 2 būs u:būse C
- 4 olan dāğ:dāğ-ı şevk
- 5 dil-hasta:dil-sūhte A, C/ 5,6 C'de yok/gül'izār:gāmzekār B



254

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Sun meyi sākı o serv-i gül'izār 'aşkına  
İçelüm ol nergisi mest-i humāruñ 'aşkına
- 2- Sāğarı koma elüñden āhir olmadın bahār  
'Aşş u nüş itmek gerek ol nev-bahāruñ 'aşkına
- 3- 'Ömrümün peymānesin hün-ı cigerle toldurup  
Bir nefesde nice içmek ol nigāruñ 'aşkına
- 4- Bir dahı var mı 'aceb var ise 'aşk olsun hele  
Bir benüm gibi perişān rüzigāruñ 'aşkına
- 5- Na'l-i naşşıyla pür itdüm sīnemün meydānını  
Bir semend-i nāze binmiş şeh-süväruñ 'aşkına
- 6- Hañçere düşüp helāk olmak degül mi āhiri  
Mübtelā olmak kişi sen gamze-kāruñ 'aşkına
- 7- Gel dirīg itme dehanuñ büsesin İshāk'dan  
Anı yokdan var iden Ferverdīgār'uñ 'aşkına

255

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

Fā'ilātün

fā'lün

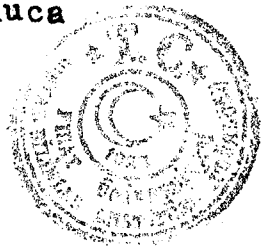
- 1- Sīm-tenler ma'deni maḥbūb-kānı kapluca  
'Aşık-ı dil-hastalar arām-ı cānı kapluca
- 2- Şoḥbetinde germ olup cān u gömülür<sup>germ</sup> olur  
Mürdeye virür hayāt-ı cāvidānı kapluca
- 3- Cübbe vü destār ehlin müflis u 'uryān ider  
Hāce şehre unutturur dükkānı kapluca
- 4- Kendüye isındurupdur koçmaduk dilber mi var  
'Aşş u 'işret küyüñ rind-i cihānı kapluca
- 5- Bir meh-i nā-mihribāna dil virüpdür varsa  
Dideden turmaz döker eşk-i revānı kapluca

254 A.87b, B.89b, C.67b

- 1 Meyi:berü B/mest-i : 'ayn-ı C
- 2 ol nev:evvel B
- 5,6 C'de yok

255 A.88a, B98b, C.68a

- 2 olup can u:olur canlar B/ olur:ider C
- 4 dil cānı di vi C



6- Havzı güya dāğdur sīmīn-bedenler penbedür  
Lāle-veş saklar derūn-ı dilde anı kapluca

7- Soyunup 'uryān olayın yolına nem varsa  
Koçdurursa baña İshāk ol fülānı kapluca

256-132200a/Fa'ilatun/Fa

Fa'ilatun/fa'ilatun/fa'ilatun/fa'ilun

1- Saña kim didi dili derdile bīmār eyle  
Ey tabībüm yüri var dil-hastaña tīmār eyle

2- Tolana çekse gönül zülfi metā'ın yiridür  
Aña kim didi kim var kalbile bāzār eyle

3- Ey ecel yum gözünü görmesün ağıyarı gözüm  
Kerem eyle turıgel kapuyı dīvār eyle

4- 'Akk u şabr u dil alup kākülin inkār itdi  
Berü gel şulh idelüm büseye ikrār idelüm

5- Dīl-i dīvāne-i lutf it resen-i zülfüne çek  
Pādişāhum gel anı 'aşık-ı serdār eyāe

6- Gamzenün tīgını 'uryān çekeyin sīneme ben  
Sen elünden ne gelürse yüri gel var eyle

7- Bār-i gām boynuña düşdi ne çekersen yiridür  
N'ola İshāk gerek kendüni berdār eyle

257

Mefa'ilun/mefa'ilun/mefa'ilun/mefa'ilun

1- Dilā vaqt-i tekellümde nazār kıl la'l-i cānāna  
Ne dürlü dürlü güherler dizer gör rişte-i cāna

2- Düşüp 'aşka gönül virdüm yine bir zülf-i tersāya  
Meded düşdüm müselmanlar deñizden kâfiristāna

6 Gönli metā'ında levh-ı sīm-gün havzda  
Naşş idüpdür sûret-i hūr u cinānı kapluca B

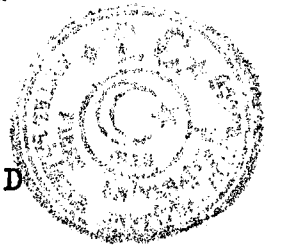
256 A.88b, B.90b, C.68a, D.40a

1 yüri var:berü geñ D/ var C'de yok

3,5 D'de yok, 4,6 C'de yok

4 dil alup...:dili yagmaya ki virdi zülfün D

257 A.88b, B.90b, C.68b, D.40a



- 3- Yüzine eybüt-i tensâ cemâlün pertevi düşse  
Bu dil-keş şüretünle cân bulırdı naķ-ı büt-hāna
- 4- Bu dehr-i pirezzen gibi vefāda bī-ķarār olma  
Begüm ğābit-ķadem geldi erenler işbu meydāna
- 5- Belā küncinde 'uķķākı estüĝe ruhların ğöster  
Bir iki Şem'le hayrun yitişsün ehl-i rindāna
- 6- Eger cānsa borcum gel beni ey ğam halāŐ eyle  
Ne borcum var 'aceb bunca belā vü derd u hicrāna
- 7- Nedür bī-ķāre İŐhāk'a bu zülfün itdüĝi işler  
Anı bir kāfir ider mi be zālīm bir müselmāna

258

Mef'ülü/fa'ilatü/mefa'ilü/fa'ilün

- 1- Kilk-i medāyıbuñ kime kim dest-ĝir ola  
Mülk-i kelāma husrev-i Őāhib-serir ola
- 2- Bir dahı yok senün gibi Őāhib-serir kim  
'Allāme-i serāyir levh-ı zāmır ola
- 3- Mīrāt-ı dilde miĝlini herĝiz ĝörem dime  
Eyle taşavvur itme kim āna nazir ola
- 4- zātuñ Şerefle cân v cihāndan 'aziz iken  
Lāyık mı ben kuluñ ki kamudan hākir ola
- 5- Kuluñı merħamet nazarıyla halāŐ kıl  
Koma ĝam iklīminde olunca esir ola
- 6- Üslüb-ı nazmum ile nazir-i zahir olam  
Ger ben fakire hüsn-i kabülün zahir ola
- 7- Gel itme dest-busuñı İŐhāk'dan dirig  
Bir dem ol pāymāl-i ĝama dest-ĝir ola

3,6 D'de yok,4,5 C'de yok

7 ider:eyler C,D

258 A.89a,B.90a,C.71b

1 kime kim:kime A

5,6 C'de yok

5 iklīminde:vilāyetēnde B





Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
 Fa'ilātün fa'lün

- 1- Kişinüñ sevdügi ra'nâ vü ser-efrâz olsa  
 Dil u cân müggini şayd itmede şāhbāz olsa
- 2- Artug olsa nazarı kendüyi çok çok sevene  
 Şive vü nāz yirinde o dahī az olsa
- 3- Hüsn mecmū'asını okıyan ol tāze gülün  
 Yāri bülbül gibi fi'l-cümle hōş-āvāz olsa
- 4- Ney gibi hālūmi yanup yakılup söylemege  
 Neydi ammā kime dırsın kanı dem-sāz olsa
- 5- Cār/virüp bir güzeli sevmeye neydi İshāk  
 Behçet-i hüsnile ferdī gibi mümtāz olsa

260

Fā'ilātün/fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilün

- 1- Her belāya şabr iderdüm miñnet-i yār olmasa  
 Yār cevri neyleyeydi ta'n-ı agyār olmasa
- 2- Ğam degüldi Ğamze-i fettānı hūnriz oldugı  
 Yolına cân virmek olırdı dil āzār olmasa
- 3- Āh u nālūmla kaçan dem-sāz olurdu 'andelib  
 Dem-be-dem gülşende gel hem sohbet-i hān olmasa
- 4- Hātırum seyr-i gülistān istemezdi tā ebed  
 'Aşk elinde mübtelā olup giriftār olmasa
- 5- Dil-şikest olup perişān-ı hātır olmazdum eger  
 Zülf-i müşğīnün gibi bahtum siyeh-kār olmasa
- 6- Derd u gamdan kurtulurdum göñlüm eylerdi beni  
 Aşk elinde gibi bir bār-ı Ğam-hār olmasa
- 7- Rahm idüp İshāk'a cânā sūret-i hālın yazup  
 Saña kim iş'ār iderdi nazm-ı eş'ār olmasa

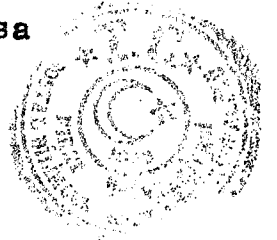
259 A.88a, B.67b

260 A.89a, B.90a, C.68a

6 B'de var

2 oldugı:olmasa B

5 olmazdum:olurdum B



Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün

- 1- Müyesser olsa Cenāb-ı Allah'dan tevbe  
Ki eylese kişi cümle günāhdan tevbe
- 2- Diler misin ki idesin yüz aklığın hāşıl  
Gel eyle ma'siyet-i rü-siyāhdan tevbe
- 3- Güzellerāf kaşı mihrābı egridür egri  
Oraya secdeden vü secde-gāhdan tevbe
- 4- Ola ki tevbe kapısı yapmadın idevüz  
Harīm-i mahrem-i hüsne nigāhdan tevbe
- 5- Bu yolda gerçek erenler gibi gel eyleyigör  
Dilīr-i ma'reke-i hāngāhdan tevbe
- 6- Gedāyı küşe-nişin ferāgata yigdür  
Serīr-i saltānat-ı pādişāhdan yigdür
- 7- Niye gerek baña mīr u vezīr dergāhı  
Kapuñdan özgeye pūşt ü penāhdan tevbe
- 8- Ka hāb-ı gafleti gözden gider ki eyleyüzüz  
Havātır-ı dil-i bi-intibāhdan tevbe
- 9- Hidāyet eyle İlahi ki eyleye İshāk  
Ne deñlü varise cümle günāhdan tevbe

Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün (فعلات)

- 1- Nażar kılan ruḥ-ı dilberde la'l-i meygūna  
Tahassür itmese olmaz şarāb-ı gül-gūna
- 2- Hemişe hūn-ı ciger akıdurdı gözi yaşı  
Dökeydi kanlu yaşam kaḫresini Ceyhūn'a

261 A.89b, B.98a

1 Cenāb-ı: cenābü'l B

262 A.89b, C.69a

2 C'de yok



- 3- Sevād-ı hayme-i Leylā kadar görünmezdi  
Fezā-yı kevn u mekân cümle çeşm-i Mecnūn'a
- 4- Getürdi çengini muṭrib çeker der-āgūşa  
Revā mıdur bizi çekmek hilāf-ı kânūna
- 5- Söyüssaē sīm-beden müştēhā güzel mi deḡül  
Yaraşur atlas-līmūyā giyse limūna
- 6- Şarābı gördügi dem yüzün ekşidür şōfi  
Alur göziyle bakmak neden ki ma'cūna
- 7- Güneşle aya nazar ayıla: hüsünüñi bilesin  
Kişi bilür ōzi kadrin irince mādūna
- 8- Diler ki harf ata gāyet harīfdür nazmum  
Cevāhir-i kelimātumla dürr-i meknūna
- 9- Bahā yitürmege mizān-ı 'akılla bilürüm  
Cihānda bir kişi İshāk ṭab'-ı mevzūna

263

Mef'ūlü/fa'ilātü/mefā'ilü/fa'ilün

- 1- Şol sīm-ten ki salına zerrin kabāyla  
Hāşā ki merḥabā ide ehl-i 'abāyla
- 2- Ko derd-i yarle bizi billah ey ṭabīb  
Virilmedükdi şimdiye dek kethudāyla
- 3- Dildāre diyün ki sīnemeşögsün ben öliceğ  
Koñ kabrūme beni o mücerreb du'āyla
- 4- Gelse/ayagı tozıyla küy-ı yārden  
Güller küşāde-hāṭır olurlar şabāyla
- 5- Devr-i felek ne göstere barmak hısābını  
Aña ki/ney gibi geçe "ömri havāyla
- 6- Dindārdur mu'āmeleden pīr-i mey-fürüş  
Sunmadı bir kadeh meyi yañlış şirāyla
- 7- İshāk varsa yār ile meyḥāneye ne var  
Bir gün namāza varmadı farz it kazāyla

5,7,8 C'deyok

263 A.90a,C.69a

6 mu'āmeleden:mu'āmele A



264

Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün(fa'lün)

- 1- O mäh tal'atı gördümçe vardı dil-i vecde  
Okıdı sūre-i Ve'n-necm'i eyledi secde
- 2- Tavaf-ı Ka'be-i kūyuñ sevābıdur yazılan  
Hakikaten sorar olsañ menāsik-i mecde
- 3- Yabana atmazdı tīri hōş tutardı kemān  
Geñ istikāmet olaydı tabī'at-ı kecede
- 4- Kişide olsa güneş gibi tāli'-i mes'ūd  
Ne vardı irmege evc-i sa'ādet-i vecde
- 5- Cünün-ı 'aşkile mest ol riyāyı ko İshāk  
Ne deñlü menfā'at ola mey-i me'ālicde

265

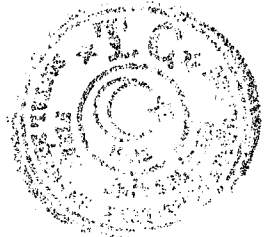
Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- 'Ayb eyleme piyāle(y)i görseñ habāb ile  
Turmaz yürürdi çıkdı ayagında āb ile
- 2- Medhsitmege cemālüñi gülşende goncanuñ  
Ebr-i bahār agzını yuda gülāb ile
- 3- Bād-ı şabā tağıtsa gül evrākını ne ta'n  
Ehl-i havā degül mi almışuz kitāb ile
- 4- Hāşā efendi hayretinüzden kim iki  
'Aşıklar öldüren nice yüz biñ 'azāb ile
- 5- Uş göreler rakībi nice olsa gerek  
Mahzā kapuñda itlerine intisāb ile
- 6- Rind-i bülend-i himmet odur kim degişmege  
Künc-i ferāğamillet-i Afrāsyāb ile
- 7- İshāk utanmadın geçinür aşnā geçer  
Sen şāh-ı bende-perver u 'āli cenāba

264 A.90b,C.69a

265 A.90b,C.69b

4,5 C'deyok



*Maf'ūlū/ fā'ilātū/ me fā'ilū/ fā'ilū*  
 1- Dildāra dīn ki hatt-i ruḥuñ tīrāş ide  
 Tā ki beyāza çıkmaga kala müsvedde

2- Ebrār-ı 'aşkı sanma ki fehm eyleye hired  
 Ta'līm-i hikmet itmegi ko tıfl-ı ebcede

3- Gitdi 'amāme geydügi bir şeb-külāhdur  
 Sevdāyı 'aşkuñ eyledi māhı felek-zede

4- 'Uşşāk itlerünle kapuñda çekişmesün  
 İtmez tarīk-ı Ka'be'de hāc ehl-i 'arbede

5- Añma te'ehhül itmegi İshāk kayddür  
 Yanınca sāyesi dahī merd-i mücerrede

267

Fā'ilātūn/fā'ilātūn/fā'ilātūn/fā'ilūn

1- Hem-dem olalıdan bu göñlüm sāğar u şahbā ile  
 Aşınalıkdan şafāsı yok gam-ı dünyā ile

2- Mihr u māhūñ gözi nūrıdur cemālūñ pertevi  
 Sende beñzer kim karābet var güneşle āy ile

3- Hiç bilür misün be zālīm kandedür iki elūñ  
 Olmasun mı dest-i renginūñ gören hinnā ile

4- Kūyına varmaga 'uşşakuñ lebüñ fikri yeter  
 Ka'be'ye varur tevekkül ehli bir hurmā ile

5- Gel temāşā eyle nergisle benefşeyle çemen  
 Bir bisāţ sebzdür nakşı zer u fēsā ile

6- Dāmen-i nāmūsum evvel pāreler kūyuñ iti  
 Sonradan basdurmak ister suçūñı gavgā ile

7- Ol vefāsuz 'ahdine turmazsa İshāk'a ne gam  
 Göñlini eyler sürür-ı va'de-i ferdā ile

266 A.90b, B.94b, C.69b

3 şeb-külāhdur:şeb-gāhdur C/ 'aşkuñ:zülfün C

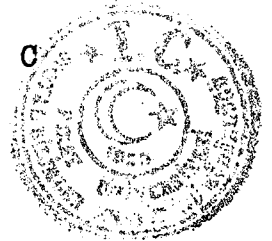
5 merd-i:āh-ı B

267 A.91a, B.94a, C.70a

1 dünla:ferdā B

4 'uşşakuñ:'uşşakā A, C

7 turmazsa İshāk'a ne gam:İshāk turmazsa bu gün B



Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün(fa'lün)

- 1- Huzūr-ı şohbete mu'tād olan nigārı ile  
Müsāferet ne 'aceb hüsn-i ihtiyārı yok
- 2- İnanma 'ahdine şad-pāredür gülün bülbul  
Ki ol bunun gibi 'ahdi ider hezārı ile
- 3- Seferde zulmet-i gülden kaçan komaz şāhum  
Esīr-i 'aşk olanı çeşm-i eşik-bārı ile
- 4- Ümidüm ol yine bu teşne-leb havādārum ki  
Yüregine su sepe şı'r-i ābdārı ile
- 5- Mukarrer oldu beher-hāl ölmemüz İshāk  
Gelünse şevk ile gelmezse intizār ile

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Mansıbıyla iftihār itmek ögünmek cāh ile  
Ehl-i fazla 'ārdur gerçi şerefdür cāhile
- 2- Harman-ı 'ömrün hemān bād-ı havādūr hāsılı  
Çün geçe dünyā gamın çekmekte her dem āh ile
- 3- Kūşe-i 'uzlet berāberdür temāşa ehline  
Ravza-i cennetde seyr olan teferrüc-gāh ile
- 4- Sūret-i zāhirde kalma her neye kılsañ nażar  
Şāhid-i maşşūdı gözle hātır-ı āgāh ile
- 5- Kendüden geçmek gerek sālīk-i tarīk-i 'aşka  
Sırr-ı vahdet küyına irmez kişi hem-rāh ile
- 6- Seyr idenler şāh-rāh-ı 'ālem-i itlākın  
Bir birinden fark ider sanma geşāyı şāh ile
- 7- Lezzet u zevk-ı gıdā-yı ruhdan mahrumdur  
Şohbet-i üns itmeden İshāk ehlullah ile

268 A.91a, B.70b

269 A.91b, B.3c.71a

1 gerçi:amma C

5,6 C'de yok

7 itmeden:ikmeyin A



Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Bimār-ı hasta-hātıra sohbet ne fāyide  
Olmayacak 'atiyye-i sıhhat ne fāyide
- 2- Pend itmek istedüm dile düşmen sanur beni  
Mecnün'a dōstāne nasīhet ne fāyide
- 3- İşigi taşı başuma bālīn ola didüm  
Başunda yogmuş gēbi devlet ne fāyide
- 4- İrem didüm kapuñda makām-ı sa'ādete  
Bulındı tāli'ümde nühüset ne fāyide
- 5- Cān nakdini nişār idegör hāk-i pāyine  
Da'vā-yı 'aşk u mihr u mahabbet ne fāyide
- 6- Lezzāt-ı dünyeviyeden ey h'āce assı ne  
Anuñ ki ola soñı nedāmet ne fayide
- 7- İshāk dürr-i nazmumu güş eylemez nigār  
Cevherde dahı kalmadı kıymet ne fāyide

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Ey ecel billahi gel luṭf eyle girme zahmete  
Ölmek ise didigün cān virür ol devlete
- 2- Gitmesün derd u gamuñ yoksa helāk oldum helāk  
Olmaz tenhā bilürsün öğrenen cem'iyete
- 3- Öliceğ ayrılmayan gāmdan benümçün diyeler  
Bir güzel sevdi alup gitdi diyār-ı gurbete
- 4- Mekteb-i 'aşkuñda Mecnün benden almışdur şabak  
San'at isterse eger Ferhād gelsün hıdmete
- 5- 'İşve vü nāz u'itāb öğrenmekçün hūblar  
Ey cefā-pişe saña gelmek gerekdür san'ate

270 A.91b, B.98a, C.71a

4,5 C'de yok

6 dünyeviyeden:dünyeviden C

7- nazmumu:nazmuñı C

271 A.92a, B.95a, C.71b

1- didigün:dostum C cān virür:biz virüz B, virürüz C

4,6 C'de yok



Mef'ülü/fa'ilātü/mefā'ilü/fa'ilün

- 1- Cānā eger ki ölmez isem āh u zār ile  
Sen servi umaram ki añam rüzigār ile
- 2- 'Uşşāk-ı şaydın itmege mahbūblar sever  
Begler gibi ki göñlini egler şikār ile
- 3- Gel bir nazar yüzün göreyin andan öleyin  
Öldürme hastañı elem-i intizār ile
- 4- Ol nev-civānuñ ahir hüsn-i leṭāfetin  
Kimdür ki nişbet eyleye evvel bahār ile
- 5- Gülzār-ı tal'atünde ne zībāydı ruhuñ  
Neşv u nemāsı olmasa gül gibi hārile
- 6- Nerrād-ı 'aşka şeşdür gamdan halāş yok  
Görmez güşād u şādı yüzün kaldı zār ile
- 7- Şa'irlerün yüzi süyi İshāk nazmıdur  
Kim cāna su seper gazel-i ābdār ile

271 A.109b, B.94b

3 elem-i:güzelüm B

7 kim:ki A

Yukarıdaki gazel dizgi olarak sonda bulunduğu için gözden kaçmış olup, E harfi'ne almak için kendisinden bir önceki gazelin numarası verilmiştir.





- 6- Mihrini izhār iderse saña tañ mı āfitāb  
Ey meh-i hūrşid-i tal'at kāyil ol germiyyete
- 7- Deyr-i fāni nakşına İshāk gel aldanma kim  
Ehl-i ma'niçün bilür/biñ nazīr olmaz sūrete

272

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fa'ilātün fa'lün

- 1- Derd-i 'aşkuñ ki benüm mūnis-i gam-h'ārum ola  
Haşa kaddüne dahī yār-i vefādarum ola
- 2- Yine basdum şıdk ile reh-i 'aşka kadem  
Umarın 'avn-ı Hudā'dān varum ola
- 2- Baş fikri yitmiş yire vücūdı tozın  
Ben kim olam ki benüm cübbe vü destārum ola
- 4- Cümle yeksān gelür ey h'āca bana sūd u ziyān  
Her ne yüzden ki gam-ı 'aşkile bāzārum ola
- 5- Öliceğ ben üzerümde yatup mātām iden  
Kim ola var ise bu baht-ı siyeh-kārum ola

273

Mef'ülü/mefā'ilü/mefā'ilü/fa'ülün

- 1- Cennet kokısı gelmege başladı meşāma  
Yaklaşdı gibi kāfilemüz menzil-i Şām'a
- 2- Bāğında letāfetle esen bād-i nesīmün  
Mazhar dirilür şemmesi ihyā-i 'izāma
- 3- Ol kāmēt-i ra'na ile haşr olmak olurdu  
Nāgāh kıyāmet koparur gelse kıyāma
- 4- Yārün işigi Ka'besine secde degül mi  
Sōfi didüğün gel girelüm uyduk imāma
- 5- Gurbetde revān itdi gözi yaşını İshāk  
Yanumda senün degmedi bir kuru selāma

272 B.91b

273 B.93b



Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilatün/fe'ilün  
 Fa'ilātün fa'lün

- 1- Sineñ için götürür s̄nede ādem cānı  
 Ehl-i/dilden ne kaçarsın behey ādem cānı
- 2- Gele bir buseñe luṭf eyleye biñ cān virelüm  
 Dahī serīr virelüm memleket-i Osmānı
- 3- Derd-i hicrūñle didüm top tola kandur cigertüm  
 Nāz ile geldi didi görmek olur mı kanı
- 4- Nice tīmār ide gamzeñ okı zahmına yürek  
 Kendü başına tokınmaz yüregüm dermānı
- 5- Çikarır rızkını taşdan bilürüz uc eridür  
 Yir bulur kandeyse gamzeñ okı peykānı
- 6- 'Aşıkın öldürici bir büt-i ra'nā var imiş  
 Sanma varsa sensin o mürüvvet-kanı
- 7- Göre İshāk'ı göre Üsküb'i virmez felege  
 Mülke yir komadı şehrumüzün oğlanı

Fa'ilatün/fa'ilatün/fa'ilātün/fa'ilün

- 1- Yirine harcandı nakd-ı kīse-i eyyāmını  
 Bursa şehrinün temaşā eyleyin bayrāmını
- 2- Şöyle tezyīn eylemişdür kendüyi her bir güzel  
 Añmaya şimden girü hūr u cinānñ nāmını
- 3- Merhabā ey serv-i kadd diyü elin sunmuş çenār  
 Gözleye ol ham-ı destün dilbere aqdāmını
- 4- Sen gözi āhūyı şayd itmek diler bir bend ile  
 Turmaz etrafa salar her bir salıncak dāmenı

274 A.92a, B.107a, C.72a, D.46b

- 2 buseñ .. eyleye:buse..eyle D
- 4,5 C'de yok /5 D'de yok
- 6 öldürici:öldüren B

275 A.92b, B.99b, C.72b, D.42b

- 2 şimden girü hur...:hūr-ı cinānı şimden girü B
- 3 sunmuş çenār:öpmiş nigār D/akdāmını:ibrāmını
- 4,5 C'de yok



- 5- Bendi tolaba gigātum gitdi sandum dimege  
'Iyd bezminūn melekler gūşına peyāmını
- 6- Var be-kār başına seyreyle periler mecma'ın  
'Ays u'ışretle geçür zevk u şağā eyyāmını
- 7- 'Iyd-gāhuñ seyrine gelmiş felekde her melek  
Yıkmasunlar hayli keşret-vār sipihruñ tāmını
- 8- Yār bir nāzūk-beden dildāre göz degmiş yine  
Sükkeri pālūdeye şarf eylemiş bādāmını
- 9- Devletūnde beglügi vardur salınsun dōstum  
Nūş iden mey-gūn lebuñ cām-i server encāmını
- 10- Soralum 'ayb olmasun bir lahza ārām it begüm  
Görmedūn mi kande gitdi gōñlümūn ārāmını
- 11- Āsumāndan bir nidā gelmiş dimiş dilberlerūn  
Cümlesi İşhāk' a virsūn būsesi in'āmını

276

Fe'ilātūn/fe'ilātūn/fe'ilātūn/fe'ilūn  
فعلاتون بعلون

- 1- Sensin ol hüsnile dil mülkine sultān olası  
Hūblar hıdmetūne bende-i fermān olası
- 2- Öldürürsūn seven ölsün mi diyen 'uşşākı  
Seven ölsün mi behey āfet-i devrān olası
- 3- Dini imānı gibi sen şanemi sevdiyse  
Kāfir olma diye ādem a müselmān olası
- 4- Şimdi mecmū' güzeller güzeli sensin sen  
Būse-i la'l-i lebi derdüme dermān olası
- 5- Bir vefā ehli yalın yüzlü güzel gibi gelüp  
Āmzesi tıgı girüp sīnede 'uryān olası
- 6- Gice seyrūmde gören hayr olası meh-likā  
Gelesi bir gice Ām-hāneme mihmān olası

6 periler:erenler B/eyyāmını:hengāmını B  
4,5,7,8,9,10, C'de yok/9,10 D'de yok/9 B'de yok

276 A.93a, B.104b, C.72b

- 1 hūblar:benüm ol B  
3 ādem:aşık B, afet C  
4 būse-i :būsu vü B  
5 C'de yok

- 7- Şünki vaşluñla gönül hānesi ma'mūr olmaz  
Kāşki biri yıkılaydı o vīrān olası
- 8- Sen şeker-leb olıcak meclis-i meyde sāki  
Zehrise nūş idelüm kandedür ol kan olası
- 9- Şīve vü nāzla bir gün gidertün İshāk'ı  
Korkarın öldüre ol soñra peşīmān olası

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Ben seni gördüm güzeller içre müstesnā seni  
Anuñçün sevmedi göñlüm gözüm illā seni
- 2- Yarım ağız hiç bir kimse vefāñı söylemez  
Bī-vefādur didiler baña bütün dünyā seni
- 3- Bir söz işitdüm meded öldüm 'aceb gerçek midür  
Hergiz ölmezmiş der-āgūş eyleyen cānā seni
- 4- Reşk-i hüsn-i gülşen/cennet degül mi ruhlaruñ  
Bir nazarda nice bilmek ey gül-i ra'nā seni
- 5- Hāl idindi kendüye keşretde vahdet zevkını  
Hūblar cem'iyetinde gözleyin tenhā seni
- 6- İsterüm kim tal'at-ı hüsnüñ kimesne görmesün  
Her gören sevmek muqarrerdür begüm zirā seni
- 7- Değmend-i İshāk kanı zühd ü pīr-hünerüñ senün  
Hamdülillah gördi ki āşüfte vü şeydā seni

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Va'de-i vaşla dilinden dilberin lā gelmedi  
Çok vefā şüretlärin gösterdi illā gelmedi
- 2- Gelmege 'ahditdi gerçi zāhirā ol bī-vefā  
Göñline ammā ki gelmek fikri aslā gelmedi

277 A.93a, B10a, C.72b, D.41b

- 3 hüsn-i gülşen/cennet: Firdevs-i cinān olan B, D  
3,4 C'de yok
- 4 hergiz: hiç A, C
- 5 gözleyin: gözlerin D/ 6 görmesün: görmeye
- 7 pīr-hünerüñ: pūr-hīzūñ D

278 A.93b, B.110a, C.73a, D.42a

- 3- Agzına bal çaldı hayrān gönlümün peygām-ı yār  
Baña helvālarda andan tatlu helvā gelmedi
- 4- Cānı göndermek olurdu da'vet-i dil-dār için  
Ol dahī gönlüm gibi aldardı farzā gelmedi
- 5- Gönlüme gam gelse her dem derd-i hicrūle gelür  
Çok sözüüm vardı aña hayfā ki tenhā gelmedi
- 6- Sōfiyi gördüm kaçar dilber temāşā itmeden  
Andan özge baña dünyāda temāşā gelmedi
- 7- Devr-i ādemden berü İshāk'a beñzer 'āleme  
Bir belā-keş 'āşık-ı rüsvā vü şeydā gelmedi

279

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Yine ölmüş 'āşıkın ol seng-i dil bād eyledi  
Hayra girdi kabrini mermerle bünyād eyledi
- 2- Husrevā illeзде söylenmezdi Şirīn'ün adı  
Hüsnün anuñ şöhre-i āfākāı Ferhād eyledi
- 3- Hiç gönlümde vişālün arzūı kalmadı  
Hāmdülillah 'aşk-ı gönlüm hicre mu'tād eyledi
- 4- Yārimiş kūyuñ iti bildüm baña kim dün gice  
Gitmege 'azm eyledüm ardumca feryād eyledi
- 5- Yād idüp İshāk'ı ol şeh yine gönderdi selām  
Bir söziyle bende itdi gāmdan āzād eyledi

6

280

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Sōfi ölürse agzına almaz mey adını  
Bī-zevk olan kişi ne bilür agzı tadını
- 2- Öldürmek ise cevr u cefādan murād eger  
Ey dōst Hakk vire saña gönlün murādını

3,6 C'de yok/ 4 gibi C'de yok/ 5 Sözüüm:sözün D

6 dünyāda:'ālemede B/ 7 'āleme:ādeme/rüsvā vü:süride C

279 A.93b,B.102a

4 eyledüm ardumca:eyledi arduca B

5 İshāk'ı 'uşşākı B

280 A.94a,B.102b,C.73a,D.43a

1 tadını:dadını B,C/ 2 murād eger:eger murad C

- 3- Mihr-i cemali t̄abına t̄akat getürmeyüp  
Şehbâz zülfi her yaña yaymış kanadını
- 4- Aldanma gül revâcına hüsnüñ metâ'ınuñ  
Bir gün ola ki göresin anuñ kesâdını
- 5- Adı bilinmedük kişinüñ hâtırın sorar  
Ol gonca-leb añar mı gör İshāk'ın adını

281

Mef'ülü/mefâ'îlü/mefâ'îlü/fa'ülün

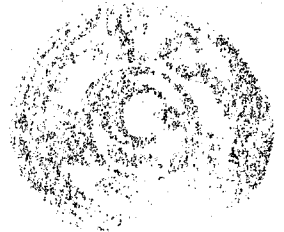
- 1- Bî-çâre gönüñ hıdmet-i cānāna yitüŝdi  
Dermādayiken gör nice dermāna yitüŝdi
- 2- Aglamagla gönlüñe girdi dil-i miskin  
Hāşāk idi seylābla 'ummāna yitüŝdi
- 3- Cānum ki/irüŝdi leb-i cān-bahşuña cānā  
Dil-teşneyidi çeşme-i hayvāna yitüŝdi
- 4- Aç gözünü ey dide ki bahtuñ günü togdı  
Şükreyle ki gam gicâsi pāyāna yitüŝdi
- 5- Hicriyle yatur hasta vü dermānda kil ey dōst  
İnşāf kanı cevr ise evrāna yitüŝdi
- 6- Gör t̄ālî'-i mes'ūdını ol zühre-cebīnūñ  
Rif'atdedür devleti keyvāna yitüŝdi
- 7- Her kimseye ki hüsni kabūlüñ dir içinde  
Geçdi Hüseyin şöyle vü Hassān'a yitüŝdi
- 8- Bu ni'mete şükr ide mi kim olmadın İshāk  
Bir sencileyin müftehar a'yāna yitüŝdi

---

5 İshāk'ın:İshāk A, B, C  
281 A.94a, B.102b

5 kil:dila

7 B'de var



Mefā'īlün/mefā'īlün/mefā'īlün/mefā'īlün

- 1- Ne var teslīm-i cān itsem göricek sūret-i hūbı  
Bilürsüz ihtiyārum yok benüm sevmekde mahbūbı
- 2- Mahabbet-i resm u āyinin hatt-ı dildārdan öğren  
Ki ki günde bir eksük degül 'uşşāka mektūbı
- 3- Ser zülf-i perīşānuñla cānā baş koşaldan dil  
Başumdan eksük olmadı cihānuñ şūr u āşūbı
- 4- İşitdüm yine bir küçük kıyāmet dil-rübā kopmış  
Saçı zencīrine dizmiş kul itmiş cümle Üsküb'i
- 5- Egeñçi elde söz çokdur velī haqq bu ki İshāk'ın  
Be-gāyet hūb u nāzūkdür gazel tarzında üslūbı

Fā'īlātün/fā'īlātün/fā'īlātün/fā'īlün

- 1- Mübtelā-yı derd-i hicdān eyleyen sensin beni  
'Aşık-i bī-sabr u sāmān eyleyen sensin beni
- 2- Raht-ı bahtum tab-ı 'aşka yandurup pervāne-vār  
Vale vü şeydā vü hayrān eyleyen sensin beni
- 3- Gam beyābānında Mecnūn gibi ser-gerdān idüp  
Şem'-veş 'uryān u büryān eyleyen sensin beni
- 4- Ey hukūk-ı sohbeti cümle ferāmūş eyleyen  
Her nefes ney gibi nālān eyleyen sensin beni
- 5- Hāme-i lütfuñla İshāk adını evvel yazup  
Defter-i 'uşşāka 'unvān eyleyen sensin beni

282 A.94b, B.103a, C.73b

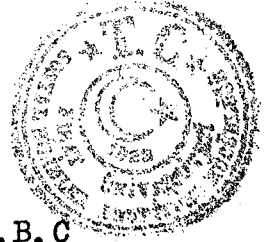
bilürsüz: ki zāyid B, bilürsün C

3 eksük:hāli B

5 ..dur veli C'de yok

283 A.94b, B.103b, C.73b, D.41b

2 raht ubahtum tab-ı:raht-ı bahtum tābe A.B,C



Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Ol kim dehān u la'lüñi cān-perver eyledi  
Āsār-ı sırr-ı ğayba lebüñ mazhar eyledi
- 2- Cān u gönüldē kalmadı bir zerre gill u ğış  
İksir-i 'aşkıñ vücüdüm zer eyledi
- 3- Hōş dostluğuyla gamzesi peykānı zahmumı  
Bī-ihtiyān cān u gönüldē yer eyledi
- 4- Üstād-ı 'aşkı övüñ baña kim tıfl-ı eşkümi  
Bir demde terbiyetle ne hōş cevher eyledi
- 5- Müm ide āheni okısa hōş edāyla  
'Aşkuñ zebürün ol kişi kim ezber eyledi
- 6- 'Aşkı livā-yı āhla dil ser-firāz idüp  
Mecmū'-ı ğam sipāhına ser-'asker eyledi
- 7- İshāk cülle cevruñi hün-ı sirikle  
Gönli şahifesine yazup defter eyledi

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

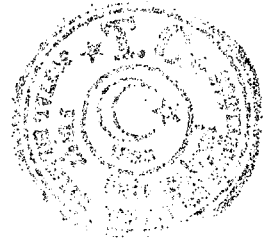
- 1- İddüm düşümde bir yire bāğ-ı İrem gibi  
Küyuñ nasīb ola yine bir ğün ğörem gibi
- 2- Alma zebānuña hatt-ı dildārdan sakın  
Başdan çıkar kişi dil ucından kalem gibi
- 3- Ey bī-vefā mahabbet için nüsha-i hattıñ  
Gül saşhasında vefkla konmuş rakam gibi
- 4- El götürüp du'ālar ider kaddüne ğenār  
'Aşkuñ yolında 'āşık-ı sābit-kadem gibi

284 A.95a, B.103b

1 dehān@zebān B/ 6 'asker:leşker A

285 A.95a, B.106a, C.74a, D.46a

1 ğörem:irem





- 5- Ölmekte bir elem midür İshāk'a bā-vücūd  
Bırakūşe-i huzūr ola künc-i 'adem gıbi

286

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Bir gice tā subha dek fikrüm o meh-ruhsār idi  
Şeşm-i bahtum dīde-i encüm gibi bīdār idi
- 2- Gün gibi 'arz-ı cemāl itdi görindi şubhdan  
Bir güneş-i tal'at ki hüsnē maṭla'-ı envār idi
- 3- Cennete döndi sürūr-ı vaşlile gam-hānemüz  
Pertev-i 'aks-i ruḥından her taraf gülzār idi
- 4- Dāmenānden cümle ağıyarun kesilmişdi eli  
Gülşen-i cennetde bitmiş bir gül-i bī-hār idi
- 5- Nāz ileşöz söyledükçe hande vü şirīn idüp  
Meclise zīnet viren la'l-i şeker- güftār idi
- 6- Bir elümde sa'īd-i sīmīn bir elde cām-ı ser  
Cennetün 'aış u şafāsından gönül bīzār idi
- 7- Bülbul ü gül şohbetiydi didigüm işitdigüm  
Geh terennüm geh tebessüm-gāh geh eş'ār idi
- 8- Gitdi ben dil-hastası~~ndan~~ cüdā itdi cüdā  
Heş dirīgā kim ṭabīb-i hāṭır-ı bīmār idi
- 9- Geldi teshīr itmege İshāk'ı bīñ efsūnla  
Tapdıgum Tañrı hakkıçün bir büt-i ağıyar idi

287

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

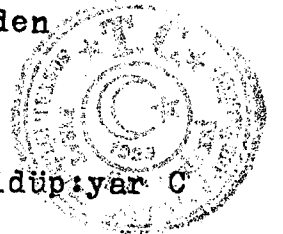
- 1- Şol gelen serv-i ra'nā olmasun öldür beni  
Salınan naḥl-ı dil-ārā olmasun öldür beni
- 2- Nāzile şol çeşm-i 'aşıkdan yüzün pinhān iden  
Gün gibi yine hüveydā olmasun öldür beni

286 A95a, B.106b, C.74a, D.40b

4,6,7,8 C'de yok/ 5 hande vü:hande-i AC,D/ idüp:yar C

287 A.95b, B.107a, C.74b, D.43a

2 şol:ol B



- 3- Söylese canlar bağışlar ademe'İsā lebi  
La'l-i cān-baḥşı Mesihā olmasun öldür beni
- 4- 'Aşkın öldürdi dirler bir güzel nāz ile  
Öldüren ol çeşm-i şehlä olmasun öldür beni
- 5- Gün gibi rüşen degül midür ne hācet gizlemek  
Sevdiğin İshāk Yahyā olmasun öldür beni

288

Fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilün

- 1- Tā ki dil-i 'aşkuñ meyin nüş itdi hüşyār olmadı  
Çeşm-i bahtum açılup bir lahza bīdār olmadı
- 2- Zāhidā maḥbūba düşdi diyu 'ayb itme bize  
'Aşka düşdiyse ne'vār 'aşık güneh-kār olmadı
- 3- Gitdi kaldı irmedi ser-menzile tır-i murād  
Kimse ben üftādeye hergiz havādar olmadı
- 4- Rahm idüp bir gün yüzüme bakmadı ol meh-cebīn  
Gıtdi bahtum yüz çevürdi devletüm yār olmadı
- 5- Anılmaz hālüm benüm İshāk hicr-i yāre  
Bī-vefālar 'aşkına şol kim giriftār olmadı

290

Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün

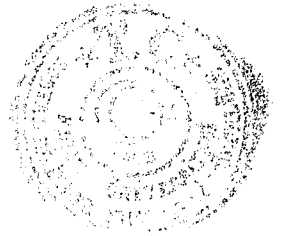
- 1- N'ola ger oldıysa Leylā zülfi meftūnı  
Yabana atmalı mıydı bu dehr-i Mecnūn'ı
- 2- Saçuñla baş koşalı eksük olmadı bir dem  
Sipāh-ı mülk-i dile gamzenūñ şebihūnı
- 3- Yüzüñde hālūñi mülk-i cemāle şāh itdi  
Senūñ hümā saçuñuñ sāye-i hümāyūnı
- 4- Bu arşa-gāh-ı maḥabbetde oldı meydānı  
Geçerse hāle-i şeb-dizüm eşk-i gülgūnı

288 A.96a, B.100b, C.74b, D.40b

5 hālüm:günüm D

289 A.96a, B.101b, C.75a

- 1- Leylā zülfi:zülfi-i Leylā B, C/ bu dehr:zemāne B
- 4 şebdizüm:şebdiz B



- 5- Düketdi nakdini toprak başına gözlerimün  
Bileydi hāsılın olurdı genc-i Kārūn'ı
- 6- Bizümdekanumuza āteş yürür lebūn sāki  
Egerçi kan yalaşupdur bizümle ol hūni

290

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Görüp yüzünde pertev-i nūr-ı Muhammed'i  
Kāfirdür ol ki sevmeye gün yüzli Ahmed'i
- 2- Tāb-ı ruhlıyla yakdı cihānı güneş gibi  
Ol pāyitāht-ı mülk-i cihānūn ser-āmedi
- 3- Biñ kez başın salarsa elif kāmetin görüp  
Mecnūn bu mektebūn olımaz tıfl-ı ebcedi
- 4- Çāk itse 'aşkı tañ mı girībān-ı sabrumı  
Dāmen keşide gördüm o serv-i sehī kaddi
- 5- Düşdi 'asāya za'fla İshāk'ı derd-mend  
Raħm eyle ol fakīrūñe yok ğayrī mesnedi

291

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Bu çeşm-i çeşme-sārīnūn 'aceb hūnin akar yaşı  
Meger var ise ol 'aynūn ciger dāğındadır başı
- 2- Mezārūm ravza-i cennet civārı ola öldükde  
Dikilse başum üstüne nigārūn ışığı taşı
- 3- Müjeñ tīri firākından cigerde kan yudar zaħmum  
Nelerden ayru düşmüşdür görūn ol oñmaduk başı
- 4- Şarāb-ı nābla sāki götür gel şıklet-i 'aklı  
Gerekmez hey ma'azallah aramızda bizüm nāşī

290 A.96a, B.101a, C.75a

5 ğayri:ğayra B

291 A.96b, B.107b, C.75b, D.45a

1 dāğındadır:tağındadır B, D 2 nigārūn ışığı:nigārā ışigūn

B, D

4 nāşī:başı C



- 5- Anadan bile togmışdur ğam-ı Şîrîn'le Ferhād  
Severse n'ola candan yig kişi sūd bir karındaşı
- 6- Ko şōfi zühd ü takvāyı lebiyle ruhların söyle  
Mey u maḥbūba māyildür cihānuñ rind u kallāşı
- 7- Kemāl-i luṭf-ı ṭab'uñla senüñ nazmuñ gören İshāk  
Hemān bî-ih̄tiyār eyler saña taḥsîn u sâbâşı

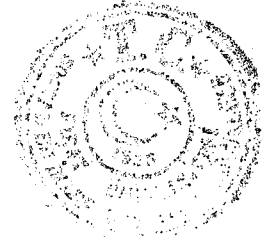
292

Fā'ilatün/fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilün

- 1- Kanı ol dem kim yanuñda ihtirāmum var idi  
Gūşuña bigānedür gizlü peyāmum var idi
- 2- Secde-gāhum Ka'be-i küyüñ ḥarīmiydi bentüm  
Giceler ta şubḥa dek anda kıyāmum var idi
- 3- Can virürdi bir nefes ādem temāşā itmek  
Cennet-i küyüñ gibi dārü's-selāmum var idi
- 4- Kevkeb-i bahtum feleklerden yüceydi kader ile  
Ṭal'atüñle her gice bedr-i tamāmum var idi
- 5- Cām-ı mey-i sohbetde devr eyleñi dāyim muttaşıl  
Mürg-i vaşluñ şayd için elde dāmum var idi
- 6- Ğam diyārın ğarka virmişdi yıkup seylāb-ı mey  
Nūş-i cām-ı şevḳla 'ayş-ı müdāmum var idi
- 7- Çarḥa girmişdi feraḥdan şevḳla mihr-i felek  
Devr ider sohbetde cām-ı dost-gāmum var idi
- 8- Hıdmete bil bağlamışdı tāblar defler durup  
Gūş iderlerdi ne kim anda kelāmum var idi
- 9- Kanı İshāk ol zaman kim başuma sultāndüm  
Baht-ı bîdārüm gibi maḳbel ğulāmum var idi

5,6 D'de yok

292 A.96b



Mefā'īlün/mefā'īlün/mefā'īlün/mefā'īlün

- 1- Yirinde taş kaya oldu görün Ferhād-ı miskini  
Ki teslīm itmedi Şirīn'e karşı çān-ı şirīni
- 2- Belā-yı 'aşk-ı Leylā'da göreydi hālını Mecnūn  
Ger ol evvel ki dilberler süreydi işbu āyini
- 3- Çeküp ok gibi atmazsa 'acebdür dest-reviyle  
Ki gördükçe beni artar kemān ebrūsun çīni
- 4- Yazup gülberg-i sīr-āba yine müşgīn rakam-ı hatūn  
Ne san'atle 'aceb tahrīr ider evrāk-ı nemgīni
- 5- Varup bir görme kendūñile seg-i kūyuñ sakın İshāk  
Bilürsün çünki sevmeler erenler merd-i hōd-bīni

Fā'ilātün/mefā'īlün/fe'ilün

- 1- Fülk-i dil çıkmadın kenāre dahī  
Mevc-i gam saldı bir diyare dahī
- 2- Fırkat öldürmedin görem diridüm  
Gitdi şimden girü ne çāre dahī
- 3- Beni 'aşkında ey felek öldür  
Borcumuz var mı intizāre dahī
- 4- Baña cevr itse vechī-vār ol yār  
N'oldı bilsem bu rūzigāre dahī
- 5- Ğarazuñ cān ise gel al kurtar  
Mübtelā itme bār nigāre dahī
- 6- Hey ne müşkil nihān güzel sevmek  
Vaz gelmek güç āşikāre dahī
- 7- Hicre İshāk çāre ölmekdür  
Kimse itmez bu derde çāre dahī

293 A.97a, B.108a, C.75b

2 süreydi:göreydi B

3 artar:eyler C, ebrūsufi:abrusını C

294 A.97a, C.72a

1 saldı:itdi C

5,6 C'de yok



Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Zīnet itmiş kendüyi ol bī-vefā dünyā gibi  
Asumāniler giyer mihr-i cihān-ārā gibi
- 2- Yaşı çoğ olsun ki unutmadı hāḡ sohbeti  
Olmaya bir yār-i hem-dem sāgar-ı sahbā gibi
- 3- 'Aşıkahadd yok veli 'aşkuñla bu göñlüm benim  
Cümleden mümtāzdur ol hüsn-i bī-hemtā gibi
- 4- Gird-i ğamdan hātırı āyīnesin pāk idemez  
Şol ki ser-tā-pā bürehne olmaya deryā gibi
- 5- Öliceğ dilden giderme ğuşbasın İshāk kim  
Yimege yolda gerekdür mā-ħazar helvā gibi

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Āh kim gözden bıraktı ol gözi fettān beni  
Vādī-i hicrāna saldı itdi sergerdān beni
- 2- Dostum öldürmedin gitdüm diyu hayf itme kim  
Sen gideliden günde yüzbiñ öldürür hicrān beni
- 3- Şimdi derd-i yārle ğāyet huzūrum var benim  
Hey ma'azallah gerekmez añmasun dermān beni
- 4- Tevbe idüp bādeye kanına girdüm göñlümün  
Korkaram öldürür 'ākıbet bir gün tutar ol kan beni
- 5- Raħm idüp ben mübtelāya ol kadar luḡf itdi kim  
Boynı bağlu kul idindi kendüye zindān beni
- 6- Ben ol İshāk'ın ki şimdi yād idüp her küşede  
Bir nefes dilden düşürmez defter u dīvān beni

295 A.97b, B.109a, C.76b

- 2 sāgar-ı :sāgar u B
- 4 hātırı:hātır C

296 A.98a, B.108b, C.76b

- 2 öldürmedin:öldürmeden C/ yüzbiñ:biñ kez A, B/hicrān:devrān B, C/ 4 idüp:itdüm C/korkaram öldürür:böyle kalmaz D
- 5 raħm idüp:ol kadar D/ C'de yok
- 3 'Aşka düşdüm başuma üşdi belā vü derd u ğam  
Hasta oldum görmege geldi yine yārān beni B



Mefā'īlün/mefā'īlün/fa'ūlün

- 1- Olup dil ol nigāruñ mübtelāsı  
Yolında ölmedür derd u belāsı
- 2- 'Acebdür mülk-i istignāsı 'aşkuñ  
Baş egmez degme sultāna gedāsı
- 3- Göñül ol bī-vefāya karşı her dem  
İñen āh itme götünmez havāsı
- 4- Şu kim cān naḫdiyle vaḫl-ı yāre  
Harīdar olmadı bir pul bahāsı
- 5- Nezāketle seni tenhāda İshāk  
Ne varmış öpmede hey kocalası

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

Fā'ilātün

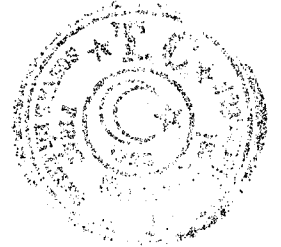
fa'lün

- 1- Dōstlar Edirne şehrinde bir āfet kopdı  
Cān u dilden yolına ölmege raḡbet kopdı
- 2- Şehrümüzde bugün öldürmedük ādem koydı  
Çok yaşasun ne 'aceb ehl-i mürüvvet kopdı
- 3- Kadd-i bālāsıyla turdı yirinden nāgāh  
Hayret aldı beni sandum ki kıyāmet kopdı
- 4- Togrılup geldigiçün sīneme ey kaşı kemān  
Tirüñe yine derūnumda maḫabbet kopdı
- 5- Bir nazarda görelı yār cemālin İshāk  
Gayrīden her ne ki var ise ferāḡat kopdı

297 A.98a-b.106a, C.80a, D.44a

- 3 bī-vefāya:dil-rübāya B
- 4 olmadı:olmaya D
- 5 öpmede:öpmedin B

298 A.98b, B.103b



Fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilātün/fe' ilün  
 Fa' ilātün fa' ilün

- 1- Yār ile ola didüm olmadı vuşlat bāki  
 Kime oldı ki baña ola bu devlet bāki
- 2- 'Aşık öldürmekle hüsnüñe gelmez nokşān  
 Saltanat resmin ider 'adl u siyāset bāki
- 3- Mā-hazar hūn-ı eiger-vār gele ey ğam yelüm  
 Sofra ger ölmezsek girü ziyāfet bāki
- 4- Sünbül-i yāre havādār olalı bād-ı şabā  
 Gitmedi kaldı aramızda bürüdet bāki
- 5- Nakd-i 'ömrüm ğam-ı 'aşkuñ telef itdiyse ne var  
 Sīnede mihrüñle mihr u maḥabbet bāki
- 6- Öyle öpdüm leb-i şirīnūñi seyrümde gice  
 Dahī el'an dehānumda lezzet bāki
- 7- Fursat el virmişken götür ayagı İshāk  
 Diyelüm bezm-i fenā ehline şoḫbet bāki

Mefā' ilün/fe' ilātün/mefā' ilün/fe' ilün

- 1- Gül-i ruḫūñ yine ey ğonca-leb ğuşāde gibi  
 Vefā nazarları dünden bugün ziyāde gibi
- 2- Cemāl-i lütfuñuñ ol şāhı sen ki şaf baglar  
 Öñünde dilber-i ferzāneler piyāde gibi
- 3- Sa'ādetüm güneşi umaram toĝa bir ğün  
 Varup düşem yanuña sāye-i fütāde gibi
- 4- Hüner-i hicābı koyup yüz kızardıbilmekdür  
 Güzellerüñ lebin öpmek ne var idi bāde gibi
- 5- Kim olaşevdüĝi ğāyet güzel mi İshāk'un  
 Naziri yok didüĝinden Şerife-zāde gibi

299 A.98b, B.76a

3,5,6 C'de yok

300 A.99a, B.109b, C.76a

1 ruḫūñ yine: ruḫlarıñ B

4 hüner-i: eger B/kızardıbilmekdür: kızardıbilse kişi B  
 güzellerüñ lebin öpmek: nigari şubḫa gelmek B

5 güzel mi: güzeldür C





## 301

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün

- 1- Yine dil mürğine bu zülf-i siyeh-dām oldu  
Uçdı rāhatlığı bī-ṭakat u arām oldu
- 2- Ad u san ehli geçüp 'aşkuñı zühde degişen  
Ne didi ala kodı illere beā-nām oldu
- 3- Yolımız düşer ise meşcide şōfi varavüz  
Ġarezüñ da'vet ise var yeter ibrām oldu
- 4- Bir arada iki dildār-ı cemālin gördük  
Ne mübārek güne irdük iki bayrām oldu
- 5- Yine firḫat görünür ölmege sa'y it İshāk  
Ne turursın idegör menzile akşam oldu

## 302

Mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün/mefā'ilün

- 1- Bize her dem söger yārūñ leb-i la'l-i şeker-bārı  
Kim açardı anı emmiş ya öpmiş olsun bari
- 2- Dil u cān ise maḫşūduñ biri yetmez mi bu zülfūñ  
Behey kāfir iki yirden kuşanmak neyki zünnārı
- 3- Nigārı sīne-ber-sīne der-āgūş itmedin şoḫbet  
Ne minnet būseye ol hōd muḫarrer agzı ikrārı
- 4- Gözüm cān nakdine izūñ tozını almag istermiş  
Ko hayr itsün begüm senden yañadır bozma bāzārı
- 5- Bizi tīrūñ halās itse götürse gelse toprakdan  
Geçüpdür cānuma her dem anā yalvarı yalvarı
- 6- Senūñle māhi vezn itdüm terāzū-yı hayālümle  
O bir yanı göge agdı ko ma'lüm oldu miḫdārı
- 7- Güzellerden birer būse alur her şı'rine İshāk  
Anuñçün böyle tatludur kamu ebyāt u eş'ārı

301 A.99a, B.107a, C.46b

2 alakodı:ad kodı/ 3 yeter:yüri B

302 A.99b, B.99b, C.77a, D.44b

acırdı:açardı A, B, C/anı...olsun:öpmiş ya emmiş olavüz B

2 kuşanmak:kuşanmış A, B, C/ 3 itmedin:itmedür C

almag:almak B, C, D/ 5 gelse:yine C/her dem:elhak B

6 D'de yok/hayālümle:hayāliyle C/yanı:cānib C

7 birer:bir D/anuñçün:öpmeçün A/kamu:anuñ B



Mef'ülü/fa'ilätü/mefā'ilü/fa'ilün

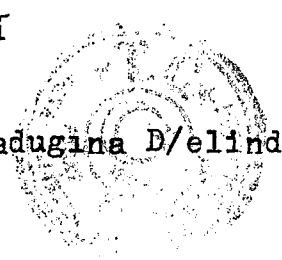
- 1- Fehm itdi sanma sāyil-i eşküm cevābını  
Gözden geçürmeyin kişi hüsnün nikābını
- 2- Müşgīn hatūn belürdi lebünde dahī güzel  
Çokdan dilerdüm içmege misket şarābını
- 3- Meyhāne(y)i kapadugına rūze gam yimen  
Faşl-ı bahār elinde bilür feth-i bābını
- 4- Görsem cemāli Ka'besini kılsa ber-ṭaraf  
Kible-nümā-yı hātırumuñ iztirābını
- 5- İshāk gelse söylese sen diñlesen begüm  
'Uşşāk göñlını ele almak sevābını

Fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilätün/fe'ilün

- 1- Mezra'-i sebz-i felekden şu ki irdūñ hāsılı  
Kim dahī bir zerre yok tımār-ı 'ömrüm hāsılı
- 2- Bezm-i gānda ney gibi feryād u efgān eylesem  
Nāleme uyar rebāb-ı sīnemün her bir kılı
- 3- 'Aşk yolında ta'alluğdan sebük-bār olanuñ  
Uzun uzak sanma ancak bir kademdür menzili
- 4- Bilmek isterseñ kamu ahvālini pervānenün  
Şem'dah sormak gerek zīrā anuñ oldur dili
- 5- Ah kim fūrkat gününüñ her günü bir yıl cadur  
Līk vaşl eyyāmınuñ bir günce gelmez biñ yılı
- 6- Kimse ḥallitmez 'aceb müşkil mu'tammādur vücūd  
Her kişi āsān görür müşkil budur bu müşkili
- 7- Var yūri İshāk bildürsin saña mikdārını  
Pişvā iden terāzū gibi bir şāhib-i velī

303 A.99b,D.44b

- 1 nikābını:kitābını D/ 3 kapadugına:yapadugına D/elinde:  
anda A 304 A.100a,B.100a,D.44a
- 3 D'de yok/ \*kamu B'de yok
- 5 günü:günD/ bir yıl cadur:bin yıl cadurB/bin:bir A
- 7 mikdārını:mikdārı A,B/iden:idiş



Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Cān virürdüm yolına dildārı görsem bir dahī  
Olmadın hiç olmayınca bāri görsem bir dahī
- 2- Kādre irdüm kađrini hayfā ki ammā bilmedüm  
Ben bilürdüm ol gözi mekkāri görsem bir dahī
- 3- 'Aşık-ı bī-çāreñ cānsuz koma diyüp düşüp  
Ayagina yüzürüp yalvarıgörsem bir dahī
- 4- Varmadın hüsnü bahāri bād-ı āhumla yele  
Hey dirig ol serv-i hoş-reftāri görsem bir dahī
- 5- Başuma gün togmak ol vakti olurdu dōstum  
Ol güneş yüzli kamer-i ruhsāri görsem bir dahī
- 6- Hastayın gönlüm döner cān talebüz ditrer yürek  
Saglardum ol gözi bīmāri görsem bir dahī
- 7- Hālüm aglardum toyınca gāyeti güldürmege  
Ah eyler İshāk ol dil-dāri görsem bir dahī

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Kime itdi ol işi kim baña gerdün itdi  
Göz göre senden ayurdu beni mağbün itdi
- 2- Mihnet-i firkatle küge-i ahijēñ salup  
Yine sevdāyi kaşuñ kāmētümi nün itdi
- 3- Yirüm od eyledi ben bī-dilini hāke salup  
Şabrumı yile virüp yaşuñ Ceyhün itdi
- 4- Cān-āsüdeñ şirīn lebi Ferhād idüben  
Dil-āşüftēmi Leylā saçıñ Mecnün itdi
- 5- Kāküliyle dil u cān baş koşalıdan İshāk  
Zülf-i şeb-dizümi hemi yaşuñ gül-gün itdi

305 A.100a, B.70a D.46a

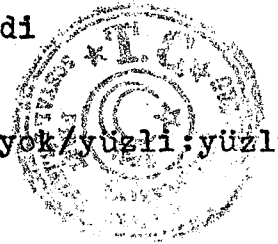
3 diyüp:diyü C/ 5 vakti:vaktin D/ 5,6C'de yok/yüzli:yüzlü D

7 A'da yok 306 A.100b, B.108a

1 göz göre:göze göz A/ hemi : gamı B

2. ve 3. beyitlerin 2. mısralarının yerleri değişik

4 ağızla gözi B/hemi:gamı B



307

Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün(fa'lün)

- 1- Begüm size yazılan şevk-nāme degmez mi?  
Ya ben kemīne kuluñ bir selāma degmez mi?
- 2- Müdām-ı bezme şafā-bağış olan kadehlerden  
Bu hāk-i cur'a-i ke'sin kirāma degmez mi ?
- 3- Tavāf-ı Ka'be-i kuyı şafāsı dildāruñ  
Sürür-ı ravza-i ħārū's-selāma degmez mi?
- 4- İşigi taşı gel inşāf eyle ey şōfi  
Behişt içindeki 'āli makāma degmez mi?
- 5- Elüñden olmasa içmez piyāle(y)i İshāk  
Günāh imiş diyü yoħsa ħarāma degmez mi?

308

Mefā'ilün/mefā'ilün/fa'ülün

- 1- Beyana sıgmaya hüsnün makāli  
نعالی خانه عن قیل و تحالی
- 2- Görine sırr-ı 'ālem cān gözine  
Mukābil olsa mīrāt-ı cemāli
- 3- من و وصلت کجا صیحات صیحات  
الآتی بعد بعد من وصالی
- 4- Kanı ol tīr-i yārān-ı merg kim  
Göñülden mahv ide gird-i melāli
- 5- چه دانی سوز دلستند کمانرا  
توکه سرجمه اب زلالی
- 6- بر از ما التخی وحید الحبيب  
مان السعد فی خوف الهدالی
- 7- Sebebdür rahmete mektüb olursa  
Günāhum defterine ħatt u ħāli
- 8- وهذا السعد ما والسبت يدري  
نظم الازام نثر الالی
- 9- Ne diyem saña söz tarzında İshāk  
Kemāl ehli bilün ehl-i kemāli



307 A.100b, B'109b, C.77b

4 eyle:ko B/'āli-makāmadarū's-selama B

5 ħarāma:günāha C  
308 A.100b, B.109a

309

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Ol kim senünçün işte cihānda güzel didi  
Tahsīn u āferīn bu ne gāyet güzel didi
- 2- Bu bī-günāha neyki bu cevr u cefā didüm  
Saña mı her ne eyleseler muhal didi
- 3- Didüm ki ölmedin öpelüm gitme gel meded  
Gel gel ki öpmedin olasın muhtemel didi
- 4- Bir rinde nice ol iki meh-pāre didiler  
Biri 'ivāz mı ki ol ise bī-bedel didi
- 5- Sen şüh-ı dil-firībe ki aslā nazīri yok  
İshāk'ı gör begüm ki ne yüzden gazel didi

310

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Sāki bahāri gördi tağıtdı ayagını  
İşitmez oldu kimse şarābın yasagını
- 2- Nāzüklügiyle agzın arayupögoncanun  
Neylersem eyleyüp öpebilsem tudagını
- 3- Bülbüllerini difilemez olmuşdur ol gülün  
Billahi ey şabā buratursın kulagını
- 4- Beñzer kitāb-ı hüsnüne eyler mütālaa  
Mehtābı gör şabāha çıkardı çerāgını
- 5- İshāk neyle gönüm açılson bahārda  
Bir gül-i ruhuñ ki ohşayam ben yanagını

311

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Sōfiye namāzı dil-i 'uşşāka niyāzı  
Halkuñ kimisi Şām'ı sever kimi Hicāz'ı

309 A.101a, B77b

- 5 dil-firībe:bī-nazīre C

310 A.101a, B.100a-D.45b

- 2 o:al D, A'da yok

- 5 ki ohşayam:öpebilsem D

311 A.101b, B.110a, C.78a



- 2- Ma'sūk yüzün görse niyāz eylese 'āşık  
Farz it ki tamām oldu hemān 'ıyd namāzı
- 3- Maḫsūd idinüp Ka'be-i ıtlākı ḥakīkat  
Turmaz çekilür kâfile-i 'aşk mecāzı
- 4- Pervānelerün şem'a ise bezl-i vücūdı  
Şem'ün dahī pervāneyedür sūz u güdāzı
- 5- Kim rağbet idüp egnine alurdu giyerdi  
Olmasa fenā kisvetinün 'aşk-ı tarrāzı
- 6- Bī-derd olanın gūşına girmez eger itmez  
Gam muṭribinün nağme-i āvāze-i sāzı
- 7- Gel söyleme İshāk şakin 'aşk rumūzın  
Kāyıl degülüz ḥaşılı keşf eyleme rāzı

312

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
فعلاتون فعلون

- 1- Gıymış ol serv-i kabā-püş libās-ı çemeni  
Şerm-sār itmege nesrīn u gül ü yāsemeni
- 2- Bir yeşil hulle giyer ḥūr-v eboānsın cānā  
Bir nazarda nice bilmek heleḫbillahi seni
- 3- Geydügi cāmelerün cümlesi yek-reng olmuş  
İntākı kocalar gibi o nāzūk beden
- 4- 'Ömrümün bağı yeşerse n'ola ser-sebz olsa  
Nev-civān eyledi ol pīr olası yine beni
- 5- Cāme-i sebzle ol kaddi temāşā ideli  
Serve bir dürlü gelür şimdi yeşil nīm teni
- 6- Gönlüm āyīnesine olsa muḫābil bir dem  
Söylese dinlesem ol tūṭī-i şīrīn deheni
- 7- Koçmaga neydi o dildārı öperken İshāk  
Kosa nāzūklügi çıksa aradan pīreheni

5,6 C'de yok/ 7 rumūzın:yüzünden C

312 A.101b, B.78a

3 cāmelerün:cāmesinün C

4,6 C'de yok



Mef'ülü/mefā'īlü/mefā'īlü/fa'ülün

- 1- Biriyle gider görmeyle gerçi o māhı  
Şevk-ı ruhı ammā ki derūnumda kemāhı
- 2- Ahumla yaşum māha vü māhiye irişdi  
Derd-i dīlümün şahididür mahile māhi
- 3- Her gün dahı gözümde uçar ol meges-hāl  
Her gice düşümde görünür zülf-i siyāhı
- 4- Gördi ki yaşum tekin uzun şevk ile ahum  
Gayet ferahından göge agdurdı külāhı
- 5- Yārūn gamı olmasa ölürdüm dimiş İshāk  
Bu miñneti sen kimselere virme ilāhı

Mef'ülü/fa'ilātü/mefā'īlü/fa'ilün

- 1- Ah ol kişiye kim geçüre ruzigārını  
Görmek müyesser olmaya Üsküb diyārını
- 2- Enhār-ı cennetün yüzi suyu degül midür?  
Farzā ki öğmedün tutalum Vardār'ını
- 3- Yusun sihāb-ı goncanun ağzını gülābla  
Tā lāyık olā öğmege anun bahārını
- 4- 'Iş idegör felek seni ferdāya salmasun  
Yārini şikār iden bugün añar mı yārini
- 5- Yaşum ol cānibe gice gündüz revān olur  
Añdukca Karatag'dağı ol Akbıñar'ını
- 6- Bī-ihtiyar ādemün ağzı suyu akar  
İshāk'un añmaya gazel-i ābdārını

313 A.102a, C.79b-D, 45b

- 1 ruhı:ruh A, C/ 2 māha vü:māh u D
- 3 hāl:var C/görinür:gören ol A.D
- 4 uzun:ura C

314 A.102a, B.99a

- 5 B'de yok



## 315

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
 Fā'ilātün fa'lün

- 1- Hattı güldi diyü terk itme dilā ol güzeli  
 Be deli olma anuñ var mı cihānda bedeli
- 2- Yanmazdı saçı zenciri ile dilberler  
 Şimdi bir kılla yeder her kişi hattı geleli
- 3- Gice gündüz hattıñı pāk tıraş eylemeden  
 Bir birün kendü başın kaşımaga degmez eli
- 4- A begüm turra-i gīsūñla 'aşık oyunın  
 Yeter oynadığı şimden girü bitdi sakala
- 5- Müstelālar yaşumuz oldu hattıñ devrinde  
 O kara güplilerün tiz gelür oldu eceli
- 6- Cümle 'aşık geçenün dinleyütursun sözünü  
 Sakala gülmeden özge dahī yok mā-şaşalı
- 7- İrdi hattıñ ireli hātırına gird-i melāl  
 Yoksa İshāk begüm böyle mi dirdi gazeli

## 316

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fā'ilün

- 1- Bilsem 'aceb o yüzi güneş nice mäh ki  
 Şimdi cihānda ol togalı oldu mäh iki
- 2- Sıgmaz şalāh-kārıla göñlümde 'aşk-ı yār  
 Bir memleketde hiç ola mı pādişāh iki
- 3- Da'vā-yı 'aşka sūz-ı derūnumdı şahidüm  
 Dağ-ı gamuñla şimdi olupdur güvāh iki
- 4- Birdür tarīk-i 'aşk sülük eyleyen bilür  
 Gümrāh olur kişi göricek anda rāh iki
- 5- 'Aks-i sevād-ı dīdedür oldur ki görünür  
 Āyine-i ruhuñdaki hāl-i siyāh iki
- 6- İshāk bil günāhuñı ko 'özri epsem ol  
 'Özrün günāha sayılır olur günāh iki

315 A.102b, B.99a, C.78b

4,5 C'de yok/ 7 melāl:gubār B

316 A.102b, B.110a

2 şalāh-kār:şalāh u kār B/ ola mı: ola mı olB

3 ruhundaki:ruhdaki A

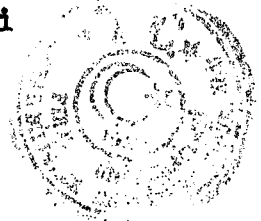


Fā'ilātün/fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilün

- 1- Hasta göhlüm sormaga gelmezse cānān bir dahī  
Gitdi kaldı gelmeden bu cismüme cān bir dahī
- 2- Cānı teslīm ideyin gel gitme çün gördüm nūruñ  
Küm bile yüz gösterür mi baña devrān bir dahī
- 3- Ger beni öldürmez iseñ turmaz iseñ 'ahdüne  
İtmeyem hergiz senüñle 'ahd ü peymān bir dahī
- 4- Māh ile ruhsārınun ikili birli farkı var  
Hüsnile ol bir dahī dürr-i māh-ı tābān bir dahī
- 5- Bildürüpdür gālibā la'l-i lebün miqdārını  
Salmaz oldu kendüyi yāküt u mercān bir dahī
- 6- İrte bir gün meh gibi hercāyisin dirler saña  
Her yaña tēnhügiceyle itme seyrān bir dahī
- 7- Yalvarup İshāk-ı dildāre lebindā öpegör  
Olmayayın dirseñ sohra peşimān bir dahī

Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün(fa'lün)

- 1- Melāmet eyleme 'āşıklara gele şöfi  
Ki bezm-i mey-gedede yir yok anuñle şöfi
- 2- Ne fevt olur diye farzā namāz vaktiyimig  
Yüriye vakti iki eyleye hele şöfi
- 3- Bizümle pīr-i harābat zikri hayr olsun  
Ölince itmedi bir gün mücadele sofi
- 4- Du'adayuz didüğinden murādı da'vetdür  
Yüzi suyn yile virdi yile yile şöfi
- 5- Nigīn-i halka-i zikr olma gibi maqşūdı  
Ki oldu seng-şifat teng-i havşala şöfi
- 6- Tarīķ-ı 'aşka sebük-bār olan olur sālīk  
Bu hāy u hüyla güç kat'-ı merhale şöfi



- 7- Bilür misün niye meşgûlsün o halvetde  
İfende gizleme ma'lûm meşele şöfi
- 8- Ne dir ki pîr-i tarîkat-ı hakîkat neyki  
Ki câhile diyesin şeyh-i echele şöfi
- 9- İfende buflama düşdin buflayup ki yıkar  
Binâ-yı zühd ü şalâhı bu zelzele şöfi
- 10-0 tâcı bir pula almazlar ikimüz başıçün  
Var eyle terk-i seriyle mu'amele şöfi
- 11-Gınâ-yı devlet fakr ile gel gör İshâk'ı  
Cihânı saymadı bir dâne ferdile şöfi

319

Mef'ûlü/fâ'ilâtü/mefâ'ilü/fâ'ilün

- 1- Her dem kan aglamakdur iki gözümüñ işi  
Güldürmege gibi bizi âhir o bir kişi
- 2- Ol ahûvâne gözlerüñ âdemler öldürür  
Sol uğruñ uğruñ aları aları bakışı
- 3- Hün-ı gam u maḥabbeti sînemde cân u dil  
Üşüp ne tatlu yir göre kapışı kapışı
- 4- Pâlûde-i lebün gören elbette diş biler  
Pîr olsa gitse kalmasa agzında bir diş
- 5- Farz idelüm ki dünyede maḥbûb sevmemiş  
Ölsün mi neylesün diyü İshâk bir kişi

320

Mef'ûlü/fâ'ilâtü/mefâ'ilü/fâ'ilün

- 1- Ol şive-kârı gözliye sakını sakını  
Göstermeyince olmadı ağıyâre sakını

319 A.103b-B.106a, 78b

3 hün:h'âb A,B

320 A.103b, B.105b, 79a



- 2- Seh̄hār ğanzelerle o mekkār gözlerün  
Birdür dirin ben ikisinüh ittifākı
- 3- Besdür cihānda 'āşıka bir sāde-rū güzel  
Ehl-i tecemmülüh nideyin tımturākını
- 4- Dildārsuz gözine görünmez bütün cihān  
Göstermesün Hudā bafıa yārüm firākını
- 5- Yokdur şekerde lezzet-i kand-ı lebün dimiş  
İshak'ın öğ ne deñlü ögersen mezākını

321

Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün(fa'lün)

- 1- Eger müşāhede itdünse şun'-ı Mevlā'yı  
İñende şöyle tehī görme nāliš-i nāyı
- 2- Riyāz-ı huld ise maşşūduñ isme meşğül ol  
Eger ki ādem iseñ bulasın müemmayı
- 3- Şikārgāh-ı fenā şaydına iren şeh-bāz  
Devam-ı himmeti damında gördi 'ankayı
- 4- Vücūdı zevrakı bahruñ şan'atdür ey h'āce  
Tutam ki geydügi pür-mevc-i şūf imiş māyı
- 5- Libās-i 'āriyetü'palāsı imrūzuñ  
Gerekse hulle'i bāki unıtma ferdāyı
- 6- Gör bu hāyla hūyı riyāyı ko şōfi  
Sükün-ı nefse sülük eyle ko bu ğavğayı
- 7- Hisābdan kaçup İshāk kaldı şıfrü'l-yed  
Diler ki hiçe saya cümle ehl-i dünyāyı

2 seh̄hār:bī-çāre B/mekkār gözlerün:mekkāre gözleri B

3- 'āşıka:'ārifē B

321 A.704a,B.104b,C.79a

5,6 C'de yok

6 ko bu:koya B/

7 kaçup@kaşsa A.C



322

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Ah kim cevr u cefā defterlerin gül dürmedi  
Aglamakla geçdi 'ömri bülbülün güldürmedi
- 2- Şimdiye dek yüz kez öldürmek muḳarrerdi beni  
Günde biñ kez öldüğü yigdür diyü öldürmedi
- 3- Ḥamdülillah bildi kim bir dürlü olur ḥātırum  
Ol iki yüzlü rakıbiyle beni bir görmedi
- 4- Vaşluña irsem göreydüñ sen de sultān olmağı  
Ḥakk te'ālā ben kulin ol devlete ırgürmedi
- 5- Andan İshāk'uhn mükedder olmasun mı ḥātırı  
Sen meh-i āyīne-ruḥsāruñ şafāsın sürmedi

323

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fā'ilātün fā'ilün

- 1- Dil-i dīvāne kaçan görmese bir lahza seni  
Düşmen olur baña kalmaz göricek gözi beni
- 2- Ele alup yüzümi pāyüne ben yüz süreyin  
Dōstum sen de dirīg eyleme saña düşeni
- 3- Zāhid ḥām-ı ṭam' görse ne dirdi ki 'aceb  
Sīneye çekdügümi sen şanem-i sīm-teni
- 4- Çekeyin zerd-i dilün kendü elümle ipini  
El uzandı dirmiş sünbül-i 'anber-şikeni
- 5- Vechī+var şāh-ı gülün ḥār kimün dikmesidür  
Sormayup asakoyaydı anı anda diken
- 6- 'Aşk serdārı olan merd-i garībün olmaz  
Sagiken pīreheni öldüğü vaktin kefeni
- 7- Sīne-i bülbüli bī-dāg görüp lāle didi  
Ehl-i 'aşkuñ be denī böyle mi olur bedeni
- 8- Pirdür tākatı yok düşdi 'asāya İshāk  
Lücce-i bahr-ı fenā semtine tutdı dümeni

322 A.104a, B.105b, C.79a

2 öldüğü:ölmeği B

323 A.104b, B.102a

4 çekeyin:çeküben B



324

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün.  
 Fā'ilātün fā'ilün

- 1- Gözleyin 'āli nazar-ı dünyāyı bir harman gibi  
 Habbeye saymadı mihrin dāne-i erzen gibi
- 2- Rūşen olsun diriseñ gün gibi göñlüñ hānesi  
 Hvāb-ı gafletden açuk tut çeşmüñi revzen gibi
- 3- Kūşe-gir ol 'ālemi seyr eyle künc-i gārdan?  
 Gör cihānı görme kendüñ dide-i rūşen gibi
- 4- Gerdenin tutma girībān gibi halkuñ merdiseñ  
 'Aybını setr eyle yüs sür pāyine dāmen gibi
- 5- Serzenişden 'ār iderseñ var yüri tenhā-rev ol  
 Rişte-i peyvende göz dikme sakın sözin gibi
- 6- Raht-i bahtın yakmaga 'aşk āteşin ölçermege  
 Yiri mi var hengiz gedāya kūşe-i külhen gibi
- 7- Gül ruhuñ vaşfiyla neydi olmaga ratbü'n-nişān  
 Cümle ser-tā-pā zebān olsa tenüm sūsen gibi
- 8- Evvelā kendüñle gel var dōst ol İshāk sen  
 Cümle 'ālem bakmasun diriseñ saña düşmen gibi
- 9- Aglamakla geçmesün 'ömrüñ bahārı mevsimi  
 Ebr gibi olma giryān gel şen ol gülşen gibi

325

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Ğamdan āzād eylemek ğāyetde müşkildür beni  
 Hey ne kāfirdür esir iden muhāyildür beni
- 2- Bī-vefālar 'aşkına cānum giriftar eyleyüp  
 Günde biñ kez öldüren her lahzada dildür beni
- 3- Gördügince ben dil-figārı göz eyler düşmene  
 Eyle sanur ol gözi fettān ki gāfilādur beni

324 A.104b, B.101b

6 raht-ı:raht u B/ 7 olsa tenüm:olsam nite B

8.9. beyitlerin yeri degişik B

325 A.105a, 103b.B

1 eylemek:eyledüñ A



- 4- Cānumı zār u nizār iden raķībūñ ta'nıdur  
Böyle ğam-h'vār eyleyen ol zehr-i kätildür beni
- 5- Didüm İshak'uhn yanınca seyr ider gördüm seni  
Didi ol seyrinde bir kez görse kıyıldür beni

326

Mef'ülü/fā'ilātü/mefā'ilü/fa-ilün

- 1- Gerçi ba'iddür reh-i 'aşkı menāzili  
Sevdüm 'azizler dönüşüm yok muhayili
- 2- Meger zemāneden baña irişmeye gezend  
Boynuma taksa tığ-ı cefāsın hamayili
- 3- Müşkil gelürse vasl-ı ricāsında öldüğüm  
Bir gün ölem firāk ile hall ola müşkili
- 4- Kangı birin diyem saña 'aşkın elemelerin  
Derd u belā-yı cānumı ya mihnet-i dili
- 5- İshāk nā-murādı sorarsañ benüm begüm  
Cān virmedür hemān reh-i 'aşkıñda hāsılı

327

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Ne vezir olmak diler gönlüm ne dünyānuñ begi  
Bir kul oğlına kul olmakdur ikisinden yigi
- 2- Neylesün timārsuz bimar olan 'aşıklarum  
Dün kapuñda defter itmez diyeler beglerbegi
- 3- Tal'at-ı hüsnüñ fūrūğı heybetinden dostum  
Şubh-ğāhuñ kopdı çak ağzına geldi yüregi
- 4- H'vān-ı hüsnüñ ni'meti şükürin eger bilmezse mäh  
İsterüm Hakk'dan ki tiz günde dükensin etmegi
- 5- Baña bu devlet yeter kim gün yüzüñ her gün görem  
Görmesem bir gün göreydüñ günde biñ kez ölmegi

cānumı:halkı A

326 A.105a,B.10'a

5 sorarsañ:sorarsa B

327 A.108b,B.109b,D.43a

2 'aşıklarum:'aşıklarun D



- 6- 'Aşıkā ta'n itme sōfā unudurāun tācuñı  
Başuñā gelse göreydūñ sen de dilber sevmegi
- 7- Naşsına bakmaz münir harfdür sipihr-i pīrezen  
Ko anı İshāk erenlerden yūri al örneği

328

Fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilātün/fa'ilün

- B- Bir iki gündür görünmez oldu gerçi ol peri  
Bilmezüm kendüm unıtdum Hakk bilür dünden beri
- 2- Nice 'aşıkdur taḥassür eyliye cām-ı Cem'e  
İşigūñ iti şafālı olsa elden sāğarı
- 3- Şükrüm oldur kim baña bir kimse kimsin dimez  
İdeli devrān beni bed-nāmlar ser-defteri
- 4- Hāk-i pāyi kaḍrini 'uşşāka sor bilmez hüsrev  
Cevheri āzan bilür nādān ne bilsün cevheri
- 5- Mülk-i istignā-yı 'aşkuñ şāhı olmaz tācidār  
Bunlarun evvel serī olmaz bu fende efseri
- 6- Dünyede Ferhād ile Mecnūn'a 'aşq olsun hemāh  
İkisidür ikisi ancak bu meydānuñ eri
- 7- Şi'r-i İshak'ūñ seḥer eyler ki şirīnlik gibi  
Birbirinden kapışurlar Rūmili dilberleri

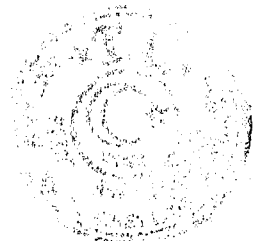
329

Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün

- 1- Derūn-ı dilde oñılmadı ğamzenūñ yarası  
Ne ğāyet āfet imişsin behey ciger pāresi
- 2- Efendi merḥamet eyle ko ğamzeñ oklarınıñ  
Ölince sīneme gelsün kesilmesün arası
- 3- Didüm ki sīne-i mecrūḥa çāre tīguñdur  
Ğülüp didi su degürme ḥavālenür yarası

328 A.108b, D.43a

329 A.109a, B.107b, C.80a



- 4- Yüzüne karşı egerçi ki lāf-ı hüsn iderdi  
Ne oldu kendüye kaldı mehûñ yüzi karası
- 5- Görün görün yine İshāk için ne dir iller  
Koçup öpsem teni ya'nî bagrına sarası

330

Fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilâtün/fe'ilün  
Fā'ilâtün fa'lün

- 1- Kul olur her ki göre sen şeh-i 'āli nesebi  
Āferīn cāzibe-i hüsnüñe Abdî Çelebi
- 2- Dilde bir hayme kurupdur şeh-i 'aşkuñ ki anuñ  
Zülf-i 'anber-şikenüñ 'akısi olupdur tınubı
- 3- Ol iki çeşm-i sitem-pişe elinden feryād  
Gitmedi 'aşık-ı dil-hastaya hışm u gadaı
- 4- Tā ki cān levhına nakı oldu gönülden gitmez  
Nokta-i hāl-i zenehdānıyla haıtt-ı lebi
- 5- Telh-i düşünāmlarıyla yine ol şirīn-leb  
Anmış İshāk'ı 'aceb hayrola ne ki sebebi

331

Nef'ülü/fe'ilâtü/mefā'ilü/fa'ilün

- 1- Söfi ki nüş-ı cāna şafā niyyet eyledi  
Terk-i riyā vü kibr u enāniyet eyledi
- 2- Maıhbūbı sanmasın beni taşvirden gazaı  
Nakkaş arada anı hemān şüret eyledi
- 3- Def' olmuş idi derd-i firākuñ vişāl ile  
Gitdüñ yine ol eski maraı 'avdet eyledi
- 4- Bu tal'at u cemāl ile görđi seni perī  
Uçdı huzūrı gitđi varup gıybet eyledi
- 5- Öyküñdi hāk-i pāyüñe zer eyledi kađrini  
Zerkūlar tutup/anı t... muhkem lügat eyledi
- 6- H'an-ı vişālin aıdum idi söğdi lebleri  
Görđi ta'am giç yitişür şerbet eyledi

330 A.109a, B.100b, C.77b

331 A.110a, B.105a

2 maıhbūbı: Mecnūn A/arada anı: anı arada B





7- İshāk n'ola ger ire evc-i sa'ādete  
Sen āfitāb-i tal'ata çok hıdmet eyledi

332

Mef'ūlü/mefā'ilü/mefā'ilü/fa'ūlün

- 1- Devr-i ruhanuñ silsile-i zülf-i siyāhı  
Sevdā-yı ğam u hicri gibi nā-mütenāhı
- 2- Bezm-i ruhı rakķās-i felek gibi kemā-kān  
Baħr-ı ğamı ğavvāsı güneş gibi kemāhı
- 3- Şüretde ilāhi görünür şoħbet-i şōfi  
Halvetde velī vākı'ası cümle melāhı
- 4- Eflāke irermiş giderek encüm olırmış  
Mażlūmlaruñ her şerer-i ātaş-i āhı
- 5- İshāk ne hōş beñzermiş māh u nücūma  
Maħbūbı ki şehri ola 'uşşāk-ı sipāhı

## 1

Fe'ilātün/fe'ilātün/fa'ilātün/fe'ilün

Fa'ilātün

fa'lün

## I

- 1- Kimi hayrān kimi giryan kimi bihūde güler
- 2- Kimisi yal yimek olup kuru sevdāda yeler
- 3- Hāl dili diliyile sūr-nā-Şı ecel diñle ne der
- 4- Kus-ı rihlet çalınur geldi gider geldi gider

## II

- 1-Bir kadem menzilüñi iki cihān merhalası
- 2- Yüklenür zād-ı gam u guşsa-ı dil rahilesi
- 3- Turmadın gitmedür 'ömrümüzün kâfilesi
- 4- Kūs-ı rihlet çalınur geldi gider geldi gider

## III

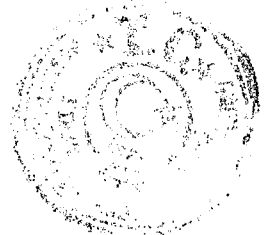
- 1- 'Aşk dāğı kiminün yüregine kodı dü gün
- 2- 'Ays u 'işretle kimi bayrām ider kimi düğün
- 3- Her kiği nevbetini gözlemedür dün ü gün
- 4- Kūs-ı rihlet çalınur geldi gider geldi gider

## IV

- 1- Kanı ol mālīk-i mülk-i 'Arab u şāh-ı 'Acem
- 2- Kanı ol şāhib-i hayl u hışm u taḫl u 'alem
- 3- Çaldurup nakd-ı hayātı gider oldukları dem
- 4- Kūs-ı rihlet çalınur geldi gider geldi gider

## V

- 1- 'Aşkınun sayt u şadāsıyla tolubdur āfāk
- 2- Lezzet-i zevk- semā'ında muhayyer 'uşşāk
- 3- Oyna ol ezkiye sen çıkma uşūlden İshāk
- 4- Kūs-ı rihlet çalınur geldi gider geldi gider



2

Fe'ilatün/fe'ilatün/fe'ilatün/fe'ilün  
 fa'ilatün I fa'ilün

- 1- Ben dimezdüm seni aşub-ı dil u cân olasın
- 2- Derdüm ola ki bu derdüme dermān olasın
- 3- İtdigün cevre umardum ki peşimān olasın
- 4- Vay be kâfir seni haşā ki müselmān olasın

## II

- 1- Gıtdügince ne 'acib āfet-i devrān oldun
- 2- Olmasın mı kişi günden güne fettān oldun
- 3- Kışver-i dilde varup rehzen-i imān oldun
- 4- Vay be kâfir seni haşā ki müselmān olasın

## III

- 1- Bir belādur dile giysūlaruñun her tārı
- 2- Anma ol iki sitem-pişe olan mekkārı
- 3- Kâfir olduğına yitmez mi saçuñ zünnārı
- 4- Vay be kâfir seni haşā ki müselmān olasın

## IV

- 1- İdeli ol iki mekkār gözün sihr u füsün
- 2- 'Akl u fikrüm dağılur gālib olur mekr u cünün
- 3- Oldugum yogdı bunun gibi gāyetde zebün
- 4- Vay be kâfir seni haşā ki müselmān olasın

## V

- 1- Ğamze-i mestüñi bir kerre gören mürdēm olur
- 2- Nīm mest olma salınma ki bütün 'ālem olur
- 3- Ey perī var yüri bu şiveyi ko ki ādem olur
- 4- Vay be kâfir seni haşā ki müselmān olasın

## VI

- 1- Dirmişsin kederüh beni seni imāna çekem
- 2- Tolaşam kākül-i per-güşuñā meydāna çekem
- 3- Küfri terk itdi diye yok yire bühtāna çekem
- 4- Vay be kâfir seni haşā ki müselmān olasın



## VII

- 1- Pertev-i mihrūñle rüşen idüp āfākı
- 2- Zūlmet-ābād-ı felāketde koduñ 'uşşakı
- 3- Anmaduñ Tañrı yaratdı dimedūñ İshāk'ı
- 4- Vay be kāfir seni hāşā ki müselmān olasın

3,

Fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilātün/fe'ilün  
Fā'ilātün fa'lün

## I

- 1- Der-i meyhanede gel kendümüzi hāk idelüm
- 2- Gerd-i tenden dil u cān āyīnesin pāk idelüm
- 3- 'Aşq cāmın içelüm şohbeti bī-bāk idelüm
- 4- Mest-i lā-yü'aql olalum yakalar çāk idelüm

## II

- 1- Çekelüm nakde yine gül gibi destārumuza
- 2- Der-miyān eyleyelüm dirhem u dinārumuza
- 3- Virelüm cāmı meye gonca gibi varumuza
- 4- Mest-i lā-yü'aql olalum yakayar çāk idelüm

## III

- 1- Bülbülüz mevsim-i gülde yine hāmüş olalum
- 2- Demidür germ olalum mey gibi pür-cüş olalum
- 3- Sākīyā nüş idelüm sun berü bī-hüş olalum
- 4- Mest-i lā-yü'aql olalum yakalar çāk idelüm

## IV

- 1- Tutmadın hār-ı ecel 'aşık-ı gam-h'ār etegin
- 2- Tutalum lāle-sıfat 'aşkile kühsār etegin
- 3- Elümüzden koyalum gayretle 'ār etegin
- 4- Mest-i lā-yü'aql olalum yakalar çāk idelüm

## V

- 1- Anma teşbihle takvāyı geçenden geçelüm
- 2- Girelüm mey-gede küncine buradan göçelüm
- 3- Varalum anda güzellerle yiyelüm içelüm
- 4- Mest-i lā-yü'aql olalum yakalar çāk idelüm

3 A.69b-B.28a,D.36b

I cāmın:cāmını D/ II 3 gibi D'de yok

V 2 girelüm:gidelüm D

## VI

- 1- Gelüñ aldanmayalum 'âlemüñ efsânesine
- 2- Hâliyâ birbirümüz sıhhatı şükranesine
- 3- Girelüm ol büt-i tersâ-beçe meyhânesine
- 4- Mest-i lâ-yü'aklı olalum yakalar çāk idelüm

## VII

- 1- Kanîr-İshāk-ki, ana gösterelüm yirlerini
- 2- Üsküb'ün şol güzelüm serv-i semenberlerini
- 3- Bir yire cem' idelüm Rümeli dilberlerini
- 4- Mest-i lâ-yü'aklı olalum yakalar çāk idelüm

## 4

Fa'ilâtün/fa'ilâtün/fa'ilâtün/fa'ilün

## I

- 1- Ey benüm rüh-ı revānum dilsitānum Mustafā
- 2- Arzū-yı hatırum arām-ı cānum Mustafā
- 3- Hüsn ilinde şehriyar-ı kāmranum Mustafā
- 4- Padişāhum Husrev-i Şirin-dehānum Mustafā

## II

- 1- Āfitāb-ı 'âlem-ārādur fūrū'-ı tal'atüm
- 2- Şahn-ı bōstān-ı cināndur āsitān-ı devletün
- 3- Gülbün-i gülzār-ı cennetdür nihāl-ı kāmētün
- 4- Bāğ-ı 'ömrüm hāsılı serv-i revānum Mustafā

## III

- 1- Tā ki yüz biñ nāz ile 'arz-ı cemāl itdün baña
- 2- Māh-ı ruhsārūñ görüp medhūs olup kaldum taña
- 3- Çok güzeller görmişüm illa selām olsun saña
- 4- Nāzeninüm dilberüm şüh-ı cihānum Mustafā

## IV

- 1- Kāmēt-i balāñ ile işin bitürdün 'ar'aruñ
- 2- Dōstum gāyet ser-āmedsin bulunmaz hem-serüñ
- 3- Tırini iç kabzadan atdı mukavves kaşlaruñ
- 4- Gamze-kārum fitne-i āhir zamānum Mustafā

VII 1 ki D'de yok  
4 A.97b, B.29a, D.13b

III 2 medhūs:bihūs D

IV 3 atdı:atar A, B

## V

- 1- Şol kadar İshāk āh u nāle vü zār eyledüm
- 2- Kendü cānından cihān halkını bızār eyledüm
- 3- Zikrin ol nām-ı şerifün dilde tekrār eyledüm
- 4- Hırz-ı cānum Mustafa vird-i zebānum Mustafa

## 5

Mefā'ilün/fe'ilātün/mefā'ilün/fe'ilün/fa'lün)

- 1- Derün-ı sinedeki yāreler dehān olsa
- 2- Cigerde ğamzesi peykānları ziyān olsa
- 3- Belā vü derd ile 'aşkında çekdügüm elemün
- 4- Birini şerh idemez haşre dek zamān olsa

## 6

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

- 1- Her maḥabbet-nāme kim nāmuñ aña 'unvān ola  
'Aşık-ı dil-hastaya ölince hırz-ı cān ola  
Her ne mektūbuñda kim ma'nā-yı tahtü'l-lafz olam  
Hiç ola mı kim anuñ fevkında bir ihsān ola

## 7

Fā'ilātün/fā'ilātün/fā'ilün

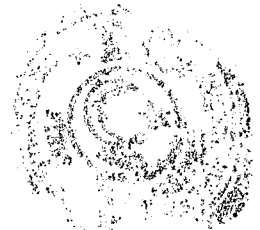
- 1- Öldüğümden sonra ben bî-çāreyi  
Dōstlar cümle ferāmūş eyleye  
Maḳberüm kim yār-ı ğarimdür beni  
Bağrina basup der-āgūş eyleye

## 8

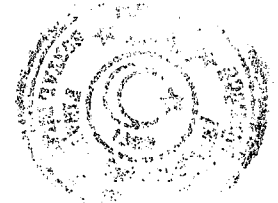
Mefā'ilün/mefā'ilün/fa'ülün

- 1- Hıyanēt eyledi şāh-ı cihāna  
Görün cān berdinün 'akl-ı ma'aşın

- 
- |   |                |
|---|----------------|
| 5 | A.107b         |
| 6 | A.110b         |
| 7 | A.110b         |
| 8 | A. 28b, B.110b |



- 2- Ecel depdi üm̄idi k̄asesini  
Komadı yimege zehr itdi aşın
- 3- Şecā'atle añā Ferhād Paşa  
Unıtdurdu 'Ali Hamza savaşın
- 4- Bi-hamdilillah kazā-yı nāgehānı  
Düketdi 'ömrini sormadı yaşın
- 5-Güzel düşdi anuñ katline Fārīh  
Yedi düşmān eliyle kendü başın



## BİBLİYOGRAFYA

- 1- Ali Tarihi
- 2- Aşık Çelebi, Meşa'irü's-Şu'ara. Ünv.Ktb. TY.2406
- 3- Ateş, Ahmet. 'Metin Tenkidi Hakkında' Türkiyat Mecmu'ası  
Cild VII-VIII/1.1942.s.253-267
- 4- Develliöğlu, Ferid. Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat  
Ank.1982.
- 5- Hayreti, Divan-ı Hayreti. (Haz. Mehmed Çavuşoğlu-M. Ali Tanyeri)  
İst.1981.
- 6- İshak Çelebi. Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu. Cild I.s.111.
- 7- İshak Çelebi. Türk Ansiklopedisi. Cild 20.
- 8- İshak Çelebi. Türk Klasikleri. Cild 3.s.278-281. İst. 1986.
- 9- Katip Çelebi. Keşfü'z-Zünun
- 10- Kinalızade Hasan Çelebi. Tezkiretü's-Şu'ara Ünv.Ktb. Cild 2  
TTK. Ank.1978.
- 11- Latifi. Latifi Tezkiresi. Kayseri Raşid Ef. Ktb. No:1160.
- 12- M. Süreyya, Sicill-i Osmani.
- 13- M. Tahir (Bursalı). Osmanlı Müellifleri. İst. 1972.
- 14- Muallim Naci, Lügat-ı Naci. İst. 1978.
- 15- Naili, Naili Kadim Divanı. (Haz. Dr. Haluk İpekten). İst. 1970.
- 16- Riyazi, Riyazi's-Şu'ara. Nuruosmaniye Ktb. No:3724.
- 17- Sehi Beg. Heşt Behişt, Ayasofya Ktb. No:3544.
- 18- Şemseddin Sami. Kamus-ı Türki. İst. 1978.
- 19- Şühün, Ziya. Farsça-Türkçe Lügat (Gencine-i Güftar Ferheng-i  
Ziya). İst. 1944.

